叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 研究与论文：关于书信(studies And Essays Concerning Letters) 000001

2. 研究与论文：关于书信(studies And Essays Concerning Letters) 000002

3. 研究与论文：关于书信(studies And Essays Concerning Letters) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

研究与论文：关于书信(Studies and Essays Concerning Letters)
第1/3页

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['stʌdiz] [ænd; ənd] ['eseiz]
STUDIES **AND** **ESSAYS**
研究 和 散文

研究与论文

[baɪ][dʒɑ:n] ['gɔ:lzwə:ði]
By **John** **Galsworthy**
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

" ['dʒi:] ['vu:] [dɪ'raɪ][ˌkju ju 'i] - [ˌi: es 'ti:] [tu:'ʒʊr] [ən] [mæl] .
" **Je** **vous** **dirai** **que** **l'exces** **est** **toujours** **un** **mal** **.**
" 杰 您 dirai que - est 总是 联合国 马尔 .

"我已经超出了你的目标。

" — ['ænətəjl] [fræns]
" **—** **ANATOLE** **FRANCE**
" — 阿纳托尔 法国

——阿纳托尔·法朗士

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['letərz]
CONCERNING **LETTERS**
有关 信件

关于信件

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] :
TABLE **OF** **CONTENTS** **:**
桌子 的 内容 :

目录：

[ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] ['æləgɔ:ri]
A **NOVELIST'S** **ALLEGORY**
一个 小说家的 寓言

小说家的寓言

[sʌm; səm] [p'lætɪtju:dz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['drɑ:mə] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
SOME **PLATITUDES** **CONCERNING** **DRAMA** **MEDITATION**
一些 老生常谈 有关 戏剧 冥想

关于戏剧冥想的一些陈词滥调

[ɑ:n] [faɪ'næləti] ['wɑ:ntɪd] — ['sku:lɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
ON **FINALITY** **WANTED** **—** **SCHOOLING** **ON** **OUR** **DISLIKE** **OF** **THINGS** **AS** **THEY** **ARE**
在 最终性 通缉 — 学校教育 在 我们的 不喜欢 的 事物 作为 他们 是
[ðə; ði] ['windlstrɔ:]
THE **WINDLESTRAW**
这 温德尔斯特劳

论最终性——关于我们对事物现状的厌恶的教育 风吹草

[ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] ['æləgɔ:ri]
A **NOVELIST'S** **ALLEGORY**
一个 小说家的 寓言

小说家的寓言

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪtɑːs] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [ɑːn] [ə; eɪ]

Once	upon	a	time	the	Prince	of	Felicitas	had	occasion	to	set	forth	on	a
一次	之上	一个	时间	这	王子	的	费利西塔斯	有	场合	到	放	前进	在	一个

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

从前，费利西塔斯王子曾有机会踏上旅程。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [leɪt] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [peɪl] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [muːn] [noʊ]

It	was	a	late	autumn	evening	with	few	pale	stars	and	a	moon	no
它	曾是	一个	晚的	秋天	晚上	和	很少	苍白	明星	和	一个	月亮	不

['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['perɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [neɪl] .

larger	than	the	paring	of	a	finger	-	nail	.
更大的	比	这	削皮	的	一个	手指	-	指甲	.

那是一个深秋的傍晚，星星稀少，月亮只有指甲盖那么大。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪti] ,

And	as	he	rode	through	the	purlieus	of	his	city	,
和	作为	他	骑	通过	这	普利厄斯	的	他的	城市	,

当他骑马穿过他所在城市的郊区时，

[ðə; ði] [waɪt] [meɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æmbər] - ['kʌlərd] [stiːd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['klɪrli]

the	white	mane	of	his	amber	-	coloured	steed	was	all	that	he	could	clearly
这	白色的	鬃毛	的	他的	琥珀色	-	有色	骏马	曾是	全部	那	他	可以	清楚地

[siː] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [striːts] .

see	in	the	dusk	of	the	high	streets	.
看	在	这	黄昏	的	这	高的	街道	.

在昏暗的商业街上，他唯一能清晰看到的，只有他那匹琥珀色骏马的白色鬃毛。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [led] [θruː] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

His	way	led	through	a	quarter	but	little	known	to	him	,
他的	方式	引领	通过	一个	四分之一	但	小的	已知	到	他	,

他穿过一片他几乎一无所知的区域，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	he	was	surprised	to	find	that	his	horse	,
和	他	曾是	惊讶	到	寻找	那	他的	马	,

他惊讶地发现他的马，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æmb(ə)l] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['dʒent(ə)l] ['vɪgər] , [stept] ['kerfəli]

instead	of	ambling	forward	with	his	customary	gentle	vigour	,	stepped	carefully
反而	的	漫步	向前	和	他的	习惯	温和的	活力	,	步	小心

[frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

from	side	to	side	,
从	边	到	边	,

他没有像往常那样轻快地向前漫步，而是小心翼翼地左右迈步。

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kɜːrv] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [prɪk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] — [æz; əz] [ðoʊ]

stopping	now	and	then	to	curve	his	neck	and	prick	his	ears	—	as	though
停止	现在	和	然后	到	曲线	他的	脖子	和	刺	他的	耳朵	—	作为	尽管

[æt; ət] [sʌm; səm] [θɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ˌʌn'siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

at	some	thing	of	fear	unseen	in	the	darkness	;
在	一些	事物	的	害怕	看不见	在	这	黑暗	;

他时不时停下来，歪着头，竖起耳朵——仿佛在黑暗中看到了什么看不见的恐惧；

[waɪl] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ['kriːtʃərz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌtliŋ] ,

while	on	either	hand	creatures	could	be	heard	rustling	and	scuttling	,
尽管	在	任何一个	手	生物	可以	是	听到	沙沙声	和	匆匆而过	,

两边都能听到动物们窸窸窣窣、窸窣窣的声音。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][koʊld] [dræfts] [æz; əz][ʌv; əv] [wɪŋz] [fænd] [ðə; ði]['raɪdɚz] [tʃiːks] .

and	little	cold	draughts	as	of	wings	fanned	the	rider's	cheeks	.
和	小的	寒冷的	起草	作为	的	翅膀	扇形	这	骑手的	脸颊	.

一阵阵凉风像翅膀扇动一样拂过骑手的脸颊。

[ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][læst] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

The	Prince	at	last	turned	in	his	saddle	,
这	王子	在	最后的	转向	在	他的	鞍	,

王子终于转过身来，

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt] .

but	so	great	was	the	darkness	that	he	could	not	even	see	his	escort	.
但	所以	伟大的	曾是	这	黑暗	那	他	可以	不是	甚至	看	他的	护送	.

但天色太黑，他甚至连护送他的人都看不见。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [striːt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	is	the	name	of	this	street	?	"	he	said	.
"	什么	是	这	姓名	的	这	街道	?	"	他	说	.

“这条街叫什么名字？”他问道。

" ['saɪər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['viːtə]['pʌblɪkə] . "

"	Sire	,	it	is	called	the	Vita	Publica	.	"
"	父系	,	它	是	称为	这	维塔	公开	.	"

“陛下，它叫做《公共生活》。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɑːrk] .

"	It	is	very	dark	.
"	它	是	非常	黑暗的	.

“天很黑。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['stægərd] , [bʌt; bət] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪts] ['fʊthoʊld] [wɪð; wɪθ]

"	Even	as	he	spoke	his	horse	staggered	,	but	,	recovering	its	foothold	with
"	甚至	作为	他	辐	他的	马	交错	,	但	,	恢复中	它是	立足点	和

[æn; ən] ['efərt] , [stʊd] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

an	effort	,	stood	trembling	violently	.
一个	努力	,	站立	发抖	暴力	.

“就在他说话的时候，他的马踉跄了一下，但努力站稳后，却剧烈地颤抖着。

[nɔːr][kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪn'saɪtmənts] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [biːst] [ə'gen] [tuː; tə] [muːv]

Nor	could	all	the	incitements	of	its	master	induce	the	beast	again	to	move
也不	可以	全部	这	煽动	的	它是	掌握	诱导	这	兽	再次	到	移动

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

主人的一切挑衅都无法让这头野兽再次前进。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læntən] [ɪn] [ðɪs] [striːt] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Is	there	no	one	with	a	lanthorn	in	this	street	?	"	asked	the	Prince	.
"	是	那里	不	一	和	一个	灯笼	在	这	街道	?	"	问	这	王子	.

“这条街上难道没有人提着灯笼吗？”王子问道。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [bɪ'gæn][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ['laʊdli] [fɔːr; fər]['eni][wʌn] [huː] [hæd; həd]

His	attendants	began	forthwith	to	call	out	loudly	for	any	one	who	had
他的	服务员	开始	立即	到	称呼	出去	高声	为了	任何	一	WHO	有

[ə; eɪ] ['læntən] .

a	lanthorn	.
一个	灯笼	.

他的侍从们立刻开始大声呼喊，寻找任何有灯笼的人。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌvl] [ɑːn][ə; eɪ]['pælət][ʌv; əv] [strɔː]
Now , it chanced that an old man sleeping in a hovel on a pallet of straw
现在 , 它 偶然 那 一个 老的 男人 睡眠 在 一个 茅屋 在 一个 托盘 的 稻草
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

碰巧，一位睡在茅屋里稻草垫子上的老人，

[ə'weɪkənd] [baɪ] [ðiːz] [kraɪz] .
awakened by these cries .
觉醒 经过 这些 哭泣 .

被这些哭声惊醒。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][fə'lɪsɪtɑːs][hɪm'self] , [hiː; hi] [keɪm] ['heɪstɪli] ,
When he heard that it was the Prince of Felicitas himself , he came hastily ,
什么时候 他 听到 那 它 曾是 这 王子 的 费利西塔斯 他自己 , 他 来了 草草 ,

当他听说那是费利西塔斯王子本人时，便急忙赶来。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tremblɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hɔːrs] .
carrying his lanthorn , and stood trembling beside the Prince's horse .
携带 他的 灯笼 , 和 站立 发抖 旁 这 王子的 马 .

他提着灯笼，颤抖着站在王子的马旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
It was so dark that the Prince could not see him .
它 曾是 所以 黑暗的 那 这 王子 可以 不是 看 他 .

天色太黑，王子什么也看不见。

" [laɪt] [jʊr; jər] ['læntən] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Light your lanthorn , old man , " he said .
" 光 你的 灯笼 , 老的 男人 , " 他 说 .

“老头，点亮你的灯笼吧。”他说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lə'bɔːriəsli] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['læntən] .
The old man laboriously lit his lanthorn .
这 老的 男人 费力地 点燃 他的 灯笼 .

老人费力地点燃了油灯。

[ɪts] [peɪl] ['reɪz] [fled] [aʊt] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ; ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [grɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðeɪ]
Its pale rays fled out on either hand ; beautiful but grim was the vision they
它是 苍白 射线 逃亡 出去 在 任何一个 手 ; 美丽的 但 严峻 曾是 这 想象 他们
[dis'kləuzd] .
disclosed .
披露 .

它苍白的光芒从两侧射出；它们所展现的景象美丽却又凄凉。

[tɔːl] ['haʊzɪz] , [fer] [kɔːrt] - [jaːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːm] [groʊn] ['gɑːrdn] ;
Tall houses , fair court - yards , and a palm grown garden ;
高的 房屋 , 公平的 法庭 - 码 , 和 一个 棕榈 生长 花园 ;

高耸的房屋、漂亮的庭院和棕榈树环绕的花园；

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hɔːrs] [ə; eɪ] [diːp] ['sespuːl] ,
in front of the Prince's horse a deep cesspool ,
在 正面 的 这 王子的 马 一个 深的 化粪池 ,

王子的马前面是一个深的粪池，

[ɑːn] [huːz] ['dʒægɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ðə; ði] [gʊd] ['biːsts] [huːf] [wɜːr; wər][plaːntid] ; [ænd; ənd] ,
on whose jagged edges the good beast's hoofs were planted ; and ,
在 谁 锯齿状 边缘 这 好的 野兽的 蹄子 是 已种植 ; 和 ,

那匹善良的牲畜的蹄子踏在了它那参差不齐的边缘上；而且，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læntən] [streʧt] , [bəuθ] [weɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌtɪd]
as far as the glimmer of the lanthorn stretched , both ways down the rutted
作为 远的 作为 这 微光 的 这 灯笼 拉伸 , 两个都 方式 向下 这 车辙
[striːt] ,
street ,
街道 ,

灯笼的光芒一直延伸到坑洼不平的街道两旁，两边都是如此。

['peɪvɪŋ] [stoʊnz] [dɪs'pleɪst] , [ænd; ənd] [smuːð] ['tɛsəˌleɪtɪd] ['mɑːrb(ə)l] ; [puːlz] [ʌv; əv] [mʌd] , [ðə; ði]
paving stones displaced , and smooth tesselated marble ; pools of mud , the
铺路 石头 流离失所 , 和 光滑的 镶嵌式 大理石 ; 游泳池 的 泥 , 这
['hæŋɪŋ] [fruːt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [triː] ,
hanging fruit of an orange tree ,
绞刑 水果 的 一个 橙子 树 ,

错位的铺路石，光滑的镶嵌大理石；淤泥，橘子树上垂挂的果实，

[ænd; ənd][dɑːrk] , ['skɜːriːɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [ræts] ['boʊltɪŋ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə]
and dark , scurrying shapes of monstrous rats bolting across from house to
和 黑暗的 , 匆匆忙忙 形状 的 滔天 老鼠 螺栓连接 穿过 从 房子 到
[haʊs] .
house .
房子 .

还有黑暗中窜来窜去的巨型老鼠，它们从一户人家飞奔到另一户人家。

[ðə; ði][oʊld][mæn][held][ðə; ði] ['læntən] ['haɪər] ;
The old man held the lanthorn higher ;
这 老的 男人 握住 这 灯笼 更高 ;

老人把灯笼举得更高了；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bæts] ['flaɪɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [bʌt; bət]
and instantly bats flying against it would have beaten out the light but
和 即刻 蝙蝠 飞行 反对 它 会 有 被打败 出去 这 光 但
[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ɪts][hɔːrn][saɪdz] .
for the thin protection of its horn sides .
为了 这 薄的 保护 的 它是 喇叭 侧面 .

蝙蝠立刻就会撞到它，要不是它角状身体的薄薄保护，灯光早就被撞灭了。

[ðə; ði] [prɪns] [sæt] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
The Prince sat still upon his horse ,
这 王子 卫星 仍然 之上 他的 马 ,

王子静静地坐在马上，

['lʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['rʌtɪd] [speɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
looking first at the rutted space that he had traversed and then at the
寻找 第一的 在 这 车辙 空间 那 他 有 穿越 和 然后 在 这
['rʌtɪd] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
rutted space before him .
车辙 空间 前 他 .

他先看了看自己走过的车辙路，然后又看了看眼前的车辙路。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['θɜːroʊfer] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .
" Without a light , " he said , " this thoroughfare is dangerous .
" 没有 一个 光 , " 他 说 , " 这 通道 是 危险的 .

“没有路灯，”他说，“这条路很危险。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [oʊld][mæn] ? "
What is your name , old man ? "
什么 是 你的 姓名 , 老的 男人 ? "

老头，你叫什么名字?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][eɪdʒd] [tʃɜːrl] .
" My name is Cethru , " replied the aged churl .
" 我的 姓名 是 - , " 回复 这 老年人 吝啬鬼 .

"我的名字叫塞斯鲁，"那个老粗人回答道。

" - ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" Cethru ! " said the Prince .
" - ! " 说 这 王子 .

"塞瑟鲁！"王子说道。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər]['duːti] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['læntən] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
" Let it be your duty henceforth to walk with your lanthorn up and down
" 让 它 是 你的 责任 今后 到 走 和 你的 灯笼 向上 和 向下
[ðɪs] [striːt] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri]
this street all night and every
这 街道 全部 夜晚 和 每一个

"从今以后，你的职责就是整夜提着灯笼在这条街上走来走去，每一天

[naɪt] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - : " [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [oʊld][mæn] ,
night , " — and he looked at Cethru : " Do you understand , old man ,
夜晚 , " — 和 他 看起来 在 - : " 做 你 理解 , 老的 男人 ,

"夜里，"——他看着塞斯鲁说："你明白吗，老人家？"

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ?
what it is you have to do ?
什么 它 是 你 有 到 做 ?

你该怎么做?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌsti] [fluːt] :
" The old man answered in a voice that trembled like a rusty flute :
" 这 老的 男人 回答 在 一个 嗓音 那 颤抖 喜欢 一个 生锈的 长笛 :

老人回答道，声音颤抖得像生锈的笛子：

" [aɪ] , [aɪ] !
" Aye , aye !
" 是的 , 是的 !

"是，是！"

— [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][hoʊld][maɪ] ['læntən] [soʊ] [ðæt] [foʊk][kæn; kən] [siː] [wer]
— to walk up and down and hold my lanthorn so that folk can see where
— 到 走 向上 和 向下 和 抓住 我的 灯笼 所以 那 民间 能 看 在哪里
[ðeɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ] .
they be going .
他们 是 去 .

—来回走动，举着灯笼，以便人们能够看清他们要去的地方。

" [ðə; ði] [prɪns] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ləːtʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [tʌtʃt]
" The Prince gathered up his reins ; but the old man , lurching forward , touched
" 这 王子 聚集 向上 他的 缰绳 ; 但 这 老的 男人 , 踉跄跄 向前 , 感动
[hɪz; ɪz] ['stɪrəp] .
his stirrup .
他的 镫 .

"王子收紧了缰绳；但老人却踉跄着向前，碰到了马镫。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [biː; bi][aɪ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒɑːb] ? "
" How long be I to go on wi ' thiccy job ? "
" 如何 长的 是 我 到 去 在 wi - 厚实 工作 ? "

"我还要干多久这份苦差事？"

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][daɪ] !
" Until you die !
" 直到 你 死 !

直到你死!

" - [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['læntən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] [feɪs] ,
" **Cethru held up his lanthorn , and they could see his long , thin face ,**
" - 握住 向上 他的 灯笼 , 和 他们 可以 看 他的 长的 , 薄的 脸 ,

"塞斯鲁举起灯笼，他们可以看到他那张又长又瘦的脸，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ʌv; əv] [draɪd] ['leðər] , [dʒɜːrk] [ænd; ənd] ['kwɪvər] ,
like a sandwich of dried leather , jerk and quiver ,
喜欢 一个 三明治 的 干燥 皮革 , 混蛋 和 颤动 ,

就像一块干皮革三明治，抽搐和颤抖，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [her] ['flʌtər] [ɪn] [ðə; ði] [draːft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæts] - [wɪŋz] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd]
and his thin grey hairs flutter in the draught of the bats ' wings circling round
和 他的 薄的 灰色的 头发 扑 在 这 草稿 的 这 蝙蝠 - 翅膀 盘旋 圆形的
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

他稀疏的灰发在蝙蝠围绕着灯光盘旋时产生的气流中飘动。

" - [twɪl] [biː; bi] [meɪn] [hɑːrd] !
" ' **Twill be main hard !**
" - 斜纹布 是 主要的 难的 !

"这将是主要困难！"

" [hiː; hi] [groʊn] ; " [æn; ən] - [maɪ] - [naʊt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] .
" **he groaned ; " an ' my lanthorn's nowt but a poor thing .**
" 他 呻吟 ; " 一个 - 我的 - 现在 但 一个 贫穷的 事物 .

他呻吟道："我的灯笼真是太可怜了。"

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [lʊk] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪtɑːs] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz]
" **With a high look , the Prince of Felicitas bent and touched the old man's**
" 和 一个 高的 看 , 这 王子 的 费利西塔斯 弯曲 和 感动 这 老的 男人的
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

"费利西塔斯王子神情高傲地弯下腰，摸了摸老人的额头。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [daɪ] , [oʊld] [mæn] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ;
" **Until you die , old man , " he repeated ;**
" 直到 你 死 , 老的 男人 , " 他 重复 ;

"直到你死去，老头，"他重复道；

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [tuː; tə] [laɪt] [tɔːtʃiz] [frʌm; frəm] - ['læntən] , [hiː; hi] [roʊd]
and bidding his followers to light torches from Cethru's lanthorn , he rode
和 投标 他的 追随者 到 光 火炬 从 - 灯笼 , 他 骑
[ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [striːt] .
on down the twisting street .
在 向下 这 扭曲 街道 .

他吩咐追随者们从塞斯鲁的灯笼上点燃火把，然后沿着蜿蜒的街道骑马而去。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [daɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
The clatter of the horses ' hoofs died out in the night ,
这 哒 的 这 马匹 - 蹄子 死亡 出去 在 这 夜晚 ,

夜色中，马蹄的哒哒声渐渐消失。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skʌtliŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv]
and the scuttling and the rustling of the rats and the whispers of
和 这 匆匆而过 和 这 沙沙声 的 这 老鼠 和 这 低语 的
[ðə; ði] [bæts] - [wɪŋz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'gen] .
the bats ' wings were heard again .
这 蝙蝠 - 翅膀 是 听到 再次 .

于是，老鼠窸窸窣窣的爬行声和蝙蝠翅膀扇动的沙沙声又响了起来。

-　, [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]　['θɜːroʊfer]　,　[said]　['hevɪli]　;　[ðen]　,　['spɪtɪŋ]　[ɑːn] [hɪz; ɪz]

Cethru	**,**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**dark**	**thoroughfare**	**,**	**sighed**	**heavily**	**;**	**then**	**,**	**spitting**	**on**	**his**
-	,	左边	独自的	在	这	黑暗的	通道	,	叹了口气	重度	;	然后	,	吐痰	在	他的

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

塞瑟鲁独自一人留在黑暗的街道上，重重地叹了口气；然后，他朝手上吐了口唾沫，

[hiː; hi]　['taɪtnd]　[ðə; ði] [oʊld] ['gɜːrdl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ænd; ənd]　['slɪŋɪŋ]　[ðə; ði]　['læntən]　[ɑːn] [hɪz; ɪz]

he	**tightened**	**the**	**old**	**girdle**	**round**	**his**	**loins**	**,**	**and**	**slinging**	**the**	**lanthorn**	**on**	**his**
他	收紧	这	老的	腰带	圆形的	他的	腰肉	,	和	投掷	这	灯笼	在	他的

[stɑːf] ,

staff	**,**
职员	,

他勒紧腰间的旧腰带，把灯笼挂在拐杖上。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

held	**it**	**up**	**to**	**the**	**level**	**of**	**his**	**waist**	**,**
握住	它	向上	到	这	等级	的	他的	腰部	,

他把它举到腰部高度，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

and	**began**	**to**	**make**	**his**	**way**	**along**	**the**	**street**	**.**
和	开始	到	制作	他的	方式	沿着	这	街道	.

然后他开始沿着街道走去。

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [sloʊ] ,

His	**progress**	**was**	**but**	**slow**	**,**
他的	进步	曾是	但	慢的	,

他的进展十分缓慢。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [ˌriː'kɪnd(ə)l] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

for	**he**	**had**	**many**	**times**	**to**	**stop**	**and**	**rekindle**	**the**	**flame**	**within**	**his**
为了	他	有	许多	时代	到	停止	和	重燃	这	火焰	之内	他的

['læntən] ,

lanthorn	**,**
灯笼	,

因为他不得不多次停下来，重新点燃灯笼里的火焰。

[wɪtʃ]　[ðə; ði] [bæts] -　[wɪŋz]　, [hɪz; ɪz] [oʊn]　['stʌmblz]　, [ænd; ənd] [ðə; ði]　[ʌv; əv] ['fʊtpædz] [ɔːr]

which	**the**	**bats**	**'**	**wings**	**,**	**his**	**own**	**stumbles**	**,**	**and**	**the**	**jostlings**	**of**	**footpads**	**or**
哪个	这	蝙蝠	-	翅膀	,	他的	自己的	踉跄	,	和	这	推搡	的	脚垫	或者

[ʌv; əv]　['revləz]　[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

of	**revellers**	**returning**	**home**	**,**
的	狂欢者	返回	家	,

蝙蝠的翅膀、他自己的踉跄，以及脚掌的碰撞声或狂欢者回家时的拥挤声，

[wɜːr; wər] [fɔːr; fər] ['evər]　[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ]　.

were	**for**	**ever**	**extinguishing**	**.**
是	为了	曾经	熄灭	.

永远熄灭。

[ɪn]　['trævɜːsɪŋ]　[ðæt]　[lɔːŋ]　[striːt]　[hiː; hi] [spent] [hæf] [ðə; ði]　[naɪt]　,

In	**traversing**	**that**	**long**	**street**	**he**	**spent**	**half**	**the**	**night**	**,**
在	穿越	那	长的	街道	他	花费	一半	这	夜晚	,

他在那条长长的街道上走了半夜，

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði]　[naɪt]　[ɪn]　['trævɜːsɪŋ]　[ˌaɪ 'tiː] [bæk]　[ə'gen]　.

and	**half**	**the**	**night**	**in**	**traversing**	**it**	**back**	**again**	**.**
和	一半	这	夜晚	在	穿越	它	后退	再次	.

花了半个晚上才走完返回的路。

[ðə; ði] ['sæfrən] [swɑ:n][ʌv; əv] [dɑ:n] , [sloʊ] ['swɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] - ['rɪvər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haɪ] [ru:f]

The	saffron	swan	of	dawn	,	slow	swimming	up	the	sky	-	river	between	the	high	roof
这	藏红花	天鹅	的	黎明	,	慢的	游泳	向上	这	天空	-	河	之间	这	高的	屋顶

- [bæŋks] ,

-	banks	,
-	银行	,

黎明时分，一只藏红花色的天鹅缓缓游过高耸屋脊间的空中河流。

[bent] [hɜ:r; hər] [nek] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [er] - ['wɔ:tər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ]

bent	her	neck	down	through	the	dark	air	-	water	to	look	at	him	staggering
弯曲	她	脖子	向下	通过	这	黑暗的	空气	-	水	到	看	在	他	令人震惊

[bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] ,

below	her	,
以下	她	,

她低下头，透过黑暗的水雾，看着他踉跄地走在她下方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] [wɪk] .

with	his	still	smoking	wick	.
和	他的	仍然	吸烟	灯芯	.

他手里还拿着还在冒烟的灯芯。

[noʊ] ['su:nər] [dɪd] - [si:] [ðæt] ['sʌnlɪt] [bɜ:rd] ,

No	sooner	did	Cethru	see	that	sunlit	bird	,
不	很快	做过	-	看	那	阳光照射	鸟	,

塞斯鲁刚一看到那只沐浴在阳光下的鸟儿，

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hi:; hi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [fel]

than	with	a	great	sigh	of	joy	he	sat	him	down	,	and	at	once	fell
比	和	一个	伟大的	叹	的	喜悦	他	卫星	他	向下	,	和	在	一次	跌倒

[ə'sli:p] .

asleep	.
睡着了	.

然后他长舒一口气，欣喜地让他坐下，自己也立刻睡着了。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vi:tə]['pʌblɪkə][fɜ:rst] [geɪnd] ['nɑ:lɪdʒ]

Now	when	the	dwellers	in	the	houses	of	the	Vita	Publica	first	gained	knowledge
现在	什么时候	这	居民	在	这	房屋	的	这	维塔	公开	第一的	获得	知识

[ðæt] [ðɪs] [oʊld][mæn] [pæst] ['evri] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['læntən] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər]

that	this	old	man	passed	every	night	with	his	lanthorn	up	and	down	their
那	这	老的	男人	通过了	每一个	夜晚	和	他的	灯笼	向上	和	向下	他们的

[stri:t] ,

street	,
街道	,

当维塔普利库卡街的居民们第一次得知这位老人每晚都提着灯笼在他们的街道上来回走动时，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [mɑ:rkt] [ðoʊz] ['pælɪd] [gli:mz] ['glaɪdɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['mɑ:tli] ['prɑ:spekt][ʌv; əv]

and	when	they	marked	those	pallid	gleams	gliding	over	the	motley	prospect	of
和	什么时候	他们	标记	那些	苍白	闪光	滑翔	超过	这	杂乱无章	前景	的

['sɛspu:lz] [ænd; ənd]['gɑ:rdn] [geɪts] ,

cesspools	and	garden	gates	,
化粪池	和	花园	大门	,

当他们注意到那些苍白的光芒掠过污水池和花园大门那杂乱无章的景象时，

['oʊvər][ðə; ði] ['saɪtləs] ['hʌvl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] - [kɑ:vd] ['frʌntɪdʒz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæləs] ;

over	the	sightless	hovels	and	the	rich	-	carved	frontages	of	their	palaces	;
超过	这	失明	茅屋	和	这	富有的	-	雕刻	临街面	的	他们的	宫殿	;

俯瞰那些简陋的棚屋和雕刻精美的宫殿正面；

[ɔːr] [sɔː] [ðem; ðəm] [steɪ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [sə'spendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]

or	saw	them	stay	their	journey	and	remain	suspended	like	a	handful	of
或者	锯	他们	停留	他们的	旅行	和	保持	暂停	喜欢	一个	少数	的

['dæfədɪlz] [held] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [stʌfs] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] — [ðeɪ] [sed] :

daffodils	held	up	against	the	black	stuffs	of	secrecy	—	they	said	:
水仙花	握住	向上	反对	这	黑色的	东西	的	保密	—	他们	说	:

或者看到他们停止旅程，像一束水仙花被高高举起，抵挡着黑暗的秘密——他们说：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [laɪk] [ðɪs] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['betər] [wer]

"	It	is	good	that	the	old	man	should	pass	like	this	—	we	shall	see	better	where
"	它	是	好的	那	这	老的	男人	应该	经过	喜欢	这	—	我们	将	看	更好的	在哪里

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ;

we're	going	;
是	去	;

“老人这样去世是件好事——这样我们就能更清楚地看到我们要去的地方了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæv; həv] ['eni] [dʒɑːb] [ɑːn] [hænd] , [ɔːr] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [ɪn]

and	if	the	Watch	have	any	job	on	hand	,	or	want	to	put	the	pavements	in
和	如果	这	手表	有	任何	工作	在	手	,	或者	想	到	放	这	人行道	在

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

如果守夜人有事要做，或者想整理一下人行道，

[hɪz; ɪz] ['læntən] [wɪl] [sɜːrv] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [wel] [ɪ'nʌf] .

his	lanthorn	will	serve	their	purpose	well	enough	.
他的	灯笼	将要	服务	他们的	目的	出色地	足够的	.

他的灯笼足以满足他们的需求。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['pæsɪŋ] :

"	And	they	would	call	out	of	their	doors	and	windows	to	him	passing	:
"	和	他们	会	称呼	出去	的	他们的	门	和	视窗	到	他	通过	:

“他们会从门窗里向路过的他喊话：”

" ['hoʊlə] ! [oʊld] [mæn] - !

"	Hola	!	old	man	Cethru	!
"	你好	!	老的	男人	-	!

“你好！老塞斯鲁！”

['ɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ?

All's	well	with	our	house	,	and	with	the	street	before	it	?
一切	出色地	和	我们的	房子	,	和	和	这	街道	前	它	?

我们家一切安好，门前的街道也一切安好？

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['oʊnli] [held] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ʌp] ,

"	But	,	for	answer	,	the	old	man	only	held	his	lanthorn	up	,
"	但	,	为了	回答	,	这	老的	男人	仅有的	握住	他的	灯笼	向上	,

“但是，老人只是举起他的灯笼，没有回答。”

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [peɪl] [laɪt] [ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [saɪt] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

so	that	in	the	ring	of	its	pale	light	they	saw	some	sight	or	other	in	the	street	.
所以	那	在	这	戒指	的	它是	苍白	光	他们	锯	一些	视线	或者	其他	在	这	街道	.

因此，在它微弱的光芒环绕下，他们看到了街上的一些景象。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['trʌbld] [ðem; ðəm] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt]

And	his	silence	troubled	them	,	one	by	one	,	for	each	had	expected	that
和	他的	沉默	麻烦	他们	,	一	经过	一	,	为了	每个	有	预期的	那

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] :

he	would	reply	:
他	会	回复	:

他的沉默让他们一个个感到不安，因为每个人都期待他会回答：

" [aɪ] , [aɪ] !
" Aye , aye !
" 是的 , 是的 !

“是，是！”

['ɔlz] [wel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [haʊs] , ['sɜ:rz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] !
All's well with your house , Sirs , and with the street before it !
一切 出色地 和 你的 房子 , 先生们 , 和 和 这 街道 前 它 !

先生们，你们的房子和门前的街道都一切安好！

" [ðʌs] [ðeɪ] [gru:] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld][mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:]
" Thus they grew irritated with this old man who did not seem able to do
" 因此 他们 生长 受刺激 和 这 老的 男人 WHO 做过 不是 似乎 有能力的 到 做
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][hoʊld][hɪz; ɪz] ['læntən] [ʌp] .
anything but just hold his lanthorn up .
任何事物 但 只是 抓住 他的 灯笼 向上 .

“因此，他们对这个除了举着灯笼什么也做不了的老人感到恼火。”

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][dɪs'laɪk][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl]
And gradually they began to dislike his passing by their doors with his pale
和 逐步地 他们 开始 到 不喜欢 他的 通过 经过 他们的 门 和 他的 苍白
[laɪt] ,
light ,
光 ,

渐渐地，他们开始讨厌他带着苍白的光线从他们家门口经过。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [si:] ,
by which they could not fail to see ,
经过 哪个 他们 可以 不是 失败 到 看 ,

由此他们不可能看不出来，

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [rɪtʃ] - [ka:vd] ['frʌntidʒz] [ænd; ənd] [skroʊld] [geɪts] [ʌv; əv] ['kɔ:tjɑ:dz] [ænd; ənd] [fer]
not only the rich - carved frontages and scrolled gates of courtyards and fair
不是 仅有的 这 富有的 - 雕刻 临街面 和 滚动 大门 的 庭院 和 公平的
['ga:dnz] ,
gardens ,
花园 ,

不仅是庭院和集市花园中雕刻精美的正面和卷轴状的大门，

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .
but things that were not pleasing to the eye .
但 事物 那 是 不是 令人愉悦 到 这 眼睛 .

但有些东西并不赏心悦目。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɜ:mɜ:d] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] : " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][mæn]
And they murmured amongst themselves : " What is the good of this old man
和 他们 低声说道 在 他们自己 : " 什么 是 这 好的 的 这 老的 男人
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪli] ['læntən] ?
and his silly lanthorn ?
和 他的 愚蠢的 灯笼 ?

他们彼此窃窃私语：“这个老人和他那愚蠢的灯笼有什么用呢？”

[wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][fækt] ,
We can see all we want to see without him ; in fact ,
我们 能 看 全部 我们 想 到 看 没有 他 ; 在 事实 ,

没有他，我们也能看到所有想看的东西；事实上，

[wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n] ['veri] [wel] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] .
we got on very well before he came .
我们 得到 在 非常 出色地 前 他 来了 .

他来之前我们相处得很好。

" [soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
" So , as he passed ,
" 所以 , 作为 他 通过了 ,

“所以，当他去世时，

[rɪtʃ] [foʊk] [huː] [wɜːr; wər] [sʌpɪŋ] [wʊd] [pelt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] [ænd; ənd] ['empti] [ðə; ði]
rich folk who were supping would pelt him with orange - peel and empty the
富有的 民间 WHO 是 啜饮 会 毛皮 他 和 橙子 - 果皮 和 空的 这
[dregz] [ʌv; əv][ðer; ðər][waɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;
dregs of their wine over his head ;
渣 的 他们的 葡萄酒 超过 他的 头 ;

有钱人正在宴饮时，会用橘子皮砸他，还会把剩下的酒倒在他头上；

[ænd; ənd] [pʊr] [foʊk] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [hʌtʃ] , [tɜːrnd] ['oʊvər] ,
and poor folk , sleeping in their hutches , turned over ,
和 贫穷的 民间 , 睡眠 在 他们的 小屋 , 转向 超过 ,

而那些睡在茅屋里的穷人，翻了个身，

[æz; əz][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['læntən] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
as the rays of the lanthorn fell on them , and cursed him for
作为 这 射线 的 这 灯笼 跌倒 在 他们 , 和 被诅咒的 他 为了
[ðæt] [dɪ'stɜːrbəns] .
that disturbance .
那 干扰 .

当灯笼的光芒照耀在他们身上时，他们咒骂他打扰了他们。

[nɔːr][dɪd] ['revləz] [ɔːr] ['fʊtpædz] [triːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sɪvəli] , [bʌt; bət][taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
Nor did revellers or footpads treat the old man , civilly , but tied him to the
也不 做过 狂欢者 或者 脚垫 对待 这 老的 男人 , 文明地 , 但 系 他 到 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

狂欢者和流氓们也没有礼貌地对待这位老人，而是把他绑在了墙上。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ə; eɪ][kaɪnd][ˌpæsər'baɪ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .
where he was constrained to stay till a kind passerby released him .
在哪里 他 曾是 受限 到 停留 直到 一个 种类 过路人 发布 他 .

他被迫待在那里，直到一位好心的路人把他解救出来。

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði][bæts] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] ['læntən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
And ever the bats darkened his lanthorn with their wings and tried to
和 曾经 这 蝙蝠 变暗 他的 灯笼 和 他们的 翅膀 和 尝试 到
[biːt] [ðə; ði] [fleɪm] [aʊt] .
beat the flame out .
打 这 火焰 出去 .

蝙蝠们用翅膀遮蔽了他的灯笼，并试图将火焰扑灭。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [θɔːt] : " [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][hɑːrd][dʒɑːb] ; [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə]
And the old man thought : " This be a terrible hard job ; I don't seem to
和 这 老的 男人 想法 : " 这 是 一个 糟糕的 难的 工作 ; 我 不 似乎 到
[pliːz] ['noʊbɑːdi] .
please nobody .
请 无人 .

老人心想：“这是一份非常艰难的工作；我好像谁也取悦不了。”

" [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][fə'lɪsɪtɑːs][hæd; həd][soʊ] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] ,
" But because the Prince of Felicitas had so commanded him ,
" 但 因为 这 王子 的 费利西塔斯 有 所以 命令 他 ,

“但因为费利西塔斯王子如此命令他，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['naɪtli] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;

he	continued	nightly	to	pass	with	his	lanthorn	up	and	down	the	street	;
他	持续	每晚	到	经过	和	他的	灯笼	向上	和	向下	这	街道	;

他每晚都提着灯笼在街上走来走去；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sæfrən] [swɑːn] [keɪm] ['swɪmɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] .

and	every	morning	as	the	saffron	swan	came	swimming	overhead	,	to	fall	asleep	.
和	每一个	早晨	作为	这	藏红花	天鹅	来了	游泳	开销	,	到	落下	睡着了	.

每天早晨，当藏红花天鹅游到头顶时，我便入睡。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sliːp] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] ,

But	his	sleep	did	not	last	long	,
但	他的	睡觉	做过	不是	最后的	长的	,

但他的睡眠并没有持续多久。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pæs] ['meni] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] ['gæðərɪŋ] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [daʊn] ['tæloʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['læntən] ;

for	he	was	compelled	to	pass	many	hours	each	day	in	gathering	rushes	and	melting	down	tallow	for	his	lanthorn	;
为了	他	曾是	被迫	到	经过	许多	小时	每个	天	在	采集	冲刺	和	融化	向下	脂	为了	他的	灯笼	;

因为他每天不得不花很多时间收集灯芯草，熔化牛油来制作他的灯笼；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [gruː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ʌv; əv] [draɪd] ['leðər] .

so	that	his	lean	face	grew	more	than	ever	like	a	sandwich	of	dried	leather	.
所以	那	他的	倾斜	脸	生长	更多的	比	曾经	喜欢	一个	三明治	的	干燥	皮革	.

于是，他那瘦削的脸看起来比以前更像一块干皮革三明治了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wɑːtʃ] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)n] [kəm'pleɪnts] [meɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] ['pɝːsənz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [ɪn] [ðə; ði] ['viːtə] ['pʌblɪkə] [baɪ] [ræts] ,

Now	it	came	to	pass	that	the	Town	Watch	having	had	certain	complaints	made	to	them	that	persons	had	been	bitten	in	the	Vita	Publica	by	rats	,
现在	它	来了	到	经过	那	这	镇	手表	拥有	有	肯定	投诉	制成	到	他们	那	人	有	到过	被咬	在	这	维塔	公开	经过	老鼠	,

后来，镇卫队接到一些投诉，称有人在公共场所被老鼠咬伤，

['daʊtɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['duːti] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] [fə'roʊʃəs] ['kriːtʃərz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

doubted	of	their	duty	to	destroy	these	ferocious	creatures	;	and	they	held	investigation	,
怀疑	的	他们的	责任	到	破坏	这些	凶猛	生物	;	和	他们	握住	调查	,

他们怀疑自己是否有义务消灭这些凶猛的生物；于是他们展开了调查。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['pɝːsənz] ['bɪtn] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [soʊ] [dɑːrk] [ə; eɪ] [striːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bɪtn] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ræts] .

summoning	the	persons	bitten	and	inquiring	of	them	how	it	was	that	in	so	dark	a	street	they	could	tell	that	the	animals	which	had	bitten	them	were	indeed	rats	.
召唤	这	人	被咬	和	查询	的	他们	如何	它	曾是	那	在	所以	黑暗的	一个	街道	他们	可以	告诉	那	这	动物	哪个	有	被咬	他们	是	的确	老鼠	.

召集被咬伤的人，询问他们如何在如此黑暗的街道上分辨出咬伤他们的动物确实是老鼠。

['haʊ'biːɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][faʊnd] [huː] [kʊd; kəd][seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Howbeit	**for**	**some**	**time**	**no**	**one**	**could**	**be**	**found**	**who**	**could**	**say**	**more**	**than**
然而	为了	一些	时间	不	一	可以	是	成立	WHO	可以	说	更多的	比

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,

what	**he**	**had**	**been**	**told**	**,**
什么	他	有	到过	讲述	,

然而，一段时间内，没有人能说出比他所听到的更多的话。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['evɪdəns] ,

and	**since**	**this**	**was**	**not**	**evidence**	**,**
和	自从	这	曾是	不是	证据	,

既然这并非证据，

[ðə; ði] [taʊn] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [gʊd] [hoʊps] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['æftər][ɔːl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]

the	**Town**	**Watch**	**had**	**good**	**hopes**	**that**	**they**	**would**	**not**	**after**	**all**	**be**	**forced**	**to**
这	镇	手表	有	好的	希望	那	他们	会	不是	后	全部	是	强制	到

[ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['tiːdiəs] ['entərpraɪz] .

undertake	**this**	**tedious**	**enterprise**	**.**
承担	这	乏味	企业	.

镇卫队原本满怀希望，认为他们最终不会被迫承担这项繁琐的任务。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðer; ðər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌn] [huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [siːn]

But	**presently**	**there**	**came**	**before**	**them**	**one**	**who**	**said**	**that**	**he**	**had**	**himself**	**seen**
但	目前	那里	来了	前	他们	一	WHO	说	那	他	有	他自己	已见

[ðə; ði][ræt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] ,

the	**rat**	**which**	**had**	**bitten**	**him**	**,**
这	鼠	哪个	有	被咬	他	,

这时，有一个人来到他们面前，说他亲眼看到了咬他的那只老鼠。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mænz] ['læntən] .

by	**the**	**light**	**of**	**an**	**old**	**man's**	**lanthorn**	**.**
经过	这	光	的	一个	老的	男人的	灯笼	.

在一位老人的煤油灯下。

[wen] [ðə; ði] [taʊn] [wɑːtʃ] [hɜːrd] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [vekst] ,

When	**the**	**Town**	**Watch**	**heard**	**this**	**they**	**were**	**vexed**	**,**
什么时候	这	镇	手表	听到	这	他们	是	烦恼	,

镇卫队听到这话，十分恼火。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt]

for	**they**	**knew**	**that**	**if**	**this**	**were**	**true**	**they**	**would**	**now**	**be**	**forced**	**to**	**prosecute**
为了	他们	知道	那	如果	这	是	真的	他们	会	现在	是	强制	到	起诉

[ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

the	**arduous**	**undertaking**	**,**
这	艰巨	承诺	,

因为他们知道，如果这是真的，他们现在将被迫继续进行这项艰巨的任务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] :

and	**they**	**said**	**:**
和	他们	说	:

他们说：

" [brɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [oʊld][mæn] !

"	**Bring**	**in**	**this**	**old**	**man**	**!**
"	带来	在	这	老的	男人	!

“把这个老人带进来！”

" - [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['tremblɪŋ] .

"	**Cethru**	**was**	**brought**	**before**	**them**	**trembling**	**.**
"	-	曾是	带来	前	他们	发抖	.

“塞瑟鲁颤抖着被带到他们面前。”

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wiː; wi] [hɪr] , [oʊld][mæn] , [ə'baʊt][jʊr; jər] ['læntən] [ænd; ənd][ðə; ði][ræt] ?
" **What** **is** **this** **we** **hear** **,** **old** **man** **,** **about** **your** **lanthorn** **and** **the** **rat** **?**
" 什么 是 这 我们 听到 , 老的 男人 , 关于 你的 灯笼 和 这 鼠 ?

"老头，我们听到的关于你的灯笼和老鼠的故事是什么呢？"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
And **in** **the** **first** **place** **,**
和 在 这 第一的 地方 ,

首先，

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['viːtə]['pʌblɪkə][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ?
what **were** **you** **doing** **in** **the** **Vita** **Publica** **at** **that** **time** **of** **night** **?**
什么 是 你 正在做 在 这 维塔 公开 在 那 时间 的 夜晚 ?

那天晚上你在 Vita Publica 做什么?

" - ['ænsər] : " [aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst]['pæsɪn] - [wɪð; wɪθ][maɪ] ['læntən] ! "
" Cethru answered : " I were just passin ' with my lanthorn ! "
" - 回答 : " 我 是 只是 帕辛 - 和 我的 灯笼 ! "

塞斯鲁回答说："我只是提着灯笼路过而已！"

" [tel] [ˌjuː 'es] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ræt] ?
" Tell us — did you see the rat ?
" 告诉 我们 — 做过 你 看 这 鼠 ?

"告诉我们——你看到老鼠了吗？"

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : " [maɪ] ['læntən] [siːd] [ðə; ði][ræt] , ['meɪbi] !
" Cethru shook his head : " My lanthorn seed the rat , maybe !
" - 摇晃 他的 头 : " 我的 灯笼 种子 这 鼠 , 或许 !

塞斯鲁摇了摇头："我的灯笼种子可能是老鼠！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [oʊld] [aʊl] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] : " [biː; bi]['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] !
" Old owl ! " said the Captain of the Watch : " Be careful what you say !
" 老的 猫头鹰 ! " 说 这 队长 的 这 手表 : " 是 小心 什么 你 说 !

"老猫头鹰！"守夜队长说："说话小心点！"

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][ræt] ,
If you saw the rat ,
如果 你 锯 这 鼠 ,

如果你看到了老鼠，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ðen] [nɑːt][eɪd] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['sɪtɪzn] [huː] [wʌz; wəz] ['bɪtn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [fɜːrst] ,
why did you then not aid this unhappy citizen who was bitten by it — first ,
为什么 做过 你 然后 不是 援助 这 不开心 公民 WHO 曾是 被咬 经过 它 — 第一的 ,

那么，为什么你没有帮助这位被咬伤的不幸市民呢？首先，

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðæt] ['roʊd(ə)nt] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌðer'baɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]
to avoid that rodent , and subsequently to slay it , thereby relieving the
到 避免 那 啮齿动物 , 和 随后 到 杀戮 它 , 从而 缓解 这
['pʌblɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]['deɪndʒər] ?
public of a pestilential danger ?
民众 的 一个 瘟疫 危险 ?

为了避免鼠患，并最终将其消灭，从而解除公众面临的瘟疫威胁？

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ðen]
" **Cethru looked at him , and for some seconds did not reply ; then**
" - 看起来 在 他 , 和 为了 一些 秒 做过 不是 回复 ; 然后
[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] :
he said slowly :
他 说 缓慢地 :

塞特鲁看着他，沉默了几秒钟；然后缓缓说道：

" [aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst]['pæsɪn] - [wɪð; wɪθ][maɪ] ['læntən] . "
" I were just passin ' with my lanthorn . "
" 我 是 只是 帕辛 - 和 我的 灯笼 . "

"我只是提着灯笼路过而已。"

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" That you have already told us , " said the Captain of the Watch ; " it is
" 那 你 有 已经 讲述 我们 , " 说 这 队长 的 这 手表 ; " 它 是
[noʊ] ['ænsər] .
no answer .
不 回答 .

"你已经告诉我们了，"值班队长说，"这不是答案。"

" - ['leðərn] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [waɪn] - ['kʌlərd] , [soʊ][dɪ'zaɪərəs][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [spiːk] ,
" Cethru's leathern cheeks became wine - coloured , so desirous was he to speak ,
" - 皮革 脸颊 成为 葡萄酒 - 有色 , 所以 渴望 曾是 他 到 说话 ,
[ænd; ənd][soʊ][ʌn'eɪb(ə)l] .
and so unable .
和 所以 无法 .

"塞斯鲁黝黑的脸颊变得像酒红色一样，他非常想说话，却又说不出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [sniəd] [ænd; ənd] [læft] , ['seɪɪŋ] :
And the Watch sneered and laughed , saying :
和 这 手表 冷笑 和 笑了 , 说 :

守夜人冷笑着说：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['wɪtnəs] .
" This is a fine witness .
" 这 是 一个 美好的 证人 .

"这是一位优秀的证人。"

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] - [spoʊk] :
" But of a sudden Cethru spoke :
" 但 的 一个 突然 - 辐 :

但突然，塞瑟鲁开口说道：

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][biː; bi][duːɪn] - — ['kɪlɪn] - [ræts] ; - [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kɪl] [ræts] .
" What would I be duin ' — killin ' rats ; tidden my business to kill rats .
" 什么 会 我 是 杜因 - — 杀戮 - 老鼠 ; - 我的 商业 到 杀 老鼠 .

"我要做什么——杀老鼠；我的工作就是杀老鼠。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]
" The Captain of the Watch caressed his beard , and looking at the old
" 这 队长 的 这 手表 被爱抚 他的 胡须 , 和 寻找 在 这 老的
[mæn][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [sed] :
man with contempt , said :
男人 和 鄙视 , 说 :

守卫队长抚摸着胡须，轻蔑地看着老人，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['brʌðərz] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l][oʊld]['vægəbɑːnd] ,
" It seems to me , brothers , that this is an idle old vagabond ,
" 它 似乎 到 我 , 兄弟 , 那 这 是 一个 闲置的 老的 流浪汉 ,

兄弟们，依我看，这人是个游手好闲的老流浪汉。

[huː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
who does no good to any one .
WHO 做 不 好的 到 任何 一 .

对任何人都没有好处。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['veɪgrənsi] .
We should be well advised , I think , to prosecute him for vagrancy .
我们 应该 是 出色地 建议 , 我 思考 , 到 起诉 他 为了 流浪 .

我认为，我们应该以游荡罪起诉他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd] .
But that is not at this moment the matter in hand .
但 那 是 不是 在 这 片刻 这 事情 在 手 .

但这并非眼下要讨论的问题。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æksɪdənt] — ['skersli] ['fɔːrtʃənət] — [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['mænz] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Owing to the accident — scarcely fortunate — of this old man's passing with
欠款 到 这 事故 — 几乎 幸运 — 的 这 老的 男人的 通过 和
[hɪz; ɪz] ['læntən] ,
his lanthorn ,
他的 灯笼 ,

由于这位老人不幸遭遇意外——他的灯笼被烧毁——而去世了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪr] [ðæt] ['sɪtəznz] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ] ['rəudənt] .
it would certainly appear that citizens have been bitten by rodents .
它 会 当然 出现 那 公民 有 到过 被咬 经过 啮齿动物 .

显然，有市民遭到了啮齿动物的叮咬。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðen] , [aɪ] [fɪr] , ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ðoʊz] ['pɔɪzənəs]
It is then , I fear , our duty to institute proceedings against those poisonous
它 是 然后 , 我 害怕 , 我们的 责任 到 研究所 诉讼程序 反对 那些 有毒
[ænd; ənd] ['vaɪələnt] ['ænɪmlz] .
and violent animals .
和 暴力 动物 .

恐怕我们有责任对这些有毒且暴力的动物提起诉讼。

" [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪ'zɑːlvd] .
" And amidst the sighing of the Watch , it was so resolved .
" 和 在……之中 这 叹息 的 这 手表 , 它 曾是 所以 已解决 .

“在守夜人的叹息声中，这件事就此决定了。”

- [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ə'weɪ] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
Cethru was glad to shuffle away , unnoticed , from the Court ,
- 曾是 高兴的 到 洗牌 离开 , 未被察觉 , 从 这 法庭 ,

塞斯鲁很高兴能悄无声息地离开宫廷。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] - [deɪt] [triː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] , [hiː; hi] [ðʌs]
and sitting down under a camel - date tree outside the City Wall , he thus
和 坐着 向下 在下面 一个 骆驼 - 日期 树 外部 这 城市 墙 , 他 因此
[rɪ'flektɪd] :
reflected :
反映 :

于是，他坐在城墙外的一棵骆驼枣树下，沉思道：

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
" They were rough with me !
" 他们 是 粗糙的 和 我 !

他们对我太粗暴了！

[aɪ] [dʌn] ['nɑːθɪn] - , [soʊ] ['fɑːrz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] !
I done nothin ' , so far's I can see !
我 完毕 什么也没有 - , 所以 远方的 我 能 看 !

就我目前所见，我什么都没做！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] - [deɪts]

"	And	a	long	time	he	sat	there	with	the	bunches	of	the	camel	-	dates
"	和	一个	长的	时间	他	卫星	那里	和	这	成捆	的	这	骆驼	-	日期

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

above	him	,
多于	他	,

"他坐在那里很久，头顶上挂着一串串骆驼枣。"

['goʊldən][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

golden	as	the	sunlight	.
金的	作为	这	阳光	.

像阳光一样金黄。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪrɪk] - ['flaʊərz] , [rɪ'liːst] [baɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Then	,	as	the	scent	of	the	lyric	-	flowers	,	released	by	evening	,
然后	,	作为	这	香味	的	这	歌词	-	花朵	,	发布	经过	晚上	,

然后，如同傍晚时分释放出的抒情花的香气，

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['drɑːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][dɑːrk][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ,

warned	him	of	the	night	dropping	like	a	flight	of	dark	birds	on	the	plain	,
警告	他	的	这	夜晚	下降	喜欢	一个	航班	的	黑暗的	鸟类	在	这	清楚的	,

警告他，夜幕会像一群黑鸟一样降临平原。

[hiː; hi][roʊz] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] [tɔːrd] [ðə; ði]['viːtə]['pʌblɪkə] .

he	rose	stiffly	,	and	made	his	way	as	usual	toward	the	Vita	Publica	.
他	玫瑰	僵硬地	,	和	制成	他的	方式	作为	通常	朝向	这	维塔	公开	.

他僵硬地站起身，像往常一样走向 Vita Publica。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [blæk] ['θɜːroʊfer] ,

He	had	traversed	but	little	of	that	black	thoroughfare	,
他	有	穿越	但	小的	的	那	黑色的	通道	,

他只走过那条黑色大道的一小部分，

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['læntən] [æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ,

holding	his	lanthorn	at	the	level	of	his	breast	,
保持	他的	灯笼	在	这	等级	的	他的	胸部	,

他把灯笼举到胸前，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd][kraɪz][fɔːr; fər][help] [smoʊt][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] [ɪrz] .

when	the	sound	of	a	splash	and	cries	for	help	smote	his	long	,	thin	ears	.
什么时候	这	声音	的	一个	溅	和	哭泣	为了	帮助	猛击	他的	长的	,	薄的	耳朵	.

当水花声和求救声传入他又长又细的耳朵时。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

Remembering	how	the	Captain	of	the	Watch	had	admonished	him	,	he
记住	如何	这	队长	的	这	手表	有	告诫	他	,	他

[stɑːpt] [ænd; ənd] [piəd] [ə'baʊt] ,

stopped	and	peered	about	,
停止	和	窥视	关于	,

他想起值班长的训诫，便停下脚步，环顾四周。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læntən] [hiː; hi] [sɔː]

but	owing	to	his	proximity	to	the	light	of	his	own	lanthorn	he	saw
但	欠款	到	他的	邻近	到	这	光	的	他的	自己的	灯笼	他	锯

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

但由于他离自己的灯笼灯光太近，所以什么也看不见。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'nʌðər] [splæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Presently	**he**	**heard**	**another**	**splash**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**blowings**	**and**	**of**
目前	他	听到	其他	溅	和	这	声音	的	吹奏	和	的

[pʌfɪŋz] ,

puffings	**,**
喷气声	,

随后他听到又一声水花声，以及呼啸和喷涌的声音。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['klɪrli] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,

but	**still**	**unable**	**to**	**see**	**clearly**	**whence**	**they**	**came**	**,**
但	仍然	无法	到	看	清楚地	何处	他们	来了	,

但仍然无法清楚地看到他们来自哪里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] .

he	**was**	**forced**	**in**	**bewilderment**	**to**	**resume**	**his**	**march**	**.**
他	曾是	强制	在	困惑	到	恢复	他的	行进	.

他茫然无措，只好继续前进。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] ['entərd] [ðə; ði][nekst][bend][ʌv; əv] [ðæt] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]

But	**he**	**had**	**no**	**sooner**	**entered**	**the**	**next**	**bend**	**of**	**that**	**obscure**	**and**
但	他	有	不	很快	进入	这	下一个	弯曲	的	那	朦胧	和

['waɪndɪŋ] ['ævənu:] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][lə'mentəb(ə)l] ,

winding	**avenue**	**than**	**the**	**most**	**lamentable**	**,**
绕线	大街	比	这	最多	令人惋惜的	,

但他刚踏入那条幽暗曲折小路的下一个拐角，最令人悲痛的事情就发生了，

['lʌsti] [kraɪz] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

lusty	**cries**	**assailed**	**him**	**.**
好色的	哭泣	遭受攻击	他	.

他被一阵阵淫荡的叫喊声所包围。

[ə'gen] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , ['blaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz][oʊn] [laɪt] .

Again	**he**	**stood**	**still**	**,**	**blinded**	**by**	**his**	**own**	**light**	**.**
再次	他	站立	仍然	,	失明	经过	他的	自己的	光	.

他再次呆立不动，被自己的光芒刺得睁不开眼。

['sʌmwer] [æt; ət][hænd][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['bi:tn] , [fɔ:r; fər] [veɪg] ,

Somewhere	**at**	**hand**	**a**	**citizen**	**was**	**being**	**beaten**	**,**	**for**	**vague**	**,**
某处	在	手	一个	公民	曾是	存在	被打败	,	为了	模糊的	,

附近某处，一名市民正因莫须有的罪名遭到殴打。

[kwɪk] - ['mu:vɪŋ] [fɔ:rmz] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læntən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]

quick	**-**	**moving**	**forms**	**emerged**	**into**	**the**	**radiance**	**of**	**his**	**lanthorn**	**out**	**of**	**the**	**deep**
快的	-	移动	表格	出现	进入	这	辐射	的	他的	灯笼	出去	的	这	深的

['vaɪələt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] .

violet	**of**	**the**	**night**	**air**	**.**
紫色	的	这	夜晚	空气	.

夜空中深紫色的夜色中，快速移动的身影出现在他灯笼的光芒中。

[ðə; ði][kraɪz] [sweld] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sweld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪzd] -

The	**cries**	**swelled**	**,**	**and**	**died**	**away**	**,**	**and**	**swelled**	**;**	**and**	**the**	**mazed**	**Cethru**
这	哭泣	肿胀	,	和	死亡	离开	,	和	肿胀	;	和	这	迷宫	-

[mu:vd] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .

moved	**forward**	**on**	**his**	**way**	**.**
已搬	向前	在	他的	方式	.

哭喊声此起彼伏，时而消失，时而再次响起；迷茫的塞斯鲁继续向前走去。

[bʌt; bət] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] - , [ðə; ði] [saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

But	**very**	**near**	**the**	**end**	**of**	**his**	**first**	**traversage**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**long**	**,**
但	非常	靠近	这	结尾	的	他的	第一的	-	,	这	声音	的	一个	长的	,

但就在他第一次跋涉即将结束时，传来一阵长长的声音，

[diːp] ['saɪɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn]['spɪrɪtʃuəl][peɪn] , [wʌns] [mɔːr] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .

deep	sighing	,	as	of	a	fat	man	in	spiritual	pain	,	once	more	arrested	him	.
深的	叹息	,	作为	的	一个	胖的	男人	在	精神	疼痛	,	一次	更多的	被捕	他	.

他再次发出一声深深的叹息，仿佛一个胖子在精神上遭受痛苦一般，这叹息声让他停了下来。

" [dræt][ˌem 'iː] !

"	Drat	me	!
"	糟糕	我	!

画我！

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðɪs] [taɪm][aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] - [tɪz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd]

"	he	thought	,	"	this	time	I	will	see	what	'	tis	,	"	and	he	spun	round	and
"	他	想法	,	"	这	时间	我	将要	看	什么	-	的	,	"	和	他	旋转	圆形的	和

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

他心想："这次我一定要看看那是什么"，然后他不停地转着圈。

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['læntən] [naʊ] [haɪ] , [naʊ] [loʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][bəuθ][saɪdz] .

holding	his	lanthorn	now	high	,	now	low	,	and	to	both	sides	.
保持	他的	灯笼	现在	高的	,	现在	低的	,	和	到	两个都	侧面	.

他一会儿高举灯笼，一会儿低举，一会儿又举向两侧。

" [ðə; ðiː]['dev(ə)l][æn; ən] - ['ɔlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɪm'self] ;

"	The	devil	an	'	all's	in	it	to	-	night	,	"	he	murmured	to	himself	;
"	这	魔鬼	一个	-	一切	在	它	到	-	夜晚	,	"	他	低声说道	到	他自己	;

"今晚真是祸不单行，"他喃喃自语道；

" [ðeəz; ðəz] - [hɪr] [fetʃ ɪn] - [ʌv; əv][ɪts] [breθ] ['ɔːf(ə)l] [laʊd] .

"	there's	some'at	here	fetchin	'	of	its	breath	awful	loud	.
"	有	-	这里	获取	-	的	它是	气息	可怕	大声	.

"这里有人呼气，声音非常大。"

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

"	But	for	his	life	he	could	see	nothing	,
"	但	为了	他的	生活	他	可以	看	没有什么	,

但他却什么也看不见，

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ðiː] ['haɪər] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] ['læntən] [ðə; ðiː] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [gruː] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv]

only	that	the	higher	he	held	his	lanthorn	the	more	painful	grew	the	sound	of
仅有的	那	这	更高	他	握住	他的	灯笼	这	更多的	痛苦	生长	这	声音	的

[ðə; ðiː][fæt][bʌt; bət]['spɪrɪtʃuəl] ['saɪɪŋ] .

the	fat	but	spiritual	sighing	.
这	胖的	但	精神	叹息	.

只是他把灯笼举得越高，那肥胖而又充满灵性的叹息声就越发痛苦。

[ænd; ənd] ['despərətli] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

And	desperately	,	he	at	last	resumed	his	progress	.
和	绝望地	,	他	在	最后的	恢复	他的	进步	.

于是，他绝望地继续前进。

[ɑːn][ðə; ðiː] ['mɔːroʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [slept] [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔː] ['pælət] ,

On	the	morrow	,	while	he	still	slept	stretched	on	his	straw	pallet	,
在	这	明天	,	尽管	他	仍然	睡着了	拉伸	在	他的	稻草	托盘	,

第二天早上，当他仍然躺在草垫上熟睡时，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wɑːtʃ] .

there	came	to	him	a	member	of	the	Watch	.
那里	来了	到	他	一个	成员	的	这	手表	.

一名守夜人来到他面前。

" [oʊld][mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] ; [raʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər]
" **Old** **man** **,** **you** **are** **wanted** **at** **the** **Court** **House** **;** **rouse** **up** **,** **and** **bring** **your**
" 老的 男人 , 你 是 通缉 在 这 法庭 房子 ; 唤醒 向上 , 和 带来 你的
['læntən] .
lanthorn **.**
灯笼 .

“老头，法院要你，快起来，带上你的灯笼。”

" ['stɪfli] - [roʊz] .
" **Stiffly** **Cethru** **rose** **.**
" 僵硬地 - 玫瑰 .

“僵硬的塞斯鲁玫瑰。”

" [wʌt] [biː; bi] [ðeɪ] ['wɑːntɪn] - [ˌem 'iː][fɜːr] [naʊ] , ['mestə(r)] ? "
" **What** **be** **they** **wantin** **'** **me** **fur** **now** **,** **mester** **?** **"**
" 什么 是 他们 想要 - 我 毛皮 现在 , 硕士 ? "

“他们现在想要我的皮草干什么，先生？”

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ,
" **Ah** **!** **"** **replied** **the** **Watchman** **,**
" 啊 ! " 回复 这 守望者 ,

“啊！”守夜人答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][jʊr; jər]['goʊɪŋz] - [ɑːn] .
" **they** **are** **about** **to** **see** **if** **they** **can't** **put** **an** **end** **to** **your** **goings** **-** **on** **.**
" 他们 是 关于 到 看 如果 他们 不能 放 一个 结尾 到 你的 行进 - 在 .

“他们正准备看看能否阻止你的所作所为。”

" - ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Cethru** **shivered** **,** **and** **was** **silent** **.**
" - 瑟瑟发抖 , 和 曾是 沉默的 .

塞瑟鲁打了个寒颤，沉默不语。

[naʊ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt][ðæt][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fer]
Now **when** **they** **reached** **the** **Court** **House** **it** **was** **patent** **that** **a** **great** **affair**
现在 什么时候 他们 达到 这 法庭 房子 它 曾是 专利 那 一个 伟大的 事务
[wʌz; wəz]['fɔːrwərd] ;
was **forward** **;**
曾是 向前 ;

当他们到达法院时，很明显，一件大事即将发生；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][roʊbz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ædvəkeɪts] ,
for **the** **Judges** **were** **in** **their** **robes** **,** **and** **a** **crowd** **of** **advocates** **,**
为了 这 法官 是 在 他们的 长袍 , 和 一个 人群 的 倡导者 ,
['bɜːrdʒɪs] ,
burgesses **,**
市民 ,

因为法官们身着法袍，还有一大群律师、市民，

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [foʊk] [θrɔŋd] [ðə; ði] [kə'riːn] , ['lɔːfti] [hɔːl] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
and **common** **folk** **thronged** **the** **careen** **,** **lofty** **hall** **of** **justice** **.**
和 常见的 民间 熙熙攘攘 这 卡林 , 高远 大厅 的 正义 .

普通民众涌入了高耸入云的司法大厅。

[wen] - [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [stɪl] [mɔːr]
When **Cethru** **saw** **that** **all** **eyes** **were** **turned** **on** **him** **,** **he** **shivered** **still** **more**
什么时候 - 锯 那 全部 眼睛 是 转向 在 他 , 他 瑟瑟发抖 仍然 更多的
['vaɪələntli] ,
violently **,**
暴力 ,

当塞斯鲁看到所有人的目光都集中在他身上时，他颤抖得更加剧烈了。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [θriː] ['dʒʌdʒɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['emərəld] [roʊbz] .

fixing	his	fascinated	gaze	on	the	three	Judges	in	their	emerald	robes	.
定影	他的	着迷	目光	在	这	三	法官	在	他们的	翠	长袍	.

他着迷地注视着身穿翠绿色长袍的三位法官。

" [ðɪs] [ðen] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ; " [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ]

"	This	then	is	the	prisoner	,	"	said	the	oldest	of	the	Judges	;	"	proceed	with
"	这	然后	是	这	囚犯	,	"	说	这	最老	的	这	法官	;	"	继续	和

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] !

the	indictment	!
这	起诉书	!

"那么，这就是被告人，"年纪最大的法官说道；"开始起诉吧！"

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ɪn] [snʌf] - ['kʌlərd] [kloʊðz] [roʊz] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] [legz] , [ænd; ənd] [kə'menst]

"	A	little	advocate	in	snuff	-	coloured	clothes	rose	on	little	legs	,	and	commenced
"	一个	小的	提倡	在	鼻烟	-	有色	衣服	玫瑰	在	小的	腿	,	和	开始

[tuː; tə] [riːd] :

to	read	:
到	读	:

"一位身穿鼻灰色衣服的小律师站起身来，开始朗读：

" [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns]

"	Forasmuch	as	on	the	seventeenth	night	of	August	fifteen	hundred	years	since
"	因此	作为	在	这	第十七	夜晚	的	八月	十五	百	年	自从

[ðə; ði] [mə'saɪəz] [deθ] ,

the	Messiah's	death	,
这	弥赛亚的	死亡	,

"鉴于弥赛亚去世一千五百年后的八月十七日夜晚，

[wʌn] [sɪ'lestaɪn] , [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sespuːl] [ɪn] [ðə; ði] ['viːtə] ['pʌblɪkə] ,

one	Celestine	,	a	maiden	of	this	city	,	fell	into	a	cesspool	in	the	Vita	Publica	,
一	塞莱斯廷	,	一个	少女	的	这	城市	,	跌倒	进入	一个	化粪池	在	这	维塔	公开	,

这座城市的少女塞莱斯汀掉进了维塔普鲁卡的一个粪池里。

[ænd; ənd] [waɪl] ['biːɪŋ] ['kwaɪətli] [draʊnd] ,

and	while	being	quietly	drowned	,
和	尽管	存在	悄悄	溺水	,

在悄无声息地溺水的过程中，

[wʌz; wəz] [ɪ'spaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] - [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læntən] [held] [baɪ] [ðə; ði]

was	espied	of	the	burgess	Pardonix	by	the	light	of	a	lanthorn	held	by	the
曾是	窥视	的	这	伯吉斯	-	经过	这	光	的	一个	灯笼	握住	经过	这

[oʊld] [mæn] - ;

old	man	Cethru	;
老的	男人	-	;

有人从老人塞斯鲁手中的灯笼光中发现了市民帕多尼克斯；

[ænd; ənd] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] , ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] [sed] - ['reskjuːd] [hɜːr; hər] ,

and	,	forasmuch	as	,	plunging	in	,	the	said	Pardonix	rescued	her	,
和	,	因此	作为	,	骤降	在	,	这	说	-	获救	她	,

正因为如此，帕多尼克斯纵身跃入水中，救了她。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪv] [rɪsk] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪn] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

not	without	grave	risk	of	life	and	the	ruin	,	of	his	clothes	,
不是	没有	严重	风险	的	生活	和	这	废墟	,	的	他的	衣服	,

这样做不仅会危及生命，还会毁坏他的衣服。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [laɪz] [ɪl] [ʌv; əv] ['fiːvər] ;

and	to	-	day	lies	ill	of	fever	;
和	到	-	天	谎言	患病的	的	发烧	;

今天他因发烧卧床不起；

[ænd; ənd] [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [mis'fɔːtʃənz]

and	forasmuch	as	the	old	man	Cethru	-	was	the	cause	of	these	misfortunes
和	因此	作为	这	老的	男人	-	-	曾是	这	原因	的	这些	不幸

[tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrdʒɪs] - ,

to	the	burgess	Pardonix	,
到	这	伯吉斯	-	,

鉴于老人塞斯鲁是造成市民帕多尼克斯遭遇这些不幸的罪魁祸首，

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] - ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] [wɑːtʃ]

by	reason	of	his	wandering	lanthorn's	-	showing	the	drowning	maiden	,	the	Watch
经过	原因	的	他的	漫游	-	-	显示	这	溺水	少女	,	这	手表

[duː] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'daɪt] ,

do	hereby	indict	,
做	特此	起诉	,

因其游移的灯笼照亮了溺水少女，守夜人特此控诉：

[ə'kjuːz] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [pleɪs] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn] [ðɪs] - [ʌv; əv] - ['vægəˌbɑːndɪdʒ] [wɪ'ðaʊt]

accuse	,	and	otherwise	place	charge	upon	this	Cethru	of	'	Vagabondage	without
控	,	和	否则	地方	收费	之上	这	-	的	-	流浪	没有

['sɪriəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] . -

serious	occupation	.	'
严肃的	职业	.	-

指控或以其他方式对这位 Cethru 提出"无正经职业的游荡"指控。

" [ænd; ənd] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [naɪt] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] - , [meɪd] [ə'wer] ,

"	And	,	forasmuch	as	on	this	same	night	the	Watchman	Filepo	,	made	aware	,
"	和	,	因此	作为	在	这	相同的	夜晚	这	守望者	-	,	制成	意识到的	,

"而且，就在同一晚，守望者菲尔波得知了此事，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sed] - ['læntən] , [ʌv; əv] [θriː] ['stɜːrdi] ['fʊtpædz] , [went] [tuː; tə]

by	the	light	of	this	said	Cethru's	lanthorn	,	of	three	sturdy	footpads	,	went	to
经过	这	光	的	这	说	-	灯笼	,	的	三	结实的	脚垫	,	去	到

[ə'rest] [ðem; ðəm] ,

arrest	them	,
逮捕	他们	,

借着这盏灯的光亮，塞斯鲁那盏有三个结实脚垫的灯笼，前去逮捕了他们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][set][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [roʊgz] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [sleɪn] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [duː] [ˌhɪr'baɪ]

and	was	set	on	by	the	rogues	and	well	-	nigh	slain	,	the	Watch	do	hereby
和	曾是	放	在	经过	这	流氓	和	出色地	-	夜	被杀	,	这	手表	做	特此

[ɪn'daɪt] ,

indict	,
起诉	,

他遭到歹徒袭击，险些丧命，守夜人特此控诉：

[ə'kjuːz] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn] - [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðɪs] [ə'sɔːlt] , [baɪ] ['riːz(ə)nz] ,

accuse	,	and	otherwise	charge	upon	Cethru	-	complicity	in	this	assault	,	by	reasons	,
控	,	和	否则	收费	之上	-	-	共谋	在	这	突击	,	经过	原因	,

['neɪmli] , [fɜːrst] ,

namely	,	first	,
即	,	第一的	,

指控 Cethru 参与了此次袭击，理由如下：第一，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['fʊtpædz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [tuː; tə]

that	he	discovered	the	footpads	to	the	Watchman	and	the	Watchman	to
那	他	发现	这	脚垫	到	这	守望者	和	这	守望者	到

[ðə; ði] ['fʊtpædz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læntən] ;

the	footpads	by	the	light	of	his	lanthorn	;
这	脚垫	经过	这	光	的	他的	灯笼	;

他借着灯笼的光芒，发现了守望者的脚垫，也发现了守望者脚垫；

[ænd; ənd] , ['sekənd] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] ,
and , **second** , **that** , **having** **thus** **discovered** **them** ,
和 , 第二 , 那 , 拥有 因此 发现 他们 ,

其次，既然已经发现了它们，

[hiː; hi] [stʊd] ['aɪdli][baɪ][ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
he **stood** **idly** **by** **and** **gave** **no** **assistance** **to** **the** **law** .
他 站立 闲散地 经过 和 给予 不 协助 到 这 法律 .

他袖手旁观，没有向执法部门提供任何帮助。

" [ænd; ənd] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [naɪt] [ðə; ði] ['welθi] ['bɜːrdʒɪs]['prɑːnzoʊ] , [huː] ,
" **And** , **forasmuch** **as** **on** **this** **same** **night** **the** **wealthy** **burgess** **Pranzo** , **who** ,
" 和 , 因此 作为 在 这 相同的 夜晚 这 富裕 伯吉斯 普兰佐 , WHO ,
['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] ,
having **prepared** **a** **banquet** ,
拥有 准备 一个 宴会 ,

“而且，就在同一晚，富有的市民普兰佐准备了一场宴会，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [dɪd] [siː] ,
was **standing** **in** **his** **doorway** **awaiting** **the** **arrival** **of** **his** **guests** , **did** **see** ,
曾是 常设 在 他的 门口 等待中 这 到达 的 他的 客人 , 做过 看 ,

他站在门口等待客人到来，看到了。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] - ['læntən] ,
by **the** **light** **of** **the** **said** **Cethru's** **lanthorn** ,
经过 这 光 的 这 说 - 灯笼 ,

借着塞斯鲁的灯笼之光，

[ə; eɪ] ['begər] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [fɔːr; fər]['gɑːrbɪdʒ] ,
a **beggar** **woman** **and** **her** **children** **grovelling** **in** **the** **gutter** **for** **garbage** ,
一个 乞丐 女士 和 她 孩子们 卑躬屈膝 在 这 排水沟 为了 垃圾 ,

一个乞丐妇人和她的孩子们在水沟里乞讨垃圾。

[wer'baɪ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][lɔːst] [kəm'pliːtli] ; [ænd; ənd] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , ['prɑːnzoʊ]
whereby **his** **appetite** **was** **lost** **completely** **;** **and** , **forasmuch** **as** **he** , **Pranzo**
由此 他的 食欲 曾是 丢失的 完全地 ; 和 , 因此 作为 他 , 普兰佐
,
,
,

因此，他的食欲完全丧失了；而且，由于他，普兰佐，

[hæz; həz] [lɑːdʒd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [fɔːr; fər] [pə'mitɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
has **lodged** **a** **complaint** **against** **the** **Constitution** **for** **permitting** **women** **and**
有 已提交 一个 抱怨 反对 这 宪法 为了 允许 女性 和
['tʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ] [stɑːrvd] ,
children **to** **go** **starved** ,
孩子们 到 去 饥饿 ,

已就宪法允许妇女儿童挨饿一事提出申诉。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [duː] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'daɪt] , [ə'kjuːz] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [meɪk] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] - [ʌv; əv]
the **Watch** **do** **hereby** **indict** , **accuse** , **and** **otherwise** **make** **charge** **on** **Cethru** **of**
这 手表 做 特此 起诉 , 控 , 和 否则 制作 收费 在 - 的
[rɪ'beljən] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ænərki] ,
rebellion **and** **of** **anarchy** ,
叛乱 和 的 无政府状态 ,

守卫队特此起诉、控告并指控塞斯鲁犯有叛乱和无政府主义罪，

[ɪn] [ðæt] ['wɪlfəli] [hi:; hi][dʌθ; dəθ][dɪ'stɜ:rb] [gʊd] ['sɪtəznz] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

in	that	wilfully	he	doth	disturb	good	citizens	by	showing	to	them	without
在	那	故意	他	确实	打扰	好的	公民	经过	显示	到	他们	没有

[ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [saɪts] ,

provocation	disagreeable	sights	,
挑衅	令人不快的	景点	,

他故意扰乱善良公民的生活，无缘无故地向他们展示令人不快的景象。

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ][mɔ:r'oʊvər][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] [lɔ:z] [baɪ] ['kɔ:zɪŋ] ['pɝ:sənz][tu:; tə][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

and	doth	moreover	endanger	the	laws	by	causing	persons	to	desire	to
和	确实	而且	危害	这	法律	经过	导致	人	到	欲望	到

[tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

change	them	.
改变	他们	.

而且，它还使人们想要改变法律，从而危及法律的有效性。

" [ði:z] [bi:; bi][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz] , ['revərənd]['dʒʌdʒɪz] , [soʊ] [pli:z] [ju:; jʊ] !

"	These	be	the	charges	,	reverend	Judges	,	so	please	you	!
"	这些	是	这	收费	,	牧师	法官	,	所以	请	你	!

“尊敬的法官们，这就是指控，请您裁决！”

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .

"	And	having	thus	spoken	,	the	little	advocate	resumed	his	seat	.
"	和	拥有	因此	说	,	这	小的	提倡	恢复	他的	座位	.

“说完这些话，这位小律师便重新坐了下来。”

[ðen] [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] :

Then	said	the	oldest	of	the	Judges	:
然后	说	这	最老	的	这	法官	:

然后，年纪最大的那位法官说道：

" - , [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ; [wʌt] ['ænsər] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] ?

"	Cethru	,	you	have	heard	;	what	answer	do	you	make	?
"	-	,	你	有	听到	;	什么	回答	做	你	制作	?

“Cethru，你已经听到了；你有什么答复？”

" [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rd] , ['oʊnli][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [ti:θ] , [keɪm] [frʌm; frəm] - .

"	But	no	word	,	only	the	chattering	of	teeth	,	came	from	Cethru	.
"	但	不	单词	,	仅有的	这	喋喋不休	的	牙齿	,	来了	从	-	.

“但是，从塞斯鲁那边传来一阵牙齿打颤的声音，却没有任何消息传来。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [dɪ'fens] ? " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : " [ði:z] [ɑ:r; ər] [greɪv] [ˌækju:'zeɪʃənz] !

"	Have	you	no	defence	?	"	said	the	Judge	:	"	these	are	grave	accusations	!
"	有	你	不	防御	?	"	说	这	法官	:	"	这些	是	严重	指控	!

“你没有辩护理由吗？”法官说：“这些指控非常严重！”

" [ðen] - [spoʊk] :

"	Then	Cethru	spoke	:
"	然后	-	辐	:

然后塞瑟鲁开口说道：

" [soʊ] [pli:z] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [hi:; hi] [sed] , " [kæn; kən][aɪ][help] [wʌt] [maɪ] ['læntən] [si:z] ?

"	So	please	your	Highnesses	,	"	he	said	,	"	can	I	help	what	my	lanthorn	sees	?
"	所以	请	你的	殿下们	,	"	他	说	,	"	能	我	帮助	什么	我的	灯笼	看到	?

“那么，殿下们，”他说，“我的灯笼所看到的东西，我能控制吗？”

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] [ði:z] [wɜ:rdz] , [tu:; tə][ɔ:l] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənz] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [mɔ:r]

"	And	having	spoken	these	words	,	to	all	further	questions	he	remained	more
"	和	拥有	说	这些	字	,	到	全部	更远	问题	他	剩余	更多的

['saɪlənt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hedləs] [mæn] .

silent	than	a	headless	man	.
沉默的	比	一个	无头	男人	.

“说完这些话之后，对于所有后续问题，他都像无头人一样沉默不语。”

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðʌs]

The	Judges	took	counsel	of	each	other	,	and	the	oldest	of	them	thus
这	法官	采取	法律顾问	的	每个	其他	,	和	这	最老	的	他们	因此

[ə'drest] [hɪm'self][tu:; tə] - :

addressed	himself	to	Cethru	:
已解决	他自己	到	-	:

法官们彼此商议，其中年纪最大的法官这样对凯瑟鲁说道：

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'fens] , [oʊld][mæn] ,

"	If	you	have	no	defence	,	old	man	,
"	如果	你	有	不	防御	,	老的	男人	,

“如果你没有辩护的余地，老头子，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət][proʊ'si:d]

and	there	is	no	one	will	say	a	word	for	you	,	we	can	but	proceed
和	那里	是	不	一	将要	说	一个	单词	为了	你	,	我们	能	但	继续

[tu:; tə]['dʒʌdʒmənt] .

to	judgment	.
到	判断	.

没有人会为你说话，我们只能进行审判。

" [ðen] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] ['ju:θfl] ['ædvəkeɪt] .

"	Then	in	the	main	aisle	of	the	Court	there	rose	a	youthful	advocate	.
"	然后	在	这	主要的	走道	的	这	法庭	那里	玫瑰	一个	青春	提倡	.

“这时，法庭主通道里站起了一位年轻的律师。”

" [moʊst] ['revərənd] ['dʒʌdʒɪz] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [me'lɪfluəs] [vɔɪs] , ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['flu:tɪŋ]

"	Most	reverend	Judges	,	"	he	said	in	a	mellifluous	voice	,	clearer	than	the	fluting
"	最多	牧师	法官	,	"	他	说	在	一个	悦耳动听	嗓音	,	更清晰	比	这	凹槽

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] - [bɜ:rd] ,

of	a	bell	-	bird	,
的	一个	钟	-	鸟	,

“尊敬的法官们，”他用比钟鸟鸣叫还要悦耳动听的声音说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz][frʌm; frəm] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,

"	it	is	useless	to	look	for	words	from	this	old	man	,
"	它	是	无用	到	看	为了	字	从	这	老的	男人	,

从这位老人那里寻找话语是徒劳的。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self][ɪz] ['nʌθɪŋ] ,

for	it	is	manifest	that	he	himself	is	nothing	,
为了	它	是	显现	那	他	他自己	是	没有什么	,

因为很明显，他自己算不得什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ɪz][ə'loʊn] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .

and	that	his	lanthorn	is	alone	concerned	in	this	affair	.
和	那	他的	灯笼	是	独自的	担心的	在	这	事务	.

而只有他的灯笼卷入了这件事。

[bʌt; bət] , ['revərənd] ['dʒʌdʒɪz] , [bɪ'θɪŋk] [ju:; jʊ] [wel] :

But	,	reverend	Judges	,	bethink	you	well	:
但	,	牧师	法官	,	思考	你	出色地	:

但是，尊敬的法官大人，请您慎重考虑：

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['læntən] [plaɪ] [ə; eɪ] [treɪd] [ɔ:r][bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n]

Would	you	have	a	lanthorn	ply	a	trade	or	be	concerned	with	a	profession
会	你	有	一个	灯笼	胶合板	一个	贸易	或者	是	担心的	和	一个	职业

,

,

,

你会从事某种行业或职业吗？

[ɔːr][duː] [ɔːt] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] [pər'veɪd] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [naɪt] , ['ʃedɪŋ] [ɪts] [laɪt] ,

or	do	aught	indeed	but	pervade	the	streets	at	night	,	shedding	its	light	,
或者	做	零	的确	但	弥漫	这	街道	在	夜晚	,	脱落	它是	光	,

或者什么也不做，只是在夜晚照亮街道而已。

[wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪz]['vægəˌbɑːndɪdʒ] ?

which	,	if	you	will	,	is	vagabondage	?
哪个	,	如果	你	将要	,	是	流浪	?

如果可以的话，这算是流浪生活吗?

[ænd; ənd] , ['sɝːrz] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['sekənd] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] :

And	,	Sirs	,	upon	the	second	count	of	this	indictment	:
和	,	先生们	,	之上	这	第二	数数	的	这	起诉书	:

先生们，关于本起诉书的第二项指控:

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['læntən] [daɪv]['ɪntuː] ['sɛspuːlz] [tuː; tə]['reskjuː] ['meidnz] ?

Would	you	have	a	lanthorn	dive	into	cesspools	to	rescue	maidens	?
会	你	有	一个	灯笼	潜水	进入	化粪池	到	救援	少女们	?

你愿意像灯笼一样跳进粪池去营救少女吗?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['læntən] [tuː; tə] [biːt] ['fʊtpædz] ?

Would	you	have	a	lanthorn	to	beat	footpads	?
会	你	有	一个	灯笼	到	打	脚垫	?

你有没有灯笼可以打败脚垫?

[ɔːr] , [ɪn'diːd] ,

Or	,	indeed	,
或者	,	的确	,

或者，实际上

[tuː; tə][biː; bi] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɑːrtəzn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɔːr][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [breɪk] [ðə; ði]

to	be	any	sort	of	partisan	either	of	the	Law	or	of	them	that	break	the
到	是	任何	种类	的	党派	任何一个	的	这	法律	或者	的	他们	那	休息	这

[lɔː] ?

Law	?
法律	?

既要支持法律，又要支持违法者，二者之间是否存在任何形式的偏袒?

[ʃʊr] , ['sɝːrz] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

Sure	,	Sirs	,	I	think	not	.
当然	,	先生们	,	我	思考	不是	.

当然，先生们，我想不是。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [θɜːrd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːstərɪŋ] ['ænərki] [let][ˌem 'iː][bʌt; bət] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

And	as	to	this	third	charge	of	fostering	anarchy	let	me	but	describe	the
和	作为	到	这	第三	收费	的	寄养	无政府状态	让	我	但	描述	这

[trɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] - [fleɪm] .

trick	of	this	lanthorn's	flame	.
诡计	的	这	-	火焰	.

至于这第三个指控——煽动无政府主义，我只想描述一下这盏灯笼火焰的诡计。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪld] , [moʊst] ['revərənd] ['dʒʌdʒɪz] , [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd] [wɪk] ,

It	is	distilled	,	most	reverend	Judges	,	of	oil	and	wick	,
它	是	蒸馏	,	最多	牧师	法官	,	的	油	和	灯芯	,

尊敬的法官们，它是用油和灯芯蒸馏而成的。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] ['siːkrət] [hiːt] [ʌv; əv] [huːz] [bɜːrθ][noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][kæn; kən] [tel]

together	with	that	sweet	secret	heat	of	whose	birth	no	words	of	mine	can	tell
一起	和	那	甜的	秘密	热	的	谁	出生	不	字	的	矿	能	告诉

.

:

.

还有那甜蜜而隐秘的热度，它的诞生是我无法用言语来形容的。

[ænd; ənd] [wen] , ['sɝ:rz] , [ðɪs] [peɪl] [fleɪm] [hæz; həz] [sprʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ['sweɪɪŋ] [tu:; tə] ['evri]
And **when** **,** **Sirs** **,** **this** **pale** **flame** **has** **sprung** **into** **the** **air** **swaying** **to** **every**
和 什么时候 , 先生们 , 这 苍白 火焰 有 弹簧 进入 这 空气 摇晃 到 每一个
[wɪnd] ,
wind **,**
风 ,

先生们，当这缕苍白的火焰腾空而起，随风摇曳之时，

[ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] ['vɪʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [aɪ] .
it **brings** **vision** **to** **the** **human** **eye** **.**
它 带来 想象 到 这 人类 眼睛 .

它使人眼能够看到东西。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [ɑ:n] [ðɪs] [oʊld][mæn] - [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læntən] [baɪ]['ri:z(ə)n]
if **it** **be** **charged** **on** **this** **old** **man** **Cethru** **that** **he** **and** **his** **lanthorn** **by** **reason**
如果 它 是 带电 在 这 老的 男人 - 那 他 和 他的 灯笼 经过 原因
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃoʊɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli][də; ði] [gʊd] [bʌt; bət][də; ði]['i:v(ə)l] [brɪŋ] [noʊ] ['pleʒər] ['ɪntu:][ðə; ði]
of **their** **showing** **not** **only** **the** **good** **but** **the** **evil** **bring** **no** **pleasure** **into** **the**
的 他们的 显示 不是 仅有的 这 好的 但 这 邪恶的 带来 不 乐趣 进入 这
[wɜ:rld] ,
world **,**
世界 ,

如果有人指控这位老人凯瑟鲁和他的灯笼，因为他们不仅展示了善，也展示了恶，所以没有给世界带来任何快乐，

[aɪ][æsk] , ['sɝ:rz] ,
I **ask** **,** **Sirs** **,**
我 问 , 先生们 ,

先生们，请问：

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][soʊ] [dɪr] [æz; əz] [ðɪs] ['paʊər] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði]
what **in** **the** **world** **is** **so** **dear** **as** **this** **power** **to** **see** **whether** **it** **be** **the**
什么 在 这 世界 是 所以 亲爱的 作为 这 力量 到 看 无论 它 是 这
['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:r][ðə; ði] [faʊl] [ðæt] [ɪz] [dis'kləuzd] ?
beautiful **or** **the** **foul** **that** **is** **disclosed** **?**
美丽的 或者 这 犯规 那 是 披露 ?

世上有什么比这种能够看清事物本质——无论是美好还是丑陋——的能力更珍贵呢?

[ni:d] [aɪ] , [ɪn'di:d] , [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [fleɪm] [spredz] [ɪts] ['fi:ləz] ,
Need **I** **,** **indeed** **,** **tell** **you** **of** **the** **way** **this** **flame** **spreads** **its** **feelers** **,**
需要 我 , 的确 , 告诉 你 的 这 方式 这 火焰 传播 它是 触角 ,

我还需要告诉你们这团火焰是如何蔓延开来的吗?

[ænd; ənd] ['delɪkətli] [dɑ:rts][ænd; ənd] ['hɔvəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['kɑ:ndʒərɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm]
and **delicately** **darts** **and** **hovers** **in** **the** **darkness** **,** **conjuring** **things** **from**
和 轻柔地 飞镖 和 悬停 在 这 黑暗 , 魔法 事物 从
['nʌθɪŋ] ?
nothing **?**
没有什么 ?

它在黑暗中轻盈地穿梭、盘旋，凭空变出东西?

[ðɪs] [mə'kænɪk(ə)l] ['sʌmənɪŋ] , ['sɝ:rz] , [ʌv; əv] ['vɪʒənz] [aʊt] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ɪz] [bɪ'naɪn] , [baɪ][noʊ]
This **mechanical** **summoning** **,** **Sirs** **,** **of** **visions** **out** **of** **blackness** **is** **benign** **,** **by** **no**
这 机械的 召唤 , 先生们 , 的 愿景 出去 的 黑 是 良性 , 经过 不
[mi:nz] [ʌv; əv] [mə'levələnt] [ɪn'tent] ;
means **of** **malevolent** **intent** **;**
方法 的 恶意的 意图 ;

先生们，这种从黑暗中机械地召唤幻象的做法是良性的，绝非出于恶意；

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] , ['pæsɪŋ] [tuː] ['dɔŋkiz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

no	**more**	**than**	**if**	**a**	**man**	**,**	**passing**	**two**	**donkeys**	**in**	**the**	**road**	**,**
不	更多的	比	如果	一个	男人	,	通过	二	驴	在	这	路	,

就好比一个人路过两头驴，

[wʌn] [liːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fæt] ,

one	**lean**	**and**	**the**	**other**	**fat**	**,**
一	倾斜	和	这	其他	胖的	,

一个瘦，一个胖，

[kʊd; kəd]['dʒʌstli][biː; bi] [ə'reɪnd] [fɔːr; fər] [mə'lɪgnənsi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][bəuθ][fæt] .

could	**justly**	**be**	**arraigned**	**for**	**malignancy**	**because**	**they**	**were**	**not**	**both**	**fat**	**.**
可以	公正地	是	提审	为了	恶性肿瘤	因为	他们	是	不是	两个都	胖的	.

他们并非都是胖子，因此完全有可能被控犯有恶性肿瘤罪。

[ðɪs] , ['revərənd]['dʒʌdʒɪz] , [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bɜːrdʒɪs] ,

This	**,**	**reverend**	**Judges**	**,**	**is**	**the**	**essence**	**of**	**the**	**matter**	**concerning**	**the**	**rich**	**burgess**	**,**
这	,	牧师	法官	,	是	这	本质	的	这	事情	有关	这	富有的	伯吉斯	,

尊敬的法官们，这就是有关富裕市民问题的本质所在。

['prɑːnzoʊ] , [huː] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ] - ['læntən] ,

Pranzo	**,**	**who**	**,**	**on**	**account**	**of**	**the**	**sight**	**he**	**saw**	**by**	**Cethru's**	**lanthorn**	**,**
普兰佐	,	WHO	,	在	帐户	的	这	视线	他	锯	经过	-	灯笼	,

普兰佐，因为他从塞斯鲁的灯笼旁看到了景象，

[hæz; həz][lɔːst][ðə; ði][ˌiːkwɪ'lɪbriəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

has	**lost**	**the**	**equilibrium**	**of**	**his**	**stomach**	**.**
有	丢失的	这	平衡	的	他的	胃	.

他的胃失去了平衡。

[fɔːr; fər] , ['sɜːrz] , [ðə; ði] ['læntən] [dɪd][bʌt; bət] [ʃoʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bəuθ] [fer]

For	**,**	**Sirs**	**,**	**the**	**lanthorn**	**did**	**but**	**show**	**that**	**which**	**was**	**there**	**,**	**both**	**fair**
为了	,	先生们	,	这	灯笼	做过	但	展示	那	哪个	曾是	那里	,	两个都	公平的

[ænd; ənd][faʊl] ,

and	**foul**	**,**
和	犯规	,

先生们，灯笼只不过映照出那里存在的一切，无论好坏。

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [truː] [ðæt] ['prɑːnzoʊ][ɪz][ˌʌp'set] ,

no	**more**	**,**	**no**	**less**	**;**	**and**	**though**	**it**	**is**	**indeed**	**true**	**that**	**Pranzo**	**is**	**upset**	**,**
不	更多的	,	不	较少的	;	和	尽管	它	是	的确	真的	那	普兰佐	是	沮丧的	,

不多不少，仅此而已；虽然普兰佐确实很沮丧，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['læntən] [mə'lɪʃəsli] [prə'duːst] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪmɪdʒɪz] , [bʌt; bət]

it	**was**	**not**	**because**	**the**	**lanthorn**	**maliciously**	**produced**	**distorted**	**images**	**,**	**but**
它	曾是	不是	因为	这	灯笼	恶意地	生产	扭曲	图片	,	但

['mɪrli] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

merely	**caused**	**to**	**be**	**seen**	**,**
仅仅	导致	到	是	已见	,

并非因为灯笼恶意地产生了扭曲的图像，而仅仅是使之可见而已。

[ɪn] [duː] [prə'pɔːʃəns] , [θɪŋz] [wɪtʃ] ['prɑːnzoʊ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

in	**due**	**proportions**	**,**	**things**	**which**	**Pranzo**	**had**	**not**	**seen**	**before**	**.**
在	到期的	比例	,	事物	哪个	普兰佐	有	不是	已见	前	.

按比例来说，这是普兰佐以前从未见过的事物。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] , ['revərənd]['dʒʌdʒɪz] , ['biːɪŋ] [dʒʌst][men] ,

And	**surely**	**,**	**reverend**	**Judges**	**,**	**being**	**just**	**men**	**,**
和	一定	,	牧师	法官	,	存在	只是	男人	,

尊敬的法官们，你们都是公正的人，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] ['læntən] [tɜːrn][ɪts] [laɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] ['rægɪd] [ænd; ənd]

you	would	not	have	this	lanthorn	turn	its	light	away	from	what	is	ragged	and
你	会	不是	有	这	灯笼	转动	它是	光	离开	从	什么	是	破烂不堪	和

['ʌgli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðər; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [fer] [θɪŋz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪts] [laɪt] [meɪ] [fɔːl] ;

ugly	because	there	are	also	fair	things	on	which	its	light	may	fall	;
丑陋的	因为	那里	是	还	公平的	事物	在	哪个	它是	光	可能	落下	;

你不会让这盏灯笼把光芒从破败丑陋的东西上移开，因为它的光芒也可以照耀到美好的事物上；

[haʊ] , [ɪn'diːd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['læntən] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ?

how	,	indeed	,	being	a	lanthorn	,	could	it	,	if	it	would	?
如何	,	的确	,	存在	一个	灯笼	,	可以	它	,	如果	它	会	?

它既然是一盏灯笼，又怎么可能做到呢？如果它能做到的话？

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][noʊt] [ðɪs] , ['sɝːrz] ,

And	I	would	have	you	note	this	,	Sirs	,
和	我	会	有	你	笔记	这	,	先生们	,

先生们，请注意这一点。

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

that	by	this	impartial	discovery	of	the	proportions	of	one	thing	to	another	,
那	经过	这	公正	发现	的	这	比例	的	一	事物	到	其他	,

通过这种公正地发现事物之间的比例关系，

[ðɪs] ['læntən] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [pər'petʃuəli] [siːm] [tuː; tə] [klaʊd] [ænd; ənd]['sæd(ə)n] [ðoʊz] [θɪŋz]

this	lanthorn	must	indeed	perpetually	seem	to	cloud	and	sadden	those	things
这	灯笼	必须	的确	永恒地	似乎	到	云	和	悲伤	那些	事物

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fer] ,

which	are	fair	,
哪个	是	公平的	,

这盏灯笼似乎总是会给美好的事物蒙上阴影，使之黯然失色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][plaːntid][ɪn][ðə; ði]

because	of	the	deep	instincts	of	harmony	and	justice	planted	in	the
因为	的	这	深的	本能	的	和谐	和	正义	已种植	在	这

['hjuːmən] [brest] .

human	breast	.
人类	胸部	.

因为人类心中根植着和谐与正义的深厚本能。

[haʊ'evər] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd]['kruːəl] , [ðen] , [ðɪs] ['læntən] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] , [dɪ'fɪʃ(ə)nt]

However	unfair	and	cruel	,	then	,	this	lanthorn	may	seem	to	those	who	,	deficient
然而	不公平	和	残忍的	,	然后	,	这	灯笼	可能	似乎	到	那些	WHO	,	不足

[ɪn] [ðiːz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

in	these	instincts	,
在	这些	本能	,

然而，对于那些缺乏这些本能的人来说，这盏灯或许显得不公平、残酷无情。

[dɪ'zaɪər][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [siː] [nɔːt] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [lest] [ðeɪ] ,

desire	all	their	lives	to	see	naught	but	what	is	pleasant	,	lest	they	,
欲望	全部	他们的	生活	到	看	零	但	什么	是	令人愉快的	,	免得	他们	,

他们一生都渴望只看到令人愉悦的事物，以免他们，

[laɪk]['prɑːnzoʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðer; ðər] ['æpitaits] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['kɑːnsənənt][wɪð; wɪθ]['ekwəti] [ðæt]

like	Pranzo	,	should	lose	their	appetites	—	it	is	not	consonant	with	equity	that
喜欢	普兰佐	,	应该	失去	他们的	食欲	—	它	是	不是	辅音	和	公平	那

[ðɪs] ['læntən] [ʃʊd; ʃəd] ,

this	lanthorn	should	,
这	灯笼	应该	,

像普兰佐一样，他们应该失去食欲——这盏灯笼不应该如此，这不符合公平原则。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] , [bi:; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [ðʌs] [mə'kænɪkli] ['bʌfɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪ]
even **if** **it** **could** **,** **be** **prevented** **from** **thus** **mechanically** **buffeting** **the** **holiday**
甚至 如果 它 可以 , 是 阻止 从 因此 机械地 冲击 这 假期
[tʃi:k] [ʌv; əv][laɪf] .
cheek **of** **life** **.**
脸颊 的 生活 .

即使可以，也无法阻止它如此机械地冲击生活的节日氛围。

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] , ['sɜ:rz] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [bleɪm] [ðə; ði] ['kwi:zi] [steɪt] [ʌv; əv][prænzoʊz]
I **would** **think** **,** **Sirs** **,** **that** **you** **should** **rather** **blame** **the** **queazy** **state** **of** **Pranzo's**
我 会 思考 , 先生们 , 那 你 应该 相当 责备 这 恶心 状态 的 普兰佐餐厅
['stʌmək] .
stomach **.**
胃 .

先生们，我认为你们应该把责任归咎于普兰佐的胃部不适。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [sed] [ðæt] [hi:; hi]['kænɑ:t] [help] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['læntən] [si:z] .
The **old** **man** **has** **said** **that** **he** **cannot** **help** **what** **his** **lanthorn** **sees** **.**
这 老的 男人 有 说 那 他 不能 帮助 什么 他的 灯笼 看到 .

老人说，他无法控制灯笼所看到的东西。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] ['seɪɪŋ] .
This **is** **a** **just** **saying** **.**
这 是 一个 只是 说 .

这只是一句客观陈述。

[bʌt; bət] [ɪf] , ['revərənd] ['dʒʌdʒɪz] , [ju:; jʊ] [di:m] [ðɪs] ['ekwipɔizd] ,
But **if** **,** **reverend** **Judges** **,** **you** **deem** **this** **equipoised** **,**
但 如果 , 牧师 法官 , 你 认为 这 平衡 ,

但是，尊敬的法官阁下，如果您认为这势均力敌，

[ɪn'dɪfrənt] ['læntən] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'di:d] ['bleɪmwɜ:rði] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
indifferent **lanthorn** **to** **be** **indeed** **blameworthy** **for** **having** **shown** **in** **the** **same**
冷漠 灯笼 到 是 的确 应受谴责的 为了 拥有 所示 在 这 相同的
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

冷漠的灯笼确实应该受到谴责，因为它在同一时刻表现出了冷漠。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [feɪs] , [ðə; ði]['bɜ:rdɑ:k][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] - ['lɪli] ,
side **by** **side** **,** **the** **skull** **and** **the** **fair** **face** **,** **the** **burdock** **and** **the** **tiger** **-** **lily** **,**
边 经过 边 , 这 颅骨 和 这 公平的 脸 , 这 牛蒡 和 这 老虎 - 百合 ,

并排的是骷髅和白皙的脸庞，牛蒡和虎百合。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd][toʊd] , [ðen] , [moʊst] ['revərənd] ['dʒʌdʒɪz] , ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t]
the **butterfly** **and** **toad** **,** **then** **,** **most** **reverend** **Judges** **,** **punish** **it** **,** **but** **do** **not**
这 蝴蝶 和 蟾蜍 , 然后 , 最多 牧师 法官 , 惩治 它 , 但 做 不是
['pʌnɪʃ] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,
punish **this** **old** **man** **,**
惩治 这 老的 男人 ,

那么，尊敬的法官们，请惩罚蝴蝶和蟾蜍，但不要惩罚这位老人。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hɪm'self][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [flu:m] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['θɪs(ə)l] [daʊn] [dɪ'spɜ:rst] — ['nʌθɪŋ] !
for **he** **himself** **is** **but** **a** **flume** **of** **smoke** **,** **thistle** **down** **dispersed** **—** **nothing** **!**
为了 他 他自己 是 但 一个 水槽 的 抽烟 , 蓟 向下 分散的 — 没有什么 !

因为他自己不过是一缕青烟，散落的蓟绒——什么也不是!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] ['si:st] .
" **So** **saying** **,** **the** **young** **advocate** **ceased** **.**
" 所以 说 , 这 年轻的 提倡 停止 .

“说完，这位年轻的律师就停了下来。”

[ə'gen] [ðə; ði] [θri:] ['dʒʌdʒɪz] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [tɔ:k] [hæd; həd]

Again	**the**	**three**	**Judges**	**took**	**counsel**	**of**	**each**	**other**	**,**	**and**	**after**	**much**	**talk**	**had**
再次	这	三	法官	采取	法律顾问	的	每个	其他	,	和	后	很多	讲话	有

[pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

passed	**between**	**them**	**,**
通过了	之间	他们	,

三位法官再次互相商议，经过一番交谈之后，

[ðə; ði]['oʊldɪst] [spoʊk] :

the	**oldest**	**spoke**	**:**
这	最老	辐	:

年纪最大的发言者说:

" [wʌt] [ðɪs] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] [hæz; həz] [sed] [si:mz] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] .

"	**What**	**this**	**young**	**advocate**	**has**	**said**	**seems**	**to**	**us**	**to**	**be**	**the**	**truth**	**.**
"	什么	这	年轻的	提倡	有	说	似乎	到	我们	到	是	这	真相	.

“我们认为这位年轻律师所说的话是事实。”

[wi:; wi]['kænɑ:t] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] ['læntən] .

We	**cannot**	**punish**	**a**	**lanthorn**	**.**
我们	不能	惩治	一个	灯笼	.

我们不能惩罚灯笼。

[let] [ðə; ði][oʊld][mæn][goʊ] !

Let	**the**	**old**	**man**	**go**	**!**
让	这	老的	男人	去	!

放了老人!

" [ænd; ənd] - [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] . . . .

"	**And**	**Cethru**	**went**	**out**	**into**	**the**	**sunshine**	**. . . .**
"	和	-	去	出去	进入	这	阳光	. . . .

于是，塞斯鲁走到了阳光下.....

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][fə'lɪsɪtɑ:s] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Now	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**the**	**Prince**	**of**	**Felicitas**	**,**	**returning**	**from**	**his**
现在	它	来了	到	经过	那	这	王子	的	费利西塔斯	,	返回	从	他的

['dʒɜ:rni] ,

journey	**,**
旅行	,

事情是这样的，费利西塔斯王子结束旅程返回时，

[roʊd] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['æmbər] - ['kʌlərd] [sti:d] [daʊn] [ðə; ði]['vi:tə]['pʌblɪkə] .

rode	**once**	**more**	**on**	**his**	**amber**	**-**	**coloured**	**steed**	**down**	**the**	**Vita**	**Publica**	**.**
骑	一次	更多的	在	他的	琥珀色	-	有色	骏马	向下	这	维塔	公开	.

他再次骑着琥珀色的骏马沿着维塔普鲁皮卡大道驰骋。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [rʊks] [wɪŋ] ,

The	**night**	**was**	**dark**	**as**	**a**	**rook's**	**wing**	**,**
这	夜晚	曾是	黑暗的	作为	一个	车的	翼	,

夜色漆黑如鸦翼，

[bʌt; bət][fɑ:r] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [bə:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [red] [stɑ:r]['tru:ənt] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] .

but	**far**	**away**	**down**	**the**	**street**	**burned**	**a**	**little**	**light**	**,**	**like**	**a**	**red**	**star**	**truant**
但	远的	离开	向下	这	街道	烧伤	一个	小的	光	,	喜欢	一个	红色的	星星	逃学

from	**heaven**	**.**
从	天堂	.

但远处街道上却闪烁着一盏小灯，像一颗从天上掉下来的红星。

[ðə; ði] [prɪns] ['raɪdɪŋ][baɪ] [dɪ'skraɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['læntən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn] ['sliːpɪŋ]

The	Prince	riding	by	descried	it	for	a	lanthorn	,	with	an	old	man	sleeping
这	王子	骑术	经过	描述	它	为了	一个	灯笼	,	和	一个	老的	男人	睡眠

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

路过的王子把它描述成一盏灯笼，旁边睡着一位老人。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [frend] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	How	is	this	,	Friend	?	"	said	the	Prince	.
"	如何	是	这	,	朋友	?	"	说	这	王子	.

“朋友，这样如何？”王子问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] , ['kæriɪŋ] [jʊr; jər] ['læntən] .

"	You	are	not	walking	as	I	bade	you	,	carrying	your	lanthorn	.
"	你	是	不是	步行	作为	我	巴德	你	,	携带	你的	灯笼	.

“你没有按照我的吩咐，提着灯笼走路。”

" [bʌt; bət] - ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] ['ænsər] :

"	But	Cethru	neither	moved	nor	answered	:
"	但	-	两者都不	已搬	也不	回答	:

但塞斯鲁既没有动也没有回答：

" [lɪft] [hɪm; ɪm][ʌp] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Lift	him	up	!	"	said	the	Prince	.
"	举起	他	向上	!	"	说	这	王子	.

“把他抬起来！”王子说道。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][held][ðə; ði] ['læntən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kloʊzd] [aɪz] .

They	lifted	up	his	head	and	held	the	lanthorn	to	his	closed	eyes	.
他们	抬起	向上	他的	头	和	握住	这	灯笼	到	他的	关闭	眼睛	.

他们抬起他的头，把灯笼举到他紧闭的双眼前。

[soʊ] [liːn] [wʌz; wəz] [ðæt] [braʊn] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [biːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læntən] [wʊd] [nɑːt][rest]

So	lean	was	that	brown	face	that	the	beams	from	the	lanthorn	would	not	rest
所以	倾斜	曾是	那	棕色的	脸	那	这	光束	从	这	灯笼	会	不是	休息

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

那张棕色的脸瘦得皮包骨，以至于灯笼的光束都照不到上面。

[bʌt; bət] [slɪpt] [pæst][ɑːn] ['iːðər] [saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

but	slipped	past	on	either	side	into	the	night	.
但	滑倒了	过去的	在	任何一个	边	进入	这	夜晚	.

但却从两侧溜进了夜色中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt]['oʊpən] .

His	eyes	did	not	open	.
他的	眼睛	做过	不是	打开	.

他的眼睛没有睁开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : " [ˌfer'wel] , [oʊld][mæn] !

And	the	Prince	touched	him	,	saying	:	"	Farewell	,	old	man	!
和	这	王子	感动	他	,	说	:	"	告别	,	老的	男人	!

王子摸了摸他，说道：“再见了，老人家！”

[ðə; ði] ['læntən] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪt] .
The **lanthorn** **is** **still** **alight** **.**
这 灯笼 是 仍然 点燃 .

灯笼还在燃烧。

[goʊ] , [fetʃ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [wʌn] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ! " - .
Go **,** **fetch** **me** **another** **one** **,** **and** **let** **him** **carry** **it** **!** **"** **1909** **.**
去 , 拿来 我 其他 一 , 和 让 他 携带 它 ! " - .

去，再给我拿一个，让他拿！"1909年。

[sʌm; səm] [p'lætɪtjuːdz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['drɑːmə]
SOME **PLATITUDES** **CONCERNING** **DRAMA**
一些 老生常谈 有关 戏剧

关于戏剧的一些陈词滥调

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃeɪpt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['spaɪər] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .
A **drama** **must** **be** **shaped** **so** **as** **to** **have** **a** **spire** **of** **meaning** **.**
一个 戏剧 必须 是 形状 所以 作为 到 有 一个 尖塔 的 意义 .

戏剧必须精心构思，才能具有意义的高峰。

['evri] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] [hæz; həz] [ɪts] [ɪn'herənt] ['mɔːrəl] ;
Every **grouping** **of** **life** **and** **character** **has** **its** **inherent** **moral** **;**
每一个 分组 的 生活 和 特点 有 它是 固有 道德 ;

每一种生活和性格群体都有其内在的道德准则；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [ɪz] [soʊ] [tuː; tə] [poʊz] [ðə; ði] [gruːp] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ]
and **the** **business** **of** **the** **dramatist** **is** **so** **to** **pose** **the** **group** **as** **to** **bring**
和 这 商业 的 这 剧作家 是 所以 到 姿势 这 团体 作为 到 带来
[ðæt] ['mɔːrəl] ['pɔɪnjəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
that **moral** **poignantly** **to** **the** **light** **of** **day** **.**
那 道德 令人心酸地 到 这 光 的 天 .

剧作家的任务就是通过巧妙地安排人物，将这种道德观念深刻地展现出来。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ðæt] [eks'heɪlz] [frʌm; frəm] [pleɪz] [laɪk] - [lɪr] - , - ['hæmlət] - , [ænd; ənd] - [mək'beθ]
Such **is** **the** **moral** **that** **exhales** **from** **plays** **like** **'** **Lear** **'** **,** **'** **Hamlet** **'** **,** **and** **'** **Macbeth**
这样的 是 这 道德 那 呼气 从 演出 喜欢 - 李尔王 - , - 村庄 - , 和 - 麦克白
- .
' **.**
- .

这就是《李尔王》、《哈姆雷特》和《麦克白》等戏剧所传达的道德教训。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] [kən'tempəreri]
But **such** **is** **not** **the** **moral** **to** **be** **found** **in** **the** **great** **bulk** **of** **contemporary**
但 这样的 是 不是 这 道德 到 是 成立 在 这 伟大的 大部分 的 当代的
['drɑːmə] .
Drama **.**
戏剧 .

但当代大部分戏剧作品所传达的道德寓意并非如此。

[ðə; ði] ['mɔːrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [pleɪ] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,
The **moral** **of** **the** **average** **play** **is** **now** **,** **and** **probably** **has** **always** **been** **,**
这 道德 的 这 平均的 玩 是 现在 , 和 大概 有 总是 到过 ,

一般戏剧的寓意现在是，而且可能一直都是，

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪ'miːdiət] ['eθɪk(ə)l] [gʊd] ['oʊvər] [ə; eɪ]
the **triumph** **at** **all** **costs** **of** **a** **supposed** **immediate** **ethical** **good** **over** **a**
这 胜利 在 全部 成本 的 一个 据称 即时 伦理道德 好的 超过 一个
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪ'miːdiət] ['eθɪk(ə)l] ['iːv(ə)l] .
supposed **immediate** **ethical** **evil** **.**
据称 即时 伦理道德 邪恶的 .

不惜一切代价，使所谓的眼前的道德善战胜所谓的眼前的道德恶。

[ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðiːz] [dɪ'stɔːrtɪd] ['mɔrəlz] [hæz; həz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] ['drɑːmə] [tuː; tə] [ɪts] [spaɪn] ;

The	vice	of	drawing	these	distorted	morals	has	permeated	the	Drama	to	its	spine	;
这	副	的	绘画	这些	扭曲	德	有	渗透	这	戏剧	到	它是	脊柱	;

扭曲道德观念的恶习已经渗透到戏剧的方方面面;

[dɪs'kʌləd] [ɪts] [ɑːrt] , [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] ; [ɪn'fektɪd] [ɪts] [kriː'eɪtɚz] , ['æktər] , ['ɔːdiəns] , ['krɪtɪks] ;

discoloured	its	art	,	humanity	,	and	significance	;	infected	its	creators	,	actors	,	audience	,	critics	;
变色	它是	艺术	,	人类	,	和	意义	;	已感染	它是	创造者	,	演员	,	观众	,	评论家	;

玷污了它的艺术性、人性以及意义;感染了它的创作者、演员、观众和评论家;

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] .

too	often	turned	it	from	a	picture	into	a	caricature	.
也	经常	转向	它	从	一个	图片	进入	一个	漫画	.

常常把一幅画变成一幅漫画。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] ['mɔːrəl] [fə'gets] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] ,

A	Drama	which	lives	under	the	shadow	of	the	distorted	moral	forgets	how	to	be	free	,
一个	戏剧	哪个	生活	在下面	这	阴影	的	这	扭曲	道德	忘记了	如何	到	是	自由的	,

生活在扭曲道德阴影下的戏剧会忘记如何获得自由。

[fer] , [ænd; ənd] [faɪn] — [fə'gets] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] [praɪdz] [ɪt'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] .

fair	,	and	fine	—	forgets	so	completely	that	it	often	prides	itself	on	having	forgotten	.
公平的	,	和	美好的	—	忘记了	所以	完全地	那	它	经常	骄傲	本身	在	拥有	被遗忘的	.

公平，也很好——它完全忘记了，以至于它常常以忘记而自豪。

[naʊ] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [pleɪz] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ,

Now	,	in	writing	plays	,	there	are	,	in	this	matter	of	the	moral	,
现在	,	在	写作	演出	,	那里	是	,	在	这	事情	的	这	道德	,

现在，在剧本创作中，就道德层面而言，存在着.....

[θriː] ['kɔːrsɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['dræmətɪst] .

three	courses	open	to	the	serious	dramatist	.
三	课程	打开	到	这	严肃的	剧作家	.

三个面向严肃剧作家的课程。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪz] :

The	first	is	:
这	第一的	是	:

第一个例子是:

[tuː; tə] ['defɪnətli] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

To	definitely	set	before	the	public	that	which	it	wishes	to	have	set	before	it	,	,	,
到	确实	放	前	这	民众	那	哪个	它	愿望	到	有	放	前	它	,	,	,

明确地向公众展示他们希望展示的内容，

[ðə; ði] [vjuːz] [ænd; ənd][koʊdz][ʌv; əv][laɪf][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
the **views** **and** **codes** **of** **life** **by** **which** **the** **public** **lives** **and** **in** **which** **it**
这 浏览 和 代码 的 生活 经过 哪个 这 民众 生活 和 在 哪个 它
[bɪ'liːvz] .
believes **.**
相信 .

公众生活和信仰所依据的观点和生活准则。

[ðɪs] [weɪ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] , [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd]['pɑːpjələr] .
This **way** **is** **the** **most** **common** **,** **successful** **,** **and** **popular** **.**
这 方式 是 这 最多 常见的 , 成功的 , 和 受欢迎的 .

这种方式最为常见、成功且受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['dræmətɪsts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊr] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['ɑːbviəsli] [ə'θɔːrəteɪtɪv] .
It **makes** **the** **dramatist's** **position** **sure** **,** **and** **not** **too** **obviously** **authoritative** **.**
它 制作 这 剧作家的 位置 当然 , 和 不是 也 明显地 权威性 .

它使剧作家的立场稳固，但又不显得过于权威。

[ðə; ði]['sekənd] [kɔːrs] [ɪz] :
The **second** **course** **is** **:**
这 第二 课程 是 :

第二门课程是：

[tuː; tə] ['defɪnətli] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ðoʊz] [vjuːz] [ænd; ənd][koʊdz][ʌv; əv][laɪf][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
To **definitely** **set** **before** **the** **public** **those** **views** **and** **codes** **of** **life** **by** **which** **the**
到 确实 放 前 这 民众 那些 浏览 和 代码 的 生活 经过 哪个 这
['dræmətɪst] [hɪm'self] [laɪvz; lɪvz] ,
dramatist **himself** **lives** **,**
剧作家 他自己 生活 ,

明确地向公众阐明剧作家本人奉行的生活观点和准则，

[ðoʊz] ['θɪərɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [bɪ'liːvz] ,
those **theories** **in** **which** **he** **himself** **believes** **,**
那些 理论 在 哪个 他 他自己 相信 ,

他自己所相信的那些理论，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪʃɪz] [tuː; tə]
the **more** **effectively** **if** **they** **are** **the** **opposite** **of** **what** **the** **public** **wishes** **to**
这 更多的 有效地 如果 他们 是 这 对面的 的 什么 这 民众 愿望 到
[hæv; həv] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
have **placed** **before** **it** **,**
有 放置 前 它 ,

如果它们与公众希望看到的内容截然相反，效果会更好。

['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [meɪ] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] [laɪk] ['paʊdər] [ɪn][ə; eɪ]
presenting **them** **so** **that** **the** **audience** **may** **swallow** **them** **like** **powder** **in** **a**
呈现 他们 所以 那 这 观众 可能 吞 他们 喜欢 粉末 在 一个
['spuːnfʊl] [ʌv; əv][dʒæm] .
spoonful **of** **jam** **.**
一勺 的 果酱 .

将它们呈现给观众，让他们像吞下果酱里的粉末一样吞咽下去。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [kɔːrs] : [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk][noʊ][kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd][koʊdz] ,
There **is** **a** **third** **course** **:** **To** **set** **before** **the** **public** **no** **cut** **-** **and** **-** **dried** **codes** **,**
那里 是 一个 第三 课程 : 到 放 前 这 民众 不 切 - 和 - 干燥 代码 ,

还有第三种方法：不向公众制定任何一成不变的规则，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [kəm'baɪnd] ,

but	the	phenomena	of	life	and	character	,	selected	and	combined	,
但	这	现象	的	生活	和	特点	,	已选	和	合并	,

[bʌt; bət][nɑ:t] [dɪ'stɔ:rtɪd] ,

but	not	distorted	,
但	不是	扭曲	,

但对生活和性格现象进行选择和组合，但不加以扭曲，

[baɪ][ðə; ði] ['dræmətɪsts] ['aʊtlʊk] , [set] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , ['feɪvər] , [ɔ:r]['predʒədɪs] ,

by	the	dramatist's	outlook	,	set	down	without	fear	,	favour	,	or	prejudice	,
经过	这	剧作家的	前景	,	放	向下	没有	害怕	,	偏爱	,	或者	偏见	,

剧作家以不带恐惧、偏袒或偏见的视角，将故事写就。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə] [drɔ:] [sʌtʃ] [pʊr] ['mɔ:rəl][æz; əz]['neɪtʃər] [meɪ] [ə'fɔ:rd] .

leaving	the	public	to	draw	such	poor	moral	as	nature	may	afford	.
离开	这	民众	到	画	这样的	贫穷的	道德	作为	自然	可能	买得起	.

任由公众接受自然所能提供的这种糟糕的道德观。

[ðɪs] [θɜ:rd] ['meθəd] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'tætʃmənt] ; [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ,

This	third	method	requires	a	certain	detachment	;	it	requires	a	sympathy	with	,
这	第三	方法	需要	一个	肯定	分离	;	它	需要	一个	同情	和	,

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ,

a	love	of	,
一个	爱	的	,

第三种方法需要某种程度的超脱；它需要对……抱有同情和爱，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə] , [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] ; [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][fɑ:r]

and	a	curiosity	as	to	,	things	for	their	own	sake	;	it	requires	a	far
和	一个	好奇心	作为	到	,	事物	为了	他们的	自己的	清酒	;	它	需要	一个	远的

[vju:] ,

view	,
看法	,

以及对事物本身的好奇心；这需要远见卓识。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] , [fɔ:r; fər][noʊ] [ɪ'mi:diətli] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

together	with	patient	industry	,	for	no	immediately	practical	result	.
一起	和	病人	行业	,	为了	不	立即地	实际的	结果	.

与患者产业合作，但目前尚无实际效果。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌns] [sed] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] ['eni] [gʊd] [tu:; tə] ['eni]

It	was	once	said	of	Shakespeare	that	he	had	never	done	any	good	to	any
它	曾是	一次	说	的	莎士比亚	那	他	有	绝不	完毕	任何	好的	到	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

人们曾评价莎士比亚说，他从未对任何人做过好事。

[ænd; ənd]['nevər] [wʊd] .

and	never	would	.
和	绝不	会	.

而且永远不会。

[ðɪs] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rd] " [gʊd] " [wʌz; wəz] [ðen]

This	,	unfortunately	,	could	not	,	in	the	sense	in	which	the	word	"	good	"	was	then
这	,	很遗憾	,	可以	不是	,	在	这	感觉	在	哪个	这	单词	"	好的	"	曾是	然后

[ment] ,

meant	,
意思是	,

遗憾的是，就当时"好"这个词的含义而言，这是不可能的。

[biː; bi] [sed] [ʌv; əv][moʊst]['mɑːdərn] ['dræmətɪst] .

be	said	of	most	modern	dramatists	.
是	说	的	最多	现代的	剧作家	.

这句话也适用于大多数现代剧作家。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [dɪd][tuː; tə][hjuː'mænəti][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ,

In	truth	,	the	good	that	Shakespeare	did	to	humanity	was	of	a	remote	,
在	真相	,	这	好的	那	莎士比亚	做过	到	人类	曾是	的	一个	偏僻的	,

事实上，莎士比亚对人类的益处微乎其微。

[ænd; ənd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] ;

and	,	shall	we	say	,	eternal	nature	;
和	,	将	我们	说	,	永恒	自然	;

还有，我们不妨说，永恒的本质；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [men] [get][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [tuː; tə]

something	of	the	good	that	men	get	from	having	the	sky	and	the	sea	to
某物	的	这	好的	那	男人	得到	从	拥有	这	天空	和	这	海	到

[lʊk] [æt; ət] .

look	at	.
看	在	.

人类能欣赏到天空和大海，并从中获得一些好处。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtər] [pleɪz] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

And	this	partly	because	he	was	,	in	his	greater	plays	at	all	events	,
和	这	部分	因为	他	曾是	,	在	他的	更大的	演出	在	全部	活动	,

部分原因是，至少在他那些更伟大的剧作中，他确实如此。

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] ['mɔːrəl] .

free	from	the	habit	of	drawing	a	distorted	moral	.
自由的	从	这	习惯	的	绘画	一个	扭曲	道德	.

摆脱了歪曲道德观念的习惯。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [huː] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]

the	playwright	who	supplies	to	the	public	the	facts	of	life	distorted	by	the
这	剧作家	WHO	补给品	到	这	民众	这	事实	的	生活	扭曲	经过	这

['mɔːrəl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪks'pekts] ,

moral	which	it	expects	,
道德	哪个	它	预期	,

剧作家向公众提供的生活事实，却被公众所期待的道德观念所扭曲。

[dʌz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [duː][ðə; ði]['pʌblɪk] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [gʊd] ,

does	so	that	he	may	do	the	public	what	he	considers	an	immediate	good	,
做	所以	那	他	可能	做	这	民众	什么	他	考虑	一个	即时	好的	,

这样做是为了让他能够为公众做他认为眼下最有利的事情。

[baɪ] ['fɔːtifaɪŋ] [ɪts]['predʒudisiz] ;

by	fortifying	its	prejudices	;
经过	强化	它是	偏见	;

通过强化其偏见；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dræmətɪst] [huː] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fækts] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	the	dramatist	who	supplies	to	the	public	facts	distorted	by	his	own
和	这	剧作家	WHO	补给品	到	这	民众	事实	扭曲	经过	他的	自己的

[əd'vænst] [mə'rælәti] ,

advanced	morality	,
先进的	道德	,

以及那些被自己超前的道德观念所扭曲，并向公众提供事实的剧作家，

[dʌz] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [æt; ət][wʌns] ['benɪfɪt] [ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ]

does	so	because	he	considers	that	he	will	at	once	benefit	the	public	by
做	所以	因为	他	考虑	那	他	将要	在	一次	益处	这	民众	经过

['sʌbstitjuːtiŋ] [fɔːr; fər][ɪts][wɔːrn] - [aʊt] ['eθɪks] ,

substituting	for	its	worn	-	out	ethics	,
替换	为了	它是	磨损	-	出去	伦理	,

这样做是因为他认为，通过取代陈旧的道德规范，他将立即造福公众。

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他自己的。

[ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði]['dræmətɪst] [hoʊps] [tuː; tə][kən'fɜːr][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz]

In	both	cases	the	advantage	the	dramatist	hopes	to	confer	on	the	public	is
在	两个都	案例	这	优势	这	剧作家	希望	到	授予	在	这	民众	是

[ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] .

immediate	and	practical	.
即时	和	实际的	.

无论哪种情况，剧作家希望带给公众的好处都是直接而实际的。

[bʌt; bət] ['mætərz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [tʃeɪndʒ] ; [men] [rɪ'meɪn] — [ænd; ənd][tuː; tə][set] [men] ,

But	matters	change	,	and	morals	change	;	men	remain	—	and	to	set	men	,
但	事情	改变	,	和	德	改变	;	男人	保持	—	和	到	放	男人	,

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

and	the	facts	about	them	,
和	这	事实	关于	他们	,

但世事变迁，道德观念也随之改变；人却始终如一——为了厘清人性，以及关于人的事实，

[daʊn] ['feɪθfəli] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [drɔː] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['ækʃnz] ,

down	faithfully	,	so	that	they	draw	for	us	the	moral	of	their	natural	actions	,
向下	忠实	,	所以	那	他们	画	为了	我们	这	道德	的	他们的	自然的	行动	,

忠实地记录下来，以便他们向我们揭示其自然行为的道德意义。

[meɪ] ['ɔːlsoʊ] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

may	also	possibly	be	of	benefit	to	the	community	.
可能	还	可能	是	的	益处	到	这	社区	.

也可能对社区有益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['hɑːrdər][ðæn; ðən][tuː; tə][set] [men][ænd; ənd][fækts] [daʊn] ,

It	is	,	at	all	events	,	harder	than	to	set	men	and	facts	down	,
它	是	,	在	全部	活动	,	更难	比	到	放	男人	和	事实	向下	,

无论如何，这比记录人物和事实要难得多。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] , [ɔːr] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

as	they	ought	,	or	ought	not	to	be	.
作为	他们	应该	,	或者	应该	不是	到	是	.

它们应该如何如何，或者不应该如何如何。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] [ʃʊd; ʃəd] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [kæn; kən] ,

This	,	however	,	is	not	to	say	that	a	dramatist	should	,	or	indeed	can	,
这	,	然而	,	是	不是	到	说	那	一个	剧作家	应该	,	或者	的确	能	,

但这并不意味着剧作家应该，或者实际上可以，

[kiːp] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌtemprə'mentl] [fə'lɑːsəfi] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

keep	himself	and	his	temperamental	philosophy	out	of	his	work	.
保持	他自己	和	他的	性情古怪	哲学	出去	的	他的	工作	.

将他自己和他的性情哲学与工作隔离开来。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [θɪŋks] , [soʊ] [wɪl] [hiː; hi] [raɪt] .

As	a	man	lives	and	thinks	,	so	will	he	write	.
作为	一个	男人	生活	和	思考	,	所以	将要	他	写	.

一个人的生活方式和思想会决定他的写作风格。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['drɑːmə] ,

But	it	is	certain	,	that	to	the	making	of	good	drama	,
但	它	是	肯定	,	那	到	这	制作	的	好的	戏剧	,

但可以肯定的是，对于优秀戏剧的创作而言，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [ɑːrt] ,

as	to	the	practice	of	every	other	art	,
作为	到	这	实践	的	每一个	其他	艺术	,

至于其他所有技艺的实践，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ə; eɪ] [waɪt] -

there	must	be	brought	an	almost	passionate	love	of	discipline	,	a	white	-
那里	必须	是	带来	一个	几乎	热情的	爱	的	纪律	,	一个	白色的	-

[hiːt] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] ,

heat	of	self	-	respect	,
热	的	自己	-	尊重	,

必须对纪律抱有近乎狂热的热爱，对自尊心抱有极高的热情。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['truːɪst] , ['fɛrɪst] , [best] [θɪŋ] [ɪn] [wʌnz] ['paʊər] ;

a	desire	to	make	the	truest	,	fairest	,	best	thing	in	one's	power	;
一个	欲望	到	制作	这	最真实的	,	最公平	,	最好的	事物	在	一个人的	力量	;

渴望尽己所能，做出最真实、最公正、最美好的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [flɪntʃ] .

and	that	to	these	must	be	added	an	eye	that	does	not	flinch	.
和	那	到	这些	必须	是	额外	一个	眼睛	那	做	不是	退缩	.

此外，还必须具备一只不会退缩的眼睛。

[sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [ə'loʊn] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['drɑːmə][ðə; ði] ['selfləs] ['kærəktər] [wɪtʃ] [səuks] [ˌaɪ 'tiː]

Such	qualities	alone	will	bring	to	a	drama	the	selfless	character	which	soaks	it
这样的	品质	独自的	将要	带来	到	一个	戏剧	这	无私	特点	哪个	浸泡	它

[wɪð; wɪθ] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] .

with	inevitability	.
和	必然性	.

仅凭这些特质，就能赋予戏剧一种无私的特质，使之充满必然性。

[ðə; ði][wɜːrd] " ['pesɪmɪst] " [ɪz] ['friːkwəntli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['dræmətɪst] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

The	word	"	pessimist	"	is	frequently	applied	to	the	few	dramatists	who	have	been
这	单词	"	悲观主义者	"	是	频繁地	应用	到	这	很少	剧作家	WHO	有	到过

['kɑːntent][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [wei] .

content	to	work	in	this	way	.
内容	到	工作	在	这	方式	.

"悲观主义者"一词经常被用来形容那些满足于以这种方式创作的少数剧作家。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'plaɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [tuː; tə][jʊ'rɪpədiːz] , [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] , [tuː; tə]['ɪbsən]

It	has	been	applied	,	among	others	,	to	Euripides	,	to	Shakespeare	,	to	Ibsen
它	有	到过	应用	,	之中	其他的	,	到	欧里庇得斯	,	到	莎士比亚	,	到	易卜生

;

;

;

它曾被应用于欧里庇得斯、莎士比亚、易卜生等人的作品中；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['meni] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

it	will	be	applied	to	many	in	the	future	.
它	将要	是	应用	到	许多	在	这	未来	.

未来它将被应用于许多人身上。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ,

Nothing	,	however	,
没有什么	,	然而	,

然而，什么也没有。

[ɪz] [mɔːr] ['duːbiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] " ['pesɪmɪst] " [ænd; ənd] "
is more dubious than the way in which these two words " pessimist " and "
是 更多的 可疑 比 这 方式 在 哪个 这些 二 字 " 悲观主义者 " 和 "
['ɑːptɪmɪst] " [ɑːr; ər] [juːst] ;
optimist " are used ;
乐天派 " 是 用过的 ;

比"悲观主义者"和"乐观主义者"这两个词的使用方式更值得怀疑；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːptɪmɪst] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][hiː; hi] [huː] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
for the optimist appears to be he who cannot bear the world as it is ,
为了 这 乐天派 出现 到 是 他 WHO 不能 熊 这 世界 作为 它 是 ,

因为乐观主义者似乎就是无法忍受世界现状的人。

[ænd; ənd][ɪz] [fɔːrst] [baɪ][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
and is forced by his nature to picture it as it ought to be ,
和 是 强制 经过 他的 自然 到 图片 它 作为 它 应该 到 是 ,

并且由于他的本性，他不得不把它想象成它应该有的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pesɪmɪst] [wʌn] [huː] ['kænɑːt]['oʊnli] [ber] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
and the pessimist one who cannot only bear the world as it is ,
和 这 悲观主义者 一 WHO 不能 仅有的 熊 这 世界 作为 它 是 ,

而悲观主义者不仅无法忍受世界的现状，

[bʌt; bət] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] .
but loves it well enough to draw it faithfully .
但 爱 它 出色地 足够的 到 画 它 忠实 .

但他非常喜爱它，所以会忠实地把它画出来。

[ðə; ði] [truː] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
The true lover of the human race is surely he who can put up with it in
这 真的 情人 的 这 人类 种族 是 一定 他 WHO 能 放 向上 和 它 在
[ɔːl][ɪts][fɔːrmz] ,
all its forms ,
全部它是 表格 ,

真正热爱人类的人，一定是能够包容人类各种表现形式的人。

[ɪn][vaɪs][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['vɜːrtʃuː] , [ɪn] [dɪ'fiːt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn] ['vɪktəri] ;
in vice as well as in virtue , in defeat no less than in victory ;
在 副 作为 出色地 作为 在 美德 , 在 击败 不 较少的 比 在 胜利 ;

无论在恶行还是美德中，无论在失败还是胜利中，都毫不逊色；

[ðə; ði] [truː] [sɪr] [hiː; hi] [huː] [siːz] [nɑːt]['oʊnli][dʒɔɪ][bʌt; bət] ['sɑːroʊ] ,
the true seer he who sees not only joy but sorrow ,
这 真的 先知 他 WHO 看到 不是 仅有的 喜悦 但 悲哀 ,

真正的先知不仅能看到欢乐，也能看到悲伤。

[ðə; ði] [truː] ['peɪntər] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][wʌn] [huː] [blɪŋks] ['nʌθɪŋ] .
the true painter of human life one who blinks nothing .
这 真的 画家 的 人类 生活 一 WHO 眨眼 没有什么 .

真正的人生画家，目光炯炯，从不眨眼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɪts] [truː] ['benɪfæktər] .
It may be that he is also , incidentally , its true benefactor .
它 可能 是 那 他 是 还 , 顺便 , 它是 真的 恩人 .

或许他也是它真正的恩人，只是顺便一提。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['fæbrɪk][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['pɜːrsənz] ,
In the whole range of the social fabric there are only two impartial persons ,
在 这 所有的 范围 的 这 社会的 织物 那里 是 仅有的 二 公正 人 ,

在整个社会结构中，只有两个公正无私的人，

[ðə; ði]['saɪəntɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

the	scientist	and	the	artist	,
这	科学家	和	这	艺术家	,

科学家和艺术家，

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]['lætər] ['hedɪŋ] [sʌtʃ] ['dræmətɪst] [æz; əz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [raɪt] [nɑːt]['oʊnli]

and	under	the	latter	heading	such	dramatists	as	desire	to	write	not	only
和	在下面	这	后者	标题	这样的	剧作家	作为	欲望	到	写	不是	仅有的

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ,

for	to	-	day	,
为了	到	-	天	,

在后一类剧作家中，有不少人希望他们不仅为当今时代而创作，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mʌst; məst][straɪv][tuː; tə] [kʌm] .

but	for	to	-	morrow	,	must	strive	to	come	.
但	为了	到	-	明天	,	必须	努力	到	来	.

但为了明天，必须努力奋斗。

[bʌt; bət] ['dræmətɪst] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] — [pæst] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [mɔːr]

But	dramatists	being	as	they	are	made	—	past	remedy	it	is	perhaps	more
但	剧作家	存在	作为	他们	是	制成	—	过去的	补救	它	是	也许	更多的

['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts][æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['kwɑːlətiz][ænd; ənd]

profitable	to	examine	the	various	points	at	which	their	qualities	and
有利可图	到	检查	这	各种各样的	积分	在	哪个	他们的	品质	和

['diːfekts; dɪ'fekts][ɑːr; ər] [ʃoʊn] .

defects	are	shown	.
缺陷	是	所示	.

但剧作家的性格是无法改变的，或许更有益的做法是考察他们的优点和缺点在哪些方面得以体现。

[ðə; ði][plɑːt] !

The	plot	!
这	阴谋	!

剧情!

[ə; eɪ] [gʊd] [plɑːt][ɪz] [ðæt] [ʃʊr] ['edɪfɪs] [wɪtʃ] ['sloʊli] ['raɪzɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv]

A	good	plot	is	that	sure	edifice	which	slowly	rises	out	of	the	interplay	of
一个	好的	阴谋	是	那	当然	大厦	哪个	缓慢地	上升	出去	的	这	相互作用	的

['sɜːrkəmstæns][ɑːn] ['temprəmənt] ,

circumstance	on	temperament	,
环境	在	气质	,

好的情节就像一座稳固的大厦，它在环境与性格的相互作用下缓缓拔地而起。

[ænd; ənd] ['temprəmənt] [ɑːn] ['sɜːrkəmstæns] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [in'kləuzɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][æn; ən]

and	temperament	on	circumstance	,	within	the	enclosing	atmosphere	of	an
和	气质	在	环境	,	之内	这	封闭	气氛	的	一个

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

在某种理念的氛围下，气质会受到环境的影响。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz][ðə; ði][best][plɑːt][ðer; ðər][ɪz] ;

A	human	being	is	the	best	plot	there	is	;
一个	人类	存在	是	这	最好的	阴谋	那里	是	;

人本身就是最好的故事情节;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plɑːt] ,

it	may	be	impossible	to	see	why	he	is	a	good	plot	,
它	可能	是	不可能的	到	看	为什么	他	是	一个	好的	阴谋	,

或许很难看出他为什么是一个好的情节设定，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][aɪ'di:ə] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [fɔ:rθ] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['fʊli] [grɑ:spt] ;

because	the	idea	within	which	he	was	brought	forth	cannot	be	fully	grasped	;
因为	这	主意	之内	哪个	他	曾是	带来	前进	不能	是	完全	抓住	;

因为他所诞生的理念无法被完全理解；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plɑ:t] .

but	it	is	plain	that	he	is	a	good	plot	.
但	它	是	清楚的	那	他	是	一个	好的	阴谋	.

但很明显，他是个不错的阴谋家。

[hi:; hi][ɪz][ɔ:r'gænɪk] .

He	is	organic	.
他	是	有机的	.

他是有机的。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] .

And	so	it	must	be	with	a	good	play	.
和	所以	它	必须	是	和	一个	好的	玩	.

好的戏剧也必然如此。

['ri:z(ə)n] [ə'loʊn][prə'du:səz, prə'du:sɪz][noʊ] [gʊd] [plɑ:ts] ; [ðeɪ] [kʌm] [baɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ʃʊr]

Reason	alone	produces	no	good	plots	;	they	come	by	original	sin	,	sure
原因	独自的	产	不	好的	图表	;	他们	来	经过	原来的	罪	,	当然

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

单凭理性无法产生好的情节；好的情节源于原罪和确定的构思。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['æftər] - ['paʊər] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [wʌt] ['benɪfɪts] [ðə; ði][dʒɜ:rm] .

and	instinctive	after	-	power	of	selecting	what	benefits	the	germ	.
和	本能	后	-	力量	的	选择	什么	好处	这	细菌	.

以及选择对细菌有利之物的本能反应能力。

[ə; eɪ][bæd][plɑ:t] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [steɪks] ,

A	bad	plot	,	on	the	other	hand	,	is	simply	a	row	of	stakes	,
一个	坏的	阴谋	,	在	这	其他	手	,	是	简单地	一个	排	的	赌注	,

而糟糕的情节，只不过是一排木桩而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪm'peɪld] [ɑ:n] [i:tʃ] — ['kærəktərz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

with	a	character	impaled	on	each	—	characters	who	would	have	liked	to	live	,
和	一个	特点	刺穿	在	每个	—	人物	WHO	会	有	喜欢	到	居住	,

[bʌt; bət] [keɪm] [tu:; tə] [ʌn'taɪmli] [gri:f] ;

but	came	to	untimely	grief	;
但	来了	到	不合时宜	悲伤	;

每个人物都惨遭不幸——他们原本想活下去，却英年早逝；

[hu:] ['stɑ:rtɪd] ['breɪvli] , [bʌt; bət] [fel] [ɑ:n] [ði:z] [steɪks] , [pleɪst] [bɪ'fɔ:rhænd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

who	started	bravely	,	but	fell	on	these	stakes	,	placed	beforehand	in	a	row	,
WHO	开始	勇敢地	,	但	跌倒	在	这些	赌注	,	放置	预先	在	一个	排	,

他们勇敢地开始了比赛，但却败在了事先摆放好的这些木桩上。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [træns'fɪkst] [wʌn][baɪ][wʌn] , [waɪl] [ðer; ðər] ['goʊsts] [straɪd] [ɑ:n] , ['skwi:kɪŋ] [ænd; ənd]

and	were	transfixed	one	by	one	,	while	their	ghosts	stride	on	,	squeaking	and
和	是	呆若木鸡	一	经过	一	,	尽管	他们的	鬼魂	步幅	在	,	吱吱作响	和

['dʒɪbərɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] [pleɪ] .

gibbering	,	through	the	play	.
胡言乱语	,	通过	这	玩	.

他们一个个被深深吸引，而他们的幽灵则在剧中大步向前，发出吱吱声和胡言乱语。

['weðər] [ði:z] [steɪks] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv][fækts][ɔ:r][ʌv; əv][aɪ'di:əz] ,

Whether	these	stakes	are	made	of	facts	or	of	ideas	,
无论	这些	赌注	是	制成	的	事实	或者	的	想法	,

无论这些赌注是由事实还是理念构成，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['dræmətɪst] [hu:] [plaːntid][ðem; ðəm] ,

according	to	the	nature	of	the	dramatist	who	planted	them	,
根据	到	这	自然	的	这	剧作家	WHO	已种植	他们	,

根据创作这些剧作的剧作家的性格，

[ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kærəktərz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər]

their	effect	on	the	unfortunate	characters	is	the	same	;	the	creatures	were
他们的	影响	在	这	不幸	人物	是	这	相同的	;	这	生物	是

[bɪ'gɑ:tn] [tu:; tə][bi:; bi] [steɪkt] ,

begotten	to	be	staked	,
所生的	到	是	已抵押	,

它们对不幸角色的影响是一样的；这些生物生来就是为了被钉在十字架上的。

[ænd; ənd] [steɪkt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

and	staked	they	are	!
和	已抵押	他们	是	!

他们确实下了赌注！

[ðə; ði][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [plɑ:t] , [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [hɜ:rd] , ['kɑ:mənli] ['signifaiz] :

The	demand	for	a	good	plot	,	not	unfrequently	heard	,	commonly	signifies	:
这	要求	为了	一个	好的	阴谋	,	不是	不常	听到	,	通常	表示	:

人们经常会要求故事情节精彩，这通常意味着：

" ['tɪk(ə)l][maɪ] [sen'seiʃənz] [baɪ] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rbɪtreri] [əd'ventʃəz] ,

"	Tickle	my	sensations	by	stuffing	the	play	with	arbitrary	adventures	,
"	痒痒	我的	感觉	经过	馅	这	玩	和	随意的	冒险	,

“通过在剧本中塞入各种随意的冒险情节来刺激我的感官，”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] ['trʌbld] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kærəktərz] ['sɪriəsli] .

so	that	I	need	not	be	troubled	to	take	the	characters	seriously	.
所以	那	我	需要	不是	是	麻烦	到	拿	这	人物	严重地	.

所以我不必费心认真对待这些角色。

[set][ðə; ði]['pɜ:sənz][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪ] [tu:; tə]['ækʃ(ə)n] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][taɪm] , ['si:kwəns] ,

Set	the	persons	of	the	play	to	action	,	regardless	of	time	,	sequence	,
放	这	人	的	这	玩	到	行动	,	不管	的	时间	,	顺序	,

['ætməsfɪr] , [ænd; ənd][ˌprɑ:bə'bɪləti] !

atmosphere	,	and	probability	!
气氛	,	和	可能性	!

让剧中的人物行动起来，无需考虑时间、顺序、氛围和可能性！

" [naʊ] , [tru:] [drə'mætɪk]['ækʃ(ə)n][ɪz] [wʌt] ['kærəktərz] [du:] , [æt; ət][wʌns] ['kɑ:ntreri] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

"	Now	,	true	dramatic	action	is	what	characters	do	,	at	once	contrary	,	as	it
"	现在	,	真的	戏剧性	行动	是	什么	人物	做	,	在	一次	相反	,	作为	它

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

“现在，真正的戏剧性行动是角色们所做的事情，这些事情看似矛盾，实则不然。”

[tu:; tə] [ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] [jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌn] ['ʌðər] [θɪŋz] .

to	expectation	,	and	yet	because	they	have	already	done	other	things	.
到	期待	,	和	然而	因为	他们	有	已经	完毕	其他	事物	.

符合预期，但因为他们已经做了其他事情。

[noʊ]['dræmətɪst][ʃʊd; ʃəd][let][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

No	dramatist	should	let	his	audience	know	what	is	coming	;
不	剧作家	应该	让	他的	观众	知道	什么	是	未来	;

任何剧作家都不应该让观众知道接下来会发生什么；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [tu:; tə] ,

but	neither	should	he	suffer	his	characters	to	,
但	两者都不	应该	他	遭受	他的	人物	到	,

但他也不应让他的角色遭受这样的对待。

[ækt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [fi:l] [ðæt] [ðoʊz] ['ækʃnz] [ɑ:r; ər][ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ]
act **without** **making** **his** **audience** **feel** **that** **those** **actions** **are** **in** **harmony** **with**
行为 没有 制作 他的 观众 感觉 那 那些 行动 是 在 和谐 和
['temprəmənt] ,
temperament **,**
气质 ,

他的行动不能让观众觉得这些行为与他的性情相符。

[ænd; ənd][ə'raɪz][frʌm; frəm] ['pri:viəs] [noʊn] ['ækʃnz] ,
and **arise** **from** **previous** **known** **actions** **,**
和 出现 从 以前的 已知 行动 ,

并且源于先前已知的行为，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempərəmənts] [ænd; ənd] ['pri:viəs] [noʊn] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
together **with** **the** **temperaments** **and** **previous** **known** **actions** **of** **the** **other**
一起 和 这 性情 和 以前的 已知 行动 的 这 其他
['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
characters **in** **the** **play** **.**
人物 在 这 玩 .

结合剧中其他角色的性情和以往已知的行为。

[ðə; ði]['dræmətɪst] [hu:] [hæŋz] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][plɑ:t] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz]
The **dramatist** **who** **hangs** **his** **characters** **to** **his** **plot** **,** **instead** **of** **hanging** **his**
这 剧作家 WHO 悬挂 他的 人物 到 他的 阴谋 , 反而 的 绞刑 他的
[plɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ,
plot **to** **his** **characters** **,**
阴谋 到 他的 人物 ,

剧作家不是让情节适应人物，而是让人物适应情节。

[ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['kɑ:rdɪnl] [sɪn] .
is **guilty** **of** **cardinal** **sin** **.**
是 有罪的 的 红衣主教 罪 .

犯下了根本大罪。

[ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] !
The **dialogue** **!**
这 对话 !

对话!

[gʊd] ['daɪəlɔ:g] [ə'gen] [ɪz] ['kærəktər] , ['mɑ:rʃəld] [soʊ][æz; əz] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] ['ɪntrəst]
Good **dialogue** **again** **is** **character** **,** **marshalled** **so** **as** **continually** **to** **stimulate** **interest**
好的 对话 再次 是 特点 , 集结 所以 作为 持续 到 刺激 兴趣
[ɔ:r] [ɪk'saɪtmənt] .
or **excitement** **.**
或者 激动 .

好的对话再次体现了人物性格，通过精心安排，不断地激发人们的兴趣或兴奋感。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] [gʊd] ['daɪəlɔ:g] [ɪz]['seldəm] [faʊnd] [ɪn] [pleɪz] [ɪz] ['mɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [raɪt]
The **reason** **good** **dialogue** **is** **seldom** **found** **in** **plays** **is** **merely** **that** **it** **is** **hard** **to** **write**
这 原因 好的 对话 是 很少 成立 在 演出 是 仅仅 那 它 是 难的 到 写
,
,
,

戏剧中很少出现好的对话，原因很简单，就是对话很难写。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['ɪntrəsts] [ɔ:r] [ik'saits] ,
for **it** **requires** **not** **only** **a** **knowledge** **of** **what** **interests** **or** **excites** **,**
为了 它 需要 不是 仅有的 一个 知识 的 什么 兴趣 或者 兴奋 ,

因为这不仅需要了解什么能引起兴趣或兴奋，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['kærəktər] [æz; əz] [brɪŋz] ['mɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['dræmətɪsts] [hɑːrt]
but **such** **a** **feeling** **for** **character** **as** **brings** **misery** **to** **the** **dramatist's** **heart**
但 这样的 一个 感觉 为了 特点 作为 带来 苦难 到 这 剧作家的 心

[wen] [hɪz; ɪz] [kriːˈeɪʃənz] [spiːk] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [spiːk] — ['æʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen]
when **his** **creations** **speak** **as** **they** **should** **not** **speak** **—** **ashes** **to** **his** **mouth** **when**
什么时候 他的 作品 说话 作为 他们 应该 不是 说话 — 灰烬 到 他的 嘴 什么时候

[ðeɪ] [seɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] — [dɪs'gʌst] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] " [smɑːrt]
they **say** **things** **for** **the** **sake** **of** **saying** **them** **—** **disgust** **when** **they** **are** **"** **smart**
他们 说 事物 为了 这 清酒 的 说 他们 — 厌恶 什么时候 他们 是 " 聪明的

.

:

.

但这种对人物的感情，当剧作家笔下的人物说出不该说的话时，会给剧作家带来痛苦——当他们为了说话而说话时，会让他感到口干舌燥——当他们"聪明"时，会让他感到厌恶。

" [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [truː] [drə'mætɪk] ['daɪəlɔːg] [ɪz][æn; ən] [ɔː'stɪr] [ɑːrt] , [dɪ'naɪɪŋ] [ɪt'self][ɔːl]
" **The** **art** **of** **writing** **true** **dramatic** **dialogue** **is** **an** **austere** **art** **,** **denying** **itself** **all**
" 这 艺术 的 写作 真的 戏剧性 对话 是 一个 简朴 艺术 , 否认 本身 全部

['laɪs(ə)ns] ,
license **,**
执照 ,

"创作真正戏剧对话的艺术是一门严谨的艺术，它摒弃一切自由发挥的空间。"

['grʌdʒɪŋ] ['evri] ['sentəns] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
grudging **every** **sentence** **devoted** **to** **the** **mere** **machinery** **of** **the** **play** **,**
勉强地 每一个 句子 奉献 到 这 仅仅 机械 的 这 玩 ,

不情愿地阅读每一句用来描述剧本运作机制的句子，

[sə'presɪŋ] [ɔːl][dʒoʊks][ænd; ənd]['epɪˌgræmz] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm] ['kærəktər] ,
suppressing **all** **jokes** **and** **epigrams** **severed** **from** **character** **,**
抑制 全部 笑话 和 警句 切断 从 特点 ,

压制所有与角色脱节的笑话和警句，

[riˈlaɪŋ] [fɔːr; fər] [fʌn] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ɑːn][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][laɪf] .
relying **for** **fun** **and** **pathos** **on** **the** **fun** **and** **tears** **of** **life** **.**
依靠 为了 乐趣 和 感伤 在 这 乐趣 和 眼泪 的 生活 .

依靠生活中的快乐和泪水来获得乐趣和悲情。

[frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [gʊd] ['daɪəlɔːg] [ɪz][hænd] - [meɪd] , [laɪk] [gʊd] [leɪs] ; [klɪr] , [ʌv; əv] [faɪn]
From **start** **to** **finish** **good** **dialogue** **is** **hand** **-** **made** **,** **like** **good** **lace** **;** **clear** **,** **of** **fine**
从 开始 到 结束 好的 对话 是 手 - 制成 , 喜欢 好的 蕾丝 ; 清除 , 的 美好的

['tekstʃər] ,
texture **,**
质地 ,

好的对话从头到尾都是手工制作的，就像好的蕾丝一样；清晰，质感细腻。

['fəːðərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [θred] [ðə; ði]['hɑːrməni][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ]
furthering **with** **each** **thread** **the** **harmony** **and** **strength** **of** **a** **design** **to** **which**
进一步 和 每个 线 这 和谐 和 力量 的 一个 设计 到 哪个

[ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] .
all **must** **be** **subordinated** **.**
全部 必须 是 从属的 .

每一根线都进一步增强了设计的和谐性和力量，所有元素都必须服从于这个设计。

[bʌt; bət] [gʊd] ['daɪəlɔːg] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['spɪrɪtʃuəl]['ækʃ(ə)n] .
But **good** **dialogue** **is** **also** **spiritual** **action** **.**
但 好的 对话 是 还 精神 行动 .

但良好的对话也是一种精神行动。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['dræmətɪst] [di'vɔːsiz] [hɪz; ɪz] ['daɪəlɔːg] [frʌm; frəm]['spɪrɪtʃuəl]['ækʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz]
In so far as the dramatist divorces his dialogue from spiritual action — that is
在 所以 远的 作为 这 剧作家 离婚 他的 对话 从 精神 行动 — 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

如果剧作家将对话与精神行动分离——也就是说，

[frʌm; frəm] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ɔːr] [tɔːrd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] —
from progress of events , or toward events which are significant of character —
从 进步 的 活动 , 或者 朝向 活动 哪个 是 重要的 的 特点 —
[hiː; hi][ɪz] ['stʌltɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] ;
he is stultifying the thing done ;
他 是 令人窒息的 这 事物 完毕 ;

从事件的进展或具有重要意义的事件来看——他正在使已经发生的事情变得愚蠢；

[hiː; hi] [meɪ] [meɪk] ['pliːzɪŋ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['drɑːmə] .
he may make pleasing disquisitions , he is not making drama .
他 可能 制作 令人愉悦 论述 , 他 是 不是 制作 戏剧 .

他或许能发表令人愉悦的论述，但他并没有制造戏剧性事件。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [twɪsts] ['kærəktər] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz]['mɔːrəl][ɔːr][hɪz; ɪz][plɑːt] ,
And in so far as he twists character to suit his moral or his plot ,
和 在 所以 远的 作为 他 曲折 特点 到 套装 他的 道德 或者 他的 阴谋 ,

而当他为了迎合自己的道德观念或情节需要而扭曲人物性格时，

[hiː; hi][ɪz] [niˈglektɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l] , [ðæt] [truːθ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [inˈvests] [ɑːrt]
he is neglecting a first principle , that truth to Nature which alone invests art
他 是 疏忽 一个 第一的 原则 , 那 真相 到 自然 哪个 独自的 投资 艺术
[wɪð; wɪθ] [ˌhændˈmeɪd] ['kwɑːlətɪ] .
with handmade quality .
和 手工制作的 质量 .

他忽略了一个基本原则，那就是对自然的忠实，只有这样才能赋予艺术手工品质。

[ðə; ði] ['dræmətɪsts] ['laɪs(ə)ns] , [ɪn][fækt] , ['ɛndz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .
The dramatist's license , in fact , ends with his design .
这 剧作家的 执照 , 在 事实 , 结束 和 他的 设计 .

事实上，剧作家的创作自由仅限于他的剧本构思。

[ɪn] [kənˈsepʃ(ə)n] [əˈloʊn][hiː; hi][ɪz] [friː] .
In conception alone he is free .
在 概念 独自的 他 是 自由的 .

仅凭受孕，他便获得自由。

[hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [wʌt] ['kærəktər] [ɔːr] [gruːp] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [hiː; hi] [tʃuːziz] , [siː] [ðem; ðəm]
He may take what character or group of characters he chooses , see them
他 可能 拿 什么 特点 或者 团体 的 人物 他 选择 , 看 他们
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪz] ,
with what eyes ,
和 什么 眼睛 ,

他可以选择扮演任何角色或任何角色群体，用任何视角去看待他们。

[nɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪˈdiːə] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ; [bʌt; bət]
knit them with what idea , within the limits of his temperament ; but
针织 他们 和 什么 主意 , 之内 这 限制 的 他的 气质 ; 但
[wʌns]['teɪkən] ,
once taken ,
一次 已采取 ,

在他的性情范围内，用什么理念将它们编织在一起；但一旦接受了，

[siːn] , [ænd; ənd] ['nɪtɪd] , [hiː; hi][ɪz][baʊnd][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

seen	,	and	knitted	,	he	is	bound	to	treat	them	like	a	gentleman	,
已见	,	和	针织	,	他	是	边界	到	对待	他们	喜欢	一个	绅士	,

既然他看到了，而且织了毛衣，他一定会像绅士一样对待它们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['tendə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meɪnsprɪŋ] .

with	the	tenderest	consideration	of	their	mainsprings	.
和	这	最嫩的	考虑	的	他们的	主发条	.

以最温柔的关怀对待它们的主要动力。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['daɪəlɔːg] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] !

Take	care	of	character	;	action	and	dialogue	will	take	care	of	themselves	!
拿	关心	的	特点	;	行动	和	对话	将要	拿	关心	的	他们自己	!

先把人物塑造好；动作和对话自然会水到渠成!

[ðə; ðiː] [truː] ['dræmətɪst] ['gɪvz] [fʊl] [reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ɪn][ðə; ðiː][skoʊp][ænd; ənd]['neɪtʃər]

The	true	dramatist	gives	full	rein	to	his	temperament	in	the	scope	and	nature
这	真的	剧作家	给予	满的	缰绳	到	他的	气质	在	这	范围	和	自然

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ;

of	his	subject	;
的	他的	主题	;

真正的剧作家会在题材的范围和性质上充分发挥自己的性情;

['hævɪŋ] [wʌns][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['kærəktərz] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] , ['dʒent(ə)l] , [rɪ'streɪnd]

having	once	selected	subject	and	characters	,	he	is	just	,	gentle	,	restrained
拥有	一次	已选	主题	和	人物	,	他	是	只是	,	温和的	,	克制

,

,

,

一旦选定了题材和人物，他便表现得公正、温和、克制。

['niːðər] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌst] [fɔːr; fər] [preɪz] [æt; ət][ðə; ðiː] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ,

neither	gratifying	his	lust	for	praise	at	the	expense	of	his	offspring	,
两者都不	可喜	他的	欲望	为了	称赞	在	这	费用	的	他的	后代	,

他既没有为了满足自己对赞扬的渴望而牺牲自己的孩子，

[nɔːr]['juːzɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz] ['pʌpits] [tuː; tə] [flaʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

nor	using	them	as	puppets	to	flout	his	audience	.
也不	使用	他们	作为	木偶	到	蔑视	他的	观众	.

也没有把他们当作傀儡来戏弄观众。

['biːɪŋ] [hɪm'self][ðə; ðiː]['neɪtʃər] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ,

Being	himself	the	nature	that	brought	them	forth	,
存在	他自己	这	自然	那	带来	他们	前进	,

他本身就是孕育它们的自然，

[hiː; hi] [gaɪdz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðiː] [kɔːrs] [ˌpriː'destɪnd] [æt; ət][ðer; ðər][kən'sepʃ(ə)n] .

he	guides	them	in	the	course	predestined	at	their	conception	.
他	指南	他们	在	这	课程	命中注定	在	他们的	概念	.

他引导他们走上在他们受孕时就已预定的道路。

[soʊ]['oʊnli][hæv; həv] [ðeɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [taɪm] ,

So	only	have	they	a	chance	of	defying	Time	,
所以	仅有的	有	他们	一个	机会	的	反抗	时间	,

所以只有他们才有机会对抗时间。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðiː] [fɔːls] , ['tɑːpɪkl] , [ɔːr]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

which	is	always	lying	in	wait	to	destroy	the	false	,	topical	,	or	fashionable	,
哪个	是	总是	说谎	在	等待	到	破坏	这	错误的	,	局部用药	,	或者	时髦	,

它时刻准备着摧毁虚假的、时下流行的或时髦的事物。

[ɔ:l] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] — [ðæt][ɪz][nɑ:t] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rmənənt]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['hju:mən]
all — in a word — that is not based on the permanent elements of human
全部 — 在 一个 单词 — 那 是 不是 基于 在 这 永恒的 元素 的 人类
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

总之，这一切都不是建立在人性永恒要素之上的。

[ðə; ði]['pɜ:rfɪkt]['dræmətɪst] [raʊndz] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ænd; ənd][fækts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] - [fens]
The perfect dramatist rounds up his characters and facts within the ring - fence
这 完美的 剧作家 回合 向上 他的 人物 和 事实 之内 这 戒指 - 栅栏
[ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:mɪnənt][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ;
of a dominant idea which fulfils the craving of his spirit ;
的 一个 主导的 主意 哪个 满足 这 渴望 的 他的 精神 ;

一位优秀的剧作家会将他的人物和事实纳入一个主导思想的框架内，从而满足他精神上的渴望；

['hævɪŋ] [gɑ:t][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [hi:; hi] ['sʌfəz] [ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .
having got them there , he suffers them to live their own lives .
拥有 得到 他们 那里 , 他 遭受 他们 到 居住 他们的 自己的 生活 .

把他带到那里之后，他就任由他们过自己的生活。

[plɑ:t] , ['ækʃ(ə)n] , ['kærəktər] , ['daɪəlɔ:g] !
Plot , action , character , dialogue !
阴谋 , 行动 , 特点 , 对话 !

情节、动作、人物、对话！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['plætɪtu:d] .
But there is yet another subject for a platitude .
但 那里 是 然而 其他 主题 为了 一个 老生常谈 .

但还有另一个话题值得老生常谈。

['fleɪvər] !
Flavour !
味道 !

味道！

[æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l]['kwɑ:ləti] , [les] ['i:zəli] ['kæptʃərd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ,
An impalpable quality , less easily captured than the scent of a flower ,
一个 无形的 质量 , 较少的 容易地 捕获 比 这 香味 的 一个 花 ,

一种难以捉摸的特质，比花香更难捕捉。

[ðə; ði][pɪ'kju:liər][ænd; ənd][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ʌv; əv] ['eni] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] !
the peculiar and most essential attribute of any work of art !
这 奇特 和 最多 基本的 属性 的 任何 工作 的 艺术 !

任何艺术作品最独特、最本质的属性！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [θɪn] , ['pɔɪnjənt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['hɔvəz] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] ,
It is the thin , poignant spirit which hovers up out of a play ,
它 是 这 薄的 , 令人心酸的 精神 哪个 悬停 向上 出去 的 一个 玩 ,

它是戏剧中萦绕不去的淡淡的、令人心酸的气息。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪts] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪŋ] ['es(ə)ns] [æz; əz][ɪz] [kæ'fi:n] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .
and is as much its differentiating essence as is caffeine of coffee .
和 是 作为 很多 它是 区分 本质 作为 是 咖啡因 的 咖啡 .

咖啡因之于咖啡，正是咖啡的本质特征。

['fleɪvər] , [ɪn][faɪn] ,
Flavour , in fine ,
味道 , 在 美好的 ,

味道，嗯，很好。

[ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dræmətɪst][prə'dʒektid]['ɪntu:][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌvɑ:lə'tɪləti] ,

is	the	spirit	of	the	dramatist	projected	into	his	work	in	a	state	of	volatility	,
是	这	精神	的	这	剧作家	预计	进入	他的	工作	在	一个	状态	的	挥发性	,

剧作家的精神是否以一种不稳定的状态投射到他的作品中?

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][ɪg'zæktli] [leɪ] [hændz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [hɪr] , [ðer; ðər] , [ɔ:r] ['eniwer] .

so	that	no	one	can	exactly	lay	hands	on	it	,	here	,	there	,	or	anywhere	.
所以	那	不	一	能	确切地	躺	双手	在	它	,	这里	,	那里	,	或者	任何地方	.

这样一来，无论在这里、那里还是任何地方，都无法真正得到它。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋktɪv] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] , ['mɑ:rkɪŋ] [ɪts][brænd] ,

This	distinctive	essence	of	a	play	,	marking	its	brand	,
这	独特的	本质	的	一个	玩	,	标记	它是	品牌	,

这种戏剧独有的精髓，构成了它的品牌，

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dræmətɪst]['kænɑ:t][wɜ:rk] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]

is	the	one	thing	at	which	the	dramatist	cannot	work	,	for	it	is	outside	his
是	这	一	事物	在	哪个	这	剧作家	不能	工作	,	为了	它	是	外部	他的

['kɑ:nʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

这是剧作家无法着手处理的事情，因为它超出了他的意识范围。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] [mudz] , [hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn]['spɪrɪt] ;

A	man	may	have	many	moods	,	he	has	but	one	spirit	;
一个	男人	可能	有	许多	情绪	,	他	有	但	一	精神	;

人或许会有很多情绪，但他的精神只有一个;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['spɪrɪt][hi:; hi] [kə'mju:nikeits] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [wei] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz]

and	this	spirit	he	communicates	in	some	subtle	,	unconscious	way	to	all	his
和	这	精神	他	沟通	在	一些	微妙的	,	无意识	方式	到	全部	他的

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

他将这种精神以某种微妙的、无意识的方式融入到他的所有作品中。

[ˌaɪ 'ti:]['wæksɪz][ænd; ənd] [weɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ˞:ənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] ,

It	waxes	and	wanes	with	the	currents	of	his	vitality	,
它	蜡	和	减弱	和	这	电流	的	他的	活力	,

它随着他的精力起伏而强弱变化。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] ['ɔ:ltəz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ['tʃeɪndʒɪz]['ɪntu:][æn; ən][oʊk] .

but	no	more	alters	than	a	chestnut	changes	into	an	oak	.
但	不	更多的	改变	比	一个	板栗	变化	进入	一个	橡木	.

但这种变化就像栗树变成橡树一样，并无更多变化。

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [tru:θ] , ['drɑ:məz][ɑ:r; ər] ['veri] [laɪk]['ʌntəˌʌntu] [tri:z] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['si:diŋz] ,

For	,	in	truth	,	dramas	are	very	like	unto	trees	,	springing	from	seedlings	,
为了	,	在	真相	,	电视剧	是	非常	喜欢	到	树木	,	弹簧	从	幼苗	,

事实上，戏剧就像树木一样，都是从幼苗长成的。

['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:z] [fæst]['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn]

shaping	themselves	inevitably	in	accordance	with	the	laws	fast	hidden	within
成型	他们自己	不可避免地	在	根据	和	这	法律	快速地	隐	之内

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

它们必然会按照它们自身内在深处隐藏的规律而形成。

['drɪŋkɪŋ]	['sʌstənəns]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[ɜːrθ]	[ænd; ənd]	[er]	,	[ænd; ənd][ɪn]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]				
drinking	**sustenance**	**from**	**the**	**earth**	**and**	**air**	**,**	**and**	**in**	**conflict**	**with**	**the**
喝	维持	从	这	地球	和	空气	,	和	在	冲突	和	这

['nætʃ(ə)rəl]	['fɔːrsɪz]	[raʊnd]	[ðem; ðəm]	.
natural	**forces**	**round**	**them**	**.**
自然的	力量	圆形的	他们	.

他们从大地和空气中汲取养分，却与周围的自然力量发生冲突。

[soʊ]	[ðeɪ]	['sloʊli]	[kʌm]	[tuː; tə]	[fʊl]	[groʊθ]	,	[ʌn'tɪl]	[wɔːrpt]	,	['stʌntɪd]	,	[ɔːr]	['rɪzn]	[tuː; tə]	[fer]
So	**they**	**slowly**	**come**	**to**	**full**	**growth**	**,**	**until**	**warped**	**,**	**stunted**	**,**	**or**	**risen**	**to**	**fair**
所以	他们	缓慢地	来	到	满的	生长	,	直到	扭曲的	,	发育不良	,	或者	升起	到	公平的

[ænd; ənd]	['greɪʃəs]	[haɪt]	,
and	**gracious**	**height**	**,**
和	亲切	高度	,

于是它们慢慢长成参天大树，直到畸形、矮小，或者长到匀称优美的高度。

[ðeɪ]	[stænd]['oʊpən][tuː; tə]	[ɔːl][ðə; ði]['waɪndz]	.
they	**stand** **open**	**to** **all** **the** **winds**	**.**
他们	站立 打开	到 全部 这 风	.

它们敞开着，任凭风吹拂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

研究与论文：关于书信(Studies and Essays Concerning Letters)
第2/3页

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['dræmətɪst][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [reɪs] ;

And	the	trees	that	spring	from	each	dramatist	are	of	different	race	;
和	这	树木	那	春天	从	每个	剧作家	是	的	不同的	种族	;

而每位剧作家笔下诞生的树木，都属于不同的种族；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪkrɪd] [groʊv] ,

he	is	the	spirit	of	his	own	sacred	grove	,
他	是	这	精神	的	他的	自己的	神圣	树林	,

他是他那片神圣树林的化身。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ] [streɪ] [triː] [kæn; kən][baɪ] ['eni] [tʃæns] ['entər] .

into	which	no	stray	tree	can	by	any	chance	enter	.
进入	哪个	不	流浪	树	能	经过	任何	机会	进入	.

任何杂树都不可能偶然进入其中。

[wʌn] [mɔːr] ['plætɪtuːd] .

One	more	platitude	.
一	更多的	老生常谈	.

又是一句老生常谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'fæʃnəbl] [tuː; tə][pɪt][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv]['drɑːmə] [ə'genst] [ə'nʌðər] — ['hoʊldɪŋ] [ʌp]

It	is	not	unfashionable	to	pit	one	form	of	drama	against	another	—	holding	up
它	是	不是	过时的	到	坑	一	形式	的	戏剧	反对	其他	—	保持	向上

[ðə; ði][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk] ;

the	naturalistic	to	the	disadvantage	of	the	epic	;
这	自然主义	到	这	劣势	的	这	史诗	;

将一种戏剧形式与另一种戏剧形式进行对比并不过时——抬高自然主义戏剧，贬低史诗戏剧；

[ðə; ði]['epɪk][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lɪtˌmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ; [ðə; ði][fæn'tæstɪk][tuː; tə][ðə; ði]

the	epic	to	the	belittlement	of	the	fantastic	;	the	fantastic	to	the
这	史诗	到	这	贬低	的	这	极好的	;	这	极好的	到	这

['detrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] .

detriment	of	the	naturalistic	.
损害	的	这	自然主义	.

史诗凌驾于奇幻之上；奇幻凌驾于自然主义之上。

['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪz] [ðʌs] [sɜːrvd] .

Little	purpose	is	thus	served	.
小的	目的	是	因此	服务	.

这样做几乎没有任何意义。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] , [truːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd]['aɪrəni][ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'viːld]

The	essential	meaning	,	truth	,	beauty	,	and	irony	of	things	may	be	revealed
这	基本的	意义	,	真相	,	美丽	,	和	讽刺	的	事物	可能	是	揭晓

['ʌndər] [ɔːl] [ðiːz] [fɔːrmz] .

under	all	these	forms	.
在下面	全部	这些	表格	.

事物的本质意义、真理、美感和讽刺意味都可以在所有这些形式中体现出来。

['vɪʒ(ə)n]['oʊvər][laɪf][ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃər] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd][dʒʌst] , [ðə; ði]

Vision	over	life	and	human	nature	can	be	as	keen	and	just	,	the
想象	超过	生活	和	人类	自然	能	是	作为	敏锐的	和	只是	,	这

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æz; əz] [truː] ,

revelation	as	true	,
启示	作为	真的	,

对生活和人性的洞察力可以非常敏锐和公正，启示也可以非常真实。

[ɪn'spaɪərɪŋ] , [dɪ'laɪt] - ['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] - [prə'voʊkɪŋ] ,
inspiring , delight - giving , and thought - provoking ,
鼓舞人心 , 喜 - 给予 , 和 想法 - 挑衅 ,

鼓舞人心、令人愉悦、引人深思的

[wət'evər] ['fæʃ(ə)n] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wel]
whatever fashion be employed — it is simply a question of doing it well
任何 时尚 是 受雇 — 它 是 简单地 一个 问题 的 正在做 它 出色地
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌt] .
enough to uncover the kernel of the nut .
足够的 到 揭露 这 核心 的 这 坚果 .

无论采用何种方式——关键在于做得足够好，才能揭开坚果的内核。

['weðər] [ðə; ði]['vaɪələt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] , [frʌm; frəm]['pɑ:rmə] , [ɔ:r][frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ,
Whether the violet come from Russia , from Parma , or from England ,
无论 这 紫色 来 从 俄罗斯 , 从 帕尔马 , 或者 从 英格兰 ,
['mætərz] ['lɪt(ə)l] .
matters little .
事情 小的 .

紫罗兰产自俄罗斯、帕尔马还是英国，其实并不重要。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [gri:k] ['tɛmpəlz] [æt; ət] ['pestəm] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['vaiəlits] [ðæt] [si:m] ['rɛdɚ] ,
Close by the Greek temples at Paestum there are violets that seem redder ,
关闭 经过 这 希腊语 寺庙 在 帕埃斯图姆 那里 是 紫罗兰 那 似乎 更红 ,
[ænd; ənd] [swi:tər] ,
and sweeter ,
和 更甜 ,

在帕埃斯图姆的希腊神庙附近，生长着一些紫罗兰，它们看起来更红、更甜。

[ðæn; ðən] ['eni] ['evər] [si:n] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:t'prints]
than any ever seen — as though they have sprung up out of the footprints
比 任何 曾经 已见 — 作为 尽管 他们 有 弹簧 向上 出去 的 这 脚印
[ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]['peɪgən] ['gɑ:dəs] ;
of some old pagan goddess ;
的 一些 老的 异教徒 女神 ;

比以往任何生物都更加巨大——仿佛是从某个古老异教女神的脚印中冒出来的一样；

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪprəl] [sʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['devənʃə] [leɪn] ,
but under the April sun , in a Devonshire lane ,
但 在下面 这 四月 太阳 , 在 一个 德文郡 车道 ,

但在四月的阳光下，在德文郡的一条小路上，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:] ['sentləs] ['vaiəlits] ['kæptʃər] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
the little blue scentless violets capture every bit as much of the spring .
这 小的 蓝色的 无味 紫罗兰 捕获 每一个 少量 作为 很多 的 这 春天 .

这些小小的蓝色无香紫罗兰，也同样捕捉到了春天的气息。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ]['drɑ:mə] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪts][fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] [ni:d] ['oʊnli][bi:; bi][ðə; ði]
And so it is with drama — no matter what its form it need only be the
和 所以 它 是 和 戏剧 — 不 事情 什么 它是 形式 它 需要 仅有的 是 这
" ['ri:əl] [θɪŋ] ,
" real thing ,
" 真实的 事物 ,

戏剧也是如此——无论其形式如何，它只需要是"真实的"。

" [ni:d] ['oʊnli][hæv; həv] [kɔ:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['flu:ədz, 'flu:ɪdz] , [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɔ:r]
" need only have caught some of the precious fluids , revelation , or
" 需要 仅有的 有 捕捉 一些 的 这 宝贵的 液体 , 启示 , 或者
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

"只需捕捉到一些珍贵的液体、启示或喜悦，

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['tʃælɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [lɪps]

and	imprisoned	them	within	a	chalice	to	which	we	may	put	our	lips
和	被监禁	他们	之内	一个	圣杯	到	哪个	我们	可能	放	我们的	嘴唇

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [drɪŋk] .

and	continually	drink	.
和	持续	喝	.

并将它们囚禁在一个圣杯中，我们可以将嘴唇贴近圣杯，不断地饮下。

[ænd; ənd] [jet] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] ['plætɪtuːd] ,

And	yet	,	starting	from	this	last	platitude	,
和	然而	,	开始	从	这	最后的	老生常谈	,

然而，就从这句老生常谈开始，

[wʌn] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [fɔːrmz] [ðæt]

one	may	perhaps	be	suffered	to	speculate	as	to	the	particular	forms	that
一	可能	也许	是	遭受	到	推测	作为	到	这	特别的	表格	那

['aʊər; ɑːr] [rɪ'neɪs(ə)nt] ['drɑːmə][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'suːm] .

our	renascent	drama	is	likely	to	assume	.
我们的	复兴	戏剧	是	可能	到	认为	.

或许我们可以推测一下，我们复兴的戏剧可能会采取哪些具体形式。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['drɑːmə][ɪz] [rɪ'neɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [stɑːp][ɪts] [groʊθ] .

For	our	drama	is	renascent	,	and	nothing	will	stop	its	growth	.
为了	我们的	戏剧	是	复兴	,	和	没有什么	将要	停止	它是	生长	.

我们的戏剧正在复兴，没有什么能阻止它的发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɪ'neɪs(ə)nt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [mæn][ɪz] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	not	renascent	because	this	or	that	man	is	writing	,	but	because	of	a
它	是	不是	复兴	因为	这	或者	那	男人	是	写作	,	但	因为	的	一个

[nuː] ['spɪrɪt] .

new	spirit	.
新的	精神	.

它之所以复兴，不是因为某某作家在创作，而是因为一种新的精神。

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][pɑːrt][ðə; ði]['grædʒuəl] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

A	spirit	that	is	no	doubt	in	part	the	gradual	outcome	of	the	impact	on	our
一个	精神	那	是	不	怀疑	在	部分	这	逐渐地	结果	的	这	影响	在	我们的

[hoʊm] - [groʊn] [ɑːrt] ,

home	-	grown	art	,
家	-	生长	艺术	,

这种精神无疑在一定程度上是本土艺术受到冲击的逐渐结果。

[ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] , [frentʃ] , [ænd; ənd] [ˌskændɪ'nevjən] ['influənsiz] ,

of	Russian	,	French	,	and	Scandinavian	influences	,
的	俄语	,	法语	,	和	斯堪的纳维亚语	影响	,

受俄罗斯、法国和斯堪的纳维亚文化影响，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][meɪn]['raɪzɪz][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'weɪkənd] [hjuː'mænəti][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns]

but	which	in	the	main	rises	from	an	awakened	humanity	in	the	conscience
但	哪个	在	这	主要的	上升	从	一个	觉醒	人类	在	这	良心

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

of	our	time	.
的	我们的	时间	.

但这主要源于我们这个时代人类良知的觉醒。

[wʌt] , [ðen] ,

What	,	then	,
什么	,	然后	,

那么，接下来呢?

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][meɪn] ['tʃænlz] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'neɪs(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑːmə][wɪl] [floʊt]

are	to	be	the	main	channels	down	which	the	renascent	English	drama	will	float
是	到	是	这	主要的	频道	向下	哪个	这	复兴	英语	戏剧	将要	漂浮

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] ?

in	the	coming	years	?
在	这	未来	年	?

这些渠道将成为未来几年复兴的英语电视剧的主要传播渠道吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [meɪn] ['tʃænlz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪn]

It	is	more	than	possible	that	these	main	channels	will	come	to	be	two	in
它	是	更多的	比	可能的	那	这些	主要的	频道	将要	来	到	是	二	在

['nʌmbər] [ænd; ənd] ['sɪtʃueɪt] [fɑːr][ə'pɑːrt] .

number	and	situate	far	apart	.
数字	和	位于	远的	除	.

很有可能这些主要频道会变成两条，而且彼此相距很远。

[ðə; ði][wʌn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv]['nætʃrəlɪzəm] ,

The	one	will	be	the	broad	and	clear	-	cut	channel	of	naturalism	,
这	一	将要	是	这	广阔	和	清除	-	切	渠道	的	自然主义	,

其中之一将是宽广而清晰的自然主义渠道，

[daʊn] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːrs] [ə; eɪ]['drɑːmə] ['pɔɪnjəntli] [ʃeɪpt] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [haɪ]

down	which	will	course	a	drama	poignantly	shaped	,	and	inspired	with	high
向下	哪个	将要	课程	一个	戏剧	令人心酸地	形状	,	和	灵感	和	高的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

这将引出一出感人至深、构思精巧、饱含崇高意图的戏剧。

[bʌt; bət]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd]['mʌltɪp(ə)l][laɪf] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

but	faithful	to	the	seething	and	multiple	life	around	us	,
但	忠实	到	这	沸腾	和	多种的	生活	大约	我们	,

但忠实于我们周围沸腾而多元的生命，

['drɑːmə] [sʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][tɜːrm] [ˌfoʊtə'græfɪk] ,

drama	such	as	some	are	inclined	to	term	photographic	,
戏剧	这样的	作为	一些	是	倾斜	到	学期	摄影	,

有些人倾向于将戏剧称为摄影式戏剧，

[di'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ['ɪntuː] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] , " [ɑːz]

deceived	by	a	seeming	simplicity	into	forgetfulness	of	the	old	proverb	,	"	Ars
受骗	经过	一个	似乎	简单	进入	健忘	的	这	老的	谚语	,	"	阿尔斯

[ˌiː es 'tiː] [sɛlər] ['ɑːrtəm] ,

est	celare	artem	,
est	celare	阿尔特姆	,

被看似简单的外表所蒙蔽，忘记了古老的谚语："Ars est celare artem,

" [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi] ['vaɪt(ə)l] , [tuː; tə][grɪp] ,

"	and	oblivious	of	the	fact	that	,	to	be	vital	,	to	grip	,
"	和	浑然不觉	的	这	事实	那	,	到	是	必不可少的	,	到	紧握	,

"却浑然不觉，要想充满活力，就必须紧紧抓住……"

[sʌtʃ] ['drɑːmə][ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [kən'strʌkʃ(ə)n] , [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

such	drama	is	in	every	respect	as	dependent	on	imagination	,	construction	,	selection	,
这样的	戏剧	是	在	每一个	尊重	作为	依赖	在	想像力	,	建造	,	选择	,

这类戏剧在各个方面都依赖于想象力、结构和选择。

[ænd; ənd] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] — [ðə; ði][meɪn] [lɔːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪstri] — [æz; əz]['evər][wʌz; wəz][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]

and	elimination	—	the	main	laws	of	artistry	—	as	ever	was	the	romantic
和	消除	—	这	主要的	法律	的	艺术性	—	作为	曾经	曾是	这	浪漫的

[ɔːr][ræp'sɑːdɪk] [pleɪ] :

or	rhapsodic	play	:
或者	狂想曲	玩	:

而排除法——艺术的主要规律——一如既往地体现在浪漫主义或狂想曲式的戏剧中：

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [tek'niːk] [wɪl] [ber] , [ɪn'diːd] ,

The	question	of	naturalistic	technique	will	bear	,	indeed	,
这	问题	的	自然主义	技术	将要	熊	,	的确	,

自然主义技法的问题确实值得探讨。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['stʌdi] [ðæn; ðən][hæz; həz] [jet] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

much	more	study	than	has	yet	been	given	to	it	.
很多	更多的	学习	比	有	然而	到过	给定	到	它	.

对此的研究远比目前所进行的要多得多。

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dræmətɪst] [im'plɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə] [kri'eɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n]

The	aim	of	the	dramatist	employing	it	is	obviously	to	create	such	an	illusion
这	目的	的	这	剧作家	雇用	它	是	明显地	到	创造	这样的	一个	错觉

[ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][tuː; tə][kəm'pel][ðə; ði]['spektɪtər][tuː; tə] [pæs]

of	actual	life	passing	on	the	stage	as	to	compel	the	spectator	to	pass
的	实际的	生活	通过	在	这	阶段	作为	到	迫使	这	旁观者	到	经过

[θruː] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

through	an	experience	of	his	own	,
通过	一个	经验	的	他的	自己的	,

剧作家运用这种手法的目的显然是为了营造一种真实生活场景在舞台上流逝的幻觉，从而迫使观众感同身受，体验其中的情感。

[tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [siːz] ['θɪŋkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ]

to	think	,	and	talk	,	and	move	with	the	people	he	sees	thinking	,	talking
到	思考	,	和	讲话	,	和	移动	和	这	人们	他	看到	思维	,	说

,

,

,

跟着他看到的那些思考、交谈、行动的人们一起思考、交谈、行动

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	moving	in	front	of	him	.
和	移动	在	正面	的	他	.

并走到他前面。

[ə; eɪ] [fɔːls] [freɪz] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][aʊt][ʌv; əv] [tuːn] [ɔːr][taɪm] ,

A	false	phrase	,	a	single	word	out	of	tune	or	time	,
一个	错误的	短语	,	一个	单身的	单词	出去	的	调	或者	时间	,

错误的短语，或一个不合时宜或节奏不准的词，

[wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd][spɔɪl][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ][stoʊn] [hiːvd]

will	destroy	that	illusion	and	spoil	the	surface	as	surely	as	a	stone	heaved
将要	破坏	那	错觉	和	剧透	这	表面	作为	一定	作为	一个	石头	喘息

['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] [puːl] ['ʃætəz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [siːn] [ðer; ðər] .

into	a	still	pool	shatters	the	image	seen	there	.
进入	一个	仍然	水池	破碎	这	图像	已见	那里	.

就像一块石头扔进平静的水池里，会打破水面上的景象一样，它一定会打破这种幻象，破坏表面的美好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk][ɪz][ðə; ði][moʊst]

But	this	is	only	the	beginning	of	the	reason	why	the	naturalistic	is	the	most
但	这	是	仅有的	这	开始	的	这	原因	为什么	这	自然主义	是	这	最多

[ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ɔːl] [tek'niːks] .

exacting	and	difficult	of	all	techniques	.
严格	和	难的	的	全部	技术	.

但这仅仅是自然主义绘画技法最为严苛、最为困难的原因之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði][ɪg'zækt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['muːvmənts] [ʌv; əv]

It	is	easy	enough	to	reproduce	the	exact	conversation	and	movements	of
它	是	简单的	足够的	到	复制	这	精确的	对话	和	移动	的

['pɜ:sənz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ;

persons	in	a	room	;
人	在	一个	房间	;

要重现房间里人们的对话和动作，其实很容易；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['despərətli] [hɑːrd][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

it	is	desperately	hard	to	produce	the	perfectly	natural	conversation	and
它	是	绝望地	难的	到	生产	这	完美	自然的	对话	和

['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] ,

movements	of	those	persons	,
移动	的	那些	人	,

要模仿出那些人自然流畅的对话和举止，实在是极其困难。

[wen] [iːtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [freɪz] ['spoʊkən][ænd; ənd] [iːtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['muːvmənt] [meɪd] [hæz; həz][nɑːt]

when	each	natural	phrase	spoken	and	each	natural	movement	made	has	not
什么时候	每个	自然的	短语	说	和	每个	自然的	移动	制成	有	不是

['oʊnli][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑːməz] [soʊl] ,

only	to	contribute	toward	the	growth	and	perfection	of	a	drama's	soul	,
仅有的	到	贡献	朝向	这	生长	和	完美	的	一个	戏剧的	灵魂	,

当每一句自然的台词和每一个自然的动作不仅要有助于戏剧灵魂的成长和完善，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [freɪz] [baɪ] [freɪz] , ['muːvmənt] [baɪ] ['muːvmənt] ,

but	also	to	be	a	revelation	,	phrase	by	phrase	,	movement	by	movement	,
但	还	到	是	一个	启示	,	短语	经过	短语	,	移动	经过	移动	,

[ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

of	essential	traits	of	character	.
的	基本的	特征	的	特点	.

但也要逐句逐句、一举一动地揭示人物性格的本质特征。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [weɪ] , [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk][ɑːrt] , [wen] [ə'laɪv] , [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][æt; ət]

To	put	it	another	way	,	naturalistic	art	,	when	alive	,	indeed	to	be	alive	at
到	放	它	其他	方式	,	自然主义	艺术	,	什么时候	活	,	的确	到	是	活	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

换句话说，自然主义艺术，当它鲜活起来的时候，或者说，当它本身就鲜活起来的时候，

[ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][[mə'nipjuleitɪŋ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst] ['delɪkət] ['sɪmblz] .

is	simply	the	art	of	manipulating	a	procession	of	most	delicate	symbols	.
是	简单地	这	艺术	的	操纵	一个	游行	的	最多	精美的	符号	.

这其实就是操控一系列极其精妙的符号的艺术。

[ɪts] ['sɜːrvɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊkəsɪŋ] [ʌv; əv][menz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði]

Its	service	is	the	swaying	and	focussing	of	men's	feelings	and	thoughts	in	the
它是	服务	是	这	摇晃	和	聚焦	的	男士	情怀	和	想法	在	这

['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

various	departments	of	human	life	.
各种各样的	部门	的	人类	生活	.

它的作用是引导和集中人类生活各个领域的情感和思想。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstedi] [læmp] , [held] [ʌp] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

It	will	be	like	a	steady	lamp	,	held	up	from	time	to	time	,
它	将要	是	喜欢	一个	稳定的	灯	,	握住	向上	从	时间	到	时间	,

它就像一盏稳定的灯，时不时地被举起来。

[ɪn] [huːz] [laɪt] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ɪn] [duː] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] ,

in	whose	light	things	will	be	seen	for	a	space	clearly	and	in	due	proportion	,
在	谁	光	事物	将要	是	已见	为了	一个	空间	清楚地	和	在	到期的	部分	,

在这种光线下，事物将在一定范围内清晰且比例协调地呈现。

[friːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtəznʃɪp] .

freed	from	the	mists	of	prejudice	and	partisanship	.
自由	从	这	薄雾	的	偏见	和	党派倾向	.

摆脱了偏见和党派之争的迷雾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [meɪn] [ˈtʃænlz] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪŋ]

And	the	other	of	these	two	main	channels	will	,	I	think	,	be	a	twisting
和	这	其他	的	这些	二	主要的	频道	将要	,	我	思考	,	是	一个	扭曲

[ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [striːm] ,

and	delicious	stream	,
和	可口的	溪流	,

而我认为这两条主要渠道中的另一条，将会是一条曲折而精彩的路线。

[wɪtʃ] [wɪl] [ber] [ɑːn] [ɪts] [brest] [nuː] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] , [ʃeɪpt] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,

which	will	bear	on	its	breast	new	barques	of	poetry	,	shaped	,	it	may	be	,
哪个	将要	熊	在	它是	胸部	新的	帆船	的	诗	,	形状	,	它	可能	是	,

它胸前将承载着诗歌的新船，或许，它的形状是……

[laɪk] [proʊz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [proʊz] [ɪnˈkɑːnɪtɪŋ] [θruː] [ɪts] [ˈfæntəsi] [ænd; ənd] [ˈsɪmbəlɪzəm] [ɔːl] [ðə; ði]

like	prose	,	but	a	prose	incarnating	through	its	fantasy	and	symbolism	all	the
喜欢	散文	,	但	一个	散文	化身	通过	它是	幻想	和	象征意义	全部	这

[diːpər] [ˌæspɝˈeɪʃənz] ,

deeper	aspirations	,
更深	抱负	,

像散文一样，但这种散文通过其奇幻和象征手法体现了所有更深层次的愿望。

[ˈjɜːrnɪŋ] , [dauts] , [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ˈstəːriŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈspɪrɪt] ; [ə; eɪ] [poʊˈetɪk] [proʊz]

yearning	,	doubts	,	and	mysterious	stirrings	of	the	human	spirit	;	a	poetic	prose
渴望	,	疑虑	,	和	神秘	搅拌	的	这	人类	精神	;	一个	诗意的	散文

- [ˈdrɑːmə] ,

-	drama	,
-	戏剧	,

人类精神中蕴含的渴望、疑虑和神秘悸动；一部诗意的散文剧。

[iˈməuʃənəˌlaiz] [ˌjuː ˈes] [baɪ] [ɪts] [daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti] [ænd; ənd] [ˈpjʊrəti] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,

emotionalising	us	by	its	diversity	and	purity	of	form	and	invention	,
情绪化	我们	经过	它是	多样性	和	纯度	的	形式	和	发明	,

它以其形式和创意的多样性和纯粹性打动了我们。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈprɑːvɪns] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ði] [ˌelɪˈmentl] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] [ænd; ənd]

and	whose	province	will	be	to	disclose	the	elemental	soul	of	man	and
和	谁	省	将要	是	到	透露	这	元素	灵魂	的	男人	和

[ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,

the	forces	of	Nature	,
这	力量	的	自然	,

其职责是揭示人类的本质灵魂和自然的力量，

[nɑːt][pərˈhæps][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['trædʒədi] [disˈkləuzd][ðem; ðəm] , [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ɪn][ðə; ði]['epɪk]
not **perhaps** **as** **the** **old** **tragedies** **disclosed** **them** **,** **not** **necessarily** **in** **the** **epic**
不是 也许 作为 这 老的 悲剧 披露 他们 , 不是 一定 在 这 史诗
[muːd] ,
mood **,**
情绪 ,

或许并非如古代悲剧所揭示的那样，也未必是以史诗般的氛围来展现，

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
but **always** **with** **beauty** **and** **in** **the** **spirit** **of** **discovery** **.**
但 总是 和 美丽 和 在 这 精神 的 发现 .

但始终保持着美感和探索精神。

[sʌtʃ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi][ðə; ði] [tuː] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['drɑːmə][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
Such **will** **,** **I** **think** **,** **be** **the** **two** **vital** **forms** **of** **our** **drama** **in** **the** **coming**
这样的 将要 , 我 思考 , 是 这 二 必不可少的 表格 的 我们的 戏剧 在 这 未来
[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
generation **.**
一代 .

我认为，这将是下一代戏剧的两种重要形式。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [fɔːrmz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [kruːd] ['juːnjənz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː]
And **between** **these** **two** **forms** **there** **must** **be** **no** **crude** **unions** **;** **they** **are** **too**
和 之间 这些 二 表格 那里 必须 是 不 原油 工会 ; 他们 是 也
[fɑːr][əˈpɑːrt] ,
far **apart** **,**
远的 除 ,

这两种形式之间绝不能有任何粗糙的结合；它们之间的差距太大了。

[ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [tuː] ['vaɪələnt] .
the **cross** **is** **too** **violent** **.**
这 叉 是 也 暴力 .

十字架太暴力了。

[fɔːr; fər] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [blend] [ʌv; əv]['lɪrɪsɪzəm][ænd; ənd]['nætʃrəlɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
For **,** **where** **there** **is** **a** **seeming** **blend** **of** **lyricism** **and** **naturalism** **,** **it** **will**
为了 , 在哪里 那里 是 一个 似乎 混合 的 抒情性 和 自然主义 , 它 将要
[ɑːn][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][biː; bi] [faʊnd] ,
on **examination** **be** **found** **,**
在 考试 是 成立 ,

因为，凡是看似抒情与自然主义融合之处，经仔细审视便会发现：

[aɪ] [θɪŋk] ,
I **think** **,**
我 思考 ,

我认为，

[tuː; tə][ɪgˈzɪst]['oʊnli][ɪn] [pleɪz] [huːz] ['sʌbdʒekts][ɔːr] ['sɛtɪŋz] — [æz; əz][ɪn] [sɪndʒɪz] " ['pleɪbɔɪ] [ʌv; əv]
to **exist** **only** **in** **plays** **whose** **subjects** **or** **settings** **—** **as** **in** **Synge's** **"** **Playboy** **of**
到 存在 仅有的 在 演出 谁 主题 或者 设置 — 作为 在 辛格的 " 花花公子 的
[ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] ,
the **Western** **World** **,**
这 西 世界 ,

只存在于以辛格的《西方世界的花花公子》为主题或背景的戏剧中，

" [ɔːr][ɪn]['mɪstər] . [meɪzfiːldz] " [næn; nɑːn] " — [ɑːr; ər][soʊ] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ken] [ðæt]
" **or** **in** **Mr** **.** **Masefield's** **"** **Nan** **"** **—** **are** **so** **removed** **from** **our** **ken** **that**
" 或者 在 先生 . 梅斯菲尔德 " 楠 " — 是 所以 已移除 从 我们的 肯 那
[wiː; wi]['kænɑːt] ['riːəli] [tel] ,
we **cannot** **really** **tell** **,**
我们 不能 真的 告诉 ,

或者用马斯菲尔德先生的《楠》来形容——这些都与我们的认知如此遥远，以至于我们无法真正分辨。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [du:][nɑ:t] [ker] , ['weðər] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɪz] [meɪn'teɪnd] .

and	therefore	do	not	care	,	whether	an	absolute	illusion	is	maintained	.
和	所以	做	不是	关心	,	无论	一个	绝对	错觉	是	维持	.

因此，他们并不在意是否维持了一种绝对的幻觉。

[ðə; ði]['poʊətri] [wɪtʃ] [meɪ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst][ɪn][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk]['drɑ:mə] ,

The	poetry	which	may	and	should	exist	in	naturalistic	drama	,
这	诗	哪个	可能	和	应该	存在	在	自然主义	戏剧	,

自然主义戏剧中可能存在且应该存在的诗意

[kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt] ['raɪtnəs] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n] , ['rɪðəm] , [ʃeɪp] — [ðə; ði]

can	only	be	that	of	perfect	rightness	of	proportion	,	rhythm	,	shape	—	the
能	仅有的	是	那	的	完美的	正义	的	部分	,	韵律	,	形状	—	这

['poʊətri] , [ɪn][fækt] ,

poetry	,	in	fact	,
诗	,	在	事实	,

只能是比例、节奏、形状的完美恰当——实际上，诗意就在于此。

[ðæt] [laɪz][ɪn][ɔ:l] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] .

that	lies	in	all	vital	things	.
那	谎言	在	全部必不可少的		事物	.

这一点存在于所有重要的事物之中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪl] - ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv][fɔ:rmz] [ðæt] [hæz; həz] [kɪld] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪz] .

It	is	the	ill	-	mating	of	forms	that	has	killed	a	thousand	plays	.
它	是	这	患病的	-	交配	的	表格	那	有	被杀	一个	千	演出	.

正是形式的不协调扼杀了无数戏剧。

[wi:; wi][wɑ:nt][noʊ] [mɔ:r] ['bæstərd]['drɑ:mə] ;

We	want	no	more	bastard	drama	;
我们	想	不	更多的	混蛋	戏剧	;

我们不想再看到这种狗血剧情了；

[noʊ] [mɔ:r] [ə'tempts] [tu:; tə] [dres] [aʊt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf][ɪn][ðə; ði]

no	more	attempts	to	dress	out	the	simple	dignity	of	everyday	life	in	the
不	更多的	尝试	到	裙子	出去	这	简单的	尊严	的	每天	生活	在	这

['pi:ˌkɑ:ks] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['lɪrɪsɪzəm] ;

peacock's	feathers	of	false	lyricism	;
孔雀的	羽毛	的	错误的	抒情性	;

不要再试图用虚假的抒情辞藻来掩盖日常生活中朴素的尊严；

[noʊ] [mɔ:r] [strɔ:] - [stʌft] ['hɪroʊz] [ɔ:r]['herəwənz] ; [noʊ] [mɔ:r] ['ræbəts] [ænd; ənd] ['goʊldfɪʃ] [frʌm; frəm]

no	more	straw	-	stuffed	heroes	or	heroines	;	no	more	rabbits	and	goldfish	from
不	更多的	稻草	-	填充	英雄	或者	女英雄们	;	不	更多的	兔子	和	金鱼	从

[ðə; ði]['kɑ:ndʒərərz] ['pɑ:kəts] ,

the	conjurer's	pockets	,
这	魔术师的	口袋	,

不再有稻草填充的英雄或女英雄；不再有魔术师口袋里变出的兔子和金鱼。

[nɔ:r] ['eni] ['laɪmlaɪt] .

nor	any	limelight	.
也不	任何	聚光灯	.

也没有任何聚光灯。

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv] ['stɑ:rlaɪt] , ['mu:nlaɪt] , ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

Let	us	have	starlight	,	moonlight	,	sunlight	,	and	the	light	of	our	own
让	我们	有	星光	,	月光	,	阳光	,	和	这	光	的	我们的	自己的

[self] - [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] . - .

self	-	respects	.	1909	.
自己	-	尊重	.	-	.

让我们拥有星光、月光、阳光，以及我们自尊的光芒。1909年

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [faɪ'nælətɪ]
MEDITATION ON FINALITY
冥想 在 最终性

终结的冥想

[ɪn][ðə; ði][grænd] ['kænjən] [ʌv; əv][ˌærɪ'zoʊnə] , [ðæt] [moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑ:mɪnə]
In the Grand Canyon of Arizona , that most exhilarating of all natural phenomena
在 这 盛大 峡谷 的 亚利桑那 , 那 最多 令人振奋 的 全部 自然的 现象
,
,
,

在亚利桑那州的大峡谷，那最令人振奋的自然奇观，

['neɪtʃər] [hæz; həz][fɔ:r; fər][wʌns][soʊ] ['foʊkəst] [hɜ:r; hər] [ɪ'fekts] ,
Nature has for once so focussed her effects ,
自然 有 为了 一次 所以 专注的 她 效果 ,

大自然这一次如此集中地发挥了它的作用，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [freɪmd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] .
that the result is a framed and final work of Art .
那 这 结果 是 一个 框 和 最终的 工作 的 艺术 .

最终成品是一件装裱好的艺术作品。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [bɪ'twi:n] [tu:] [haɪ] [laɪnz][ʌv; əv] [plæ'toʊ] , ['lev(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [si:] ,
For there , between two high lines of plateau , level as the sea ,
为了 那里 , 之间 二 高的 线条 的 高原 , 等级 作为 这 海 ,

因为在那里，在两道高耸的高原之间，平坦如海，

[ɑ:r; ər] [sʌŋk] [ðə; ði] [rɔ:t] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nu:mərəb(ə)l][gɔdz] , ['kaʊtʃənt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
are sunk the wrought thrones of the innumerable gods , couchant , and for
是 沉没 这 锻 王座 的 这 无数 神 , 卧倒 , 和 为了
['evər] ['rɪvɪərɪŋ] ,
ever revering ,
曾经 崇敬 ,

无数神祇的锻造宝座沉入海底，卧于地上，永远受人敬仰。

[ɪn][ðer; ðər] ['mɪljən] [mudz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ðə; ði]['mæstər] ['mɪstəri] .
in their million moods of light and colour , the Master Mystery .
在 他们的 百万 情绪 的 光 和 颜色 , 这 掌握 神秘 .

在它们千变万化的光影色彩中，存在着神秘的大师。

['hævɪŋ] [si:n] [ðɪs] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ]['ri:əlaɪz] [waɪ] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['i:ðər] [rɪ'kɔɪl] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,
Having seen this culmination , I realize why many people either recoil before it ,
拥有 已见 这 高潮 , 我 意识到 为什么 许多 人们 任何一个 畏缩 前 它 ,

目睹了这一结果，我明白了为什么许多人在它面前会感到畏惧。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][treɪn] [hoʊm] , [ɔ:r] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] " [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
and take the first train home , or speak of it as a " remarkable
和 拿 这 第一的 火车 家 , 或者 说话 的 它 作为 一个 " 卓越
[fɔ:r'meɪʃ(ə)n] .
formation .
形成 .

然后搭乘第一班火车回家，或者把它称为"非凡的构造"。

" [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑ:rdʒ] [kreɪvz] [faɪ'nælətɪ] ,
" For , though mankind at large craves finality ,
" 为了 , 尽管 人类 在 大的 渴望 最终性 ,

"因为，尽管人类普遍渴望终结，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [kreɪv] [ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [bendz] [ðə; ði] [ni:] [tu:; tə] ['mɪstəri] .
it does not crave the sort that bends the knee to Mystery .
它 做 不是 渴望 这 种类 那 弯曲 这 膝盖 到 神秘 .

它不渴望那种向神秘低头的人。

[ɪn] ['neɪtʃər] , [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn][ɑːrt] , [ɪn] [laɪf] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [kraɪ][ɪz] :

In	Nature	,	in	Religion	,	in	Art	,	in	Life	,	the	common	cry	is	:
在	自然	,	在	宗教	,	在	艺术	,	在	生活	,	这	常见的	哭	是	:

在自然界、宗教、艺术和生活中，共同的呼声是：

" [tel] [ˌem 'iː] [prɪ'saɪsli] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wʌt] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] ['goʊɪŋ] !

"	Tell	me	precisely	where	I	am	,	what	doing	,	and	where	going	!
"	告诉	我	恰恰	在哪里	我	是	,	什么	正在做	,	和	在哪里	去	!

“告诉我我确切的位置、正在做什么以及要去哪里！”

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [ʌn'taɪdinəs] [ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Let	me	be	free	of	this	fearful	untidiness	of	not	knowing	all	about	it	!
让	我	是	自由的	的	这	可怕	邋遢	的	不是	会心	全部	关于	它	!

让我摆脱这种对一切都一无所知的恐惧和混乱吧！

" [ðə; ði] ['feɪvərd] [riː'lɪdʒənz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðoʊz] [huːz] ['mesɪdʒ] [ɪz][moʊst]['faɪnaɪt] .

"	The	favoured	religions	are	always	those	whose	message	is	most	finite	.
"	这	受青睐	宗教	是	总是	那些	谁	信息	是	最多	有限	.

“最受欢迎的宗教总是那些教义最明确的宗教。”

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [prə'fɛʃənz] — [ðeɪ] [ðæt] [end] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə'ʃʊrd] [pə'ziʃənz] .

The	fashionable	professions	—	they	that	end	us	in	assured	positions	.
这	时髦	职业	—	他们	那	结尾	我们	在	保证	职位	.

那些时髦的职业——它们最终会让我们拥有稳定的职位。

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

The	most	popular	works	of	fiction	,	such	as	leave	nothing	to	our
这	最多	受欢迎的	作品	的	小说	,	这样的	作为	离开	没有什么	到	我们的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

最受欢迎的虚构作品，例如那些不给我们留下任何想象空间的作品。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] ['æftər][proʊz] , [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['liːniənt] , [ðæt] [hæz; həz][æt; ət][ɔːl]

And	to	this	craving	after	prose	,	who	would	not	be	lenient	,	that	has	at	all
和	到	这	渴望	后	散文	,	WHO	会	不是	是	宽容	,	那	有	在	全部

[noʊn] [laɪf] ,

known	life	,
已知	生活	,

而对于这种对散文的渴望，谁又能不宽容呢？毕竟，凡是经历过生活的人，谁又能不宽容呢？

[wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['loʊər] [ænd; ənd] [les] [kə'reɪdʒəs] [selvz] ,

with	its	usual	predominance	of	our	lower	and	less	courageous	selves	,
和	它是	通常	优势	的	我们的	降低	和	较少的	勇敢	自我	,

通常情况下，我们内心低落和缺乏勇气的一面会占据主导地位。

['aʊər; ɑːr]['kɑːnstənt] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['kəuzi][kloʊzd] [dɔːr] [ænd; ənd][laɪn][ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns]

our	constant	hankering	after	the	cosey	closed	door	and	line	of	least	resistance
我们的	持续的	渴望	后	这	舒适的	关闭	门	和	线	的	至少	反抗

?

?
?

我们是否总是渴望回到舒适的封闭空间，选择阻力最小的道路？

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ; [ðoʊ] , [ɪf]

We	are	continually	begging	to	be	allowed	to	know	for	certain	;	though	,	if
我们	是	持续	乞讨	到	是	允许	到	知道	为了	肯定	;	尽管	,	如果

['aʊər; ɑːr] [prer] [wɜːr; wər] ['græntɪd] ,

our	prayer	were	granted	,
我们的	祷告	是	的确	,

我们不断恳求得到确切的答案；然而，即便我们的祈祷得到应允，

[ænd; ənd] ['mɪstəri] [noʊ][lɔːŋgər] ['hɔvəd] , [meɪd] [bluː] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [deɪ] ['ɪntuː] [naɪt]

and	Mystery	no	longer	hovered	,	made	blue	the	hills	,	and	turned	day	into	night
和	神秘	不	更长	悬停	,	制成	蓝色的	这	丘陵	,	和	转向	天	进入	夜晚

,

,

,

神秘不再笼罩，山峦也不再泛蓝，白昼也不再黑暗。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz] ['ʃʊrli] ,

we	should	,	as	surely	,
我们	应该	,	作为	一定	,

我们应该，而且肯定地，

[weɪl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] [ðæt] ['gaːstlinis] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər]

wail	at	once	to	be	delivered	of	that	ghastliness	of	knowing	things	for
哀号	在	一次	到	是	发表	的	那	恐怖	的	会心	事物	为了

['sɜːrt(ə)n] !

certain	!
肯定	!

立即哀嚎，渴望摆脱那种确切知晓事物的可怕感觉！

[naʊ] , [ɪn][ɑːrt] ,

Now	,	in	Art	,
现在	,	在	艺术	,

现在，在艺术领域，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] [huː] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kaɪnd]

I	would	never	quarrel	with	a	certain	living	writer	who	demands	of	it	the	kind
我	会	绝不	争吵	和	一个	肯定	活的	作家	WHO	需求	的	它	这	种类

[ʌv; əv][faɪ'næləti][ɪm'plaɪd][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] " ['mɔːrəl] [dɪ'skʌvəri] " — ['juːzɪŋ] ,

of	finality	implied	in	what	he	calls	a	"	moral	discovery	"	—	using	,
的	最终性	暗示	在	什么	他	呼叫	一个	"	道德	发现	"	—	使用	,

我绝不会与某位在世的作家争论，他要求作品达到他所谓的"道德发现"中所蕴含的那种终极性——运用，

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ðer; ðər]['waɪdɪst] [sens] .

no	doubt	,	the	words	in	their	widest	sense	.
不	怀疑	,	这	字	在	他们的	最宽	感觉	.

毫无疑问，这是最广义上的词语。

[aɪ] [wʊd] [meɪn'teɪn] , [haʊ'evər] ,

I	would	maintain	,	however	,
我	会	维持	,	然而	,

但我仍然坚持：

[ðæt] [sʌtʃ] [faɪ'næləti][ɪz][nɑːt][kən'faɪnd][tuː; tə] ['pɑːzətɪvli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [truː] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]

that	such	finality	is	not	confined	to	positively	discovering	the	true	conclusion	of
那	这样的	最终性	是	不是	受限	到	积极地	发现	这	真的	结论	的

['premɪsɪz] [leɪd] [daʊn] ;

premises	laid	down	;
前提	铺设	向下	;

这种最终性不仅限于肯定地发现既定前提的真正结论；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][dɪ'stɪl]['grædʒuəli] , ['negətɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] , [ɪn][ə; eɪ]

but	that	it	may	also	distil	gradually	,	negatively	from	the	whole	work	,	in	a
但	那	它	可能	还	蒸馏	逐步地	,	负面	从	这	所有的	工作	,	在	一个

['mɔːrəl] [dɪ'skʌvəri] ,

moral	discovery	,
道德	发现	,

但它也可能从整部作品中逐渐提炼出来，以一种负面的方式，在道德层面上被发现。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [ˈɔːθər] .

as	it	were	,	of	Author	.
作为	它	是	,	的	作者	.

仿佛是作者的。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] , [ˌpɜːrmiˈeɪʃn] [baɪ][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [baɪ] [ˌeməˈneɪʃn]

In	other	words	,	that	,	permeation	by	an	essential	point	of	view	,	by	emanation
在	其他	字	,	那	,	渗透	经过	一个	基本的	观点	的	看法	,	经过	散发

[ʌv; əv] [ˈɔːθər] ,

of	author	,
的	作者	,

换句话说，就是通过一种本质的观点，通过作者的表达而渗透进去的。

[meɪ] [soʊ][ˈjuːnɪfaɪ][ænd; ənd][ˈvaɪt(ə)lˌaɪz][ə; eɪ][wɜːrk] ,

may	so	unify	and	vitalize	a	work	,
可能	所以	统一	和	活力	一个	工作	,

或许能使作品更加统一和充满活力。

[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][faɪˈnæləti] [ðæt] [niːd] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ɑːrt] .

as	to	give	it	all	the	finality	that	need	be	required	of	Art	.
作为	到	给	它	全部	这	最终性	那	需要	是	必需的	的	艺术	.

为了赋予它艺术所要求的全部最终性。

[fɔːr; fər][ðə; ði][faɪˈnæləti] [ðæt] [ɪz] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə][ɑːrt] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːzətɪv][ɔːr] ['negətɪv] ,

For	the	finality	that	is	requisite	to	Art	,	be	it	positive	or	negative	,
为了	这	最终性	那	是	必需品	到	艺术	,	是	它	积极的	或者	消极的	,

对于艺术而言，无论其结果是积极的还是消极的，都必然具有最终性。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][faɪˈnæləti][ʌv; əv]['dɔːgmə] , [nɔːr][ðə; ði][faɪˈnæləti][ʌv; əv][fækt] ,

is	not	the	finality	of	dogma	,	nor	the	finality	of	fact	,
是	不是	这	最终性	的	教条	,	也不	这	最终性	的	事实	,

教条的最终性并非最终性，事实的最终性也并非教条的最终性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['evər][ðə; ði][faɪˈnæləti][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [laɪt] ,

it	is	ever	the	finality	of	feeling	—	of	a	spiritual	light	,
它	是	曾经	这	最终性	的	感觉	—	的	一个	精神	光	,

它永远是情感的终极体现——一种精神之光的终极体现。

['sʌtəli] [gliːnd] [baɪ][ðə; ði]['spekteɪtər][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [kwɪr] ['luːmɪnəs] [heɪz] [wɪtʃ] [wʌn]['mænz]

subtly	gleaned	by	the	spectator	out	of	that	queer	luminous	haze	which	one	man's
微妙地	收集	经过	这	旁观者	出去	的	那	酷儿	发光的	阴霾	哪个	一	男人的

['neɪtʃər][mʌst; məst]['evər][biː; bi][tuː; tə] ['ʌðər] .

nature	must	ever	be	to	others	.
自然	必须	曾经	是	到	其他的	.

旁观者从那层奇特的、朦胧的光晕中微妙地捕捉到了这一点，而这种光晕对于一个人的本性而言，对于其他人来说，必然是难以捉摸的。

[ænd; ənd] [ˌhɪrˈɪn] , [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɑːrt] [əˈkwaiəz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

And	herein	,	incidentally	,	it	is	that	Art	acquires	also	that	quality	of	mystery	,
和	在此处	,	顺便	,	它	是	那	艺术	收购	还	那	质量	的	神秘	,

顺便一提，也正是在这里，艺术获得了神秘的特质。

[mɔːr] ['niːdfl] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][faɪˈnæləti] ,

more	needful	to	it	even	than	finality	,
更多的	需要	到	它	甚至	比	最终性	,

甚至比最终结果更重要，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [ræps] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts]['meɪkər] ,

for	the	mystery	that	wraps	a	work	of	Art	is	the	mystery	of	its	maker	,
为了	这	神秘	那	卷饼	一个	工作	的	艺术	是	这	神秘	的	它是	制造商	,

一件艺术品之所以神秘，正是因为它的创作者本身就是一个谜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts]['meɪkər][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðæt] ['meɪkɝz] [soʊl][ænd; ənd]

and	the	mystery	of	its	maker	is	the	difference	between	that	maker's	soul	and
和	这	神秘	的	它是	制造商	是	这	不同之处	之间	那	制造商的	灵魂	和

['evri] ['ʌðər] [soʊl] .

every	other	soul	.
每一个	其他	灵魂	.

而其创造者的奥秘就在于，他的灵魂与其他所有灵魂之间的区别。

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [teɪk] [æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ] [ði:z] [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv]

But	let	me	take	an	illustration	of	what	I	mean	by	these	two	kinds	of
但	让	我	拿	一个	插图	的	什么	我	意思是	经过	这些	二	种类	的

[faɪ'næləti] [ðæt] [ɑ:rt] [meɪ] [hæv; həv] ,

finality	that	Art	may	have	,
最终性	那	艺术	可能	有	,

但让我举个例子来说明我所说的艺术可能具有的这两种终结性是什么意思：

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn] ['es(ə)ns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [tu:] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

and	show	that	in	essence	they	are	but	two	halves	of	the	same	thing	.
和	展示	那	在	本质	他们	是	但	二	一半	的	这	相同的	事物	.

并证明它们本质上只是同一事物的两部分。

[ðə; ði][tɜ:rm] " [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] " [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	term	"	a	work	of	Art	"	will	not	be	denied	,	I	think	,
这	学期	"	一个	工作	的	艺术	"	将要	不是	是	否认	,	我	思考	,

我认为，“艺术品”这个词不会被否定。

[tu:; tə] [ðæt] ['ɜ:rli] ['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv][em] . ['ænətəjl] [fræns] , " [lə] [lɪs] [ru:ʒ] .

to	that	early	novel	of	M	.	Anatole	France	,	"	Le	Lys	Rouge	.
到	那	早期的	小说	的	M	.	阿纳托尔	法国	,	"	乐	赖氨酸	胭脂	.

致阿纳托尔·法朗士先生的早期小说《红百合》。

" [naʊ] , [ðæt] ['nɑ:v(ə)l][hæz; həz] ['pɑ:zətɪv][faɪ'næləti] , [sɪns] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][kən'klu:ʒ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts]

"	Now	,	that	novel	has	positive	finality	,	since	the	spiritual	conclusion	from	its
"	现在	,	那	小说	有	积极的	最终性	,	自从	这	精神	结论	从	它是

['premɪsɪz] [straɪks] [wʌn][æz; əz] [tru:] .

premises	strikes	one	as	true	.
前提	罢工	一	作为	真的	.

“现在，这部小说具有积极的结局，因为它的前提所得出的精神结论让人觉得是正确的。”

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [wɪl] [ðə; ði][tɜ:rm] " [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] " [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtɝz]

But	neither	will	the	term	"	a	work	of	Art	"	be	denied	to	the	same	writer's
但	两者都不	将要	这	学期	"	一个	工作	的	艺术	"	是	否认	到	这	相同的	作家的

[fɔ:r] " ['bɜ:rdʒəˌrɛt] " ['vɑ:ljəmz] ,

four	"	Bergeret	"	volumes	,
四	"	贝热雷	"	卷	,

但是，同样这位作家的四卷本《贝热雷》也完全可以被称为“艺术作品”。

[hu:z] ['negətɪv] [faɪ'næləti][kən'sɪsts]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌtemprə'mentl] ['ætməsfɪr] [wer'ɪn] [ðeɪ]

whose	negative	finality	consists	only	in	the	temperamental	atmosphere	wherein	they
谁	消极的	最终性	由	仅有的	在	这	性情古怪	气氛	其中	他们

[ɑ:r; ər] [soʊkt] .

are	soaked	.
是	浸泡过	.

其消极的最终结果仅仅在于它们所浸润的性情氛围。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] " [lə] [lɪs] [ru:ʒ] " [hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪd] [baɪ] ['tɔlstɔi] , ['merɪdɪθ] ,

Now	,	if	the	theme	of	"	Le	Lys	Rouge	"	had	been	treated	by	Tolstoy	,	Meredith	,
现在	,	如果	这	主题	的	"	乐	赖氨酸	胭脂	"	有	到过	治疗	经过	托尔斯泰	,	梅雷迪思	,

[ɔ:r] ['tɜ:rˈgɛnɛv] ,

or	Turgenev	,
或者	屠格涅夫	,

如果托尔斯泰、梅瑞狄斯或屠格涅夫来处理《红百合》的主题，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]['spɪrɪtʃuəl] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['fæktʃuəl] ['premɪsɪz]

we	should	have	had	spiritual	conclusions	from	the	same	factual	premises
我们	应该	有	有	精神	结论	从	这	相同的	事实	前提

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][em] . ['frænsɪz] [æz; əz] [pru:nz] [frʌm; frəm]['prɪzəmz] ,

so	different	from	M	.	France's	as	prunes	from	prisms	,
所以	不同的	从	M	.	法国的	作为	西梅	从	棱镜	,

我们本应从相同的事实前提中得出与弗朗斯先生截然不同的精神结论，就像从棱镜中摘取的李子干一样。

[ænd; ənd] [jet] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['i:kwəli] [greɪt] ['ɑ:rtɪsts] , [ðeɪ] [wʊd] , ['daʊtləs] ,

and	yet	,	being	the	work	of	equally	great	artists	,	they	would	,	doubtless	,
和	然而	,	存在	这	工作	的	同样地	伟大的	艺术家	,	他们	会	,	毫无疑问	,

然而，由于它们出自同样伟大的艺术家之手，毫无疑问，

[hæv; həv] [strʌk] [ˌju: 'es][æz; əz] ['i:kwəli] [tru:] .

have	struck	us	as	equally	true	.
有	击	我们	作为	同样地	真的	.

我们认为这些说法同样正确。

[ɪz][nɑ:t] , [ðen] , [ðə; ði]['pɑ:zətɪv][faɪ'nælətɪ][ʌv; əv] " [lə] [lɪs] [ru:ʒ] ,

Is	not	,	then	,	the	positive	finality	of	"	Le	Lys	Rouge	,
是	不是	,	然后	,	这	积极的	最终性	的	"	乐	赖氨酸	胭脂	,

那么，《红百合》的积极最终性难道不是……

" [ðoʊ] [ɪk'sprest] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kræftsmənʃɪp] , [ðə; ði] [seɪm] , [ɪn] ['es(ə)ns] ,

"	though	expressed	in	terms	of	a	different	craftsmanship	,	the	same	,	in	essence	,
"	尽管	表达	在	条款	的	一个	不同的	工艺	,	这	相同的	,	在	本质	,

“虽然表达方式不同，但本质上是一样的，

[æz; əz][ðə; ði] ['negətɪv] [faɪ'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] " ['bɜ:rdʒəˌrɛt] " ['vɑ:ljəmz] ?

as	the	negative	finality	of	the	"	Bergeret	"	volumes	?
作为	这	消极的	最终性	的	这	"	贝热雷	"	卷	?

作为《贝热雷》系列作品的否定性结局？

[ɑ:r; ər][nɑ:t][bəuθ] , [ɪn][fækt] , ['mɪrlɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔ:θər] [tru:] [tu:; tə][hɪm'self] ?

Are	not	both	,	in	fact	,	merely	flower	of	author	true	to	himself	?
是	不是	两个都	,	在	事实	,	仅仅	花	的	作者	真的	到	他自己	?

难道两者不都只是作者忠于自我的一种体现吗？

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sent] , ['kʌlər] ,

So	long	as	the	scent	,	colour	,
所以	长的	作为	这	香味	,	颜色	,

只要气味、颜色、

[fɔ:rm][ʌv; əv] [ðæt] ['flaʊər] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

form	of	that	flower	is	strong	and	fine	enough	to	affect	the	senses	of	our
形式	的	那	花	是	强的	和	美好的	足够的	到	影响	这	感官	的	我们的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

那朵花的形态既强健又优美，足以触动我们的心灵。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði][rest] , ['ʃʊrlɪ] , [ɪz][ˌækə'demɪk] — [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ˌɪmə'tɪrɪəl] .

then	all	the	rest	,	surely	,	is	academic	—	I	would	say	,	immaterial	.
然后	全部	这	休息	,	一定	,	是	学术的	—	我	会	说	,	无关紧要	.

那么，其余的一切，当然都是学术性的——我认为，都是无关紧要的。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ɑ:rt] , [ɪz] [wer] [mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑ:rdʒ] [kʌmz] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] .

But	here	,	in	regard	to	Art	,	is	where	mankind	at	large	comes	on	the	field	.
但	这里	,	在	看待	到	艺术	,	是	在哪里	人类	在	大的	来	在	这	场地	.

但是，就艺术而言，这才是全人类真正参与其中的地方。

" - ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔːθər] , - " [ˌaɪ 'tiː] [sez] , " - ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ! -

"	'	Flower	of	author	,	'	"	it	says	,	"	'	Senses	of	the	spirit	!	'
"	-	花	的	作者	,	-	"	它	说道	,	"	-	感官	的	这	精神	!	-

“‘作者之花’,”上面写着，“精神的感知！”

[fjuː] !

Phew	!
呼.....	!

呼！

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] !

Give	me	something	I	can	understand	!
给	我	某物	我	能	理解	!

给我一些我能理解的东西！

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə] !

Let	me	know	where	I	am	getting	to	!
让	我	知道	在哪里	我	是	获得	到	!

告诉我我接下来要去哪里！

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ə; eɪ][faɪ'nælətɪ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðæt] [wɪtʃ] [ɑːrt][kæn; kən] [gɪv] .

"	In	a	word	,	it	wants	a	finality	different	from	that	which	Art	can	give	.
"	在	一个	单词	,	它	想要	一个	最终性	不同的	从	那	哪个	艺术	能	给	.

“总之，它想要的是一种与艺术所能给予的不同的最终性。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æsk][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [wʌt] [hɪz; ɪz][sə'luːʃ(ə)n] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['les(ə)n] ,

It	will	ask	the	artist	,	with	irritation	,	what	his	solution	,	or	his	lesson	,
它	将要	问	这	艺术家	,	和	刺激	,	什么	他的	解决方案	,	或者	他的	课	,

它会带着恼怒询问艺术家，他的解决方案或教训是什么。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , ['riːəli] [ɪz] ,

or	his	meaning	,	really	is	,
或者	他的	意义	,	真的	是	,

或者说，他真正的意思其实是：

['hævɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

having	omitted	to	notice	that	the	poor	creature	has	been	giving	all	the
拥有	省略	到	注意	那	这	贫穷的	生物	有	到过	给予	全部	这

['miːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ,

meaning	that	he	can	,
意义	那	他	能	,

他却忽略了这可怜的家伙已经尽其所能地赋予事物所有意义。

[ɪn] ['evri] ['sentəns] .

in	every	sentence	.
在	每一个	句子	.

每句话都是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][toʊld] ['defɪnətlɪ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]

It	will	demand	to	know	why	it	was	not	told	definitely	what	became	of
它	将要	要求	到	知道	为什么	它	曾是	不是	讲述	确实	什么	成为	的

[tʃɑːrlz] [ɔːr] ['meri] [ɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] ;

Charles	or	Mary	in	whom	it	had	grown	so	interested	;
查尔斯	或者	玛丽	在	谁	它	有	生长	所以	感兴趣的	;

它会追问，为什么没有人明确告诉它查尔斯或玛丽的下落，因为它对他们非常感兴趣；

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	will	be	almost	frightened	to	learn	that	the	artist	knows	no	more	than
和	将要	是	几乎	害怕	到	学习	那	这	艺术家	知道	不	更多的	比

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

得知艺术家所知的不过是自己，他们会感到几乎恐惧。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][dɪp][ɪts][maɪnd]['ɪntu:][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi] [ðæt]

And	if	by	any	chance	it	be	required	to	dip	its	mind	into	a	philosophy	that
和	如果	经过	任何	机会	它	是	必需的	到	蘸	它是	头脑	进入	一个	哲学	那

[dʌz] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɪ'faɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n][bəuθ][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

does	not	promise	it	a	defined	position	both	in	this	world	and	the	next	,
做	不是	承诺	它	一个	定义	位置	两个都	在	这	世界	和	这	下一个	,

如果它有幸需要涉猎一种无法为其在今世和来世提供明确地位的哲学，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'ʃʊrədlɪ] [rɪ'kɔɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kən'tempt] [seɪ] : " [noʊ] , [sɜ:r] !

it	will	assuredly	recoil	,	and	with	a	certain	contempt	say	:	"	No	,	sir	!
它	将要	当然	畏缩	,	和	和	一个	肯定	鄙视	说	:	"	不	,	先生	!

它一定会退缩，并带着某种轻蔑的语气说："不，先生！"

[ðɪs] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

This	means	nothing	to	me	;
这	方法	没有什么	到	我	;

这对我来说毫无意义；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [wɪtʃ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri]

and	if	it	means	anything	to	you	—	which	I	very	much	doubt	—	I	am	sorry
和	如果	它	方法	任何事物	到	你	—	哪个	我	非常	很多	怀疑	—	我	是	对不起

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

for	you	!
为了	你	!

如果这对你来说意味着什么——虽然我非常怀疑——那我为你感到难过！

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][fækts] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fækts] , [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

"	It	must	have	facts	,	and	again	facts	,	not	only	in	the	present	and
"	它	必须	有	事实	,	和	再次	事实	,	不是	仅有的	在	这	展示	和

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

"它必须有事实依据，而且必须是事实，不仅包括现在和过去的事实。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

but	in	the	future	.
但	在	这	未来	.

但将来会是这样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪ'mændz][fækts][ʌv; əv][ðæt] , [wɪtʃ] [ə'loʊn]['kænɑ:t] ['glɪbli] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][fækts] .

And	it	demands	facts	of	that	,	which	alone	cannot	glibly	give	it	facts	.
和	它	需求	事实	的	那	,	哪个	独自的	不能	轻率地	给	它	事实	.

它要求得到事实，但仅凭这一点无法轻易地给它提供事实。

[ˌaɪ 'ti:][goʊz][ɑ:n] ['æskɪŋ] [fækts][ʌv; əv][ɑ:rt] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [sʌtʃ] [fækts][æz; əz][ɑ:rt]['kænɑ:t] [gɪv] —

It	goes	on	asking	facts	of	Art	,	or	,	rather	,	such	facts	as	Art	cannot	give	—
它	去	在	问	事实	的	艺术	,	或者	,	相当	,	这样的	事实	作为	艺术	不能	给	—

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

它继续追问艺术的事实，或者更确切地说，是艺术无法提供的事实——因为，

['æftər][ɔ:l] , ['i:v(ə)n] " ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔ:θər] " [ɪz][fækt][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .

after	all	,	even	"	flower	of	author	"	is	fact	in	a	sort	of	way	.
后	全部	,	甚至	"	花	的	作者	"	是	事实	在	一个	种类	的	方式	.

毕竟，就连"作者之花"在某种程度上也是一种事实。

[kən'sɪdər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [sɪndʒɪz] ['mæstərpi:s] , " [ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜ:rld] !

Consider	,	for	instance	,	Synge's	masterpiece	,	"	The	Playboy	of	the	Western	World	!
考虑	,	为了	实例	,	辛格的	杰作	,	"	这	花花公子	的	这	西	世界	!

例如，想想辛格的杰作《西方世界的花花公子》！

" [ðer; ðər][ɪz] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔːθər] !

"	There	is	flower	of	author	!
"	那里	是	花	的	作者	!

“作者之花盛开！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑːrdʒ] ?

What	is	it	for	mankind	at	large	?
什么	是	它	为了	人类	在	大的	?

对全人类而言，它意味着什么?

[æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kærəktər] !

An	attack	on	the	Irish	character	!
一个	攻击	在	这	爱尔兰	特点	!

这是对爱尔兰人性格的攻击!

[ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] !

A	pretty	piece	of	writing	!
一个	漂亮的	片	的	写作	!

写得真好!

[æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [fɑːrs] !

An	amusing	farce	!
一个	有趣	闹剧	!

一场滑稽闹剧!

[ˌenɪg'mætɪk]['sɪnɪsɪzəm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['noʊwer] !

Enigmatic	cynicism	leading	nowhere	!
神秘的	玩世不恭	领导	无处	!

莫名其妙的愤世嫉俗，毫无意义!

[ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] ['feloʊ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

A	puzzling	fellow	wrote	it	!
一个	令人费解	同伴	写道	它	!

一个令人费解的人写的!

[mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑːrdʒ][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['pʌzlɪŋ] ['fɛloʊz] .

Mankind	at	large	has	little	patience	with	puzzling	fellows	.
人类	在	大的	有	小的	耐心	和	令人费解	伙伴们	.

人类普遍对令人费解的家伙缺乏耐心。

[fjuː] , [ɪn][fækt] , [wɑːnt] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔːθər] .

Few	,	in	fact	,	want	flower	of	author	.
很少	,	在	事实	,	想	花	的	作者	.

事实上，很少有人想要作者之花。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]

Moreover	,	it	is	a	quality	that	may	well	be	looked	for	where	it	does	not
而且	,	它	是	一个	质量	那	可能	出色地	是	看起来	为了	在哪里	它	做	不是

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

此外，这种品质很可能在它并不存在的地方被寻找。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][faɪ'næləti] [wɪtʃ] [ɑːrt] [rɪ'kwaɪrz] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [in'ræpɪŋ] [muːd] ,

To	say	that	the	finality	which	Art	requires	is	merely	an	enwrapping	mood	,
到	说	那	这	最终性	哪个	艺术	需要	是	仅仅	一个	包装	情绪	,

如果说艺术所要求的终结性仅仅是一种概括性的氛围，

[ɔːr] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔːθər] , [ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni][roʊ'bʌst] ['feloʊ] ,

or	flower	of	author	,	is	not	by	any	means	to	say	that	any	robust	fellow	,
或者	花	的	作者	,	是	不是	经过	任何	方法	到	说	那	任何	强壮的	同伴	,

或者说作者的花样，绝不是说任何一个强壮的小伙子，

[slæmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [daʊn] [ɪn][ɪŋk] , [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðiːz] .

slamming	his	notions	down	in	ink	,	can	give	us	these	.
猛击	他的	概念	向下	在	墨水	,	能	给	我们	这些	.

把他的想法用墨水写下来，就能给我们带来这些。

[ɪn'diːd] , [noʊ] !

Indeed	,	no	!
的确	,	不	!

确实，不!

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

So	long	as	we	see	the	author's	proper	person	in	his	work	,
所以	长的	作为	我们	看	这	作者的	恰当的	人	在	他的	工作	,

只要我们能在作品中看到作者真实的自我，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

we	do	not	see	the	flower	of	him	.
我们	做	不是	看	这	花	的	他	.

我们看不到他的光辉。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'triːt] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

Let	him	retreat	himself	,	if	he	pretend	to	be	an	artist	.
让	他	撤退	他自己	, 如果		他	假装	到	是	一个	艺术家	.

如果他假装是艺术家，那就让他退下吧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [les] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [skɪl] , [noʊ] [les] [ɪmˌpɜːrsə'næləti] ,

There	is	no	less	of	subtle	skill	,	no	less	impersonality	,
那里	是	不	较少的	的	微妙的	技能	,	不	较少的	非人格化	,

技巧丝毫不减，客观冷静也丝毫不减。

[ɪn][ðə; ði] " ['bɜːrdʒəˌrɛt] " ['vɑːljəmz] [ðæn; ðən][ɪn] " [lə] [lɪs] [ruːʒ] .

in	the	"	Bergeret	"	volumes	than	in	"	Le	Lys	Rouge	.
在	这	"	贝热雷	"	卷	比	在	"	乐	赖氨酸	胭脂	.

在《贝热雷》系列中比在《红百合》系列中更多。

" [noʊ] [les] ['leɪbər] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['tɔːtʃəriŋ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] , [peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ] ,

"	No	less	labour	and	mental	torturing	went	to	their	making	,	page	by	page	,
"	不	较少的	劳动	和	精神的	酷刑	去	到	他们的	制作	,	页	经过	页	,

“这些文字的创作过程，一页一页地倾注了同样多的劳动和精神折磨。”

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [eks'heɪl][ðer; ðər] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [faɪ'næləti] , [ðer; ðər]

in	order	that	they	might	exhale	their	perfume	of	mysterious	finality	,	their
在	命令	那	他们	可能	呼气	他们的	香水	的	神秘	最终性	,	他们的

[wɪð'drɔːn] [bʌt; bət][ɪm'plɪsɪt]['dʒʌdʒmənt] .

withdrawn	but	implicit	judgment	.
撤回	但	隐式	判断	.

以便他们能够散发出神秘的终结气息，以及他们内敛却含蓄的评判。

['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔːθər] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['kɑːmən] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] , [ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] ['pɑːpi]

Flower	of	author	is	not	quite	so	common	as	the	buttercup	,	the	Californian	poppy
花	的	作者	是	不是	相当	所以	常见的	作为	这	毛茛	,	这	加州人	罂粟

,

,

,

作者笔下的花朵并不像毛茛、加州罂粟那样常见。

[ɔːr][ðə; ði] [geɪ] ['teksən] [geɪ'lɑːrdiə] ,

or	the	gay	Texan	gaillardia	,
或者	这	同性恋德克萨斯人		盖拉迪亚	,

或者说，同性恋德克萨斯人gaillardia，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [faɪ'næləti] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ɔːf] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [roʊ'bʌst] [ɪ'nʌf]

and	for	that	very	reason	the	finality	it	gives	off	will	never	be	robust	enough
和	为了	那	非常	原因	这	最终性	它	给予	离开	将要	绝不	是	强壮的	足够的

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn'kaɪnd] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θɪŋz] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] ,

for	a	mankind	at	large	that	would	have	things	cut	and	dried	,
为了	一个	人类	在	大的	那	会	有	事物	切	和	干燥	,

正因如此，它所散发出的那种终结感永远无法满足喜欢把事情简单明了的人类社会。

[ænd; ənd] ['leɪbld] [ɪn] [θɪk] ['letərz] .

and	labelled	in	thick	letters	.
和	标签	在	厚的	信件	.

并用粗体字标注。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[kən'sɪdər] — [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [feɪz] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['fæktʃuəl] [faɪ'næləti] — [haʊ]

consider	—	to	take	one	phase	alone	of	this	demand	for	factual	finality	—	how
考虑	—	到	拿	一	阶段	独自的	的	这	要求	为了	事实	最终性	—	如何

[kən'tɪnjuəl] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [ɪz] [ðə; ði] [kraɪ] [fɔːr; fər] ['kærəktərz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['wəːʃip] ;

continual	and	insistent	is	the	cry	for	characters	that	can	be	worshipped	;
持续的	和	坚持	是	这	哭	为了	人物	那	能	是	崇拜	;

仅以对事实最终性的这种要求的一个方面来看，人们对可以被崇拜的人物的呼声是多么持续不断、多么强烈；

[haʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['hɪroʊ] ;

how	intense	and	persistent	the	desire	to	be	told	that	Charles	was	a	real	hero	;
如何	激烈的	和	执着的	这	欲望	到	是	讲述	那	查尔斯	曾是	一个	真实的	英雄	;

人们多么强烈、多么执着地渴望被告知查尔斯是一位真正的英雄；

[ænd; ənd] [haʊ] ['bɪtər] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

and	how	bitter	the	regret	that	Mary	was	no	better	than	she	should	be	!
和	如何	苦的	这	后悔	那	玛丽	曾是	不	更好的	比	她	应该	是	!

多么令人痛心的是，玛丽并没有比她应有的更好！

[mæn'kaɪnd] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ['wɒnts] ['hɪroʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hɪroʊz] ,

Mankind	at	large	wants	heroes	that	are	heroes	,
人类	在	大的	想要	英雄	那	是	英雄	,

人类普遍渴望真正的英雄，

[ænd; ənd] ['herəwənz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['herəwənz] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʌn'hæpi] ['endiŋz] .

and	heroines	that	are	heroines	—	and	nothing	so	inappropriate	to	them	as	unhappy	endings	.
和	女英雄们	那	是	女英雄们	—	和	没有什么	所以	不当	到	他们	作为	不开心	结局	.

还有那些真正的女英雄——她们不应该有不幸的结局。

['trævəlɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

Travelling	away	,	I	remember	,
旅行	离开	,	我	记住	,

我记得，在远方旅行的时候，

[frʌm; frəm] [ðæt] [grænd] ['kænjən] [ʌv; əv][ˌærɪ'zoʊnə][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

from	that	Grand	Canyon	of	Arizona	were	a	young	man	and	a	young
从	那	盛大	峡谷	的	亚利桑那	是	一个	年轻的	男人	和	一个	年轻的

['wʊmən] , ['evɪdəntli] [ɪn] [lʌv] .

woman	,	evidently	in	love	.
女士	,	显然	在	爱	.

从亚利桑那州的大峡谷里，走出来一对年轻男女，显然是相爱的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

He	was	sitting	very	close	to	her	,	and	reading	aloud	for	her
他	曾是	坐着	非常	关闭	到	她	,	和	阅读	大声	为了	她

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

他挨着她坐着，大声朗读给她听。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌvərd] ['nɑːv(ə)l] , [hə'roʊɪkli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] :

from	a	paper	-	covered	novel	,	heroically	oblivious	of	us	all	:
从	一个	纸	-	涵盖	小说	,	英勇地	浑然不觉	的	我们	全部	:

出自一本平装小说，它英勇地对我们所有人浑然不觉：

" - [sɜːr]['rɑːbərt] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] [aɪz] , - [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tempt] [juː; jʊ] ,

"	'	Sir	Robert	,	'	she	murmured	,	lifting	her	beauteous	eyes	,	'	I	may	not	tempt	you	,
"	-	先生	罗伯特	,	-	她	低声说道	,	举重	她	美丽的	眼睛	,	-	我	可能	不是	诱惑	你	,

“罗伯特爵士，”她低声说道，抬起她那双美丽的眼睛，“我不敢诱惑您。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

for	you	are	too	dear	to	me	!	'
为了	你	是	也	亲爱的	到	我	!	-

因为你对我来说太珍贵了！

[sɜːr]['rɑːbərt] [held] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [hændz] .

Sir	Robert	held	her	lovely	face	between	his	two	strong	hands	.
先生	罗伯特	握住	她	迷人的	脸	之间	他的	二	强的	双手	.

罗伯特爵士用他那双有力的大手捧着她美丽的脸庞。

- [ˌfer'wel] ! -

'	Farewell	!	'
-	告别	!	-

'告别！ '

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

he	said	,	and	went	out	into	the	night	.
他	说	,	和	去	出去	进入	这	夜晚	.

他说完，便走进了夜色中。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['duːti] ,

But	something	told	them	both	that	,	when	he	had	fulfilled	his	duty	,
但	某物	讲述	他们	两个都	那	,	什么时候	他	有	已完成	他的	责任	,

但冥冥之中他们俩都觉得，当他履行完自己的职责之后，

[sɜːr]['rɑːbərt] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] . . . .

Sir	Robert	would	return	.	.	.	.
先生	罗伯特	会	返回	.	.	.	.

罗伯特爵士将会回来.....

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːʧt] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	He	had	not	returned	before	we	reached	the	Junction	,	but	there	was
"	他	有	不是	返回	前	我们	达到	这	交汇处	,	但	那里	曾是

[faɪ'nælətɪ][ə'baʊt] [ðæt] ['bærənət] ,

finality	about	that	baronet	,
最终性	关于	那	男爵	,

“在我们到达岔路口之前，他还没有回来，但那位男爵的命运已成定局。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wel] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [wʊd] .

and	we	well	knew	that	he	ultimately	would	.
和	我们	出色地	知道	那	他	最终	会	.

我们都知道他最终会这么做。

[ænd; ənd] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz]['feɪθf(ə)l] ['riːdɪŋ] [hæd; həd][daɪd] [aʊt]

And	,	long	after	the	sound	of	that	young	man's	faithful	reading	had	died	out
和	,	长的	后	这	声音	的	那	年轻的	男人的	忠实	阅读	有	死亡	出去

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

of	our	ears	,
的	我们的	耳朵	,

而且，很久之后，那年轻人虔诚的朗读声才从我们耳中消失。

[wiː; wi] ['medɪˌteɪtid] [ɑːn][sɜːr]['rɑːbərt] , [ænd; ənd] [kəm'perd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['kærəktərz]

we	meditated	on	Sir	Robert	,	and	compared	him	with	the	famous	characters
我们	冥想	在	先生	罗伯特	,	和	比较的	他	和	这	著名的	人物

[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

of	fiction	,
的	小说	,

我们缅怀了罗伯特爵士，并将他与小说中的著名人物进行了比较。

['sloʊli] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ]['faɪn(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['heroʊɪzəm]

slowly	perceiving	that	they	were	none	of	them	so	final	in	their	heroism
缓慢地	感知	那	他们	是	没有任何	的	他们	所以	最终的	在	他们的	英雄主义

[æz; əz][hiː; hi] .

as	he	.
作为	他	.

他渐渐意识到，他们之中没有一个人的英雄气概能像他那样彻底。

[noʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːtʃt] [ðæt] ['eɪpeks] .

No	,	none	of	them	reached	that	apex	.
不	,	没有任何	的	他们	达到	那	顶点	.

不，他们中没有一个人达到过那个巅峰。

[fɔːr; fər]['hæmlət][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɪnɪʃt] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [lɪr] [ɪk'striːmli] ['vaɪələnt] .

For	Hamlet	was	a	most	unfinished	fellow	,	and	Lear	extremely	violent	.
为了	村庄	曾是	一个	最多	未完成	同伴	,	和	李尔王	极其	暴力	.

因为哈姆雷特是一个性格尚未完全成熟的人，而李尔王则极其残暴。

['pikwik] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [pʌntʃ] , [ænd; ənd][sæm] ['welə] [tuː; tə]['laɪɪŋ] ; - ['æktʃuəli][ə; eɪ]

Pickwick	addicted	to	punch	,	and	Sam	Weller	to	lying	;	Bazarof	actually	a
匹克威克	上瘾	到	冲床	,	和	山姆	韦勒	到	说谎	;	-	实际上	一个

['naɪɪlɪst] , [ænd; ənd][ɪ'riːnə] — — !

Nihilist	,	and	Irina	—	—	!
虚无主义者	,	和	伊琳娜	—	—	!

皮克威克沉迷于潘趣酒，萨姆·韦勒沉迷于说谎；巴扎罗夫实际上是个虚无主义者，而伊琳娜——！

['levɪn] [ænd; ənd] ['ʌnə] , [piː)'ɛə][ænd; ənd] [nə'tɑːʃə] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɔːrmi] [ænd; ənd]

Levin	and	Anna	,	Pierre	and	Natasha	,	all	of	them	stormy	and
莱文	和	安娜	,	皮埃尔	和	娜塔莎	,	全部	的	他们	暴风雨	和

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æt; ət] [taɪmz] .

unsatisfactory	at	times	.
不令人满意	在	时代	.

莱文和安娜，皮埃尔和娜塔莎，他们有时都脾气暴躁，令人不满。

" [ən] ['kuːr] ['sɪmp(ə)l] " ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][meɪd][æt; ət][ðæt] ;

"	Un	Coeur	Simple	"	nothing	but	a	servant	,	and	an	old	maid	at	that	;
"	联合国	心脏	简单的	"	没有什么	但	一个	仆人	,	和	一个	老的	女佣	在	那	;

“Un Coeur Simple”只不过是一个仆人，而且还是个老处女；

" [seɪnt] ['dʒuːliːən] - " [ə; eɪ] [ʃɪr] [fə'nætɪk] .

"	Saint	Julien	l'Hospitalier	"	a	sheer	fanatic	.
"	圣	朱利安	-	"	一个	透明	狂热分子	.

"医院圣朱利安"是一个纯粹的狂热分子。

['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] [tuː] ['ɪrɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] ['sɪmp(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] .

Colonel	Newcome	too	irritable	and	too	simple	altogether	.
上校	纽科姆	也	易怒的	和	也	简单的	共	.

纽科姆上校脾气太暴躁，而且头脑也太简单。

[dɑːn] ['kwiksət] ['sɜːrtəˌfaɪd] [ɪn'seɪn] .

Don	Quixote	certified	insane	.
大学教师	堂吉诃德	认证	疯狂的	.

堂吉诃德被认定为疯子。

['hɪldə] [wɑːŋgəl] , ['nɔːrə] , ['hedə] — [sɜːr]['rɑːbərt] [wʊd] ['nevər]['iːv(ə)n][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] [sʌtʃ] ['bægɪdʒɪz] !

Hilda	Wangel	,	Nora	,	Hedda	—	Sir	Robert	would	never	even	have	spoken	to	such	baggages	!
希尔达	万格尔	,	诺拉	,	海达	—	先生	罗伯特	会	绝不	甚至	有	说	到	这样的	行李	!

希尔达·旺格尔、诺拉、海达——罗伯特爵士根本不会跟这些累赘说话！

[mɒn] [sjəː] ['bɜːrdʒəˌrɛt] — [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [wiːk] [θɪŋ] !

Mon	sieur	Bergeret	—	an	amiable	weak	thing	!
星期一	先生	贝热雷	—	一个	可亲	虚弱的	事物	!

Mon sieur Bergeret——一个可爱的弱者！

[dɑːr'tɑːŋˌiːən] — [ə; eɪ] [truː] ['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] !

D'Artagnan	—	a	true	swashbuckler	!
达达尼昂	—	一个	真的	冒险家	!

达达尼昂——一个真正的冒险家！

[tɑːm][dʒəʊnz] , [faʊst] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] — [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðoʊz] [pʊr] ['griːks] : [prəu'miːθjuːs; -θiəs] — ['ʃɑːkɪŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

Tom	Jones	,	Faust	,	Don	Juan	—	we	might	not	even	think	of	them	:	And	those	poor	Greeks	:	Prometheus	—	shocking	rebel	.
汤姆	琼斯	,	浮士德	,	大学教师	胡安	—	我们	可能	不是	甚至	思考	的	他们	:	和	那些	贫穷的	希腊人	:	普罗米修斯	—	令人震惊	反叛	.

汤姆·琼斯、浮士德、唐璜——我们可能根本不会想到他们：还有那些可怜的希腊人：普罗米修斯——令人震惊的叛逆者。

['edɪpəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['bænɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sensər] .

OEdipus	for	a	long	time	banished	by	the	Censor	.
俄狄浦斯	为了	一个	长的	时间	被放逐	经过	这	审查	.

俄狄浦斯曾长期被审查官驱逐。

['fiːdrə; 'fe-][ænd; ənd][i'lektrə; 'eliktrə] , [nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ]['vɜːrtʃuəs][æz; əz] ['meri] , [huː] [feɪld] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !

Phaedra	and	Elektra	,	not	even	so	virtuous	as	Mary	,	who	failed	of	being	what	she	should	be	!
菲德拉	和	艾丽卡	,	不是	甚至	所以	有德行的	作为	玛丽	,	WHO	失败的	的	存在	什么	她	应该	是	!

菲德拉和厄勒克特拉，甚至不如玛丽那样贤良，玛丽也没能成为她应该成为的人！

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['pɜːsənz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]['moʊzəs] , ['deɪvɪd][ænd; ənd] [ɪ'laɪdʒə] ,

And	coming	to	more	familiar	persons	Joseph	and	Moses	,	David	and	Elijah	,
和	未来	到	更多的	熟悉的	人	约瑟夫	和	摩西	,	大卫	和	以利亚	,

再来说说我们更熟悉的人物：约瑟和摩西，大卫和以利亚。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lækt] [hɪz; ɪz][faɪ'nælətɪ][ʌv; əv] [tru:] ['herouɪzəm] — [nʌn] [kʊd; kəd][kwaɪt] [pæs]

all	of	them	lacked	his	finality	of	true	heroism	—	none	could	quite	pass
全部	的	他们	缺乏	他的	最终性	的	真的	英雄主义	—	没有任何	可以	相当	经过

['mʌstər] [bɪ'saɪd] [sɜ:r]['rɑ:bərt] . . . .

muster	beside	Sir	Robert	.	.	.	.
鼓起	旁	先生	罗伯特	.	.	.	.

他们都缺乏他那种真正英雄主义的果断——没有一个人能与罗伯特爵士相提并论.....

[lɔ:ŋ] [wi:; wi] ['medɪˌteɪtɪd] , [ænd; ənd] ,

Long	we	meditated	,	and	,
长的	我们	冥想	,	和	,

我们长时间冥想，

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:θər] [mʌst; məst]['evər][bi:; bi] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

reflecting	that	an	author	must	ever	be	superior	to	the	creatures	of	his
反思	那	一个	作者	必须	曾经	是	优越的	到	这	生物	的	他的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

这反映出，作者必须永远凌驾于他脑海中的虚构人物之上。

[wɜ:r; wər] [rɪ'freʃt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:θəz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

were	refreshed	to	think	that	there	were	so	many	living	authors	capable	of
是	焕然一新	到	思考	那	那里	是	所以	许多	活的	作者	有能力的	的

['gɪvɪŋ] [bɜ:rθ][tu:; tə][sɜ:r]['rɑ:bərt] ;

giving	birth	to	Sir	Robert	;
给予	出生	到	先生	罗伯特	;

想到有这么多在世的作家能够创作出像罗伯特爵士那样的人物，真是令人耳目一新；

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] , [sɜ:r]['rɑ:bərt][ænd; ənd][faɪ'nælətɪ][laɪk][hɪz; ɪz] — [noʊ] ['daʊtf(ə)l] ['hɪroʊz] , [noʊ] ['flaʊər]

for	indeed	,	Sir	Robert	and	finality	like	his	—	no	doubtful	heroes	,	no	flower
为了	的确	,	先生	罗伯特	和	最终性	喜欢	他的	—	不	疑	英雄	,	不	花

[ʌv; əv] ['ɔ:θər] ,

of	author	,
的	作者	,

的确，罗伯特爵士和他一样的终结——没有可疑的英雄，没有才华横溢的作家，

[ænd; ənd][noʊ] ['mɪstərɪ] [ɪz] [wʌt] [mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑ:rdʒ][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd][frʌm; frəm] ['letərz]

and	no	mystery	is	what	mankind	at	large	has	always	wanted	from	Letters
和	不	神秘	是	什么	人类	在	大的	有	总是	通缉	从	信件

, [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔ:lweɪz][wɑ:nt] .

,	and	will	always	want	.
,	和	将要	总是	想	.

而人类一直以来所希望从书信中得到的，也是将来也永远会希望得到的，是毫无神秘感的东西。

[æz; əz]['tru:li][æz; əz] [ðæt] [ɔɪl][ænd; ənd]['wɔ:tər][du:][nɑ:t][mɪks] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv][men] .

As	truly	as	that	oil	and	water	do	not	mix	,	there	are	two	kinds	of	men	.
作为	真的	作为	那	油	和	水	做	不是	混合	,	那里	是	二	种类	的	男人	.

就像油和水无法混合一样，男人也分两种。

[ðə; ði][meɪn] ['kli:vɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ,

The	main	cleavage	in	the	whole	tale	of	life	is	this	subtle	,
这	主要的	乳沟	在	这	所有的	故事	的	生活	是	这	微妙的	,

人生故事中最主要的裂痕就在于此，而且十分微妙。

[ɔ:l] [pə'veɪdɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['ɪntu:][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][fækts][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

all	pervading	division	of	mankind	into	the	man	of	facts	and	the	man	of
全部	普遍存在	分配	的	人类	进入	这	男人	的	事实	和	这	男人	的

['fi:lɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

人类普遍存在着一种划分，即理性的人和感性的人。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːr][duː][kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][toʊld][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	not	by	what	they	are	or	do	can	they	be	told	one	from	the	other	,
和	不是	经过	什么	他们	是	或者	做	能	他们	是	讲述	一	从	这	其他	,

不能通过他们的本质或行为来区分他们。

[bʌt; bət][dʒʌst][baɪ][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [faɪ'næləti] .

but	just	by	their	attitude	toward	finality	.
但	只是	经过	他们的	态度	朝向	最终性	.

但仅仅从他们对待终结的态度来看。

['fɔːrtʃənətli] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['niːðər] [kwaɪt][ðə; ði][wʌn][nɔːr][kwaɪt][ðə; ði] ['ʌðər] .

Fortunately	most	of	us	are	neither	quite	the	one	nor	quite	the	other	.
幸运的是	最多	的	我们	是	两者都不	相当	这	一	也不	相当	这	其他	.

幸运的是，我们大多数人既不是完全属于前者，也不是完全属于后者。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pjʊr] - ['blʌdɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd][ðer; ðər][ɪz]['riːəl] [æn'tɪpəθi] ,

But	between	the	pure	-	blooded	of	each	kind	there	is	real	antipathy	,
但	之间	这	纯的	-	血腥	的	每个	种类	那里	是	真实的	反感	,

但是，纯血统的同类之间却存在着真正的敌意。

[fɑːr] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [æn'tɪpəθɪ] [ʌv; əv] [reɪs] , ['pɑːlətɪks] , [ɔːr][rɪ'lɪdʒən] — [æn; ən] [æn'tɪpəθi]

far	deeper	than	the	antipathies	of	race	,	politics	,	or	religion	—	an	antipathy
远的	更深	比	这	反感	的	种族	,	政治	,	或者	宗教	—	一个	反感

[ðæt] [nɑːt] ['sɜːrkəmstæns] ,

that	not	circumstance	,
那	不是	环境	,

远比种族、政治或宗教上的反感更为深刻——这种反感并非由环境所致。

[lʌv] , [ˌgʊd'wɪl] , [ɔːr] [nə'sesəti] [wɪl] ['evər][kwaɪt][get][rɪd][ʌv; əv] .

love	,	goodwill	,	or	necessity	will	ever	quite	get	rid	of	.
爱	,	善意	,	或者	必要性	将要	曾经	相当	得到	摆脱	的	.

爱、善意或需要永远无法彻底消除它。

['suːnər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['pænθər] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Sooner	shall	the	panther	agree	with	the	bull	than	that	other	one	with	the
俄克拉荷马	将	这	豹	同意	和	这	公牛	比	那	其他	一	和	这

[mæn][ʌv; əv][fækts] .

man	of	facts	.
男人	的	事实	.

豹子宁愿和公牛达成一致，也不愿和实事求是的人达成一致。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði][gɔːrdʒ] [ðæt] [di'vaidz] [ðiːz] [wɜːrld] .

There	is	no	bridging	the	gorge	that	divides	these	worlds	.
那里	是	不	桥接	这	峡谷	那	分割	这些	世界	.

横亘在这两个世界之间的鸿沟，无法逾越。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] , [ʌv; əv] [iːtʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːrld][hiː; hi] [biˈlɔŋz] ,

Nor	is	it	so	easy	to	tell	,	of	each	,	to	which	world	he	belongs	,
也不	是	它	所以	简单的	到	告诉	,	的	每个	,	到	哪个	世界	他	属于	,

而且，也很难说每个人究竟属于哪个世界。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['leɪdi] ,

as	it	was	to	place	the	lady	,
作为	它	曾是	到	地方	这	女士	,

因为这关系到安置这位女士，

[huː] [held] [aʊt] [hɜːr; hər]['fɪŋgər]['oʊvər] [ðæt] [gɔːrdʒ] [kɔːld] [grænd] ['kænjən] , [ænd; ənd] [sed] :

who	held	out	her	finger	over	that	gorge	called	Grand	Canyon	,	and	said	:
WHO	握住	出去	她	手指	超过	那	峡谷	称为	盛大	峡谷	,	和	说	:

她伸出手指指向那条名为大峡谷的峡谷，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [ˌθɜːr'tiːn] [maɪlz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['meʒərd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðer; ðər] !

"	It	doesn't	look	thirteen	miles	;	but	they	measured	it	just	there	!
"	它	不	看	十三	英里	;	但	他们	测量	它	只是	那里	!

“看起来不像十三英里；但他们就在那里测量过！”

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['pɔɪntɪŋ] ! " - .

Excuse	my	pointing	!	"	1912	.
原谅	我的	指向	!	"	-	.

请原谅我的指点！“1912年。

['wɑːntɪd] - ['skuːlɪŋ]

WANTED	-	SCHOOLING
通缉	-	学校教育

渴望上学

" [et] [naʊs] [ˌʒɒŋ'lɜːrz] [ɪnjuːtəlz] , - [ʒɑːuːrz] [diː]['luːθ] ! " . . .

"	Et	nous	jongleurs	inutiles	,	frivoles	joueurs	de	luth	!	"	.	.	.
"	等	我们	杂耍演员	无用	,	-	玩家	德	路德	!	"	.	.	.

“Et nous jongleurs inutiles, frivoles joueurs de luth！”。 。 。

['juːsləs] ['dʒʌglərz] , ['frɪvələs] ['pleɪɚz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [luːt] !

Useless	jugglers	,	frivolous	players	on	the	lute	!
无用	杂耍演员	,	轻浮	玩家	在	这	琵琶	!

无用的杂耍艺人，轻浮的鲁特琴演奏者！

[mʌst; məst][wiː; wi][soʊ] [dɪ'skraɪb] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] , [ðə; ðɪ] [prə'duːsəz] , ['siːz(ə)n][baɪ]['siːz(ə)n] ,

Must	we	so	describe	ourselves	,	we	,	the	producers	,	season	by	season	,
必须	我们	所以	描述	我们自己	,	我们	,	这	生产者	,	季节	经过	季节	,

我们这些生产者，是否必须这样描述自己，一季又一季地描述自己?

[ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] " [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] " [wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ? — [fɔːr; fər] [ðoʊ] ,

of	so	many	hundreds	of	"	remarkable	"	works	of	fiction	?	—	for	though	,
的	所以	许多	数百	的	"	卓越	"	作品	的	小说	?	—	为了	尽管	,

在数百部“杰出”的虚构作品中，哪一部才是真正称得上杰出的？——尽管如此，

[wen] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wɜːrks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , [wiː; wi] " ['riːəli] ['kænɑːt]

when	we	take	up	the	remarkable	works	of	our	fellows	,	we	"	really	cannot
什么时候	我们	拿	向上	这	卓越	作品	的	我们的	伙伴们	,	我们	"	真的	不能

[riːd] [ðem; ðəm] !

read	them	!
读	他们	!

当我们阅读同辈人的杰出作品时，我们“真的读不懂它们！”

" [ðə; ðɪ] [pres] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃərz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ]

"	the	Press	and	the	advertisements	of	our	publishers	tell	us	that	they
"	这	按	和	这	广告	的	我们的	出版商	告诉	我们	那	他们

[ɑːr; ər] " [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

are	"	remarkable	.
是	"	卓越	.

“报纸和出版商的广告告诉我们，它们是‘非凡的’。

" [ə; eɪ]['stɔːri] [goʊz] [ðæt] [wʌns][ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv] [nʌt] -

"	A	story	goes	that	once	in	the	twilight	undergrowth	of	a	forest	of	nut	-
"	一个	故事	去	那	一次	在	这	暮	灌木丛	的	一个	森林	的	坚果	-

['berɪŋ] [triːz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pɜːrˌblaɪnd] ['kriːtʃərz] ['wɔndəd] ,

bearing	trees	a	number	of	little	purblind	creatures	wandered	,
轴承	树木	一个	数字	的	小的	盲人	生物	漫步	,

“据说，从前在一片长满坚果树的森林的暮色灌木丛中，有许多双目失明的小生物在游荡，

['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [nʌts] .

singing	for	nuts	.
歌唱	为了	坚果	.

唱歌是为了坚果。

[ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːrˌblaɪnd] ['kriːtʃərz] [ðə; ði] [nʌts] [fel] ['hevi] [ænd; ənd] [fʊl] , [ɪk'striːmli]

On	some	of	these	purblind	creatures	the	nuts	fell	heavy	and	full	,	extremely
在	一些	的	这些	盲人	生物	这	坚果	跌倒	重的	和	满的	,	极其

[ˌɪndɪ'dʒestəbl] ,

indigestible	,
难以消化的	,

对于一些双目失明的动物来说，坚果沉甸甸的，饱满而难以消化。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['swɑːloʊd] ; [ɑːn] ['ʌðər] [ðeɪ] [fel] [laɪt] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] ,

and	were	quickly	swallowed	;	on	others	they	fell	light	,	and	contained	nothing	,
和	是	迅速地	吞咽	;	在	其他的	他们	跌倒	光	,	和	包含	没有什么	,

它们很快就被吞咽下去；在另一些食物上则轻飘飘的，里面什么也没有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['iːtn] [ʌp] [ə'bʌv] ,

because	the	kernel	had	already	been	eaten	up	above	,
因为	这	核心	有	已经	到过	吃	向上	多于	,

因为上面的玉米粒已经被吃掉了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [laɪt] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] - [les] [nʌts] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ɔːr]

and	these	light	and	kernel	-	less	nuts	were	accompanied	by	sibilations	or
和	这些	光	和	核心	-	较少的	坚果	是	伴随	经过	嘶嘶声	或者

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

这些轻盈无核的坚果伴随着嘶嘶声或笑声。

[ɑːn] ['ʌðər] [ə'gen] [noʊ] [nʌts] [æt; ət] [ɔːl] , ['empti] [ɔːr] [fʊl] , [keɪm] [daʊn] .

On	others	again	no	nuts	at	all	,	empty	or	full	,	came	down	.
在	其他的	再次	不	坚果	在	全部	,	空的	或者	满的	,	来了	向下	.

另一些地方则一个坚果都没掉下来，无论是空的还是满的。

[bʌt; bət] [nʌts] [ɔːr] [noʊ] [nʌts] , [fʊl] [nʌts] [ɔːr] ['empti] [nʌts] ,

But	nuts	or	no	nuts	,	full	nuts	or	empty	nuts	,
但	坚果	或者	不	坚果	,	满的	坚果	或者	空的	坚果	,

但不管有没有坚果，是满的坚果还是空的坚果，

[ðə; ði]['pɜːrˌblaɪnd] ['kriːtʃərz] [bɪ'loʊ] [went] [ɑːn] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

the	purblind	creatures	below	went	on	wandering	and	singing	.
这	盲人	生物	以下	去	在	漫游	和	歌唱	.

下面那些半盲的生物继续游荡和歌唱。

[ə; eɪ] ['trævələr] [wʌn] [deɪ] [stɑːpt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli]

A	traveller	one	day	stopped	one	of	these	creatures	whose	voice	was	peculiarly
一个	游客	一	天	停止	一	的	这些	生物	谁	嗓音	曾是	奇特地

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

disagreeable	,
令人不快的	,

有一天，一位旅行者拦住了一只声音异常刺耳的生物。

[ænd; ənd] [æskt] " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

and	asked	"	Why	do	you	sing	like	this	?
和	问	"	为什么	做	你	唱歌	喜欢	这	?

然后问道："你为什么这样唱歌？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['pleʒər] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][fɔːr; fər][peɪn] ?

Is	it	for	pleasure	that	you	do	it	,	or	for	pain	?
是	它	为了	乐趣	那	你	做	它	,	或者	为了	疼痛	?

你做这件事是为了获得快乐，还是为了承受痛苦?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	get	out	of	it	?
什么	做	你	得到	出去	的	它	?

你从中能得到什么?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌp][ðer; ðər] ?

Is	**it**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**those**	**up**	**there**	**?**
是	它	为了	这	清酒	的	那些	向上	那里	?

是为了那些高高在上的人们吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] — [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] ?

Is	**it**	**for**	**your**	**own**	**sake**	**—**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**your**	**family**	**—**	**for**	**whose**	**sake**	**?**
是	它	为了	你的	自己的	清酒	—	为了	这	清酒	的	你的	家庭	—	为了	谁	清酒	?

是为了你自己，还是为了你的家人，还是为了谁?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ?

Do	**you**	**think**	**your**	**songs**	**worth**	**listening**	**to**	**?**
做	你	思考	你的	歌曲	值得	聆听	到	?

你觉得你的歌值得一听吗?

['ænsər] !

Answer	**!**
回答	!

回答!

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] [skrætʃt] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['laʊdər] .

"	**The**	**creature**	**scratched**	**itself**	**,**	**and**	**sang**	**the**	**louder**	**.**
"	这	生物	刮痕	本身	,	和	唱	这	更大声	.

"那生物挠了挠自己，叫得更大声了。"

" [ɑː] ! [ˌkækoʊ'iːˌθiːz] !

"	**Ah**	**!**	**Cacoethes**	**!**
"	啊	!	卡科西斯	!

"啊！卡科西斯!

[aɪ] ['pɪti] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .

I	**pity**	**,**	**but**	**do**	**not**	**blame**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**traveller**	**.**
我	遗憾	,	但	做	不是	责备	你	,	"	说	这	游客	.

"我很同情你，但我并不责怪你，"旅行者说道。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [sæŋ] [ə; eɪ] ['skwiːki] ['trebl] [sɔːŋ] .

He	**left**	**the**	**creature**	**,**	**and**	**presently**	**came**	**to**	**another**	**which**	**sang**	**a**	**squeaky**	**treble**	**song**	**.**
他	左边	这	生物	,	和	目前	来了	到	其他	哪个	唱	一个	吱吱作响	高音	歌曲	.

他离开了那只动物，很快又来到另一只动物面前，那只动物唱着尖细的高音歌。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔndəd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv] ['stʌntɪd] [triːz] ,

It	**wandered**	**round**	**in**	**a**	**ring**	**under**	**a**	**grove**	**of**	**stunted**	**trees**	**,**
它	漫步	圆形的	在	一个	戒指	在下面	一个	树林	的	发育不良	树木	,

它在矮小的树林下绕着圈走来走去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [went] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [groʊv] .

and	**the**	**traveller**	**noticed**	**that**	**it**	**never**	**went**	**out**	**of**	**that**	**grove**	**.**
和	这	游客	注意到	那	它	绝不	去	出去	的	那	树林	.

旅行者注意到它从未离开过那片树林。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] ['nesəseri] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'spres] [jɔːr'self] [ðʌs] ?

"	**Is**	**it**	**really**	**necessary**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**for**	**you**	**to**	**express**	**yourself**	**thus**	**?**
"	是	它	真的	必要的	,	"	他	说	,	"	为了	你	到	表达	你自己	因此	?

"你真的有必要这样表达吗？"他问道。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][spoʊk] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['taɪni][hɑ:rd][nʌts] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	And	as	he	spoke	showers	of	tiny	hard	nuts	came	down	on	the	little
"	和	作为	他	辐	淋浴	的	微小的	难的	坚果	来了	向下	在	这	小的

['kri:tʃər] ,

creature	,
生物	,

“就在他说话的时候，无数细小的硬坚果像雨点般落在了那只小动物身上。”

[hu:] [eɪt] [ðem; ðəm] ['gri:dɪli] .

who	ate	them	greedily	.
WHO	吃	他们	贪婪地	.

他们贪婪地吃掉了它们。

[ðə; ði] ['trævələr] ['oʊpənd][wʌn] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [smɔ:l][ænd; ənd]['teɪstɪd][ʌv; əv][draɪ][rɑ:t] .

The	traveller	opened	one	;	it	was	extremely	small	and	tasted	of	dry	rot	.
这	游客	打开	一	;	它	曾是	极其	小的	和	尝过	的	干燥	腐烂	.

旅行者打开了一瓶；瓶子非常小，而且有股干腐味。

" [waɪ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [hi:; hi] [sed] , " [ni:d] [ju:; jʊ] [steɪ] ['ʌndər] [ði:z] [tri:z] ?

"	Why	,	at	all	events	,	"	he	said	,	"	need	you	stay	under	these	trees	?
"	为什么	,	在	全部	活动	,	"	他	说	,	"	需要	你	停留	在下面	这些	树木	?

“无论如何，”他说，“你为什么一定要待在这些树下呢？”

[ðə; ði] [nʌts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [gʊd] [hɪr] .

the	nuts	are	not	good	here	.
这	坚果	是	不是	好的	这里	.

这里的坚果不好。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd]

"	But	for	answer	the	little	creature	ran	round	and	round	,	and	round
"	但	为了	回答	这	小的	生物	跑	圆形的	和	圆形的	,	和	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] .

and	round	.
和	圆形的	.

“但是，小家伙却不停地绕着圈子跑，不停地跑，不肯回答。”

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , " [smɔ:l] [bæd] [nʌts] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] [bred] ;

"	I	suppose	,	"	said	the	traveller	,	"	small	bad	nuts	are	better	than	no	bread	;
"	我	认为	,	"	说	这	游客	,	"	小的	坏的	坚果	是	更好的	比	不	面包	;

“我想，”旅行者说，“小小的坏坚果也比没有面包强；

[ɪf] [ju:; jʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [groʊv] [ju:; jʊ] [wʊd] [stɑ:rv] ?

if	you	went	out	of	this	grove	you	would	starve	?
如果	你	去	出去	的	这	树林	你	会	饿死	?

如果你离开这片树林，你会饿死吗？

" [ðə; ði]['pɜ:rˌblaɪnd]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ʃri:kt] .

"	The	purblind	little	creature	shrieked	.
"	这	盲人	小的	生物	尖叫	.

“那只几乎失明的小家伙尖叫起来。”

[ðə; ði] ['trævələr] [tʊk] [ðə; ði] [saʊnd] [fɔ:r; fər][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .

The	traveller	took	the	sound	for	affirmation	,	and	passed	on	.
这	游客	采取	这	声音	为了	肯定	,	和	通过了	在	.

旅行者将此声音视为肯定，继续前行。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] , ['ʌndər][ə; eɪ][tɔ:l] [tri:] , [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['veri]

He	came	to	a	third	little	creature	who	,	under	a	tall	tree	,	was	singing	very
他	来了	到	一个	第三	小的	生物	WHO	,	在下面	一个	高的	树	,	曾是	歌唱	非常

['laʊdli] [ɪn'di:d] ,

loudly	indeed	,
高声	的确	,

他来到第三个小动物面前，这个小动物正在一棵高大的树下大声歌唱。

[waɪl] [ɔːl] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsaɪləns] , [ˈbroʊkən] [ˈoʊnli] [baɪ] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsnʌflɪŋ]

while	all	around	was	a	great	silence	,	broken	only	by	sounds	like	the	snuffling
尽管	全部	大约	曾是	一个	伟大的	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	声音	喜欢	这	抽泣

[ʌv; əv] [smɔːl] [ˈnoʊzɪz] .

of	small	noses	.
的	小的	鼻子	.

周围一片寂静，只有像小鼻子哼哼唧唧的声音打破了这片寂静。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [stɑːpt] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [keɪm] [ʌp] ,

The	creature	stopped	singing	as	the	traveller	came	up	,
这	生物	停止	歌唱	作为	这	游客	来了	向上	,

当旅行者走近时，那生物停止了歌唱。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] [nʌts] [keɪm] [daʊn] ;

and	at	once	a	storm	of	huge	nuts	came	down	;
和	在	一次	一个	风暴	的	巨大的	坚果	来了	向下	;

突然间，如暴风雨般落下了许多巨大的坚果；

[ðə; ði] [ˈtrævələr] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈswiːtɪʃ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔɪli] .

the	traveller	found	them	sweetish	and	very	oily	.
这	游客	成立	他们	甜甜的	和	非常	油腻的	.

旅行者发现它们味道偏甜，而且非常油腻。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] , " [dɪd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [soʊ] [laʊd] ?

"	Why	,	"	he	said	to	the	creature	,	"	did	you	sing	so	loud	?
"	为什么	,	"	他	说	到	这	生物	,	"	做过	你	唱歌	所以	大声	?

“你为什么唱得这么大声？”他对那生物说。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [iːt] [ɔːl] [ðiːz] [nʌts] .

You	cannot	eat	all	these	nuts	.
你	不能	吃	全部	这些	坚果	.

你不可能吃完所有这些坚果。

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [duː] [sɪŋ] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [siːmz] [ˈnesəseri] ; [kʌm] , [ˈænsər] [ˌem ˈiː] !

You	really	do	sing	louder	than	seems	necessary	;	come	,	answer	me	!
你	真的	做	唱歌	更大声	比	似乎	必要的	;	来	,	回答	我	!

你唱歌的声音真的比必要的要大得多；来，回答我！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɜːrˌblaɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [əˈgen] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ɪts] [vɔɪs]

"	But	the	purblind	little	creature	began	to	sing	again	at	the	top	of	its	voice
"	但	这	盲人	小的	生物	开始	到	唱歌	再次	在	这	顶部	的	它是	嗓音

,

,

,

“但是，这个半盲的小家伙又开始放声歌唱了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsnʌflɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈnoʊzɪz] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	noise	of	the	snuffling	of	small	noses	became	so	great	that	the
和	这	噪音	的	这	抽泣	的	小的	鼻子	成为	所以	伟大的	那	这

[ˈtrævələr] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] .

traveller	hastened	away	.
游客	加快	离开	.

小动物们哼哼唧唧的声音越来越大，以至于旅行者赶紧离开了。

[hiː; hi] [pæst] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpɜːrˌblaɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɔːrɪst] ,

He	passed	many	other	purblind	little	creatures	in	the	twilight	of	this	forest	,
他	通过了	许多	其他	盲人	小的	生物	在	这	暮	的	这	森林	,

在森林的暮色中，他与许多其他半盲的小动物擦肩而过。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] [ˈiːv(ə)n] [ˈblaɪndər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

till	at	last	he	came	to	one	that	looked	even	blinder	than	the	rest	,
直到	在	最后的	他	来了	到	一	那	看起来	甚至	盲人	比	这	休息	,

最后，他发现其中一个眼睛看起来比其他眼睛都更加瞎。

[bʌt; bət] [huːz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs]

but	whose	song	was	sweet	and	low	and	clear	,	breaking	a	perfect	stillness
但	谁	歌曲	曾是	甜的	和	低的	和	清除	,	打破	一个	完美的	寂静

;
;
;

但他的歌声甜美、低沉、清澈，打破了完美的寂静；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['trævələr] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

and	the	traveller	sat	down	to	listen	.
和	这	游客	卫星	向下	到	听	.

于是，旅行者坐下来倾听。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [nʌt]

For	a	long	time	he	listened	to	that	song	without	noticing	that	not	a	nut
为了	一个	长的	时间	他	听着	到	那	歌曲	没有	注意到	那	不是	一个	坚果

[wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

was	falling	.
曾是	坠落	.

他长时间听着那首歌，却丝毫没有注意到一颗坚果没有掉下来。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['oʊv(ə)l] [nʌts] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði]

But	suddenly	he	heard	a	faint	rustle	and	three	little	oval	nuts	lay	on	the
但	突然	他	听到	一个	头晕的	沙沙	和	三	小的	椭圆形	坚果	躺	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

但突然，他听到一阵轻微的沙沙声，地上躺着三个椭圆形的小坚果。

[ðə; ði] ['trævələr] [krækt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

The	traveller	cracked	one	of	them	.
这	游客	裂纹	一	的	他们	.

旅行者打碎了其中一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['fleɪvər] .

It	was	of	delicate	flavour	.
它	曾是	的	精美的	味道	.

它的味道很清淡。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [feɪs] [reɪzd] , [ænd; ənd] [sed] :

He	looked	at	the	little	creature	standing	with	its	face	raised	,	and	said	:
他	看起来	在	这	小的	生物	常设	和	它是	脸	提高	,	和	说	:

他看着那只仰着头站着的小动物，说道：

" [tel] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [blaɪnd] ['kriːtʃər] , [huːz] [sɔːŋ] [ɪz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə]

"	Tell	me	,	little	blind	creature	,	whose	song	is	so	charming	,	where	did	you	learn	to
"	告诉	我	,	小的	瞎的	生物	,	谁	歌曲	是	所以	迷人	,	在哪里	做过	你	学习	到

[sɪŋ] ?

sing	?
唱歌	?

"告诉我，你这歌声如此动听的盲眼小精灵，你是从哪里学会唱歌的呢？"

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [æz; əz] [ðoʊ] ['lɪsnɪŋ]

"	The	little	creature	turned	its	head	a	trifle	to	one	side	as	though	listening
"	这	小的	生物	转向	它是	头	一个	琐事	到	一	边	作为	尽管	聆听

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [nʌts] .

for	the	fall	of	nuts	.
为了	这	落下	的	坚果	.

"这只小动物把头微微偏向一边，好像在听坚果掉落的声音。"

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] : " [juː; jʊ] , [huːz] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] [klɪr] ,

"	Ah	,	indeed	!	"	said	the	traveller	:	"	You	,	whose	voice	is	so	clear	,
"	啊	,	的确	!	"	说	这	游客	:	"	你	,	谁	嗓音	是	所以	清除	,

“啊，的确如此！”旅人说道：“你的声音如此清晰，

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][get][tuː; tə] [iːt] ?

is	this	all	you	get	to	eat	?
是	这	全部	你	得到	到	吃	?

这就是你全部的伙食吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd] ['kriːtʃər] [smaɪld] . . . .

"	The	little	blind	creature	smiled	.	.	.	.
"	这	小的	瞎的	生物	微笑	.	.	.	.

这个失明的小家伙笑了……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['fɔːrɪst][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]['wɑːndər] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn]

It	is	a	twilight	forest	in	which	we	writers	of	fiction	wander	,	and	once	in
它	是	一个	暮	森林	在	哪个	我们	作家	的	小说	漫步	,	和	一次	在

[ə; eɪ] [wei] ,

a	way	,
一个	方式	,

这是一片暮色笼罩的森林，我们这些小说家在其中漫步，而且在某种程度上，

[ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

though	all	this	has	been	said	before	,
尽管	全部	这	有	到过	说	前	,

虽然这些话以前都说过，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'maɪnd] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][soʊ][dɪm] ;

we	may	as	well	remind	ourselves	and	others	why	the	light	is	so	dim	;
我们	可能	作为	出色地	提醒	我们自己	和	其他的	为什么	这	光	是	所以	暗淡	;

我们不妨提醒自己和他人，为什么灯光如此昏暗；

[waɪ] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [bæd][ænd; ənd] [fɔːls] ['fɪkʃ(ə)n] ; [waɪ] [ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]

why	there	is	so	much	bad	and	false	fiction	;	why	the	demand	for	it	is	so
为什么	那里	是	所以	很多	坏的	和	错误的	小说	;	为什么	这	要求	为了	它	是	所以

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

为什么会有这么多劣质和虚假的虚构作品；为什么人们对这类作品的需求如此之大。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [dɪ'mænd] [kri'eɪts] [sə'plaɪ] ,

Living	in	a	world	where	demand	creates	supply	,
活的	在	一个	世界	在哪里	要求	创建	供应	,

生活在一个需求创造供给的世界里，

[wiː; wi] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

we	writers	of	fiction	furnish	the	exception	to	this	rule	.
我们	作家	的	小说	提供	这	例外	到	这	规则	.

我们这些小说作家是这条规则的例外。

[fɔːr; fər] , [kən'sɪdər] [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

For	,	consider	how	,	as	a	class	,	we	come	into	existence	.
为了	,	考虑	如何	,	作为	一个	班级	,	我们	来	进入	存在	.

想想看，我们作为一个群体是如何产生的。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

Unlike	the	followers	of	any	other	occupation	,
与此不同	这	追随者	的	任何	其他	职业	,

与其他任何职业的追随者不同，

['nʌθɪŋ]	[wət'evər]	[kəm'pelz]	['eni]	[wʌn][ʌv; əv]	[juː 'es][tuː; tə]	[sɜːrv]	[æn; ən]	[ə'prentɪʃɪp]	.
nothing	**whatever**	**compels**	**any**	**one**	**of**	**us**	**to**	**serve**	**an**	**apprenticeship**	**.**
没有什么	任何	强制	任何	一	的	我们	到	服务	一个	学徒制	.

没有任何理由强迫我们中的任何人去当学徒。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə][noʊ]	[skuːl]	, [hæv; həv][tuː; tə]	[pæs]	[noʊ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,	[ə'teɪn]	[noʊ]['stændərd] ,
We	**go**	**to**	**no**	**school**	**,**	**have**	**to**	**pass**	**no**	**examination**	**,**	**attain**	**no**	**standard**	**,**
我们	去	到	不	学校	,	有	到	经过	不	考试	,	达到	不	标准	,

[rɪ'siːv]	[noʊ][dɪ'ploʊmə] .	
receive	**no**	**diploma**	**.**
收到	不	文凭	.

我们不上学，不需要通过考试，不需要达到任何标准，也不需要获得任何文凭。

[wiː; wi]	[niːd]	[nɑːt]	['stʌdi]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]	['stʌdid]	;
We	**need**	**not**	**study**	**that**	**which**	**should**	**be**	**studied**	**;**
我们	需要	不是	学习	那	哪个	应该	是	研究	;

我们不必研究那些应该研究的东西；

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]	['lɪbərti]	[tuː; tə]	[flʌd]	['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ][ɔːl]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]	['stʌdid]
we	**are**	**at**	**liberty**	**to**	**flood**	**our**	**minds**	**with**	**all**	**that**	**should**	**not**	**be**	**studied**
我们	是	在	自由	到	洪水	我们的	思想	和	全部	那	应该	不是	是	研究

.

:

·

我们可以自由地让自己的思想充斥着所有不应该被研究的东西。

[laɪk]	['mʌʃrʊmz]	, [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]	[saɪt]	[wiː; wi]	[sprɪŋ]	[ʌp] — [ə; eɪ][pen][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,
Like	**mushrooms**	**,**	**in**	**a**	**single**	**sight**	**we**	**spring**	**up**	**—**	**a**	**pen**	**in**	**our**	**hands**	**,**
喜欢	蘑菇	,	在	一个	单身的	视线	我们	春天	向上	—	一个	笔	在	我们的	双手	,

就像蘑菇一样，我们瞬间冒了出来——手里拿着笔，

['veri]	['lɪt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]	[breɪnz] , [ænd; ənd]	[huː]	-	[noʊz]	-	[wʌt]	[ɪn]['aʊər; ɑːr]	['hɑːrts]	!
very	**little**	**in**	**our**	**brains**	**,**	**and**	**who**	**-**	**knows**	**-**	**what**	**in**	**our**	**hearts**	**!**
非常	小的	在	我们的	大脑	,	和	WHO	-	知道	-	什么	在	我们的	心	!

我们大脑里装的很少，而我们心里装的却五花八门！

[fjuː]	[ʌv; əv][juː 'es][sɪt]	[daʊn]	[ɪn][koʊld]	[blʌd]	[tuː; tə]	[raɪt]	['aʊər; ɑːr][fɜːrst]	['stɔːriz]	;
Few	**of**	**us**	**sit**	**down**	**in**	**cold**	**blood**	**to**	**write**	**our**	**first**	**stories**	**;**
很少	的	我们	坐	向下	在	寒冷的	血	到	写	我们的	第一的	故事	;

很少有人会冷静地坐下来写下自己的第一个故事；

[wiː; wi][hæv; həv]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn][juː 'es]	[ðæt]	[wiː; wi]	[fiːl]	[wiː; wi][mʌst; məst]	[ɪk'spres]	.
we	**have**	**something**	**in**	**us**	**that**	**we**	**feel**	**we**	**must**	**express**	**.**
我们	有	某物	在	我们	那	我们	感觉	我们	必须	表达	.

我们内心深处都有一种想要表达的东西。

[ðɪs]	[ɪz][ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['vɪʃəs]	['sɜːrk(ə)l] .
This	**is**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**vicious**	**circle**	**.**
这	是	这	开始	的	这	恶毒	圆圈	.

这是恶性循环的开始。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst]	[bʊks]	['ɔːf(ə)n][hæv; həv][sʌm; səm]	[θɪŋ]	[ɪn][ðem; ðəm] .
Our	**first**	**books**	**often**	**have**	**some**	**thing**	**in**	**them**	**.**
我们的	第一的	图书	经常	有	一些	事物	在	他们	.

我们的第一本书里通常会包含一些内容。

[wiː; wi][ɑːr; ər]	[sɪn'sɪr]	[ɪn]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	.
We	**are**	**sincere**	**in**	**trying**	**to**	**express**	**that**	**something**	**.**
我们	是	真诚	在	尝试	到	表达	那	某物	.

我们真心想表达这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wiː; wi]['kænɑːt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [lɜːrnt] [haʊ] ,

It	is	true	we	cannot	express	it	,	not	having	learnt	how	,
它	是	真的	我们	不能	表达	它	,	不是	拥有	学会了	如何	,

的确，我们无法表达它，因为我们还没有学会如何表达。

[bʌt; bət][ɪts] [goʊst] [hɔːnts] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['riːəl] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]['riːəl][laɪf] —

but	its	ghost	haunts	the	pages	the	ghost	of	real	experience	and	real	life	—
但	它是	鬼	闹鬼的地方	这	页面	这	鬼	的	真实的	经验	和	真实的	生活	—

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ˌʌn'treɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

just	enough	to	attract	the	untrained	intelligence	,
只是	足够的	到	吸引	这	未经训练的	智力	,

但它的幽灵却萦绕在书页间——真实经历和真实生活的幽灵——足以吸引那些未经训练的智力。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [pres] [rɪ'mɑːrk] : " [ðɪs] [ʃoʊz] ['prɑːmɪs] .

just	enough	to	make	a	generous	Press	remark	:	"	This	shows	promise	.
只是	足够的	到	制作	一个	慷慨的	按	评论	:	"	这	演出	承诺	.

足以发表一篇慷慨的媒体评论："这展现了潜力。"

" [wiː; wi][hæv; həv]['teɪstɪd] [blʌd] , [wiː; wi][pænt][fɔːr; fər] [mɔːr] .

"	We	have	tasted	blood	,	we	pant	for	more	.
"	我们	有	尝过	血	,	我们	喘气	为了	更多的	.

"我们已经尝到了鲜血的滋味，我们渴望更多。"

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːkiŋ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

Those	of	us	who	had	a	carking	occupation	hasten	to	throw	it	aside	,
那些	的	我们	WHO	有	一个	停车	职业	趋	到	扔	它	旁边	,

我们这些从事汽车相关职业的人都急于把它抛到一边。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][hæv; həv] [naʊ] [faʊnd] [wʌn] ;

those	who	had	no	occupation	have	now	found	one	;
那些	WHO	有	不	职业	有	现在	成立	一	;

那些原本没有工作的人现在都找到了工作；

[sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kiːp] [bəuθ][ðə; ði][oʊld][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .

some	few	of	us	keep	both	the	old	occupation	and	the	new	.
一些	很少	的	我们	保持	两个都	这	老的	职业	和	这	新的	.

我们当中有些人既保留了旧职业，又从事新职业。

[wɪtʃˈevər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔːrsɪz] [wiː; wi] [pər'suː] , [ðə; ði] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː]

Whichever	of	these	courses	we	pursue	,	the	hurry	with	which	we	pursue	it
任何	的	这些	课程	我们	追求	,	这	匆忙	和	哪个	我们	追求	它

[ʌn'dʌz] [ˌjuː 'es] .

undoes	us	.
撤销	我们	.

无论我们选择哪条道路，我们急于求成都会适得其反。

[fɔːr; fər] , ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [bʊk] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

For	,	often	we	have	only	that	one	book	in	us	,
为了	,	经常	我们	有	仅有的	那	一	书	在	我们	,

因为，我们往往只有一本书。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi]

which	we	did	not	know	how	to	write	,	and	having	expressed	that	which	we
哪个	我们	做过	不是	知道	如何	到	写	,	和	拥有	表达	那	哪个	我们

[hæv; həv][felt] ,

have	felt	,
有	毛毡	,

我们不知道该如何写，却表达了我们所感受到的，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['drɪvn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['sekənd] , ['aʊər; ɑ:r][θɜ:rd] , ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:rθ] , [tu:; tə][wɔ:rm][ʌp]

we	are	driven	in	our	second	,	our	third	,	our	fourth	,	to	warm	up
我们	是	驱动	在	我们的	第二	,	我们的	第三	,	我们的	第四	,	到	温暖的	向上

[,veəri:'eiʃənz] ,

variations	,
变体	,

我们在第二节、第三节、第四节课中都致力于进行热身变化，

[laɪk] [ðoʊz] [drest] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] ['dɪnər] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ;

like	those	dressed	remains	of	last	night's	dinner	which	are	served	for	lunch	;
喜欢	那些	穿着	遗迹	的	最后的	夜晚	晚餐	哪个	是	服务	为了	午餐	;

就像把昨晚晚餐剩下的食物整理好，端上午餐一样；

[ɔ:r][tu:; tə][spɪn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [θɪn] [ɪk'strævəgənsiz]

or	to	spin	from	our	usually	commonplace	imaginations	thin	extravagances
或者	到	旋转	从	我们的	通常	平凡	想象力	薄的	奢侈

[wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər]['evər] ['redi] [tu:; tə][ək'sept]

which	those	who	do	not	try	to	think	for	themselves	are	ever	ready	to	accept
哪个	那些	WHO	做	不是	尝试	到	思考	为了	他们自己	是	曾经	准备好	到	接受

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][vaɪ'tæləti] .

as	full	of	inspiration	and	vitality	.
作为	满的	的	灵感	和	活力	.

或者从我们平凡的想象力中编织出一些肤浅的奇思妙想，而那些不愿独立思考的人总是乐于接受这些奇思妙想，认为它们充满了灵感和活力。

['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] , [wi:; wi] [seɪ] — ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] !

Anything	for	a	book	,	we	say	—	anything	for	a	book	!
任何事物	为了	一个	书	,	我们	说	—	任何事物	为了	一个	书	!

我们常说，为了书，什么都愿意做——为了书，什么都愿意做！

[frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [wi:; wi][hæv; həv]['æktɪd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɔ:rəl] ['mænər] ,

From	time	immemorial	we	have	acted	in	this	immoral	manner	,
从	时间	远古的	我们	有	行动	在	这	不道德	方式	,

自古以来，我们就一直以这种不道德的方式行事。

[tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'kʌstəmd] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd]['pʌblɪk][tu:; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] .

till	we	have	accustomed	the	Press	and	Public	to	expect	it	.
直到	我们	有	习惯	这	按	和	民众	到	预计	它	.

直到我们让媒体和公众习惯于期待这种情况发生。

[frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'laʊd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] [baɪ] [ðoʊz]

From	time	immemorial	we	have	allowed	ourselves	to	be	driven	by	those
从	时间	远古的	我们	有	允许	我们自己	到	是	驱动	经过	那些

['paʊərf(ə)l]['draɪvər] ,

powerful	drivers	,
强大的	司机	,

自古以来，我们就任由自己被那些强大的驱动力所驱使。

[bred] , [ænd; ənd] [preɪz] , [ænd; ənd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['i:ðər] .

Bread	,	and	Praise	,	and	cared	little	for	the	quality	of	either	.
面包	,	和	称赞	,	和	关心	小的	为了	这	质量	的	任何一个	.

面包和赞美，对二者的质量都不太在意。

['sensəbli] , [ɔ:r] [ɪn'sensəbli] , [wi:; wi] [tu:n] ['aʊər; ɑ:r] ['sɔŋz] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ðə; ði] [nʌts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Sensibly	,	or	insensibly	,	we	tune	our	songs	to	earn	the	nuts	of	our
明智地	,	或者	无意识地	,	我们	调	我们的	歌曲	到	赚	这	坚果	的	我们的

['twaɪlaɪt] ['fɔ:rɪst] .

twilight	forest	.
暮	森林	.

无论是明智地还是无意识地，我们都调整自己的歌声，以换取暮色森林里的坚果。

[wiː; wi] [tuːn] [ðem; ðəm] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ?

We	tune	them	,	not	to	the	key	of	:	"	Is	it	good	?
我们	调	他们	,	不是	到	这	钥匙	的	:	"	是	它	好的	?

我们调整它们，不是以"它好吗？"为标准。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] : " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ? " [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['tjʊnɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] [fɔːl] [fæst] !

"	but	to	the	key	of	:	"	Will	it	pay	?	"	and	at	each	tuning	the	nuts	fall	fast	!
"	但	到	这	钥匙	的	:	"	将要	它	支付	?	"	和	在	每个	调谐	这	坚果	落下	快速地	!

但关键在于："这样做值得吗？"每次调音时，螺母都会迅速掉下来！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

It	is	all	so	natural	.
它	是	全部	所以	自然的	.

这一切都如此自然。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][help][ˌaɪ 'tiː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [stændɜ·dləs] ,

How	can	we	help	it	,	seeing	that	we	are	undisciplined	and	standardless	,
如何	能	我们	帮助	它	,	看到	那	我们	是	散漫	和	无标准	,

我们又能如何避免这种情况呢？我们缺乏纪律，也没有标准。

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ðæt] ['skuːlɪŋ] ['gɪvz] ?

seeing	that	we	started	without	the	backbone	that	schooling	gives	?
看到	那	我们	开始	没有	这	骨干	那	学校教育	给予	?

难道是因为我们一开始就没有接受过学校教育所培养的那种坚韧不拔的精神吗？

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

Here	and	there	among	us	is	a	genius	,
这里	和	那里	之中	我们	是	一个	天才	,

我们当中不乏天才。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [stə'bɪlətɪ] [huː] [treɪnz] [hɪm'self][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

here	and	there	a	man	of	exceptional	stability	who	trains	himself	in	spite	of	all	the	forces	working	for	his	destruction	.
这里	和	那里	一个	男人	的	非凡的	稳定	WHO	火车	他自己	在	尽管如此	的	全部	这	力量	在职的	为了	他的	破坏	.

偶尔会遇到一些意志极其坚定的人，他们克服重重阻碍，不断训练自己，以求自保。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] ['pʌblɪʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪk'spres] ,

But	those	who	do	not	publish	until	they	can	express	,
但	那些	WHO	做	不是	发布	直到	他们	能	表达	,

但那些直到能够表达自己想法才发表作品的人，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ɪk'spres] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ɪk'spresɪŋ] ,

and	do	not	express	until	they	have	something	worth	expressing	,
和	做	不是	表达	直到	他们	有	某物	值得	表达	,

只有当有值得表达的事情发生时，他们才会表达出来。

[ɑːr; ər][soʊ] [rer] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr][pər'hæps] [fɔːr] [hændz] ;

are	so	rare	that	they	can	be	counted	on	the	fingers	of	three	or	perhaps	four	hands	;
是	所以	稀有的	那	他们	能	是	计数	在	这	手指	的	三	或者	也许	四	双手	;

极其罕见，三四只手的手指头就能数得过来；

['mɜːrsɪfəli] , [wiː; wi][ɔːl] — [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] [bɪ'liːv] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] .

mercifully	,	we	all	—	or	nearly	all	believe	ourselves	of	that	company	.
仁慈地	,	我们	全部	—	或者	几乎	全部	相信	我们自己	的	那	公司	.

值得庆幸的是，我们所有人——或者说几乎所有人——都认为自己属于那家公司。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] .

It	is	the	fashion	to	say	that	the	public	will	have	what	it	wants	.
它	是	这	时尚	到	说	那	这	民众	将要	有	什么	它	想要	.

现在流行一种说法，即公众想要什么就会得到什么。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] [ɪf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

Certainly	the	Public	will	have	what	it	wants	if	what	it	wants	is	given	to	the
当然	这	民众	将要	有	什么	它	想要	如果	什么	它	想要	是	给定	到	这

['pʌblɪk] .

Public	.
民众	.

如果公众想要的东西得到满足，他们当然就能如愿以偿。

[ɪf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['wɒnts][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði]['pʌblɪk] , [ðə; ði][bɪg]['pʌblɪk] ,

If	what	it	now	wants	were	suddenly	withdrawn	,	the	Public	,	the	big	Public	,
如果	什么	它	现在	想要	是	突然	撤回	,	这	民众	,	这	大的	民众	,

如果公众，广大公众，突然收回了他们现在想要的东西，

[wʊd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [teɪk] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'meɪnd] ; [ɪf] [ðæt] [ə'gen]

would	by	an	obvious	natural	law	take	the	lowest	of	what	remained	;	if	that	again
会	经过	一个	明显的	自然的	法律	拿	这	最低	的	什么	剩余	;	如果	那	再次

[wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] ,

were	withdrawn	,
是	撤回	,

根据显而易见的自然法则，它会选择剩余部分中最低的那一部分；如果那部分再次被撤回，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][nekst] ['loʊɪst] , [ʌn'tɪl][baɪ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['relətɪvli] [gʊd] ['ɑːrtɪk(ə)l]

it	would	take	the	next	lowest	,	until	by	degrees	it	took	a	relatively	good	article
它	会	拿	这	下一个	最低	,	直到	经过	学位	它	采取	一个	相对地	好的	文章

.

:
.

它会先接受次低的评价，直到逐渐接受一篇相对较好的文章。

[ðə; ði]['pʌblɪk] , [ðə; ði][bɪg]['pʌblɪk] ,

The	Public	,	the	big	Public	,
这	民众	,	这	大的	民众	,

公众，广大公众，

[ɪz][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l][ænd; ənd] ['helpləs] [kən'suːmər][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [sə'plaɪd] [tuː; tə]

is	a	mechanical	and	helpless	consumer	at	the	mercy	of	what	is	supplied	to
是	一个	机械的	和	无助	消费者	在	这	怜悯	的	什么	是	供应	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

是一个机械的、无助的消费者，只能任由别人提供给它的东西摆布。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst]['evər][biː; bi][soʊ] .

and	this	must	ever	be	so	.
和	这	必须	曾经	是	所以	.

而且必须永远如此。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ðen] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][bæd] , [fɔːls] ['fɪkʃ(ə)n] .

The	Public	then	is	not	to	blame	for	the	supply	of	bad	,	false	fiction	.
这	民众	然后	是	不是	到	责备	为了	这	供应	的	坏的	,	错误的	小说	.

因此，公众不应为劣质、虚假小说的泛滥承担责任。

[ðə; ði] [pres] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] , [laɪk][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

The	Press	is	not	to	blame	,	for	the	Press	,	like	the	Public	,
这	按	是	不是	到	责备	,	为了	这	按	,	喜欢	这	民众	,

新闻界不应受到指责，因为新闻界和公众一样，

[mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [ɪz][set] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðer; ðər]['krɪtɪks] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

must	take	what	is	set	before	it	;	their	Critics	,	for	the	most	part	,
必须	拿	什么	是	放	前	它	;	他们的	评论家	,	为了	这	最多	部分	,

必须接受摆在眼前的事物；他们的批评者，在很大程度上，

[laɪk] [ɑ:r'selvz] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][noʊ] [sku:l] , [pæst] [noʊ][test][ʌv; əv] ['fɪtnəs] , [rɪ'si:vd] [noʊ]

like	ourselves	have	been	to	no	school	,	passed	no	test	of	fitness	,	received	no
喜欢	我们自己	有	到过	到	不	学校	,	通过了	不	测试	的	健康	,	已收到	不

[sər'tɪfɪkət] ;

certificate	;
证书	;

像我们这样的人没有上过学，没有通过任何体能测试，也没有获得任何证书；

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [li:d] [ˌju: 'es] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi] [hu:] [li:d] [ðem; ðəm] ,

they	cannot	lead	us	,	it	is	we	who	lead	them	,
他们	不能	带领	我们	,	它	是	我们	WHO	带领	他们	,

他们无法领导我们，是我们领导他们。

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['krɪtɪks][wi:; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es][ðə; ði]['krɪtɪks] [wʊd] [daɪ]

for	without	the	Critics	we	could	live	but	without	us	the	Critics	would	die
为了	没有	这	评论家	我们	可以	居住	但	没有	我们	这	评论家	会	死

.

:
.

没有批评家，我们或许可以生存；但没有我们，批评家们就会消亡。

[wi:; wi]['kænɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [bleɪm] [ðə; ði] [pres] .

We	cannot	,	therefore	,	blame	the	Press	.
我们	不能	,	所以	,	责备	这	按	.

因此，我们不能责怪媒体。

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [tu:; tə] [bleɪm] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [wʌt] [ɪz][set] [bɪ'fɔ:r]

Nor	is	the	Publisher	to	blame	;	for	the	Publisher	will	publish	what	is	set	before
也不	是	这	出版商	到	责备	;	为了	这	出版商	将要	发布	什么	是	放	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

出版商也无可责怪；因为出版商只会出版摆在他面前的内容。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [noʊ] [bʊks] [ɑ:n] [kə'mɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]

It	is	true	that	if	he	published	no	books	on	commission	he	would	deserve	the
它	是	真的	那	如果	他	已发布	不	图书	在	委员会	他	会	应得	这

[preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

praise	of	the	State	,
称赞	的	这	状态	,

如果他没有接受委托出版任何书籍，他确实应该受到国家的赞扬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]

but	it	is	quite	unreasonable	for	us	to	expect	him	to	deserve	the
但	它	是	相当	不合理	为了	我们	到	预计	他	到	应得	这

[preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

praise	of	the	State	,
称赞	的	这	状态	,

但指望他配得上国家的赞扬，这完全是不合理的。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi] [hu:] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ði:z] [bʊks] [ænd; ənd][ɪn'saɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə]

since	it	is	we	who	supply	him	with	these	books	and	incite	him	to
自从	它	是	我们	WHO	供应	他	和	这些	图书	和	煽动	他	到

['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] .

publish	them	.
发布	他们	.

因为是我们向他提供这些书籍，并怂恿他出版它们。

[wiː; wi]['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] , [leɪ][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

We	cannot	,	therefore	,	lay	the	blame	on	the	Publisher	.
我们	不能	,	所以	,	躺	这	责备	在	这	出版商	.

因此，我们不能把责任归咎于出版商。

[wiː; wi][mʌst; məst][leɪ][ðə; ði] [bleɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd] , [ɑːn] [ɑːr'selvz] .

We	must	lay	the	blame	where	it	clearly	should	be	laid	,	on	ourselves	.
我们	必须	躺	这	责备	在哪里	它	清楚地	应该	是	铺设	,	在	我们自己	.

我们必须把责任归咎于我们自己，这显然是应该归咎的责任。

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [kri'eɪt] [ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər][bæd][ænd; ənd] [fɔːls] ['fɪkʃ(ə)n] .

We	ourselves	create	the	demand	for	bad	and	false	fiction	.
我们	我们自己	创造	这	要求	为了	坏的	和	错误的	小说	.

我们自己创造了对劣质虚假小说的需求。

['veri] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv]['praɪvət] [miːnz] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs] .

Very	many	of	us	have	private	means	;	for	such	there	is	no	excuse	.
非常	许多	的	我们	有	私人的	方法	;	为了	这样的	那里	是	不	原谅	.

我们当中很多人都有私人经济来源；对于这种情况，没有任何借口。

['veri] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [nʌn] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [wʌns]['stɑːrtɪd][ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv]

Very	many	of	us	have	none	;	for	such	,	once	started	on	this	journey	of
非常	许多	的	我们	有	没有任何	;	为了	这样的	,	一次	开始	在	这	旅行	的

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

我们当中很多人都没有；对于这些人来说，一旦踏上这段虚构的旅程，

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] , ['ɔːf(ə)n]['trædʒɪk] ,

there	is	much	,	often	tragic	,
那里	是	很多	,	经常	悲惨	,

有很多事情，往往是悲剧性的，

[ɪk'skjuːs] — [ðə; ði] [les] ['riːz(ə)n] [ðen] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [treɪnd] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt][ɑːn]

excuse	—	the	less	reason	then	for	not	having	trained	ourselves	before	setting	out	on
原谅	—	这	较少的	原因	然后	为了	不是	拥有	受过训练	我们自己	前	环境	出去	在

['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

our	way	.
我们的	方式	.

借口——那么，我们出发前没有进行充分训练就更没有理由了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz]['aʊərz] .

There	is	no	getting	out	of	it	;	the	fault	is	ours	.
那里	是	不	获得	出去	的	它	;	这	过错	是	我们的	.

无可推卸，错在我们身上。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][pʊt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [skuːl] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] ;

If	we	will	not	put	ourselves	to	school	when	we	are	young	;
如果	我们	将要	不是	放	我们自己	到	学校	什么时候	我们	是	年轻的	;

如果我们年轻时不肯努力上学；

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌʃ] ['ɪntuː][prɪnt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [spel] ;

if	we	must	rush	into	print	before	we	can	spell	;
如果	我们	必须	匆忙	进入	打印	前	我们	能	拼写	;

如果我们必须在拼写都还没弄明白之前就匆忙付印；

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pres] ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rʌn] ;

if	we	will	not	repress	our	natural	desires	and	walk	before	we	run	;
如果	我们	将要	不是	抑	我们的	自然的	欲望	和	走	前	我们	跑步	;

如果我们不压抑自己的自然欲望，先学会走路再学会跑步；

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [lɜːrn] [æt; ət] [liːst] [wʌt] [nɑːt][tuː; tə][duː] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['wɑːndərɪŋ]

if	we	will	not	learn	at	least	what	not	to	do	—	we	shall	go	on	wandering
如果	我们	将要	不是	学习	在	至少	什么	不是	到	做	—	我们	将	去	在	漫游

[θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

through	the	forest	,
通过	这	森林	,

如果我们连什么都不肯吸取教训——我们将继续在森林里游荡。

['sɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃ] ['sɔŋz] .

singing	our	foolish	songs	.
歌唱	我们的	愚蠢	歌曲	.

唱着我们愚蠢的歌。

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi]['kænɑːt] [treɪn] [ɑːr'selvz] [ɪk'sept] [baɪ] ['raɪtɪŋ] , [let][ˌjuː 'es] [raɪt] , [ænd; ənd]

And	since	we	cannot	train	ourselves	except	by	writing	,	let	us	write	,	and
和	自从	我们	不能	火车	我们自己	除了	经过	写作	,	让	我们	写	,	和

[bɜːrn] [wʌt] [wiː; wi] [raɪt] ;

burn	what	we	write	;
烧伤	什么	我们	写	;

既然我们只能通过写作来训练自己，那就让我们写作，然后把我们写的东西烧掉；

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [suːn] [stɑːp] ['raɪtɪŋ] , [ɔːr] [prə'duːs] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][bɜːrn] !

then	shall	we	soon	stop	writing	,	or	produce	what	we	need	not	burn	!
然后	将	我们	很快	停止	写作	,	或者	生产	什么	我们	需要	不是	烧伤	!

那么我们很快就会停止写作，或者生产出我们不需要烧毁的东西！

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmpəs] , [wɪ'ðaʊt] [mæp] ,

For	,	as	things	are	now	,	without	compass	,	without	map	,
为了	,	作为	事物	是	现在	,	没有	罗盘	,	没有	地图	,

因为，就目前的情况来看，我们没有指南针，也没有地图。

[wiː; wi] [set] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ; [wɪ'ðaʊt] [pæθ] , [wɪ'ðaʊt] [træk] —

we	set	out	into	the	twilight	forest	of	fiction	;	without	path	,	without	track	—
我们	放	出去	进入	这	暮	森林	的	小说	;	没有	小路	,	没有	追踪	—

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər] [ɪ'mɜːrdʒ] .

and	we	never	emerge	.
和	我们	绝不	出现	.

我们踏入虚构的暮色森林；没有路，没有踪迹——我们再也没有走出去。

[jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['raɪtər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] :

Yes	,	with	the	French	writer	,	we	must	say	:
是的	,	和	这	法语	作家	,	我们	必须	说	:

是的，对于这位法国作家，我们不得不说：

" [et] [naʊs] [ˌʒɒŋ'lɜːrz] [ɪnjuːtəlz] , - [ʒɑːuːrz] [diː]['luːθ] ! " . . . - .

"	Et	nous	jongleurs	inutiles	,	frivoles	joueurs	de	luth	!	"	.	.	.	1906	.
"	等	我们	杂耍演员	无用	,	-	玩家	德	路德	!	"	.	.	.	-	.

“Et nous jongleurs inutiles, frivoles joueurs de luth！”。 。 .1906.

[rɪ'flekʃnz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

REFLECTIONS	ON	OUR	DISLIKE	OF	THINGS	AS	THEY	ARE
反思	在	我们的	不喜欢	的	事物	作为	他们	是

反思我们对现状的不满

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrt] ?

Why	is	this	the	chief	characteristic	of	our	art	?
为什么	是	这	这	首席	特征	的	我们的	艺术	?

为什么这是我们艺术的主要特征？

[wʌt] ['si:krət]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'vetərət] [dɪs'teɪst] ?

What	**secret**	**instincts**	**are**	**responsible**	**for**	**this**	**inveterate**	**distaste**	**?**
什么	秘密	本能	是	负责任的	为了	这	根深蒂固	厌恶	?

这种根深蒂固的厌恶感源于哪些不为人知的本能?

[bʌt; bət] , [fɜ:rst] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ?

But	**,**	**first**	**,**	**is**	**it**	**true**	**that**	**we**	**have**	**it**	**?**
但	,	第一的	,	是	它	真的	那	我们	有	它	?

但是，首先，我们真的拥有它吗?

[tu:; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ,

To	**stand**	**still**	**and**	**look**	**at**	**a**	**thing**	**for**	**the**	**joy**	**of**	**looking**	**,**
到	站立	仍然	和	看	在	一个	事物	为了	这	喜悦	的	寻找	,

静静地驻足观赏，享受观赏的乐趣。

[wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tu:; tə] ['eni] [mə'tɪriəl] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] ['benɪfɪt] , ['i:ðər] [tu:; tə]

without	**reference**	**to**	**any**	**material**	**advantage**	**,**	**and**	**personal**	**benefit**	**,**	**either**	**to**
没有	参考	到	任何	材料	优势	,	和	个人的	益处	,	任何一个	到

[ɑ:r'selvz] [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] ,

ourselves	**or**	**our**	**neighbours**	**,**
我们自己	或者	我们的	邻居	,

不考虑任何物质利益和个人利益，无论是对我们自己还是对我们的邻居而言，

[dʒʌst] ['sɪmpli] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['aʊər; ɑ:r][ˌkjʊri'ɑ:səti] !

just	**simply**	**to**	**indulge**	**our**	**curiosity**	**!**
只是	简单地	到	放纵	我们的	好奇心	!

纯粹是为了满足我们的好奇心!

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['hæbɪt] ?

Is	**that**	**a**	**British**	**habit**	**?**
是	那	一个	英国	习惯	?

这是英国人的习惯吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .

I	**think**	**not**	**.**
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ɪf] , [ɑ:n][sʌm; səm][noʊ'vembər] [ˌæftər'nu:n] , [wi:; wi] [wɔ:k] ['ɪntu:] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] ,

If	**,**	**on**	**some**	**November**	**afternoon**	**,**	**we**	**walk**	**into**	**Kensington**	**Gardens**	**,**
如果	,	在	一些	十一月	下午	,	我们	走	进入	肯辛顿	花园	,

如果某个十一月的午后，我们漫步走进肯辛顿花园，

[wer] [ðeɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['beɪˌwɔ:tər] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	**they**	**join**	**the**	**Park**	**on**	**the**	**Bayswater**	**side**	**,**	**and**	**,**	**crossing**	**in**	**front**	**of**	**the**
在哪里	他们	加入	这	公园	在	这	贝斯沃特	边	,	和	,	过境	在	正面	的	这

[ˌɔ:rnə'ment(ə)l]['faʊnt(ə)n] ,

ornamental	**fountain**	**,**
装饰	喷泉	,

在它们与贝斯沃特一侧的公园汇合的地方，穿过装饰喷泉前，

[glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˌsemi'sɜ:rkjələr] [si:t] [let]['ɪntu:][ə; eɪ]['dɪzməl]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

glance	**at**	**the**	**semicircular**	**seat**	**let**	**into**	**a**	**dismal**	**little**	**Temple**	**of**	**the**	**Sun**	**,**
瞥一眼	在	这	半圆形	座位	让	进入	一个	惨淡	小的	寺庙	的	这	太阳	,

瞥了一眼那座半圆形的座位，它位于一座阴暗的小太阳神庙里。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ə; eɪ][hæf] - [mu:n] [ʌv; əv] [ˌæpə'θetɪk] ['fɪgjərz] .

we	**shall**	**see**	**a**	**half**	**-**	**moon**	**of**	**apathetic**	**figures**	**.**
我们	将	看	一个	一半	-	月亮	的	冷漠的	数据	.

我们将看到一排冷漠的身影，如同半月形一般。

[ðer; ðər] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [lə'guːbriəs] ['aɪdlnəs] ,

There	,	enjoying	a	moment	of	lugubrious	idleness	,
那里	,	享受	一个	片刻	的	忧郁的	懒惰	,

在那里，享受着片刻的忧郁闲暇，

[meɪ] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['kʌntriwʊmən] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [liːn] ,

may	be	sitting	an	old	countrywoman	with	steady	eyes	in	a	lean	,
可能	是	坐着	一个	老的	农妇	和	稳定的	眼睛	在	一个	倾斜	,

也许是一位目光沉稳的老妇人斜倚着，

['dʌsti] - [blæk] [dres] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][poʊk] - ['bɑːnɪt] ; [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [sʌm; səm] [dʒɪn] -

dusty	-	black	dress	and	an	old	poke	-	bonnet	;	by	her	side	,	some	gin	-
尘土飞扬	-	黑色的	裙子	和	一个	老的	戳	-	引擎盖	;	经过	她	边	,	一些	杜松子酒	-

[feɪst] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

faced	creature	of	the	town	,
面对	生物	的	这	镇	,

她身穿一件沾满灰尘的黑色连衣裙，头戴一顶旧式的遮阳帽；在她身边，是镇上一个满脸通红的家伙。

[ɔːl] ['blajzi] [ænd; ənd] ['drægld] ; [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] - [aɪd] ['fɔːrənər] , [fɑːr] [gɔːn] [ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [ə; eɪ]

all	blousy	and	draggled	;	a	hollow	-	eyed	foreigner	,	far	gone	in	consumption	;	a
全部	宽松的	和	拖着	;	一个	空洞的	-	眼睛	外国人	,	远的	已消失	在	消耗	;	一个

[brɑːnzd] [jʌŋ] ['nævi] ,

bronzed	young	navvy	,
古铜色	年轻的	领航员	,

衣衫褴褛，狼狈不堪；一个眼神空洞的外国人，肺结核晚期；一个皮肤黝黑的年轻建筑工人，

[ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌdi] [buːts] ['dʒʌtɪŋ] [streɪt] [aʊt] ; [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] , ['drɪri] ['biːɪŋ] , [tʃɪn]

asleep	,	with	his	muddy	boots	jutting	straight	out	;	a	bearded	,	dreary	being	,	chin
睡着了	,	和	他的	浑	靴子	突出	直的	出去	;	一个	留着胡子的	,	凄凉	存在	,	下巴

[ɑːn] [tʃest] ;

on	chest	;
在	胸部	;

他睡着了，沾满泥巴的靴子直直地伸出来；一个留着胡子、神情阴郁的人，下巴抵着胸口；

[ænd; ənd] [mɔːr] [kən'sʌmptɪv] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['vægəˌbɔndz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ded] - ['taɪərd]

and	more	consumptives	,	and	more	vagabonds	,	and	more	people	dead	-	tired
和	更多的	肺痨	,	和	更多的	流浪汉	,	和	更多的	人们	死的	-	疲劳的

, ['spiːtʃləs] ,

,	speechless	,
,	无言	,

还有更多的肺痨患者，更多的流浪汉，以及更多筋疲力竭、说不出话来的人。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] ['heɪv(ə)n] [wer] [ðer; ðər][ɪz]

and	staring	before	them	from	that	crescent	-	shaped	haven	where	there	is
和	凝视	前	他们	从	那	新月	-	形状	避风港	在哪里	那里	是

[noʊ] [drɑːft] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] ,

no	draught	at	their	backs	,
不	草稿	在	他们的	背部	,

他们站在那片新月形的避风港中，背对着他们，眺望着前方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃaɪnz] .

and	the	sun	occasionally	shines	.
和	这	太阳	偶尔	闪耀	.

偶尔会有阳光普照。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['tempər] ,

And	as	we	look	at	them	,	according	to	the	state	of	our	temper	,
和	作为	我们	看	在	他们	,	根据	到	这	状态	的	我们的	脾气	,

而当我们审视它们时，会根据我们当时的心情而改变。

[wiː; wi] [θɪŋk] : [pʊr] ['kriːtʃərz] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

we	think	:	Poor	creatures	,	I	wish	I	could	do	something	for	them	!
我们	思考	:	贫穷的	生物	,	我	希望	我	可以	做	某物	为了	他们	!

我们心想：可怜的动物们，我真希望我能为它们做点什么！

[ɔːr] : [rɪ'voʊltɪŋ] !

or	:	Revolting	!
或者	:	令人作呕的	!

或者：令人作呕！

[ðeɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

They	oughtn't	to	allow	it	!
他们	不应该	到	允许	它	!

他们不应该允许这种情况发生！

[bʌt; bət][duː][wiː; wi] [fiːl] ['eni] ['pleʒər] [ɪn][dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ;

But	do	we	feel	any	pleasure	in	just	watching	them	;
但	做	我们	感觉	任何	乐趣	在	只是	观看	他们	;

但是，仅仅是观看它们，我们就能感受到任何乐趣吗?

['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntɪmət] [sen'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ][kæt] [ˌentə'teinz] [wen] [ɪts] [bæk] [ɪz] ['biːɪŋ] [rʌbd] ;

any	of	that	intimate	sensation	a	cat	entertains	when	its	back	is	being	rubbed	;
任何	的	那	亲密的	感觉	一个	猫	娱乐	什么时候	它是	后退	是	存在	摩擦	;

猫背部被抚摸时所感受到的那种亲密感觉;

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['kjʊriəsli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ['sɪmpli] [æz; əz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz]

are	we	curiously	enjoying	the	sight	of	these	people	,	simply	as	manifestations
是	我们	奇怪的是	享受	这	视线	的	这些	人们	,	简单地	作为	表现

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

我们是否只是出于好奇，欣赏这些人作为生命体现的景象?

[æz; əz]['ɑːbdʒekts] ['fæʃnd] [baɪ][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ɪts][taɪdz] ?

as	objects	fashioned	by	the	ebb	and	flow	of	its	tides	?
作为	对象	造型	经过	这	落潮	和	流动	的	它是	潮汐	?

如同潮汐涨落塑造的物体?

[ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt] .

Again	,	I	think	,	not	.
再次	,	我	思考	,	不是	.

我觉得还是不行。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

['iːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɪnstəntli] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ;

Either	,	because	we	have	instantly	felt	that	we	ought	to	do	something	;
任何一个	,	因为	我们	有	即刻	毛毡	那	我们	应该	到	做	某物	;

要么是因为我们立刻感到我们应该做点什么;

[ðæt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ɪn]['aʊər; ɑːr][mɪdst] , [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [maɪt] [ə'fekt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

that	here	is	a	danger	in	our	midst	,	which	one	day	might	affect	our	own
那	这里	是	一个	危险	在	我们的	中间	,	哪个	一	天	可能	影响	我们的	自己的

[sɪ'kjʊrəti] ;

security	;
安全	;

我们身边存在着危险，这种危险有朝一日可能会影响到我们自身的安全;

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
and **at** **all** **events** **,**
和 在 全部 活动 ,

无论如何，

[ə; eɪ] [saɪt] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] ['faʊnt(ə)n]
a **sight** **revolting** **to** **us** **who** **came** **out** **to** **look** **at** **this** **remarkably** **fine** **fountain**
一个 视线 令人作呕的 到 我们 WHO 来了 出去 到 看 在 这 非常 美好的 喷泉
.
:
.

对于我们这些前来欣赏这座精美喷泉的人来说，眼前的景象令人作呕。

[ɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [hjuː'meɪn] !
Or **,** **because** **we** **are** **too** **humane** **!**
或者 , 因为 我们 是 也 人道 !

或者，因为我们太有人情味了！

[ðoʊ] ['veri] ['pɑːsəbli] [ðæt] ['friːkwənt] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz] : [ɑː] !
Though **very** **possibly** **that** **frequent** **murmuring** **of** **ours** **:** **Ah** **!**
尽管 非常 可能 那 频繁 淙淙 的 我们的 : 啊 !

虽然很可能是我们经常发出的那种低语：啊！

[its] [tuː] [sæd] !
It's **too** **sad** **!**
它是 也 伤心 !

太令人难过了！

[ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] : [stænd][ə'saɪd] , [pliːz] , [jʊə(r)] [tuː]
is **but** **another** **way** **of** **putting** **the** **words** **:** **Stand** **aside** **,** **please** **,** **you're** **too**
是 但 其他 方式 的 推杆 这 字 : 站立 旁边 , 请 , 你是 也
[dɪ'presɪŋ] !
depressing **!**
沉闷 !

这只是另一种说法：请让开，你太令人沮丧了！

[ɔːr] , [ə'gen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ə'vɔɪd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Or **,** **again** **,** **is** **it** **that** **we** **avoid** **the** **sight** **of** **things** **as** **they** **are** **,**
或者 , 再次 , 是 它 那 我们 避免 这 视线 的 事物 作为 他们 是 ,

或者，又或者，是我们选择逃避面对事物的本来面目？

[ə'vɔɪd][ðə; ði] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ði] ['ʌnkri'eitiv] ['ɪnstɪŋkt] ,
avoid **the** **unedifying** **,** **because** **of** **what** **may** **be** **called** **"** **the** **uncreative** **instinct** **,**
避免 这 令人沮丧的 , 因为 的 什么 可能 是 称为 " 这 缺乏创意 本能 ,

避免那些无益之事，因为这可能源于所谓的"缺乏创造力的本能"。

" [ðæt] ['seɪfgɑːrd] [ænd; ənd][kən'kɑːmɪtənt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'mændz][ʌv; əv][ˌjuː 'es]
" **that** **safeguard** **and** **concomitant** **of** **a** **civilisation** **which** **demands** **of** **us**
" 那 保障 和 伴随物 的 一个 文明 哪个 需求 的 我们
[kəm'pliːt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,
complete **efficiency** **,**
完全的 效率 ,

"这是文明的保障和伴随物，而文明要求我们做到完全高效。"

['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['sekənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm][ænd; ənd]
practical **and** **thorough** **employment** **of** **every** **second** **of** **our** **time** **and**
实际的 和 彻底 就业 的 每一个 第二 的 我们的 时间 和
['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [speɪs] ?
every **inch** **of** **our** **space** **?**
每一个 英寸 的 我们的 空间 ?

如何切实有效地利用我们每一秒的时间和每一寸空间？

[wi:; wi] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [meɪd] ,

We	know	,	of	course	,	that	out	of	nothing	nothing	can	be	made	,
我们	知道	,	的	课程	,	那	出去	的	没有什么	没有什么	能	是	制成	,

我们当然知道，无中生有是不可能的。

[ðæt] [tu:; tə] " [kri'eɪt] " ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [fɜ:rst] [rɪ'si:v] [im'preʃəns] ,

that	to	"	create	"	anything	a	man	must	first	receive	impressions	,
那	到	"	创造	"	任何事物	一个	男人	必须	第一的	收到	印象	,

也就是说，一个人要"创造"任何东西，首先必须接受印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [im'preʃəns] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [nə:vs] [ænd; ənd]

and	that	to	receive	impressions	requires	an	apparatus	of	nerves	and
和	那	到	收到	印象	需要	一个	设备	的	神经	和

['fi:ləz] ,

feelers	,
触角	,

而接收信息需要神经和感觉器官组成的装置。

[ɪk'spoʊzd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

exposed	and	quivering	to	every	vibration	round	it	,
裸露	和	颤抖	到	每一个	振动	圆形的	它	,

暴露在外，随着周围的每一次震动而颤抖，

[æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'poʊzd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ðæt]

an	apparatus	so	entirely	opposed	to	our	national	spirit	and	traditions	that
一个	设备	所以	完全	反对	到	我们的	国家的	精神	和	传统	那

[ðə; ði] [ber] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [blʌʃ] .

the	bare	thought	of	it	causes	us	to	blush	.
这	裸	想法	的	它	原因	我们	到	脸红	.

这种机制与我们的民族精神和传统完全背道而驰，光是想到它就让我们感到羞愧。

[ə; eɪ] [roʊ'bʌst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

A	robust	recognition	of	this	,
一个	强壮的	认出	的	这	,

对此要有充分的认识，

[ə; eɪ] ['stedfæst] [rɪ'zɑ:lv] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:rst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['strenjuəs]

a	steadfast	resolve	not	to	be	forced	out	of	the	current	of	strenuous
一个	坚定不移	解决	不是	到	是	强制	出去	的	这	当前的	的	费力的

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sli:pi] ['bækwɔ:tər] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɪm'preʃ(ə)n] ['ɪzəm] ,

civilisation	into	the	sleepy	backwater	of	pure	impression	ism	,
文明	进入	这	困	回水区	的	纯的	印象	主义	,

坚定的决心，不被强行从充满活力的文明潮流中抽离出来，进入纯粹印象主义的沉睡角落。

[meɪks] [ˌju: 'es] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] [ə'tempts] [tu:; tə] ['fɑ:stər] [ɪn] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [ˌri:sep'tɪvəti] [ænd; ənd]

makes	us	distrustful	of	attempts	to	foster	in	ourselves	that	receptivity	and
制作	我们	不信任	的	尝试	到	促进	在	我们自己	那	接受性	和

['sʌbsɪkwənt] [kri'eitivnis] ,

subsequent	creativeness	,
随后的	才思	,

这让我们对培养自身接受能力和随之而来的创造力的努力产生不信任感。

[ðə; ði] ['maɪkrəʊbz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ɪn] ['evri] [mæn] :

the	microbes	of	which	exist	in	every	man	:
这	微生物	的	哪个	存在	在	每一个	男人	:

每个人体内都存在这些微生物：

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

To	watch	a	thing	simply	because	it	is	a	thing	,
到	手表	一个	事物	简单地	因为	它	是	一个	事物	,

仅仅因为某件事物是事物就去看它，

[ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ,

entirely	**without**	**considering**	**how**	**it**	**can**	**affect**	**us**	**,**
完全	没有	考虑	如何	它	能	影响	我们	,

完全没有考虑这会对我们产生什么影响，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt]

and	**without**	**even**	**seeing**	**at**	**the**	**moment**	**how**	**we**	**are**	**to**	**get**	**anything**	**out**
和	没有	甚至	看到	在	这	片刻	如何	我们	是	到	得到	任何事物	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	**it**	**,**
的	它	,

而且目前我们甚至都不知道该如何从中获得任何好处，

['dʒɑːrz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] ,

jars	**our**	**consciences**	**,**
罐子	我们的	良心	,

触动我们的良心，

['dʒɑːrz] [ðæt] ['ɪnər] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [kiːps] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [meɪks] [hɑːr'moʊniəs] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnsərt]

jars	**that**	**inner**	**feeling**	**which**	**keeps**	**secure**	**and**	**makes**	**harmonious**	**the**	**whole**	**concert**
罐子	那	内	感觉	哪个	保持	安全的	和	制作	和谐	这	所有的	音乐会

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

of	**our**	**lives**	**,**
的	我们的	生活	,

它扰乱了那种维系我们生活安全与和谐的内在感觉。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] , ['deɪndʒərəs][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

for	**we**	**feel**	**it**	**to**	**be**	**a**	**waste**	**of**	**time**	**,**	**dangerous**	**to**	**the**	**community**	**,**
为了	我们	感觉	它	到	是	一个	浪费	的	时间	,	危险的	到	这	社区	,

因为我们认为这样做既浪费时间，又对社区构成危险。

[kən'trɪbjuːtɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

contributing	**neither**	**to**	**our**	**meat**	**and**	**drink**	**,**	**our**	**clothes**	**and**	**comfort**	**,**
贡献	两者都不	到	我们的	肉	和	喝	,	我们的	衣服	和	舒适	,

它对我们的肉食、饮水、衣物和舒适生活都没有贡献，

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

nor	**to**	**the**	**stability**	**and**	**order**	**of**	**our**	**lives**	**.**
也不	到	这	稳定	和	命令	的	我们的	生活	.

也影响我们生活的稳定和秩序。

[ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['pɑːsəb(ə)l]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][dɪs'laɪk][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Of	**these**	**three**	**possible**	**reasons**	**for**	**our**	**dislike**	**of**	**things**	**as**	**they**	**are**	**,**
的	这些	三	可能的	原因	为了	我们的	不喜欢	的	事物	作为	他们	是	,

我们不喜欢现状的三种可能原因是什么?

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɑːr; ər][pər'hæps] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][θɜːrd] .

the	**first**	**two**	**are**	**perhaps**	**contained**	**within**	**the**	**third**	**.**
这	第一的	二	是	也许	包含	之内	这	第三	.

前两个或许包含在第三个之中。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [wət'evər] ['aʊər; ɑːr][dɪs'laɪk][ɪz] [duː] , [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] ! [wiː; wi][hæv; həv]

But	**,**	**to**	**whatever**	**our**	**dislike**	**is**	**due**	**,**	**we**	**have**	**it**	**—**	**Oh**	**!**	**we**	**have**
但	,	到	任何	我们的	不喜欢	是	到期的	,	我们	有	它	—	哦	!	我们	有

[ˌaɪ 'tiː] !

it	**!**
它	!

但是，无论我们多么不喜欢它，我们都拥有它——哦！我们都拥有它！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['həugaːθ][ɪn][hɪz; ɪz][nɑːn] - ['priːtʃɪŋ] ['pɪktʃərz] ,

With	**the**	**possible**	**exception**	**of**	**Hogarth**	**in**	**his**	**non**	**-**	**preaching**	**pictures**	**,**
和	这	可能的	例外	的	霍加斯	在	他的	非	-	布道	图片	,

除了霍加斯那些非说教性质的画作之外，

[ænd; ənd] ['kɑːnstəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , — [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ded] [men]['oʊnli] ,

and	Constable	in	his	sketches	of	the	sky	,	—	I	speak	of	dead	men	only	,
和	警官	在	他的	草图	的	这	天空	,	—	我	说话	的	死的	男人	仅有的	,

还有康斯太勃尔笔下的天空——我只谈论死者，

— [hæv; həv][wiː; wi] [prə'duːst] ['eni] ['peɪntər] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [laɪk] ['mɑːnet][ɔːr] ['mɪlɪt] , ['eni] ['raɪtər] [laɪk]

—	have	we	produced	any	painter	of	reality	like	Manet	or	Millet	,	any	writer	like
—	有	我们	生产	任何	画家	的	现实	喜欢	马奈	或者	粟	,	任何	作家	喜欢

[floʊ'bɜːr] [ɔːr]['məupə'saːnt] ,

Flaubert	or	Maupassant	,
福楼拜	或者	莫泊桑	,

我们是否涌现出过像马奈或米勒那样描绘现实的画家，或者像福楼拜或莫泊桑那样的作家？

[laɪk] ['tɜːr'gɛnɛv] , [ɔːr] [tʃəkɑːv] .

like	Turgenev	,	or	Tchekov	.
喜欢	屠格涅夫	,	或者	契诃夫	.

就像屠格涅夫或契诃夫那样。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː] ['diːpli] ['sivilaizd] ,

We	are	,	I	think	,	too	deeply	civilised	,
我们	是	,	我	思考	,	也	深	文明	,

我认为，我们文明得有点过头了。

[soʊ] ['diːpli] ['sivilaizd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ɪn'diːsnt] .

so	deeply	civilised	that	we	have	come	to	look	on	Nature	as	indecent	.
所以	深	文明	那	我们	有	来	到	看	在	自然	作为	不雅	.

我们文明程度如此之高，以至于我们开始觉得大自然有伤风化。

[ðə; ði][ækts][ænd; ənd][i'məuʃənz][ʌv; əv][laɪf] [ʌnd'reɪpt] [wɪð; wɪθ] ['eθɪks] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'næθəmə] .

The	acts	and	emotions	of	life	undraped	with	ethics	seem	to	us	anathema	.
这	行为	和	情绪	的	生活	未遮盖	和	伦理	似乎	到	我们	诅咒	.

在我们看来，脱离了伦理道德的生活行为和情感是令人厌恶的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] ,

It	has	long	been	,	and	still	is	,
它	有	长的	到过	,	和	仍然	是	,

长期以来，它一直是，而且现在仍然是。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪntə'lektʃʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌjuː 'es][æz; əz]

the	fashion	among	the	intellectuals	of	the	Continent	to	regard	us	as
这	时尚	之中	这	知识分子	的	这	大陆	到	看待	我们	作为

[ba:'bɛəriənz][ɪn][moʊst] [es'θetɪk] ['mætərz] .

barbarians	in	most	aesthetic	matters	.
野蛮人	在	最多	审美的	事情	.

欧洲大陆的知识分子普遍认为，我们在大多数审美方面都是野蛮人。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['bɑːrbərəs] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðer; ðər][naɪ'iːv]

If	they	only	knew	how	infinitely	barbarous	they	seem	to	us	in	their	naive
如果	他们	仅有的	知道	如何	无限地	野蛮	他们	似乎	到	我们	在	他们的	幼稚的

[kən'tempt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bɑːrbərɪzəm] ,

contempt	of	our	barbarism	,
鄙视	的	我们的	野蛮	,

如果他们知道，在我们看来，他们天真地蔑视我们的野蛮行径，是多么的野蛮，那他们该有多好啊！

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðer; ðər]['ɪnfən,taɪn][kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

and	in	what	we	regard	as	their	infantine	concern	with	things	as	they
和	在	什么	我们	看待	作为	他们的	婴儿	忧虑	和	事物	作为	他们

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

以及我们认为他们孩童般对事物现状的关注。

[haʊ] [fɑːr][hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [gɔːn] [pæst][ɔːl] [ðæt] — [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['setld] ['westərn]

How	far	have	we	not	gone	past	all	that	—	we	of	the	oldest	settled	Western
如何	远的	有	我们	不是	已消失	过去的	全部	那	—	我们	的	这	最老	定居	西

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我们究竟走得太远了——我们，作为西方最古老的定居国家，

[huː] [hæv; həv][soʊ] [vɪ'nɪə] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd]

who	have	so	veneered	our	lives	that	we	no	longer	know	of	what	wood
WHO	有	所以	贴面	我们的	生活	那	我们	不	更长	知道	的	什么	木头

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] !

they	are	made	!
他们	是	制成	!

它们如此完美地装饰了我们的生活，以至于我们不再知道它们是由什么木材制成的！

[huːm] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hæv; həv][soʊ] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] " [gʊd] [fɔːrm] " [ðæt] [wiː; wi]

Whom	generations	have	so	soaked	with	the	preserve	"	good	form	"	that	we
谁	几代人	有	所以	浸泡过	和	这	保存	"	好的	形式	"	那	我们

[ɑːr; ər] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ðə; ði][kleɪmz] [ænd; ənd] ['klæmər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - [bred] ['kriːtʃər] — [laɪf] !

are	impervious	to	the	claims	and	clamour	of	that	ill	-	bred	creature	—	life	!
是	不透水的	到	这	索赔	和	叫嚣	的	那	患病的	-	繁殖	生物	—	生活	!

几代人以来，我们都被"良好风俗"所浸染，以至于我们对生活这种粗野生物的诉求和喧嚣充耳不闻！

[huː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ['dredf(ə)l] , [ɔːr] - [vjuː] [ʒəː] - ,

Who	think	it	either	dreadful	,	or	'	vieux	jeu	'	,
WHO	思考	它	任何一个	可怕	,	或者	-	老的	游戏	-	,

那些认为它糟糕透顶或"老掉牙"的人

[ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [kruːd] [i'məuʃənz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔː] ['strʌglz] [ʌv; əv] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd]

that	such	things	as	the	crude	emotions	and	the	raw	struggles	of	Fate	should
那	这样的	事物	作为	这	原油	情绪	和	这	生的	斗争	的	命运	应该

[biː; bi]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ,

be	even	mentioned	,
是	甚至	提及	,

竟然还要提及那些粗犷的情感和命运残酷的挣扎，真是不可思议。

[mʌtʃ] [les] [prɪ'zentɪd] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ɑːrt] !

much	less	presented	in	terms	of	art	!
很多	较少的	呈现	在	条款	的	艺术	!

更别提从艺术角度来看了！

[fɔːr; fər] [huːm] [æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪz] - [sə'spekt] - [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

For	whom	an	artist	is	'	suspect	'	if	he	is	not	,	in	his	work	,
为了	谁	一个	艺术家	是	-	怀疑	-	如果	他	是	不是	,	在	他的	工作	,

如果一位艺术家在其作品中并非"可疑"，那么对于谁来说，他就是"可疑的"呢？

[ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

a	sportsman	and	a	gentleman	?
一个	运动员	和	一个	绅士	?

既是运动员又是绅士？

[huː] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [hed] ['oʊvər] ['raɪtɝz] [huː] [wɪl] [triːt] [ʌv; əv][seks] ; [ænd; ənd] ,

Who	**shake**	**a**	**solemn**	**head**	**over**	**writers**	**who**	**will**	**treat**	**of**	**sex**	**;**	**and**	**,**
WHO	摇	一个	庄严	头	超过	作家	WHO	将要	对待	的	性别	;	和	,

有些人对那些描写性的作家摇头表示反对；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] : " [wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [ðoʊz] ['fɛloʊz] !

with	**the**	**remark**	**:**	**"**	**Worst**	**of**	**it**	**is**	**,**	**there's**	**so**	**much**	**truth**	**in**	**those**	**fellows**	**!**
和	这	评论	:	"	最差	的	它	是	,	有	所以	很多	真相	在	那些	伙伴们	!

他评论道："最糟糕的是，这些人说的话里有很多真话！"

" [kloʊz][ðə; ði] [bʊk] .

"	**close**	**the**	**book**	**.**
"	关闭	这	书	.

合上书。

[ɑː] ! [wel] !

Ah	**!**	**well**	**!**
啊	!	出色地	!

啊！好吧！

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnpˈrɒfɪtəblnəs] [ʌv; əv]

I	**suppose**	**we**	**have**	**been**	**too**	**long**	**familiar**	**with**	**the**	**unprofitableness**	**of**
我	认为	我们	有	到过	也	长的	熟悉的	和	这	无利可图	的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculation	**,**
推测	,

我想我们已经太久熟悉投机无利可图的弊端了。

[hæv; həv] [sə'rendərd] [tuː] ['defɪnətli] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

have	**surrendered**	**too**	**definitely**	**to**	**action**	**—**	**to**	**the**	**material**	**side**	**of**	**things**	**,**
有	投降	也	确实	到	行动	—	到	这	材料	边	的	事物	,

已经过于彻底地屈服于行动——屈服于事物的物质层面，

[rɪ'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] , [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l]

retaining	**for**	**what**	**relaxation**	**our**	**spirits**	**may**	**require**	**,**	**a**	**habit**	**of**	**sentimental**
保留	为了	什么	松弛	我们的	烈酒	可能	要求	,	一个	习惯	的	感伤的

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

aspiration	**,**
抱负	,

保留一种感伤的追求，以满足我们精神放松的需求。

['kerfəli] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

carefully	**divorced**	**from**	**things**	**as**	**they**	**are**	**.**
小心	离婚	从	事物	作为	他们	是	.

小心翼翼地与事物本身剥离开来。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

We	**seem**	**to**	**have**	**decided**	**that**	**things**	**are**	**not**	**,**	**or**	**,**	**if**	**they**	**are**	**,**
我们	似乎	到	有	决定	那	事物	是	不是	,	或者	,	如果	他们	是	,

我们似乎已经认定事情并非如此，或者，即便事情确实如此，

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?

ought	**not**	**to**	**be**	**—**	**and**	**what**	**is**	**the**	**good**	**of**	**thinking**	**of**	**things**	**like**	**that**	**?**
应该	不是	到	是	—	和	什么	是	这	好的	的	思维	的	事物	喜欢	那	?

不应该这样——而且这样想有什么好处呢?

[ɪn][fækt] , ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][aɪ'diːəl][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [helθ] , [tuː; tə] [mə'tɪriəl]

In	**fact**	**,**	**our**	**national**	**ideal**	**has**	**become**	**the**	**Will**	**to**	**Health**	**,**	**to**	**Material**
在	事实	,	我们的	国家的	理想的	有	变得	这	将要	到	健康	,	到	材料

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

Efficiency	**,**
效率	,

事实上，我们的国家理想已经变成了追求健康和物质效率的意志。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi][hæv; həv] ['sækrifaist] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][ˌsensəˈbɪləti] .

and	to	it	we	have	sacrificed	the	Will	to	Sensibility	.
和	到	它	我们	有	牺牲	这	将要	到	感性	.

我们为了它牺牲了意志和感性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

It	is	a	point	of	view	.
它	是	一个	观点	的	看法	.

这是一种观点。

[ænd; ənd] [jet] — [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ðæt] [kreivz] [pərˈfekʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [dɪˈzaɪɝz]

And	yet	—	to	the	philosophy	that	craves	Perfection	,	to	the	spirit	that	desires
和	然而	—	到	这	哲学	那	渴望	完美	,	到	这	精神	那	欲望

[ðə; ði]['goʊldən] [miːn] ,

the	golden	mean	,
这	金的	意思是	,

然而——对于追求完美的哲学，对于渴望中庸之道的精神，

[ænd; ənd] ['hæŋkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈriːn] [ænd; ənd] ['bæləns t] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] -

and	hankers	for	the	serene	and	balanced	seat	in	the	centre	of	the	see	-
和	渴望	为了	这	安详	和	均衡	座位	在	这	中心	的	这	看	-

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

渴望坐在跷跷板中央那宁静而平衡的位置上，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [kənˈstrɪktɪd] ; [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] ,

it	seems	a	little	pitiful	,	and	constricted	;	a	confession	of	defeat	,
它	似乎	一个	小的	可怜	,	和	收缩	;	一个	忏悔	的	击败	,

这似乎有点可怜，有点局促；一种认输的姿态。

[ə; eɪ] ['hedʒɪŋ] [ænd; ənd][ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

a	hedging	and	limitation	of	the	soul	.
一个	对冲	和	局限性	的	这	灵魂	.

灵魂的规避和限制。

[niːd] [wiː; wi][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

Need	we	put	up	with	this	,
需要	我们	放	向上	和	这	,

我们非得忍受这种情况吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

研究与论文：关于书信(Studies and Essays Concerning Letters)

[mʌst; məst][wi:; wi][fɔ:r; fər]['evər][tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
must **we** **for** **ever** **turn** **our** **eyes** **away** **from** **things** **as** **they** **are** **,**
必须 我们 为了 曾经 转动 我们的 眼睛 离开 从 事物 作为 他们 是 ,

我们是否永远都要对事物的本来面目视而不见?

['staɪf(ə)l]['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ˌsensə'bɪlɪti:z] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
stifle **our** **imaginations** **and** **our** **sensibilities** **,** **for** **fear** **that** **they** **should**
窒息 我们的 想象力 和 我们的 感性 , 为了 害怕 那 他们 应该
[bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑ:r]['mæstərz] ,
become **our** **masters** **,**
变得 我们的 大师 ,

扼杀我们的想象力和感性，唯恐它们反过来控制我们。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑ:r]['sænəti] ?
and **destroy** **our** **sanity** **?**
和 破坏 我们的 理智 ?

摧毁我们的理智?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['kwestʃən] [ðæt] [kən'frʌnts] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkər] .
This **is** **the** **eternal** **question** **that** **confronts** **the** **artist** **and** **the** **thinker** **.**
这 是 这 永恒 问题 那 面对 这 艺术家 和 这 思想家 .

这是艺术家和思想家永远面临的问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'klaɪn] ['æftər] [fʊl] ['flaʊərɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪz] [ri:tʃt] ,
Because **of** **the** **inevitable** **decline** **after** **full** **flowering** **-** **point** **is** **reached** **,**
因为 的 这 不可避免的 衰退 后 满的 开花 - 观点 是 达到 ,

由于盛花期过后不可避免的衰退，

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [fʊl] [fleɪm] [ænd; ənd] [gloʊ] ,
the **inevitable** **fading** **of** **the** **fire** **that** **follows** **the** **full** **flame** **and** **glow** **,**
这 不可避免的 褪色 的 这 火 那 跟随 这 满的 火焰 和 辉光 ,

火焰在熊熊燃烧、光芒四射之后，必然会逐渐消逝。

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəs]
are **we** **to** **recoil** **from** **striving** **to** **reach** **the** **perfect** **and** **harmonious**
是 我们 到 畏缩 从 努力 到 抵达 这 完美的 和 和谐
[ˌklaɪmæk'terɪk] ?
climacteric **?**
更年期 ?

难道我们要放弃追求完美和谐的气候吗?

['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔ:st] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən]['nevər][tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət]
Better **to** **have** **loved** **and** **lost** **,** **I** **think** **,** **than** **never** **to** **have** **loved** **at**
更好的 到 有 喜爱 和 丢失的 , 我 思考 , 比 绝不 到 有 喜爱 在
[ɔ:l] ;
all **;**
全部 ;

我认为，爱过又失去，总比从未爱过要好;

['betər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt][ænd; ənd][græsp][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]
better **to** **reach** **out** **and** **grasp** **the** **fullest** **expression** **of** **the** **individual** **and**
更好的 到 抵达 出去 和 抓牢 这 最 表达 的 这 个人 和
[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][soʊl] ,
the **national** **soul** **,**
这 国家的 灵魂 ,

最好是去接触并充分理解个人和民族灵魂的表达方式。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər]['evər]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

than	to	keep	for	ever	under	the	shelter	of	the	wall	.
比	到	保持	为了	曾经	在下面	这	庇护所	的	这	墙	.

宁愿永远躲在墙的庇护之下。

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['sensətɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌnʊrəs'θiːniə] , [tuː; tə][biː; bi]

I	would	even	think	it	possible	to	be	sensitive	without	neurasthenia	,	to	be
我	会	甚至	思考	它	可能的	到	是	敏感的	没有	神经衰弱	,	到	是

[ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sænəti] ,

sympathetic	without	insanity	,
交感神经	没有	疯狂	,

我甚至认为，有可能有人既敏感又没有神经衰弱，既富有同情心又没有精神错乱。

[tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ˌɪnflu'enzə] .

to	be	alive	to	all	the	winds	that	blow	without	getting	influenza	.
到	是	活	到	全部	这	风	那	吹	没有	获得	流感	.

感受每一阵风的吹拂，却不会感染流感。

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][aːts][ʃʊd; ʃəd] ['dekeɪd] ['ɪntuː] - ;

God	forbid	that	our	Letters	and	our	Arts	should	decade	into	Beardsleyism	;
上帝	禁止	那	我们的	信件	和	我们的	艺术	应该	十年	进入	-	;

但愿我们的文学和艺术不会陷入比尔兹利主义的泥潭;

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðer; ðər]['prez(ə)nt] " [helθ] " [ðer; ðər][laɪz] [fʊl] ['flaʊərɪŋ] - [pɔɪnt] ,

but	between	that	and	their	present	"	health	"	there	lies	full	flowering	-	point	,
但	之间	那	和	他们的	展示	"	健康	"	那里	谎言	满的	开花	-	观点	,

[nɑːt] [jet] ,

not	yet	,
不是	然而	,

但介于他们目前的"健康状况"和完全成熟状态之间，还存在着一个尚未完全成熟的阶段。

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [riːtʃt] .

by	a	long	way	,	reached	.
经过	一个	长的	方式	,	达到	.

走了很远的路，终于到达了。

[tuː; tə] ['flaʊər] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [sə'spekt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [θɪŋz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] — [æz; əz]

To	flower	like	that	,	I	suspect	,	we	must	see	things	just	a	little	more	—	as
到	花	喜欢	那	,	我	怀疑	,	我们	必须	看	事物	只是	一个	小的	更多的	—	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ! - - - .

they	are	!	1905	-	1912	.
他们	是	!	-	-	-	.

要想那样绽放光彩，我想，我们必须更清楚地看待事物——如实看待它们！1905-1912。

[ðə; ði] ['windlstrɔː]

THE	WINDLESTRAW
这	温德尔斯特劳

温德尔斯特劳

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['raɪtər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

A	certain	writer	,	returning	one	afternoon	from	rehearsal	of	his	play	,
一个	肯定	作家	,	返回	一	下午	从	排演	的	他的	玩	,

某位作家一天下午从排练完他的戏剧回家，

[sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .

sat	down	in	the	hall	of	the	hotel	where	he	was	staying	.
卫星	向下	在	这	大厅	的	这	酒店	在哪里	他	曾是	入住	.

他坐在他所住酒店的大厅里。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , " [ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪn] [wɪl] [nɑːt] [pliːz] [ðə; ði]['pʌblɪk] ;

"	No	,	"	he	reflected	,	"	this	play	of	mine	will	not	please	the	Public	;
"	不	,	"	他	反映	,	"	这	玩	的	矿	将要	不是	请	这	民众	;

"不，"他沉思道，"我的这部剧不会让公众满意;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gluːmi] , ['ɔːlmoʊst]['terəb(ə)l] .

it	is	gloomy	,	almost	terrible	.
它	是	阴沉	,	几乎	糟糕的	.

天气阴沉，几乎糟糕透了。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] :

This	very	day	I	read	these	words	in	my	morning	paper	:
这	非常	天	我	读	这些	字	在	我的	早晨	纸	:

今天早上，我在报纸上读到了这些话：

- [noʊ]['ɑːrtɪst][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] , [fɔːr; fər] , ['weðər] [hiː; hi] [kən'fesiz] [ˌaɪ 'tiː]

'	No	artist	can	afford	to	despise	his	Public	,	for	,	whether	he	confesses	it
-	不	艺术家	能	买得起	到	鄙视	他的	民众	,	为了	,	无论	他	坦白	它

[ɔːr][nɑːt] ,

or	not	,
或者	不是	,

“任何艺术家都不能轻视他的公众，因为，无论他是否承认，

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪg'zɪsts][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] . -

the	artist	exists	to	give	the	Public	what	it	wants	.	'
这	艺术家	存在	到	给	这	民众	什么	它	想要	.	-

艺术家的存在就是为了迎合公众的需求。

[aɪ][hæv; həv] , [ðen] , [nɑːt]['oʊnli] [dʌn] [wʌt] [aɪ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] ,

I	have	,	then	,	not	only	done	what	I	cannot	afford	to	do	,
我	有	,	然后	,	不是	仅有的	完毕	什么	我	不能	买得起	到	做	,

这样一来，我不仅做了我负担不起的事情，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

but	I	have	been	false	to	the	reason	of	my	existence	.
但	我	有	到过	错误的	到	这	原因	的	我的	存在	.

但我背离了我存在的意义。

" [ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [tiː] ; [ænd; ənd]

"	The	hall	was	full	of	people	,	for	it	was	the	hour	of	tea	;	and
"	这	大厅	曾是	满的	的	人们	,	为了	它	曾是	这	小时	的	茶	;	和

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

looking	round	him	,
寻找	圆形的	他	,

大厅里挤满了人，因为正是喝茶的时间；他环顾四周，

[ðə; ði] ['raɪtər] [θɔːt] " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] — [ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [maɪ] [pleɪ] [ɪz] ['destɪnd]

the	writer	thought	"	And	this	is	the	Public	—	the	Public	that	my	play	is	destined
这	作家	想法	"	和	这	是	这	民众	—	这	民众	那	我的	玩	是	注定

[nɑːt][tuː; tə] [pliːz] !

not	to	please	!
不是	到	请	!

作者心想：“这就是公众——我的剧作注定无法取悦的公众！”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

"	And	for	several	minutes	he	looked	at	them	as	if	he	had	been
"	和	为了	一些	分钟	他	看起来	在	他们	作为	如果	他	有	到过

['hɪpnəˌtaɪzd] .

hypnotised	.
被催眠	.

“他盯着他们看了好几分钟，仿佛被催眠了一样。”

['prez(ə)ntli] , [bɪ'twiːn] [tuː] [teiblz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['weɪtər] ['stændɪŋ] , [lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Presently	,	between	two	tables	he	noticed	a	waiter	standing	,	lost	in	his	thoughts	.
目前	,	之间	二	表格	他	注意到	一个	服务员	常设	,	丢失的	在	他的	想法	.

这时，他注意到两张桌子之间站着一位服务员，陷入了沉思。

[ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [prə'feʃən(ə)l] [sə'vɪləti][hæd; həd] [kʌm] [ə'raɪ] ,

The	mask	of	the	man's	professional	civility	had	come	awry	,
这	面具	的	这	男人的	专业的	礼貌	有	来	错误	,

男人伪装的职业礼貌面具已经破灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]

and	the	expression	of	his	face	and	figure	was	curiously	remote	from
和	这	表达	的	他的	脸	和	数字	曾是	奇怪的是	偏僻的	从

[ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][fɔ:rmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['ɔ:rdərz] ;

the	faces	and	forms	of	those	from	whom	he	had	been	taking	orders	;
这	面孔	和	表格	的	那些	从	谁	他	有	到过	采取	订单	;

他的面容和身形与那些向他下达命令的人的面容和身形截然不同;

[hi:; hi] [si:md] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [hɔ:nts] , [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv]

he	seemed	like	a	bird	discovered	in	its	own	haunts	,	all	unconscious	as	yet	of
他	似乎	喜欢	一个	鸟	发现	在	它是自己的		闹鬼的地方	,	全部	无意识	作为	然而	的

['hju:mən] [aɪz] .

human	eyes	.
人类	眼睛	.

他就像一只在自己栖息地被发现的鸟，完全没有意识到人类的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [θɔ:t] : " [bʌt; bət] [ɪf] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði][teiblz][ɑ:r; ər][ðə; ði]['pʌblɪk]

And	the	writer	thought	:	"	But	if	those	people	at	the	tables	are	the	Public
和	这	作家	想法	:	"	但	如果	那些	人们	在	这	表格	是	这	民众

,

,

,

作者心想："但如果餐桌上的那些人是公众，

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['weɪtər] ?

what	is	that	waiter	?
什么	是	那	服务员	?

那位服务员是做什么的?

[haʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ðeɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði]['ri:əl]['pʌblɪk] ?

How	if	I	was	mistaken	,	and	not	they	,	but	he	were	the	real	Public	?
如何	如果	我	曾是	错误	,	和	不是	他们	,	但	他	是	这	真实的	民众	?

如果我错了呢？真正的公众不是他们，而是他?

" [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðɪs] [θɔ:t] ,

"	And	testing	this	thought	,
"	和	测试	这	想法	,

"为了验证这个想法，

[hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tu:; tə][reɪndʒ]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [si:n] .

his	mind	began	at	once	to	range	over	all	the	people	he	had	lately	seen	.
他的	头脑	开始	在	一次	到	范围	超过	全部	这	人们	他	有	最近	已见	.

他的思绪立刻开始在最近见过的所有人身上游移。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɚz] [deɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sku:l] ,

He	thought	of	the	Founder's	Day	dinner	of	a	great	School	,
他	想法	的	这	创始人	天	晚餐	的	一个	伟大的	学校	,

他想起了一所著名学校的建校纪念日晚宴，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

which	he	had	attended	the	night	before	.
哪个	他	有	参加	这	夜晚	前	.

他前一天晚上参加了那个活动。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [mju:zd] ,

"	No	,	"	he	mused	,
"	不	,	"	他	沉思	,

"不，"他沉思道。

" [aɪ] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðæt] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɪn]

"	I	see	very	little	resemblance	between	the	men	at	that	dinner	and	the	men	in
"	我	看	非常	小的	相似	之间	这	男人	在	那	晚餐	和	这	男人	在

[ðɪs] [hɔːl] ;

this	hall	;
这	大厅	;

"我看不出那次晚宴上的男人和这个大厅里的男人有什么相似之处;

[stɪl] [les] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtər] .

still	less	between	them	and	the	waiter	.
仍然	较少的	之间	他们	和	这	服务员	.

他们和侍者之间的距离就更近了。

[haʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['riːəl] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] ['weɪtər] , [nɔːr] [ðiːz] ['piːp(ə)l]

How	if	they	were	the	real	Public	,	and	neither	the	waiter	,	nor	these	people
如何	如果	他们	是	这	真实的	民众	,	和	两者都不	这	服务员	,	也不	这些	人们

[hɪr] !

here	!
这里	!

如果他们才是真正的公众，而不是服务员，也不是这里的这些人呢!

" [bʌt; bət] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	But	no	sooner	had	he	made	this	reflection	,
"	但	不	很快	有	他	制成	这	反射	,

但他刚想到这一点，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

than	he	bethought	him	of	a	gathering	of	workers	whom	he	had
比	他	思考	他	的	一个	采集	的	工人	谁	他	有

[wɑːtʃt] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

watched	two	days	ago	.
观看	二	天	前	.

他想起了两天前他看到的一群工人。

" [ə'gen] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,

"	Again	,	"	he	mused	,
"	再次	,	"	他	沉思	,

"又来了,"他沉思道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['eni] [rɪ'zembləns] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men]

"	I	do	not	recollect	any	resemblance	at	all	between	those	workers	and	the	men
"	我	做	不是	追忆	任何	相似	在	全部	之间	那些	工人	和	这	男人

[æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

at	the	dinner	,
在	这	晚餐	,

"我完全不记得那些工人和晚宴上的那些人有任何相似之处。"

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] ['eni] [wʌn] [hɪr] .

and	certainly	they	are	not	like	any	one	here	.
和	当然	他们	是	不是	喜欢	任何	一	这里	.

他们当然和这里的任何人都不一样。

[wʌt] [ɪf] [ðoʊz] ['wɜːrkərz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['riːəl] ['pʌblɪk] , [nɑːt] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

What	if	those	workers	are	the	real	Public	,	not	the	men	at	the	dinner	,
什么	如果	那些	工人	是	这	真实的	民众	,	不是	这	男人	在	这	晚餐	,

如果这些工人才是真正的公众，而不是晚宴上的那些人呢?

[nɔːr] [ðə; ði] ['weɪtər] , [nɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] !

nor	the	waiter	,	nor	the	people	in	this	hall	!
也不	这	服务员	,	也不	这	人们	在	这	大厅	!

既不是服务员，也不是大厅里的人!

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hɪz; ɪz][maɪnd] [fluː] [ɔːf] [ə'gen] ,
" And thereupon his mind flew off again ,
" 和 于是 他的 头脑 飞翔 离开 再次 ,

于是，他的思绪又飘向了别处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .
and this time rested on the figures of his own immediate circle of friends .
和 这 时间 休息 在 这 数据 的 他的 自己的 即时 圆圈 的 朋友们 .

这一次，他依靠的是自己身边亲朋好友的人数。

[ðeɪ] [siːmd] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['riːəl] ['pʌblɪks] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet]
They seemed very different from the four real Publics whom he had as yet
他们 似乎 非常 不同的 从 这 四 真实的 公众 谁 他 有 作为 然而
[dɪ'skʌvərd] .
discovered .
发现 .

他们似乎与他迄今为止发现的四个真正的公众截然不同。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , " [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]
" Yes , " he considered , " when I come to think of it , my associates
" 是的 , " 他 经过考虑的 , " 什么时候 我 来 到 思考 的 它 , 我的 同事
['peɪntəz] ,
painters ,
画家 ,

"是的，"他想了想，"仔细想想，我的同事们，那些画家们，

[ænd; ənd] ['raɪtɝz] , [ænd; ənd]['krɪtɪks] ,
and writers , and critics ,
和 作家 , 和 评论家 ,

以及作家和评论家，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] — [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]
and all that kind of person — do not seem to have anything to speak
和 全部 那 种类 的 人 — 做 不是 似乎 到 有 任何事物 到 说话
[ʌv; əv][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
of in common with any of these people .
的 在 常见的 和 任何 的 这些 人们 .

而所有这类人——似乎与这些人没有任何共同之处。

[pər'hæps][maɪ] [oʊn] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðiːz]
Perhaps my own associates , then , are the real Public , and not these
也许 我的 自己的 同事 , 然后 , 是 这 真实的 民众 , 和 不是 这些
['ʌðər] !
others !
其他的 !

那么，或许我的同事们才是真正的公众，而不是其他人！

" [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [fɪfθ] ['riːəl] ['pʌblɪk] , [hiː; hi][felt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
" Perceiving that this would be the fifth real Public , he felt discouraged .
" 感知 那 这 会 是 这 第五 真实的 民众 , 他 毛毡 灰心 .

"意识到这将是第五届真正的公众大会，他感到很沮丧。"

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] : " [ðə; ði][pæst][ɪz][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi]
But presently he began to think : " The past is the past and cannot be
但 目前 他 开始 到 思考 : " 这 过去的 是 这 过去的 和 不能 是
[ʌn'dʌn] ,
undone ,
未完成 ,

但他随即开始思考："过去已成过去，无法改变。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪn][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pliːz] [ðə; ði]['pʌblɪk] ;

and	with	this	play	of	mine	I	shall	not	please	the	Public	;
和	和	这	玩	的	矿	我	将	不是	请	这	民众	;

我的这部剧作恐怕无法取悦观众;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

but	there	is	always	the	future	!
但	那里	是	总是	这	未来	!

但未来总会有希望!

[naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] ,

Now	,	I	do	not	wish	to	do	what	the	artist	cannot	afford	to	do	,
现在	,	我	做	不是	希望	到	做	什么	这	艺术家	不能	买得起	到	做	,

现在，我并不想做艺术家负担不起的事情。

[aɪ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ;

I	earnestly	desire	to	be	true	to	the	reason	of	my	existence	;
我	切实	欲望	到	是	真的	到	这	原因	的	我的	存在	;

我真心渴望忠于我存在的意义;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] ,

and	since	the	reason	of	that	existence	is	to	give	the	Public	what	it	wants	,
和	自从	这	原因	的	那	存在	是	到	给	这	民众	什么	它	想要	,

而它存在的理由就是为了满足公众的需求,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] !

it	is	really	vital	to	discover	who	and	what	the	Public	is	!
它	是	真的	必不可少的	到	发现	WHO	和	什么	这	民众	是	!

了解公众是谁以及公众是什么，这真的非常重要!

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

"	And	he	began	to	look	very	closely	at	the	faces	around	him	,
"	和	他	开始	到	看	非常	密切	在	这	面孔	大约	他	,

于是他开始仔细观察周围人的面孔。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt][frʌm; frəm] [taɪps] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm]

hoping	to	find	out	from	types	what	he	had	failed	to	ascertain	from
希望	到	寻找	出去	从	类型	什么	他	有	失败的	到	探明	从

['klæsɪz] .

classes	.
课程	.

希望从类型学中找到他在课堂上未能弄清的事情。

[tuː] [men][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [nɪr] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

Two	men	were	sitting	near	,	one	on	each	side	of	a	woman	.
二	男人	是	坐着	靠近	,	一	在	每个	边	的	一个	女士	.

两个男人坐在附近，一个坐在女人的两侧。

[ðə; ði][fɜːrst] , [huː] [wʌz; wəz][ɔːl] ['krʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , [hæd; həd]['kɜːrli][lɪps][ænd; ənd]

The	first	,	who	was	all	crumpled	in	his	arm	-	chair	,	had	curly	lips	and
这	第一的	,	WHO	曾是	全部	皱巴巴的	在	他的	手臂	-	椅子	,	有	卷曲	嘴唇	和

['rɪŋklz] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] ,

wrinkles	round	the	eyes	,
皱纹	圆形的	这	眼睛	,

第一个人蜷缩在扶手椅里，嘴唇卷曲，眼周布满皱纹。

[tʃiːks] [æt; ət][wʌns] ['ræðər] [fæt][ænd; ənd] ['ræðər] ['ʃædoʊi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

cheeks	at	once	rather	fat	and	rather	shadowy	,	and	a	dimple	in	his	chin	.
脸颊	在	一次	相当	胖的	和	相当	阴暗的	,	和	一个	酒窝	在	他的	下巴	.

他的脸颊既丰满又略显阴暗，下巴上还有一个酒窝。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhjʊmərəs] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ˈræðər]

It	seemed	certain	that	he	was	humourous	,	and	kind	,	sympathetic	,	rather
它	似乎	肯定	那	他	曾是	幽默的	,	和	种类	,	交感神经	,	相当

[ˈdɪfɪdənt] , [ˈspekjələtɪv] ,

diffident	,	speculative	,
羞怯	,	推测性的	,

他似乎幽默风趣、和蔼可亲、富有同情心，但又有些腼腆、爱思考。

[ˈmɑːdərətli] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈruːdɪmənts][pərˈhæps][ʌv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

moderately	intelligent	,	with	the	rudiments	perhaps	of	an	imagination	.
中等程度	聪明的	,	和	这	基本原理	也许	的	一个	想像力	.

智力中等，或许具备一定的想象力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['ʌpraɪt] ,

And	he	looked	at	the	second	man	,	who	was	sitting	very	upright	,
和	他	看起来	在	这	第二	男人	,	WHO	曾是	坐着	非常	直立	,

他看向第二个人，那人坐得很端正。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [faɪn] ['bækboʊn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

as	if	he	had	a	particularly	fine	backbone	,	of	which	he	was	not	a
作为	如果	他	有	一个	特别	美好的	骨干	,	的	哪个	他	曾是	不是	一个

['lɪt(ə)l] [praʊd] .

little	proud	.
小的	自豪的	.

仿佛他有着特别强健的脊梁骨，对此他颇为自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [bɪg][ænd; ənd] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ] [prəˈnaʊnst] [ænd; ənd]['regjələr][noʊz]

He	was	extremely	big	and	handsome	,	with	pronounced	and	regular	nose
他	曾是	极其	大的	和	英俊的	,	和	发音	和	常规的	鼻子

[ænd; ənd] [tʃɪn] ,

and	chin	,
和	下巴	,

他身材高大，相貌英俊，鼻子和下巴轮廓分明。

[fɜːrm] , [wel] - [kʌt] [lɪps] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [smuːð] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ] , [dəˈrekt][ænd; ənd] ['ræðər] ['ɪnsələnt]

firm	,	well	-	cut	lips	beneath	a	smooth	moustache	,	direct	and	rather	insolent
公司	,	出色地	-	切	嘴唇	下面	一个	光滑的	胡子	,	直接的	和	相当	傲慢的

[aɪz] , [ə; eɪ][sʌm; səm] [wʌt] [riˈsiːdɪŋ] ['fɔːrhed] ,

eyes	,	a	some	what	receding	forehead	,
眼睛	,	一个	一些	什么	消退	前额	,

紧实、轮廓分明的嘴唇，下面是光滑的胡须；眼神直率而略带傲慢；额头略微后缩。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mæstəri] ['oʊvər][ɔːl] [əˈraʊnd] .

and	an	air	of	mastery	over	all	around	.
和	一个	空气	的	精通	超过	全部	大约	.

以及一种掌控一切的气场。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

It	was	obvious	that	he	possessed	a	complete	knowledge	of	his	own	mind	,
它	曾是	明显的	那	他	拥有	一个	完全的	知识	的	他的	自己的	头脑	,

很明显，他对自己的思想有着完全的了解。

[sʌm; səm][bruːˈtæləti] , [mʌtʃ] ['præktɪk(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [greɪt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [noʊ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

some	brutality	,	much	practical	intelligence	,	great	resolution	,	no	imagination	,
一些	残酷	,	很多	实际的	智力	,	伟大的	解决	,	不	想像力	,

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [kənˈsiːt] .

and	plenty	of	conceit	.
和	很多	的	自负	.

有些残暴，很多实用智慧，极大的决心，缺乏想象力，以及很多自负。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] .

And	he	looked	at	the	woman	.
和	他	看起来	在	这	女士	.

他看着那个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['væpɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]

She	was	pretty	,	but	her	face	was	vapid	,	and	seemed	to	have	no
她	曾是	漂亮的	,	但	她	脸	曾是	乏味	,	和	似乎	到	有	不

['kærəktər] [æt; ət][ɔːl] .

character	at	all	.
特点	在	全部	.

她长得很漂亮，但表情呆滞，似乎没有任何性格特征。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [lʊkt] ,

And	from	one	to	the	other	he	looked	,
和	从	一	到	这	其他	他	看起来	,

他环顾四周，从一端看向另一端。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [les] [rɪ'zembləns] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	the	more	he	looked	the	less	resemblance	he	saw	between	them	,
和	这	更多的	他	看起来	这	较少的	相似	他	锯	之间	他们	,

他越看越觉得他们之间没什么相似之处。

[tɪl] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skruːtəni] [gruː] ['restɪv] ... .

till	the	objects	of	his	scrutiny	grew	restive	...	.
直到	这	对象	的	他的	审查	生长	不安分	...	.

直到他观察的对象开始躁动不安……

[ðen] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm] , [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	,	ceasing	to	examine	them	,	an	idea	came	to	him	.
然后	,	停止	到	检查	他们	,	一个	主意	来了	到	他	.

然后，他停止了研究它们，突然想到了一个主意。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [klæs] , [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [taɪp] ;

The	Public	is	not	this	or	that	class	,	this	or	that	type	;
这	民众	是	不是	这	或者	那	班级	,	这	或者	那	类型	;

公众不属于这个或那个阶级，也不属于这种或那种类型；

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz][æn; ən][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]['ævərɪdʒ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['ævərɪdʒ]['hjuːmən]

the	Public	is	an	hypothetical	average	human	being	,	endowed	with	average	human
这	民众	是	一个	假想	平均的	人类	存在	,	捐赠	和	平均的	人类

['kwɑːlətiz] — [ə; eɪ][ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] ,

qualities	—	a	distillation	,
品质	—	一个	蒸馏	,

公众是一个假想的普通人，拥有普通人的特质——一种提炼。

[ɪn][fækt] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [hɔːl] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

in	fact	,	of	all	the	people	in	this	hall	,	the	people	in	the	street	outside	,
在	事实	,	的	全部	这	人们	在	这	大厅	,	这	人们	在	这	街道	外部	,

事实上，在大厅里的所有人，以及外面街上的所有人，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ['evriwer] .

the	people	of	this	country	everywhere	.
这	人们	的	这	国家	到处	.

这个国家的人民，无论身在何处。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] ; [bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə]

"	And	for	a	moment	he	was	pleased	;	but	soon	he	began	again	to
"	和	为了	一个	片刻	他	曾是	高兴	;	但	很快	他	开始	再次	到

[fiːl] [ʌn'iːzi] .

feel	uneasy	.
感觉	不安	.

"他高兴了一会儿；但很快又开始感到不安。"

" [sɪns] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

"	Since	,	"	he	reflected	,
"	自从	,	"	他	反映	,

"因为，"他沉思道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]

"	it	is	necessary	for	me	to	supply	this	hypothetical	average	human	being
"	它	是	必要的	为了	我	到	供应	这	假想	平均的	人类	存在

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts] ,

with	what	he	wants	,
和	什么	他	想要	,

"我必须满足这个假想的普通人的需求，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [tuː; tə][dɪ'stɪl][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts]

I	shall	have	to	find	out	how	to	distil	him	from	all	the	ingredients
我	将	有	到	寻找	出去	如何	到	蒸馏	他	从	全部	这	原料

[ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

around	me	.
大约	我	.

我必须想办法从我周围的所有成分中提炼出他来。

[naʊ] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [ðæt] ?

Now	how	am	I	to	do	that	?
现在	如何	是	我	到	做	那	?

我该怎么做呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [bɔɪl][ðə; ði][soʊlz]

It	will	certainly	take	me	more	than	all	my	life	to	collect	and	boil	the	souls
它	将要	当然	拿	我	更多的	比	全部	我的	生活	到	收集	和	熬	这	灵魂

[ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	all	of	them	,
的	全部	的	他们	,

我肯定要花上我全部的人生时间才能收集并熬煮出他们所有人的灵魂。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'stræk t][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

which	is	necessary	if	I	am	to	extract	the	genuine	article	,
哪个	是	必要的	如果	我	是	到	提炼	这	真的	文章	,

这是提取真品所必需的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ə'pærəntli] [hæv; həv][noʊ][taɪm] [left][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pri'sipiteitid]

and	I	should	then	apparently	have	no	time	left	to	supply	the	precipitated
和	我	应该	然后	显然	有	不	时间	左边	到	供应	这	沉淀

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

这样看来，我就没有时间去提供沉淀的酒精了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd] !

when	I	had	obtained	it	,	with	what	it	wanted	!
什么时候	我	有	获得	它	,	和	什么	它	通缉	!

当我得到它的时候，它就满足了我的所有要求!

[jet] [ðɪs] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ,

Yet	this	hypothetical	average	human	being	must	be	found	,
然而	这	假想	平均的	人类	存在	必须	是	成立	,

然而，必须找到这个假设的普通人，

[ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [fɔːr; fər]['evər] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sə'plaɪɪŋ]

or	I	must	stay	for	ever	haunted	by	the	thought	that	I	am	not	supplying
或者	我	必须	停留	为了	曾经	闹鬼的	经过	这	想法	那	我	是	不是	供应

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts] !

him	with	what	he	wants	!
他	和	什么	他	想要	!

否则我将永远被"我无法给他想要的东西"这种想法所困扰！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

"	And	the	writer	became	more	and	more	discouraged	,
"	和	这	作家	成为	更多的	和	更多的	灰心	,

"于是，这位作家越来越灰心丧气。"

[fɔːr; fər][tuː; tə] ['ærəgeɪt] [tuː; tə][hɪm'self] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs] ,

for	to	arrogate	to	himself	knowledge	of	all	the	heights	and	depths	,
为了	到	僭越	到	他自己	知识	的	全部	这	高度	和	深度	,

他竟妄自称知晓一切高处和深渊，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

and	even	of	all	the	virtues	and	vices	,
和	甚至	的	全部	这	美德	和	恶习	,

甚至在所有美德和恶习中，

[teɪsts] [ænd; ənd][dis'laiks][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɜːrst]

tastes	and	dislikes	of	all	the	people	of	the	country	,	without	having	first
口味	和	不喜欢	的	全部	这	人们	的	这	国家	,	没有	拥有	第一的

[əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

obtained	it	,
获得	它	,

未经事先了解，就掌握了全国人民的喜好和厌恶。

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] .

seemed	to	him	to	savour	of	insolence	.
似乎	到	他	到	品尝	的	傲慢	.

在他看来，这似乎是一种傲慢的享受。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

And	still	more	did	it	appear	impertinent	,
和	仍然	更多的	做过	它	出现	无礼	,

而且，这看起来更加无礼。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] ,

having	taken	this	mass	of	knowledge	which	he	had	not	got	,
拥有	已采取	这	大量的	的	知识	哪个	他	有	不是	得到	,

他接受了这批他原本没有获得的知识，

[tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['goʊldən] [miːn] [mæn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm]

to	extract	from	it	a	golden	mean	man	,	in	order	to	supply	him
到	提炼	从	它	一个	金的	意思是	男人	,	在	命令	到	供应	他

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

with	what	he	wanted	.
和	什么	他	通缉	.

从中选拔出一个中庸之道的人，以便满足他的需求。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['evri] ['ɑ:rtɪst][dɪd] [hu:] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] — [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:]

And	yet	this	was	what	every	artist	did	who	justified	his	existence	—	or	it
和	然而	这	曾是	什么	每一个	艺术家	做过	WHO	合理的	他的	存在	—	或者	它

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .

would	not	have	been	so	stated	in	a	newspaper	.
会	不是	有	到过	所以	声明	在	一个	报纸	.

然而，每一位证明自身存在价值的艺术家都会这样做——否则报纸上就不会这样报道了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪpt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['lɔ:fti] ['si:lɪŋ] ,

And	he	gaped	up	at	the	lofty	ceiling	,
和	他	张开的	向上	在	这	高远	天花板	,

他目瞪口呆地望着高耸的天花板。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [pər'tʃæns] [si:] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][feɪnt] ['blu:ɪʃ] [mɪst]

as	if	he	might	perchance	see	the	Public	flying	up	there	in	the	faint	bluish	mist
作为	如果	他	可能	或许	看	这	民众	飞行	向上	那里	在	这	头晕的	蓝蓝色	薄雾

[ʌv; əv] [smoʊk] .

of	smoke	.
的	抽烟	.

仿佛他或许能看到公众在淡淡的蓝色烟雾中飞向天空。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [θɔ:t] : " [sə'poʊz] , [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] ,

And	suddenly	he	thought	:	"	Suppose	,	by	some	miracle	,
和	突然	他	想法	:	"	认为	,	经过	一些	奇迹	,

他突然想到："假设，由于某种奇迹，

[maɪ]['goʊldən] - [mi:n] [bɜ:rd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɪts] [bi:k] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fu:d]

my	golden	-	mean	bird	came	flying	to	me	with	its	beak	open	for	the	food
我的	金的	-	意思是	鸟	来了	飞行	到	我	和	它是	喙	打开	为了	这	食物

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [wʊd] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][ɔ:l][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

with	which	it	is	my	duty	to	supply	it	—	would	it	after	all	be	such	a
和	哪个	它	是	我的	责任	到	供应	它	—	会	它	后	全部	是	这样的	一个

['veri] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃər] ;

very	strange	-	looking	creature	;
非常	奇怪的	-	寻找	生物	;

我的金鸡张着嘴飞向我，要我喂它食物——它终究是一只长相奇特的生物；

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [laɪk][maɪ]['nɔ:rm(ə)l][self] ?

would	it	not	be	extremely	like	my	normal	self	?
会	它	不是	是	极其	喜欢	我的	普通的	自己	?

那岂不是跟平时的我非常像吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] , [ɪn][fækt] , [maɪ'self][ðə; ði]['pʌblɪk] ?

Am	I	not	,	in	fact	,	myself	the	Public	?
是	我	不是	,	在	事实	,	我	这	民众	?

难道我本身不就是公众吗?

[fɔ:r; fər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ænd; ənd][moʊst][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [kən'si:t] ,

For	,	without	the	strongest	and	most	reprehensible	conceit	,
为了	,	没有	这	最强	和	最多	应受谴责的	自负	,

因为，即便抛开最强烈、最应受谴责的自负，

[kæn; kən][aɪ][kleɪm][fɔ:r; fər][maɪ]['nɔ:rm(ə)l][self][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ɔ:r]['kwɑ:ləti][nɑ:t]

can	I	claim	for	my	normal	self	a	single	attribute	or	quality	not
能	我	宣称	为了	我的	普通的	自己	一个	单身的	属性	或者	质量	不是

[pə'zest] [baɪ][æn; ən][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['ævərɪdʒ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ?

possessed	by	an	hypothetical	average	human	being	?
拥有	经过	一个	假想	平均的	人类	存在	?

我能否声称自己拥有普通人所不具备的某一项特质或品质?

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ðə; ði]['pʌblɪk] ;

Yes	**,**	**I**	**am**	**myself**	**the**	**Public**	**;**
是的	,	我	是	我	这	民众	;

是的，我本人就是公众；

[ɔ:r][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ɔ:l] [ðæt] [maɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [kæn; kən]['evər] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] .

or	**at**	**all**	**events**	**all**	**that**	**my**	**consciousness**	**can**	**ever**	**know**	**of**	**it**	**for**	**certain**	**.**
或者	在	全部	活动	全部	那	我的	意识	能	曾经	知道	的	它	为了	肯定	.

或者至少，这是我的意识所能确切了解的一切。

" [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][kən'sɪdər] ['di:pli] .

"	**And**	**he**	**began**	**to**	**consider**	**deeply**	**.**
"	和	他	开始	到	考虑	深	.

于是他开始认真思考。

[fɔ:r; fər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][koʊld] [blʌd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nə:vs] [æt; ət][rest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn]

For	**sitting**	**there**	**in**	**cold**	**blood**	**,**	**with**	**his**	**nerves**	**at**	**rest**	**,**	**and**	**his**	**brain**
为了	坐着	那里	在	寒冷的	血	,	和	他的	神经	在	休息	,	和	他的	脑

[ænd; ənd] ['sensɪz] ['nɔ:rm(ə)l] ,

and	**senses**	**normal**	**,**
和	感官	普通的	,

他冷静地坐在那里，神经放松，大脑和感官都正常。

[ðə; ði] [pleɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [dɪd] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [streɪn]

the	**play**	**he**	**had**	**written**	**did**	**seem**	**to**	**him**	**to**	**put**	**an**	**unnecessary**	**strain**
这	玩	他	有	书面	做过	似乎	到	他	到	放	一个	不必要	拉紧

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fækltiz] .

upon	**the**	**faculties**	**.**
之上	这	学院	.

他觉得他写的那部剧作确实给演员们的各项能力带来了不必要的负担。

" [ɑ:] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

" [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ɪn]['fju:tʃər][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [ker] ['nevər][tu:; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept]

"	**he**	**thought**	**,**	**"**	**in**	**future**	**I**	**must**	**take**	**good**	**care**	**never**	**to**	**write**	**anything**	**except**
"	他	想法	,	"	在	未来	我	必须	拿	好的	关心	绝不	到	写	任何事物	除了

[ɪn][koʊld] [blʌd] ,

in	**cold**	**blood**	**,**
在	寒冷的	血	,

他心想：“以后我一定要小心，绝不能在冷血状态下写任何东西。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [nə:vs] [wel] [kloʊðd] , [ænd; ənd][maɪ][breɪn][ænd; ənd] ['sensɪz] ['kwaɪət] .

with	**my**	**nerves**	**well**	**clothed**	**,**	**and**	**my**	**brain**	**and**	**senses**	**quiet**	**.**
和	我的	神经	出色地	穿着衣服	,	和	我的	脑	和	感官	安静的	.

我的神经得到了很好的控制，我的大脑和感官都平静了下来。

[aɪ] [ɔ:t] ['oʊnli][tu:; tə] [raɪt] [wen] [aɪ] [fi:l] [æz; əz]['nɔ:rm(ə)l][æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] .

I	**ought**	**only**	**to**	**write**	**when**	**I**	**feel**	**as**	**normal**	**as**	**I**	**do**	**now**	**.**
我	应该	仅有的	到	写	什么时候	我	感觉	作为	普通的	作为	我	做	现在	.

我应该只在感觉像现在这样正常的时候才写作。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bu:ts] .

"	**And**	**for**	**some**	**minutes**	**he**	**remained**	**motionless**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**boots**	**.**
"	和	为了	一些	分钟	他	剩余	静止不动	,	寻找	在	他的	靴子	.

“他一动不动地站了好几分钟，看着自己的靴子。”

[ðen] [ðer; ðər] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɔ:t] .

Then	**there**	**crept**	**into**	**his**	**mind**	**an**	**uncomfortable**	**thought**	**.**
然后	那里	悄悄地爬	进入	他的	头脑	一个	不舒服	想法	.

然后，一个令人不安的想法悄然浮现在他的脑海中。

" [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ]['evər] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [æb'nɔ:rm(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði]
" But have I ever written anything without feeling a little - abnormal , at the
" 但 有 我 曾经 书面 任何事物 没有 感觉 一个 小的 - 异常 , 在 这
[taɪm] ?
time ?
时间 ?

"但是，我写东西的时候，有没有哪一次感觉自己不有点不正常呢？"

[hæv; həv][aɪ]['evər]['i:v(ə)n][felt] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] , [ʌn'tɪl][maɪ][i'məuʃənz][hæd; həd] [bɪn]
Have I ever even felt inclined to write anything , until my emotions had been
有 我 曾经 甚至 毛毡 倾斜 到 写 任何事物 , 直到 我的 情绪 有 到过
[ˌʌn'du:li][ɪk'saɪtɪd] ,
unduly excited ,
过度 兴奋的 ,

我是否曾经有过写作的冲动，除非我的情绪被过度激动。

[maɪ][breɪn] [ɪ'mɑ:dərətli] [stɜ:rd] , [maɪ] ['sensɪz] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['kwɪkənd] , [ɔ:r][maɪ]['spɪrɪt]
my brain immoderately stirred , my senses unusually quickened , or my spirit
我的 脑 过度 搅拌 , 我的 感官 异常地 加速 , 或者 我的 精神
[ɪk'strævəgəntli] [raʊzd] ?
extravagantly roused ?
奢侈地 唤醒 ?

我的大脑异常活跃，我的感官异常敏锐，或者我的精神异常兴奋？

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ə'læs] , ['nevər] !
Alas , never !
唉 , 绝不 !

唉，永远不会！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðen] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['renɪgeɪd] ,
I am then a miserable renegade ,
我 是 然后 一个 悲惨的 叛逆者 ,

那么我就成了一个可悲的叛徒。

[fɔ:ls] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] — [nɔ:r][du:][aɪ] [si:] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp][ʌv; əv]
false to the whole purpose of my being — nor do I see the slightest hope of
错误的 到 这 所有的 目的 的 我的 存在 — 也不 做 我 看 这 丝毫 希望 的
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] ,
becoming a better man ,
成为 一个 更好的 男人 ,

这违背了我存在的全部意义——而且我看不到任何成为更好人的希望。

[ə; eɪ] [les] [ʌn'wɜ:rði] ['ɑ:rtɪst] !
a less unworthy artist !
一个 较少的 不配 艺术家 !

一个不那么不称职的艺术家！

[fɔ:r; fər][aɪ] ['lɪtərəli] ['kænɑ:t] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['stɪmjələs][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
For I literally cannot write without the stimulus of some feeling exaggerated
为了 我 字面上地 不能 写 没有 这 刺激 的 一些 感觉 夸张的
[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fi:lɪŋz] .
at the expense of other feelings .
在 这 费用 的 其他 情怀 .

因为如果没有某种情感的刺激，而这种情感又被夸大以牺牲其他情感为代价，我就根本无法写作。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] :

What	has	been	in	the	past	will	be	in	the	future	:
什么	有	到过	在	这	过去的	将要	是	在	这	未来	:

过去发生的事情将来也会发生：

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][pen] [wen] [aɪ] [fiːl] [maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l]

I	shall	never	be	taking	up	my	pen	when	I	feel	my	comfortable	and	normal
我	将	绝不	是	采取	向上	我的	笔	什么时候	我	感觉	我的	舒服的	和	普通的

[self] ['nevər][biː; bi] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæt] [self] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] !

self	never	be	satisfying	that	self	which	is	the	Public	!
自己	绝不	是	令人满意	那	自己	哪个	是	这	民众	!

当我感到舒适和正常的时候，我永远不会拿起笔来写作；而我作为公众的自我，永远无法得到满足！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] .

"	And	he	thought	:	"	I	am	lost	.
"	和	他	想法	:	"	我	是	丢失的	.

他心想："我迷路了。"

[fɔːr; fər] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðæt] ['nɔːrm(ə)l][self] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] ,

For	,	to	satisfy	that	normal	self	,	to	give	the	Public	what	it	wants	,
为了	,	到	满足	那	普通的	自己	,	到	给	这	民众	什么	它	想要	,

因为，为了满足那种正常的自我，为了给公众带来他们想要的东西，

[ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [wʌt] [ɔːl]['ɑːrtɪsts][ɪg'zɪst][fɔːr; fər] .

is	,	I	am	told	,	and	therefore	must	believe	,	what	all	artists	exist	for	.
是	,	我	是	讲述	,	和	所以	必须	相信	,	什么	全部	艺术家	存在	为了	.

我听说，而且因此我必须相信，这就是所有艺术家存在的意义。

['iːskiləs] [ɪn][hɪz; ɪz] - - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [prəu'miːθjuːs; -θiəs] - ; ['sɔfəkliːz] [ɪn][hɪz; ɪz] -

AEschylus	in	his	'	Choephorae	'	and	his	'	Prometheus	'	;	Sophocles	in	his	'
埃斯库罗斯	在	他的	-	-	-	和	他的	-	普罗米修斯	-	;	索福克勒斯	在	他的	-

['edɪpəs] [tɪ'rænəs] - ;

OEdipus	Tyrannus	'	;
俄狄浦斯	暴君	-	;

埃斯库罗斯的《Choephorae》和《普罗米修斯》；索福克勒斯在他的《俄狄浦斯王》中；

[jʊ'rɪpədiːz] [wen] [hiː; hi] [roʊt] - [ðə; ði]['troʊdʒən] ['wɪmɪn] , - - [miˈdiə] , - — [ænd; ənd] - [hɪ'pɑːlɪtəs] - ;

Euripides	when	he	wrote	'	The	Trojan	Women	,	'	'	Medea	,	'	—	and	'	Hippolytus	'	;
欧里庇得斯	什么时候	他	写道	-	这	特洛伊木马	女性	,	-	-	美狄亚	,	-	—	和	-	希波吕托斯	-	;

['ʃeɪkspɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] - [lɪr] - ;

Shakespeare	in	his	'	Leer	'	;
莎士比亚	在	他的	-	利尔	-	;

欧里庇得斯在创作《特洛伊妇女》、《美狄亚》和《希波吕托斯》时；莎士比亚在他的《斜视》中；

[goʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz] - [faʊst] - ; ['ɪbsən][ɪn][hɪz; ɪz] - ['goʊsts] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [pɪr] [gɪnt] - ;

Goethe	in	his	'	Faust	'	;	Ibsen	in	his	'	Ghosts	'	and	his	'	Peer	Gynt	'	;
歌德	在	他的	-	浮士德	-	;	易卜生	在	他的	-	鬼魂	-	和	他的	-	同伴	gynt	-	;

歌德的《浮士德》；易卜生的《群鬼》和《培尔·金特》；

['tɔlstɔi] [ɪn] - [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] - ; [ɔːl] — [ɔːl][ɪn] [ðoʊz] [greɪt] [wɜːrks] ,

Tolstoy	in	'	The	Powers	of	Darkness	'	;	all	—	all	in	those	great	works	,
托尔斯泰	在	-	这	权力	的	黑暗	-	;	全部	—	全部	在	那些	伟大的	作品	,

托尔斯泰在《黑暗势力》中；所有——所有那些伟大的作品中，

[mʌst; məst][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðer; ðər][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] [selvz] ;

must	have	satisfied	their	most	comfortable	and	normal	selves	;
必须	有	使满意	他们的	最多	舒服的	和	普通的	自我	;

一定满足了他们最舒适、最正常的自己；

[ɔːl] — [ɔːl][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ævərɪdʒ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

all	—	all	must	have	given	to	the	average	human	being	,	to	the	Public	,
全部	—	全部	必须	有	给定	到	这	平均的	人类	存在	,	到	这	民众	,

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] ;

what	it	wants	;
什么	它	想要	;

所有的一切——所有的一切都必须给予普通人、给予公众他们想要的东西;

[fɔːr; fər][tuː; tə][duː] [ðæt] , [wiː; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

for	to	do	that	,	we	know	,	was	the	reason	of	their	existence	,
为了	到	做	那	,	我们	知道	,	曾是	这	原因	的	他们的	存在	,

因为我们知道，他们存在的意义就在于此。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l]['ɑːrtɪsts][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

and	who	shall	say	those	noble	artists	were	not	true	to	it	?
和	WHO	将	说	那些	高贵	艺术家	是	不是	真的	到	它	?

谁又能说那些高尚的艺术家们没有忠于它呢?

[ðæt] [ɪz] ['ʃʊrli] [ʌn'θɪŋkəbl] .

That	is	surely	unthinkable	.
那	是	一定	不可思议	.

这简直不可思议。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

And	yet	—	and	yet	—	we	are	assured	,	and	,	indeed	,	it	is	true	,
和	然而	—	和	然而	—	我们	是	保证	,	和	,	的确	,	它	是	真的	,

然而——然而——我们却确信，而且，这的确如此，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl]['pʌblɪk][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðoʊz] [pleɪz] !

that	there	is	no	real	Public	in	this	country	for	just	those	plays	!
那	那里	是	不	真实的	民众	在	这	国家	为了	只是	那些	演出	!

在这个国家，根本没有真正的公众会喜欢这些戏剧!

['ðerfɔːr] ['iːskiləs] , ['sɔfəkliːz] , [jʊ'rɪpədiːz] , ['ʃeɪkspɪr] , [goʊθ] , ['ɪbsən] , ['tɔlstɔi] ,

Therefore	AEschylus	,	Sophocles	,	Euripides	,	Shakespeare	,	Goethe	,	Ibsen	,	Tolstoy	,
所以	埃斯库罗斯	,	索福克勒斯	,	欧里庇得斯	,	莎士比亚	,	歌德	,	易卜生	,	托尔斯泰	,

因此，埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯、莎士比亚、歌德、易卜生、托尔斯泰，

[ɪn][ðer; ðər] ['gretɪst] [wɜːrks][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] ,

in	their	greatest	works	did	not	give	the	Public	what	it	wants	,
在	他们的	最	作品	做过	不是	给	这	民众	什么	它	想要	,

他们最伟大的作品并没有满足公众的期望，

[dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['ævərɪdʒ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ðer; ðər] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]

did	not	satisfy	the	average	human	being	,	their	more	comfortable	and
做过	不是	满足	这	平均的	人类	存在	,	他们的	更多的	舒服的	和

['nɔːrm(ə)l] [selvz] ,

normal	selves	,
普通的	自我	,

无法满足普通人更舒适、更正常的自我，

[ænd; ənd][æz; əz]['ɑːrtɪsts][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

and	as	artists	were	not	true	to	the	reason	of	their	existence	.
和	作为	艺术家	是	不是	真的	到	这	原因	的	他们的	存在	.

而作为艺术家，他们并没有忠于自己存在的意义。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɑːrtɪsts] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'θɪŋkəbl] ; ['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet]

Therefore	they	were	not	artists	,	which	is	unthinkable	;	therefore	I	have	not	yet
所以	他们	是	不是	艺术家	,	哪个	是	不可思议	;	所以	我	有	不是	然而

[faʊnd] [ðə; ði]['pʌblɪk] !

found	the	Public	!
成立	这	民众	!

因此，他们不是艺术家，这是不可思议的；因此，我还没有找到公众!

" [ænd; ənd] [pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪmpæs] [hɪz; ɪz] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] ['faʊndəd]
" And perceiving that in this impasse his last hope of discovery had foundered
" 和 感知 那 在 这 僵局 他的 最后的 希望 的 发现 有 沉没
,
,
,

"他意识到，在这种僵局中，他最后的发现希望也破灭了，

[ðə; ði] ['raɪtər] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
the writer let his head fall on his chest .
这 作家 让 他的 头 落下 在 他的 胸部 .

作者将头埋在胸前。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] ['muːnbiːm] ,
But even as he did so a gleam of light , like a faint moonbeam ,
但 甚至 作为 他 做过 所以 一个 闪耀 的 光 , 喜欢 一个 头晕的 月光 ,

但就在他这样做的时候，一道光芒闪过，像一束微弱的月光，

[stoʊl] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .
stole out into the garden of his despair .
偷窃 出去 进入 这 花园 的 他的 绝望 .

他偷偷溜进了他绝望的花园。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðæt] , [baɪ] [ə; eɪ] ['raɪtər] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [hæz; həz] [bɪn]
" Is it possible , " he thought , " that , by a writer , until his play has been
" 是 它 可能的 , " 他 想法 , " 那 , 经过 一个 作家 , 直到 他的 玩 有 到过
[pər'fɔːrmd] ([wen] ,
performed (when ,
执行 (什么时候 ,

"有可能吗？"他想，"对于一位作家来说，直到他的剧本被演出（当……的时候），

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt]) , - [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] — [ɪn] [fækt] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ɪz]
it is too late) , ' the Public ' is inconceivable — in fact that for him there is
它 是 也 晚的) , - 这 民众 - 是 不可思议 — 在 事实 那 为了 他 那里 是
[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?
no such thing ?
不 这样的 事物 ?

为时已晚），"公众"的概念是不可想象的——事实上，对他来说根本没有公众这种东西？

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] .
But if there be no such thing , I cannot exist to give it what it wants .
但 如果 那里 是 不 这样的 事物 , 我 不能 存在 到 给 它 什么 它 想要 .

但如果没有这样的东西，我就无法存在，也就无法满足它的需求。

[wʌt] [ðen] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ?
What then is the reason of my existence ?
什么 然后 是 这 原因 的 我的 存在 ?

那么，我存在的意义是什么？

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['windlstrɔː] ?
Am I but a windlestraw ?
是 我 但 一个 温德尔斯特劳 ?

我难道只是一根风吹草动的稻草吗？

" [ænd; ənd] ['wɪrid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [doʊz] .
" And wearied out with his perplexity , he fell into a doze .
" 和 疲惫 出去 和 他的 困惑 , 他 跌倒 进入 一个 瞌睡 .

"他因困惑而疲惫不堪，昏昏睡去。"

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [dəuzd] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən]

And	while	he	dozed	he	dreamed	that	he	saw	the	figure	of	a	woman
和	尽管	他	打盹	他	梦见	那	他	锯	这	数字	的	一个	女士

['stændɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

standing	in	darkness	,
常设	在	黑暗	,

他打盹的时候梦见自己看到一个女人的身影站在黑暗中。

[frʌm; frəm] [huːz] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɪsti] [rɪ'fʌldʒəns] ,

from	whose	face	and	form	came	a	misty	refulgence	,
从	谁	脸	和	形式	来了	一个	蒙蒙	反射	,

他的脸庞和身形散发出朦胧的光辉，

[sʌtʃ] [æz; əz] [stiːlz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌsk] [frʌm; frəm] [waɪt] ['kæmpiən] ['flaʊərz] [ə'lɔːŋ] ['sʌmər]

such	as	steals	out	into	the	dusk	from	white	campion	flowers	along	summer
这样的	作为	偷窃	出去	进入	这	黄昏	从	白色的	坎皮恩	花朵	沿着	夏天

['hedʒroʊ] .

hedgerows	.
树篱	.

例如，在夏日树篱旁，从白色的锦葵花丛中偷偷溜进黄昏。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [waɪd] [ə'pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑːmz]

She	was	holding	her	pale	hands	before	her	,	wide	apart	,	with	the	palms
她	曾是	保持	她	苍白	双手	前	她	,	宽的	除	,	和	这	棕榈树

[tɜːrnd] [daʊn] ,

turned	down	,
转向	向下	,

她将苍白的双手伸到身前，双臂张开，掌心向下。

['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [dʌvz; doʊvz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['set(ə)l] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ]

quivering	as	might	doves	about	to	settle	;	and	for	all	it	was	so
颤抖	作为	可能	鸽子	关于	到	定居	;	和	为了	全部	它	曾是	所以

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

像即将落脚的鸽子一样颤抖；尽管天色如此昏暗，

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] - [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [rɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['aɪərɪsiz] .

her	grey	eyes	were	visible	-	full	of	light	,	with	black	rims	round	the	irises	.
她	灰色的	眼睛	是	可见的	-	满的	的	光	,	和	黑色的	轮辋	圆形的	这	鸢尾花	.

她那双灰色的眼睛清晰可见，明亮有神，虹膜周围有一圈黑色的眼圈。

[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðoʊz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['peɪnf(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l]

To	gaze	at	those	eyes	was	almost	painful	;	for	though	they	were	beautiful
到	目光	在	那些	眼睛	曾是	几乎	痛苦	;	为了	尽管	他们	是	美丽的

,

,
,

凝视那双眼睛几乎是一种痛苦；因为尽管它们很美，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] [baɪ] ,

they	seemed	to	see	right	through	his	soul	,	to	pass	him	by	,
他们	似乎	到	看	正确的	通过	他的	灵魂	,	到	经过	他	经过	,

他们似乎看穿了他的灵魂，径直从他身边走过。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɑːr] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [rest] .

as	though	on	a	far	discovering	voyage	,	and	forbidden	to	rest	.
作为	尽管	在	一个	远的	发现	航程	,	和	禁止	到	休息	.

仿佛置身于一场遥远的探险航行中，却被禁止休息。

[ðə; ði] ['driːmər] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : " [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ,

The	dreamer	spoke	to	her	:	"	Who	are	you	,
这	梦想家	辐	到	她	:	"	WHO	是	你	,

做梦者对她说："你是谁？"

['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [lʊk]

standing	there	in	the	darkness	with	those	eyes	that	I	can	hardly	bear	to	look
常设	那里	在	这	黑暗	和	那些	眼睛	那	我	能	几乎	熊	到	看

[æt; ət] ?

at	?
在	?

站在黑暗中，面对着那双我几乎不敢直视的眼睛?

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] : " [frend] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ;

"	And	the	woman	answered	:	"	Friend	,	I	am	your	Conscience	;
"	和	这	女士	回答	:	"	朋友	,	我	是	你的	良心	;

"那女人回答说：'朋友，我是你的良心；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [juː; jʊ] .

I	am	the	Truth	as	best	it	may	be	seen	by	you	.
我	是	这	真相	作为	最好的	它	可能	是	已见	经过	你	.

我就是你们所能看到的真理。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [ɪg'zɪst] [tuː; tə] [sɜːrv] .

I	am	she	whom	you	exist	to	serve	.
我	是	她	谁	你	存在	到	服务	.

我就是你存在的意义所在。

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtər] [woʊk] .

"	With	those	words	she	vanished	,	and	the	writer	woke	.
"	和	那些	字	她	消失了	,	和	这	作家	觉醒	.

"说完这些话，她就消失了，而作家醒了过来。"

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] .

A	boy	was	standing	before	him	with	the	evening	papers	.
一个	男生	曾是	常设	前	他	和	这	晚上	文件	.

一个男孩拿着晚报站在他面前。

[tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ə'sliːp] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [wʌn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

To	cover	his	confusion	at	being	caught	asleep	he	purchased	one	and	began
到	覆盖	他的	困惑	在	存在	捕捉	睡着了	他	购买	一	和	开始

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

to	read	a	leading	article	.
到	读	一个	领导	文章	.

为了掩饰自己因睡着而被抓的窘境，他买了一本报纸，开始阅读一篇社论。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] ['pleɪˌraɪts] ['teɪkɪŋ]

It	commenced	with	these	words	:	"	There	are	certain	playwrights	taking
它	开始	和	这些	字	:	"	那里	是	肯定	剧作家	采取

[ðəm'selvz] ['veri] ['sɪriəsli] ;

themselves	very	seriously	;
他们自己	非常	严重地	;

它以这样一段话开头："有些剧作家非常认真地看待自己；

[maɪt] [wiː; wi] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] . .
might **we** **suggest** **to** **them** **that** **they** **are** **in** **danger** **of** **becoming** **ridiculous** . .
可能 我们 建议 到 他们 那 他们 是 在 危险 的 成为 荒谬的 . .
. .
: :
. .

我们不妨提醒他们，他们这样做有变得荒谬可笑的危险……

" [ðə; ði] ['raɪtər] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" **The** **writer** **let** **fall** **his** **hand** **,** **and** **the** **paper** **fluttered** **to** **the** **ground** **.**
" 这 作家 让 落下 他的 手 , 和 这 纸 飘动 到 这 地面 .

“作者松开了手，纸张飘落到地上。”

" [ðə; ði]['pʌblɪk] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['sɪriəsli] ,
" **The** **Public** **,** **"** **he** **thought** **,** **"** **I** **am** **not** **able** **to** **take** **seriously** **,**
" 这 民众 , " 他 想法 , " 我 是 不是 有能力的 到 拿 严重地 ,

“公众，”他心想，“我无法认真对待他们。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [maɪ'self] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,
because **I** **cannot** **conceive** **what** **it** **may** **be** **;** **myself** **,** **my** **conscience** **,**
因为 我 不能 构想 什么 它 可能 是 ; 我 , 我的 良心 ,

因为我无法想象那会是什么；我自己，我的良心，

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] ['sɪriəsli] , [ɔːr][aɪ] [bɪ'kʌm] [rɪ'dɪkjələs] .
I **am** **told** **I** **must** **not** **take** **seriously** **,** **or** **I** **become** **ridiculous** **.**
我 是 讲述 我 必须 不是 拿 严重地 , 或者 我 变得 荒谬的 .

有人告诉我，我不能认真对待这件事，否则我会显得很可笑。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [lɔːst] !
Yes **,** **I** **am** **indeed** **lost** **!**
是的 , 我 是 的确 丢失的 !

是的，我确实迷路了！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [bloʊn] [ɑːn] ['evri] [wɪnd] ,
" **And** **with** **a** **feeling** **of** **elation** **,** **as** **of** **a** **straw** **blown** **on** **every** **wind** **,**
" 和 和 一个 感觉 的 欣喜 , 作为 的 一个 稻草 吹 在 每一个 风 ,
[hiː; hi][ə'roʊz] . - .
he **arose** **.** **1910** **.**
他 出现 . - .

“他感到无比兴奋，就像一根稻草被风吹动一样，站了起来。”1910年

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['eseiz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['letərz] , [baɪ][dʒɑːn] ['gɔːlzwəːði]
End **of** **Project** **Gutenberg's** **Essays** **Concerning** **Letters** **,** **by** **John** **Galsworthy**
结尾 的 项目 古腾堡的 散文 有关 信件 , 经过 约翰 高尔斯华绥

古腾堡计划收录的约翰·高尔斯华绥的《书信集》已完结。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神